



This work is protected by copyright and other intellectual property rights and duplication or sale of all or part is not permitted, except that material may be duplicated by you for research, private study, criticism/review or educational purposes. Electronic or print copies are for your own personal, non-commercial use and shall not be passed to any other individual. No quotation may be published without proper acknowledgement. For any other use, or to quote extensively from the work, permission must be obtained from the copyright holder/s.

**Vernacular Writings**

**in the**

**Medieval Libraries**

**of**

**Great Britain**

**III**

**Glenise Scott,**

**Ph. D. thesis,**

**Keele, 1980.**

### III

#### C o n t e n t s

Austin canons	p. 1
Premonstratensian canons	p. 51
Birgittine (or Bridgettine) house of Syon	p. 71
Bonhommes	p. 93
Trinitarians	p. 94
Gilbertine Order	p. 95
Dominican friars	p. 97
Franciscan friars	p. 98
Carmelite friars	p. 114
Austin friars	p. 117
Crutched friars	p. 121
Knights Templars	p. 121
Knights Hospitallers	p. 122
Benedictine nuns	p. 123
Cistercian nuns	p. 147
Austin canonesses (or nuns)	p. 152
Dominican nuns	p. 159
Franciscan nuns	p. 164
Fontevrault nuns	p. 168
Hospitals	p. 170
Reclusories and anchorages	p. 179

Secular Cathedrals and colleges	p. 184
Guilds	p. 230
Inns of Court	p. 236
Churches	p. 237
Cambridge University colleges	p. 278
Oxford University colleges	p. 289
Appendix: Irish houses	p. 304



Barnwell Austin

AUSTIN CANONS

BARNWELL

Surviving medieval books: six.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Leland, Collectanea, 4, p. 15.  
Vernacular: French, one work probably written here.

FRENCH

William de Berneville's Life of St Giles: probably by a canon of the house, 1170--1200, perhaps for the dedication of the new church of St Giles and St Andrew in 1190. The Life of St Giles, 3,794 lines, beginning 'D'un duls escrit orrez la sume' (L'ingfors, Incipit, p. 110; Vising, AN, no. 15), extant in one copy, is pr. Paris and Bos, Vie de Saint Gilles, and an extract, lines 2975--3057 (in Harley 912, ff. 183v--4), pr. Brandin, 'Un fragment de la Vie de Saint Gilles en vers français,' Romania, 33 (1904), pp. 94--8.

BISHAM

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: French, inscription.

FRENCH

Inscription on a brass plate, recording in French prose the laying of the foundation stone of the priory by Edward III, pr. Macklin, Brasses of England, p. 253.

BODMIN

Surviving medieval books: three.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant. (Some AS is in British Library, Add. 9,381).

ME book

Verse-prayers; runes; Infantia Salvatoris; How the Wise Man taught His Son; poem: British Library, Harley 2399, ff. 47--64, 15th century, Wanley, Cat. Harl., 2, pp. 685--6, Brown, Register, 1, p. 336.

Contents:

(1) medical recipes, and the end of a verse-prayer by Master John Arcuaris (Archer?), canon of Bodmin, six irregular couplets, the first legible line of which is 'eke to þe sowlys þy mercy' (RC, Index, no. 711.5)

(Parts of the runic alphabet appear on ff. 47 and 58).

p. 47

Bodmin Austin

(2) a copy of the Infantia Salvatoris in ME verse, 842 lines in twelve- and eight-line stanzas, beginning 'Alle-myzhty god in Trynyte/pt bowth man on rode dere' (BR, Index, no. 250; SH, Manual, V, no. 311b) extant in three copies varying in length and content, pr. Horstmann, Sammlung Legenden, Einzellegenden, no. 1, pp. 101-10. ff. 47v-61

(3) a copy of How the Wise Man taught His Son, 20x8 lines, beginning 'Lordynges all and ze wyll here/how a wys man tawgh hys sone' (BR, Index, no. 1985), extant in two copies, pr. Fischer, How the Wyse Man taught hys Sone, pp. 42--9. A further two versions (BR, Index, nos 1877, 1891), extant in two copies each, are pr. Fischer, pp. 27--35, 35--42. ff. 61--3v

(4) recipes and charms, f. 64rv, followed, f. 64v, by a verse-letter To a brother, 6 x 4 lines, beginning 'Worshepfulle brother and euer yn mynde/Beyth noth dysplesyd that y woll say,' ending with five monorhymes, beginning 'Now god pt dayd apou a tree/(And) a rose after days pree' (BR-RC, Index, no. 4232), unique to this copy, pr. Wright, Rel. Ant., 2, pp. 173--4.

#### BOLTON

Surviving medieval books: four.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant; French, two extant.

#### ME book

Nassington's Mirror of Life: Princeton, Mr R. H. Taylor, 15th century.

Contents: a copy of William of Nassington's Mirror of Life, a work of religious instruction translated from John of Waldeby's Speculum Vite, beginning 'Almyghty god in trinyte' (BR-RC, Index, no. 245), extant in at least thirty-nine copies, many of which are incomplete, extracts pr. Ullmann, 'Studien zu Richard Rolle de Hampole,' ES, 7 (1884), pp. 415--72; pp. 468--72 and Fischer, 'Ein nordenglisches moralisch-religiöses Versfragment aus dem 15. Jahrhundert,' ES, 60 (1925), pp. 252--61, Wright, Rel. Ant., 2, pp. 38--9 and elsewhere. For a further two extant copies, see under Denny and York Austin friars. Another possible copy, not known to survive, appears in a medieval list of Ashbourne.

#### FRENCH BOOKS

Mandeville's Travels: British Library, Harley 212, 14th--15th centuries, Wanley.

Cat. Harl., 1, p. 68, Bennett, Rediscovery of Mandeville, French MS 3, p. 265.

Contents: one of twenty copies of the AN form of the Travels supposedly performed and described by John Mandeville, Knight of England. For another extant copy, see under London, Lincoln's Inn.

A further three French copies, not known to survive, presumably in AN form, appear in medieval lists of Leicester, Titchfield and Tichmarsh.

For an extant copy of a ME version, see under St Albans.

The book was given to the house in 1425.

Langtoft's Chronicle, fragment; (Grosseteste's) Marriage of the Devil's Nine Daughters; poem; Bible History; Husbandry; Bodl., Fairfax 24, early 14th century, Madan, Summary Cat., no. 3904, Meyer, 'Notice du MS Rawl. Poetry 241,' Romania, 29 (1900), pp. 1--84; p. 61, Oschinsky, Walter of Henley, MS 66, Vising, AN, MS 168. Provenance not certain (inscription 17th century).

Contents:

(1) a fragment from the beginning of a copy of Peter Langtoft's metrical AN Chronicle, beginning 'Deu le tut puissant ke cel s terre creayt' (Vising, AN, no. 377), extant in twelve copies, pr. Wright, Langtoft's Chronicle. For a further two extant copies, see under Aldingfleet and Ferriby. See Bridlington below. ff. 1--14

(2) a copy of the Marriage of the Devil's Nine Daughters, a short allegorical verse treatise attributed to Grosseteste, in which nine vices are married off to suitable classes and kinds of men, 666 lines, the twenty-line prologue beginning 'De gestes ne voil (pas) chaunter' main work beginning 'Le deable se voleyt maryer' (Långfors, Incipit, pp. 83, 197; Bossuat, Manuel, no. 3479; Vising, AN, no. 290), extant in at least three copies, pr. Meyer, as above, pp. 54--72. For another copy, see under Bardney. ff. 15(--8)

(3) the sole copy of Sir Walter of Bibbesworth's debate or Dialogue with Henry de Lacy, Earl of Lincoln, urging him to join the Crusade of 1270, and not to be restrained by love of a lady, 6 x 12 lines, beginning 'Sire Gauter dire vus voil' (Vising, AN, no. 237), pr. Wright, Rel. Ant., 1, pp. 134--6. For two further works by Walter, see under Hereford Franciscans. f. 19

(4) a copy of Bible History in AN verse.

ff. 21(--61)

(5) on the end flyleaves occur, f. 62, part of an early fourteenth-century treatise on the seignorial household, beginning 'Ceo est le officia des paneters,' and, f. 63, a fragmentary copy, Oschinsky B3, of the Rules of St Robert (Vising, AN, no. 328), a treatise on estate management based on Robert Grosseteste's instructions, extant in nine copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 387--415 and Lamond, Husbandry, pp. 122--44. For a further three extant copies, see under Bury, Canterbury and Ludlow. This fragment extends from the end of the third to the middle of the fifth rule.

BRIDLINGTON

Surviving medieval books; nine.

Medieval lists and catalogues;

an early thirteenth-century list of 127 books, pr. from British Library, Harley 50, f. 48v, Ormont, 'Anciens Catalogues de Bibliothèques Anglaises,' Centralblatt, 9 (1892), pp. 201--11; pp. 203--5.

Vernacular; MS, one book extant; French, one extant, works written by a canon.

ME book

Religious instruction, in verse; Prophecies: British Library, Cotton Vit. F.xiii, badly damaged by fire.

Contents:

(1) a verse-treatise of religious instruction in seven chapters, on repentance, contrition, shrift, penance, satisfaction, alms and fasting, beginning imperfectly and barely legibly ' . . . (it) may have/(all) thinges þat it may gave/(þe sec)ond is compuncion/(þat) some men callis concontric' (RC, Index, no. 3458.5 attributed to this house). On f. 65v is the list of chapters. ff. 2--65 (Latin ff. 66--75).

(2) symbolic historical prophecies of the Prophecies of Merlin kind, in English, followed by a list of contents of the treatise and an inscription. ff. 76--80v

FRENCH BOOKS

Proverbs: Bodl., Digby 53, end, 12th century, Meyer, Docum. Manusc., App. B, pp. 168--82, 139--45, Vising, AN, MS 150.

Contents: Latin poetry by Master Serlon, Walter Map and others, including Latin metrical versions of vernacular proverbs, the originals of which are also given. The collection, in two parts, is unique to this copy, pr. Meyer, pp. 170--4, 177-9.

a. Proverbia magistri Serlonis (Vising, AN, no. 49), thirty-two proverbs all in French except the thirtieth, which is in English. ff. 8--10

b. Diversa proverbia (Vising, AN, no. 50), twenty proverbs (the sixteenth is in English), with a further three added in the margin. ff. 15--6

The proverbs were added with other material in the wide margins. For another collection of French proverbs turned into Latin verse, see under Dublin St T..

Langtoft's Chronicle and other works; by Peter Langtoft, a canon of Bridlington.

a. the metrical AN Chronicle, beginning 'Deu tut puissant ke cel & terre creayt' (Vising, AN, no. 377), extant in twelve copies, pr. Wright, Langtoft's Chronicle. For three extant copies, see under Aldingfleet, Bolton above, and Ferriby. The Bridlington catalogue contains Latin chronicles.

b. a metrical translation of a letter from Pope Boniface VIII to Edward I, and of a letter from Edward's lords, beginning 'Boniface. ewesque, serfs de serfs nomez' extant in two copies, pr. Wright, App. I, 2, pp. 388--420, 420--4.

Bridlington Austin

FRENCH or ME source

Chanson of Fulk FitzWarin: in French or English, referred to by Langtoft in comparing the outlaw life of Robert Bruce to that of 'dan Waryn . . . son livre le temoyne luyquels de luy est lu,' Wright, Langtoft's Chronicle, 2, p. 372, noted Wilson, Lost Lit., p. 116. The extant romance in French prose, extant in British Library, Royal 12 C.xii, was based on an earlier chanson or romance in French verse, probably the same 'oide French Historie yn Rime of the Actes of the Guarines onto the Death of Fulco the 2' still extant in the sixteenth century, Leland, Collectanea, 1, p. 236. Leland, pp. 230--6, used a lost English romance on the same subject, perhaps in alliterative verse. One of these versions may have been in the library of Bridlington, or owned by Peter Langtoft, but he travelled frequently on business for priory, and may have read or heard it elsewhere. The French version is pr. Wright, History of Fulk Fitzwarine.

BRISTOL, St Augustine's

Surviving medieval books: seven.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: French, one extant probably from here.

FRENCH book

Imago Mundi; Infantia Salvatoris; Embassy from the King of England; legal tracts and statutes; (Roau) d'Arundel's Letter of Prester John; Chronicle: Liber Niger, or Black Book of Christ Church, Dublin, 1279--94, Lawlor, 'A Calendar of the Liber Niger and the Liber Albus of Christ Church, Dublin,' Royal Irish Academy, Proc., 27, Section C, no. 1, pp. 3--5, 39--69, Gwynn, 'Some Unpublished Texts of the Black Book of Christ Church, Dublin,' Analecta Hibernica, pp. 281--337. The main section of the MS, ff. 89--212, was owned, and the collation of various parts up to f. 226 probably made, by Henry le Warr, an Austin canon who moved from Bristol, probably St Augustine's, to Christ Church, Dublin in 1300, taking the book with him. See under Dublin for further information.

BRISTOL, St Mark's, or Gaunt's hospital.

Surviving medieval books: five.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Spiritual handbook; Oxf., St John's Coll. 173, early 16th century, Coxe, Cat. of St John's Coll. MSS, p. 56.

Contents: Latin works by Augustine and other writers, and a group of seven ME religious treatises, all short and all unique to this collection, forming a spiritual handbook suitable to one new to religious life. The collection may have been composed by Master John Colman, who wrote the MS.

Bristol Austin

- (1) Five points to keep (Jolliffe, Checklist, I6), pr. in modernised form Kirchenberger, Coastg., pp. 31--2. ff. 33v--4v
- (2) Seven things to keep in mind, on sin (Jolliffe, Checklist, F 26). f. 129
- (3) the Fifteen Degrees of Charity, in verse, 4 x 4 lines, beginning 'Thise make perfyte charite, after poulis epistyll' (BR-RC, Index, no. 3558), perhaps copied from the Ars Moriendi, pr. Caxton, 1491, or from T. Betson's Right Profitable Treatise, pr. de Worde, about 1500, see under Syon. f. 129
- (4) Instruction from St Jerome, 'A lityl instruction for theym that shal entre into religion drawn oute of the longe rule of seynt Iherom that he wrote to saynte Eustochium' (Jolliffe, Checklist, H18/O32). ff. 129v--34v
- (5) Advice about Confession, 'to al peple and in especial to all religious folke' (Jolliffe, Checklist, E16/O41). ff. 134v--5v
- (6) Seven Degrees of Obedience, for those living under a religious rule (Jolliffe, Checklist, G21/O42). ff. 135v--6v
- (7) Instruction from St Bernard 'to a newe begynner in relygion' (Jolliffe, Checklist, H14a/O24a). A different version occurs in British Library, Add. 37,790, ff. 95v--6v. ff. 137--9v

#### CAMBUSKENNETH

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: Scots ME, one extant.

#### SCOTS

Wyntoun's Chronicle; ballad: Wemyss Castle, Cap. Erskine-Wemyss, beg. 15th century, Amours, Wyntoun's Chronicle, pp. lxiii--lxiv, Laing, Orygynale Chronykil, MS 7, pp. xxiv--xxvii.

Contents: the oldest of the nine extant copies of the late fourteenth-century metrical Original Chronicle by Andrew of Wyntoun, prior of St Serf's on Loch Leven, which recounts history from the origin of the world (hence the title) to current events in Scotland, pr. Amours, Wyntoun's Chronicle, and Laing, Orygynale Chronykil. The present copy ends incompletely in the middle of a description of a joust at Calais, March 1390 (f. 309). The prologue begins 'As men ar be thare qualyteys/Inclynyd tyl dywersyteys' (BR-RC, Index, no. 399). On the end flyleaf was copied The Fermorar and his Dochter, a Scots ballad telling of a debate between a farmer, who wants his daughter to marry a neighbour's son, and his daughter, who wants to marry a rich gentleman, 8 x 7 lines, beginning 'As I did walk onys by ane medo side' unique to this copy, pr. Laing, Select Remains, no. 23.

CANONSLEIGH

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Ancrene Riwe; poems: British Library, Cotton Cleop. C.vi, early 13th century, Planta, Cat. of Cotton MSS, p. 581, Brown, Register, I, p. 267, Dobson, Ancrene Riwe: Cleop. C.vi, pp. xx--xxv and introduction. The volume was written for the canons, and a copy made from it for Wigmore, about 1225--30. When Matilda de Clare, Countess of Oxford, ousted the canons and founded a house of canonesses, 1284, she gave the book to the latter.

CARLISLE

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, verses.

ME verses

Choir stall verses accompanying scenes from the lives of saints carved onto the back of choir stalls, pr. Harcourt, Legends of Saints Augustine, Anthony and Cuthbert. The carvings were made in the late fifteenth century.  
a. Life of St Cuthbert, 17 x 2 lines, beginning 'Her Cuthbert was forbid layks and plays' (BR-RC, Index, no. 1197), also pr. Fowler, Life of St Cuthbert, pp. 10--1. North side

b. Life of St Augustine, 22 x 2 lines, beginning 'Here fader and moder of sanct Austine' (RC, Index, no. 1197.8).

c. Life of St Anthony.

South side

CARMARTHEN

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: French, work written by a canon; Welsh, one book extant.

FRENCH

Simon of Carmarthen's verse-sermon on penitence, by a canon, Simon, for a colleague, taking the text 'Strait is the gate and narrow is the way,' 45 x 5 lines, beginning 'De un chemin plus large assetz' (Langfors, Incipit, p. 90; Vising, AN, no. 171) and fifty-two lines, beginning 'Par la priere de un men compaignon' (Vising, AN, no. 149) extant in one copy. Another possible copy, not known to survive, appears as Porta clausa in a medieval catalogue of Peterborough.

WELSH book

**Black Book of Carmarthen:** Aberystwyth, NL, Peniarth 1, 4, 12th--13th centuries, Hist. MSS Comm., Welsh MSS, 1, pp. 297--9.  
Contents: the oldest extant volume of Welsh poetry, compiled in the reigns of Henry II and his sons, using some older poems. The volume, now imperfect, comprising fifty-five poems on historical, mythological, religious and literary themes, is pr. Evans, Black Book of Carmarthen, Skene, Four Ancient Books of Wales, 2, pp. 3--61 and elsewhere, and in facsimile, Evans, Facsimile of the Black Book. The book was given to one of Henry VIII's commissioners, see Skene, 1, p. 3.

CHRISTCHURCH

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Leland, Collectanea, 4, p. 149, notes one book.  
Vernacular books: AS, one not known to survive.

AS book

**Laws:** Leges aliquot regum Saxonice, noted by Leland.  
Content: a collection of AS laws. For three extant collections, see under Canterbury/Winchester (Parker MS), Rochester (Textus Roffensis) and London St Paul's. Other AS MSS have some laws among their contents, see Liebermann, Gesetze.

DARLEY

Surviving medieval books: five.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

**Lay Folk's Mass Book;** Debate of God and Man; Proverbs of Solomon; medical tracts, notes on the Calendar; Cambr., G. and C. Coll. 84, late 13th--late 14th centuries, James, Cat. of G. and C. Coll. MSS, pp. 79--82, Brown, Register, 1, p. 203.  
Contents: Latin medical treatises, containing some ME tracts and notes:  
(1) a copy of the Lay Folk's Mass Book, beginning 'A worthy bynge most of godnesse' (BR-RC, Index, no. 3507), extant in nine copies, pr. Simmons, Lay Folk's Mass Book, and elsewhere. For another copy, see under Rievaulx. ff. 173--9v



(2) a copy of the Debate between Natura hominis and Bonitas dei, 14 x 8 lines, beginning 'Saluator mundi domine/To þe Ihesu mak I my mone' (BR, Index, no. 3071; SH, Manual, VII, no. 2g), extant in two copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 107, pp. 164--8. For the other copy, see under Ramsey. (Calendar, pp. 181--90). pp. 180, 191

(3) a copy of the Proverbs of Solomon, 6 x 6 lines, beginning 'Salamon sat & sayde many soth sawys' (BR, Index, no. 3069), extant in two copies, pr. Brunner, 'With an O and an I,' Anglia, 54 (1930), pp. 280--91: p. 291. For a copy of a different version, see under Glastonbury. p. 191

(4) calendrical material, from the year 1443, p. 195, the declarations of the Abbot of St Albans on the Queen's Calendar, pp. 196--210, with a table of planetary hours, followed by calendrical tables with directions on their use, pp. 211--27. Among these pieces occurs, p. 199, an exposition of the sins.

(5) medical material, comprising recipes, f. iii (flyleaf), pp. 192, 223; a tract on urines, pp. 193--4v, tracts on bloodletting, p. 205, and on giving medicines, p. 208, and a further two tracts on urines, the first, p. 328, beginning 'All uryyn is a clensyng of blode,' the second, pp. 331--3, beginning 'Here folowis an oper tretis of uryyns. For similar tracts, see under Pershore. On pp. 353--4 are Latin recipes and a further thirteen ME recipes.

(6) the beginning of a scribbled draft letter to the writer's parents, beginning 'Ryghte wele belouyd father and mother.' p. 313  
The book belonged to Thomas Groves, abbot 1524--35.

#### DUNSTABLE

Surviving medieval books: four.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, two extant.

#### ME books

Pore Caitif and other religious tracts: CUL Ff.6.55, 15th century, CUL Cat. of MSS, no. 1393, 2, pp. 547--8.

##### Contents:

(1) a copy of Pore Caitif, a collection of treatises of religious instruction (Jolliffe, Checklist, B), extant in fifty-two copies, not all complete, edited from Harley 2336 in an unpublished Ph.D. thesis, M.T. Brady, The Pore Caitif (Fordham University, 1954). The present copy has six tracts. For three further extant copies, see under Dartford (two copies), London Fran. nuns and Sheen reclusory/Magdalen College, Oxford. ff. 4--136

(2) a group of prayers, comprising the Paternoster, and another prayer, ff. 139v--42, the Litany of Our Lady, attributed to St Anselm, ff. 142--4v, and the Magnificat, ff. 144--5v. ff. 139v--45v

(3) a copy of the Mirror of Sinners, translated from Rolle's Speculum Peccatoris (Jolliffe, Checklist, FB), extant in twenty-two copies, pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 436--40. Fourteen of the copies accompany the Pore Caitif group of tracts. ff. 145v--57v

(4) a copy of the Meditation on the Passion and on the Three Arrows of Doomsday, extant in at least eight copies (listed Wells, Manual), pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 446--8. This tract occurs with Pore Caitif and the Mirror of Sinners in CUL ff. 5.45. ff. 158--67v

(5) a copy of Four Errors, another tract concerning sin (Jolliffe, Checklist, F13), extant in nine copies. A further two of the copies are in MSS containing Pore Caitif. ff. 168v--70

The MS was owned by Canon William Cotson, see next entry.

Lydgate's Life of Our Lady; two Canterbury Tales; Lydgate's Lives of Sts Margaret, George, Edmund and Fremund; verse-prayers; Manchester, Chetham 6709, written 1480--5, Brown, Register, 1, pp. 453--4, McCormick, MSS of Chaucer's Canterbury Tales, pp. 536--7.

Contents:

(1) a copy of John Lydgate's Life of Our Lady, in rime royal, nearly six thousand lines, beginning 'O Thoughtfull Harte plunгыd In dystresse' (BR-RC, Index, no. 2574, MS 31; MacCracken list, no. 68), extant in forty-three copies, some incomplete, pr. Lauritis, Lydgate's Life of Our Lady, and in part Tame, Life of Our Lady. The present form was copied from Caxton's 1484 edition. For a further two copies, see under Halesowen and Notley. ff. 6 (--159)

(2) a copy of Geoffrey Chaucer's Life of St Cecily, which forms the Second Nun's Tale, with prologue, in the Canterbury Tales, 553 lines, beginning 'The Mynstre and Noryssh to all vices' (BR, Index, no. 4019, Tales MS 85), extant in copies of the Tales, and also in three separate copies, pr. Robinson, Chaucer, pp. 207--13. For another extant copy of the Canterbury Tales, see under Lanthony. ff. 160--73

(3) a copy of Chaucer's Miracle of Our Lady, which forms the Prioress' Tale, with prologue, in the Canterbury Tales, 237 lines, beginning '(O) Lorde oure lord, thy Name euer mervelous' (BR, Index, no. 4019, Tales MS 74), extant in copies of the Tales, and also in seven separate copies, pr. Robinson, pp. 161--4. ff. 173--8v

(4) a copy of Lydgate's Life of St Margaret, 539 lines, beginning 'At the Reuerence of seynt Margaret' (BR-RC, Index, no. 439; MacCracken list, no. 123), extant in eight copies, pr. MacCracken, Lydgate's Minor Poems, 1, no. 37, pp. 173--92 and Horstmann, AE Legenden, pp. 446--53. ff. 180--9v

(5) a copy of Lydgate's Life of St George, 35 x 7 lines, beginning 'O ye ffolkys that here present be' (BR-RC, Index, no. 2592; MacCracken list, no. 119), extant in four copies, pr. MacCracken, Lydgate's Minor Poems, 1, no. 33, pp. 145--54, Hammond, 'Two Tapestry Poems by Lydgate,' EST, 43 (1910), pp. 10--26; pp. 13--21, and elsewhere. ff. 193--8v

(6) a copy of Lydgate's Life of St Edmund and St Fremund, 3,694 lines, prologue beginning 'The noble Story to putte in remembrance' (BR-RC, Index, no. 3440; MacCracken list, no. 116), extant in twelve copies, pr. Hervey, Corolla S. Edmundi, pp. 409--508, and Horstmann, AE Legenden, pp. 378--438. For another extant copy see under Bury. ff. 199--282v

(7) a copy of Lydgate's Prayer to St Edmund on behalf of Henry VI, here 9 x 8 lines, in another copies 8 x 8 lines, beginning 'O Glorious Martyr which of devoute humblesse' (BR-RC, Index, no. 2445), extant in eleven copies, pr. Horstmann, AE Legenden, pp. 438--9 and elsewhere. ff. 282v--4

(8) a copy of a verse-prayer To Mary, Star of Heaven, a translation attributed to Lydgate of a Latin prayer against pestilence, Stella Celi extirpavit, from the Latin Horae, 7 x 8 lines, beginning 'Thow heavenly queene of grace owre loode sterre' (BR-RC, Index, no. 3673), extant in six copies, pr. from here, Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 136, pp. 208--10, part pr. MacCracken, Lydgate's Minor Poems, pp. 294--5. ff. 284v--5v

(9) another verse-prayer To Mary, against Pestilence, attributed to Lydgate, 11 x 7 lines, beginning 'O heavenly sterre most Comfortable of lyght' (BR-RC, Index, no. 2459), unique to this copy, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 135, pp. 206--8. ff. 284v--5v  
The MS was written by William Cotson by 1490.

FERRIBY, NORTH

Surviving medieval books; one.

Medieval lists and catalogues; none.

Vernacular books; French, one extant.

FRENCH book

Langtoft's Chronicle; British Library, Harley 114, 14th century, Wanley, Cat. Harl., 1, p. 34.

Contents: a copy of Peter Langtoft's metrical AN Chronicle, beginning 'Deu le tut puissant ke cel & terre creayt' (Vising, AN, no. 377), extant in twelve copies, pr. Wright, Langtoft's Chronicle. For a further two extant copies, see under Aldingfleet and Bolton. Langtoft was a canon of Bridlington.

The book was given to the house in memory of John Styrtton.

**FINESHADE**

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

**FRENCH book**

Letters of King Edward II: British Library, Cotton Cleop. D.ix, ff. 84--8, 14th century, Planta, Cat. of Cotton MSS, p. 584.  
Contents: a small fragment of a fourteenth-century chronicle, or collection of historical material, embodying two French documents issued by King Edward II concerning the civil disturbances. The first, ff. 81v--2, is a letter from Pontefract Castle, October 18th, the second, ff. 82--3, orders certain measures for the defence of the realm, 1321.

**HARTLAND**

Surviving medieval books: three.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

**ME book**

Prayers: British Library, Harley 220, 15th century, Wanley, Cat. Harl., 1, p. 70.  
Contents: a copy of the Latin Constitutions of P. Quivil, Bishop of Exeter, and other Latin works. Among additions copied into the end of the volume at Hartland are short graces in English prose for before and after meals, ff. 72v--3v. For other graces in English, see under Thornton-on-Humber.  
The book belonged to Master Richard Helyer, registrar.

**HAUGHMOND**

Surviving medieval books: eight.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

**ME book**

Poems of John Audelay: Bodl., Douce 302, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 21,876, Greene, EE Carols, p. 317.  
Contents: the sole copy, probably the one written at Haughmond at the author's dictation, of the poems of John Audelay, a blind and deaf canon of Haughmond, pr. Whiting, Poems of John Audelay, and elsewhere. (Greene prints twenty-six poems in carol form). On ff. 32v--3v is a short treatise in ME prose on the Chamber of the Soul (Jolliffe, Checklist, I35b), extant in three copies and also incorporated into the treatise Disce Mori, for which see under Syon.  
The book was later given to a canon of Launde, see below.

KENILWORTH

Surviving medieval books: five.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: French, one work written for a prior.

FRENCH

Hermess of Valenciennes' Life of Tobit was written at the request of Prior William 'De l'eglise saints Marie/De Keneilleworth en Ardenne.' The Life is in AN verse, about 1400 lines, extant in one copy (Paris, BN fr. 2560). Another work by Hermess was written for a bishop of Lincoln.

KIRBY BELLARS

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, one extant; indulgence.

ME books

Poem; religious verse pieces: Cambr., Trinity Coll. 1144 (O.2.40), late 15th century, Brown, Register, 1, p. 253, James, Cat. of Trinity Coll. MSS, 3, p. 142, Person, Cambr. ME Lyrics, p. 62.

Contents: a miscellany written by William Womyndham, canon of Kirby Bellars, in 1473, including three pieces of ME verse, all unique to this copy:

(1) Against friars, twenty-one long lines, ME and Latin, beginning 'Freers, freers, wo ze be ministri malorum' (BR-RC, Index, no. 871), pr. Robbins, Hist. Poems, no. 67, pp. 164--5, Wright, Rel. Ant., 2, p. 247 and Polit. Poems, 2, pp. 249--50. f. 58v

(2) two short pieces of verse concerning venial sins:

a. Augustine on Venial Sins, 27 x 2 lines, beginning 'Fyrst whan a man or wooman drynk more' (BR-RC, Index, no. 806), pr. Person, Cambr. ME Lyrics, no. 21, pp. 22--3. f. 103rv

b. Ten Remedies against Venial Sins, 12 x 2 lines, beginning 'We fynde wrytten .x. thyng sere' (BR-RC, Index, no. 3866), pr. Person, no. 22, pp. 23--4. f. 104

Indulgence granted by Pope Leo X to visitors and almsgivers to the conventual church of St Peter and St Paul, pr. in English, J. Rastell, 1520(?) (Pollard and Redgrave, STC, no. 14,077c.45), extant in two known copies.

KIRKHAM

Surviving medieval books: nine.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 36, notes three books.

Vernacular books: French, one extant; mixed languages, one extant.

FRENCH book

Verse-prayers: Cambr., Sidney Sussex Coll. 36 (A.2.14), 13th--14th centuries, James, Cat. of Sidney Sussex Coll. MSS, pp. 19--23.

Contents: a book of prayers, including:

(1) a copy of a Prayer to Christ, about ninety lines in stanzas, beginning 'Duz sire Jhesucrist ke par vostre pleyisir' (Långfors, Incipit, p. 107; Naetebus, MLS, XVII, no. 1; Sonet and Sinclair, Prieres, no. 541), extant in eight copies, pr. Reinsch, 'Mittheilungen aus einer franz. HS des Lambeth Pal. zu London,' Archiv, 63 (1880), pp. 51--96; pp. 89--91 and elsewhere. For a further three copies, see under Belvoir, Canterbury St A. and Durham. ff. 30v--3

(2) a copy of another Prayer to Christ, attributed to St Edmund Rich, 12 x 4 lines, beginning 'Duz sire Jhesucrist, aiez mercy de mei' (Långfors, Incipit, pp. 106--7; Sonet and Sinclair, Prieres, no. 540), extant in seven copies, pr. Wallace, St Edmund of Canterbury, p. 473, extract pr. Meyer, 'Notice du MS Bodley 57,' Romania, 35 (1906), pp. 571--82; pp. 575--6. For a further four copies, see under Belvoir, Canterbury St A., Leicester and Witham. ff. 33--4v

(3) an account of the indulgences connected with the Office of the Holy Face, in French verse. f. 35v

MIXED languages

Trilingual Psalter: British Library, Harley 1770, late 13th--14th centuries, Berger, La Bible, p. 399, Vising, AN, MS 76.

Contents: a bilingual Latin and French psalter and a metrical ME psalter, both found together in another MS, for which see under Norwich.

(1) a copy of a later version of the bilingual so-called Oxford, or Montebourg Psalter (Vising, AN, no. 1), a French translation of the Gallican psalter, extant in seven copies of the original form and at least three later forms, pr. Michel, Libri psalorum. For a further five copies of the Montebourg Psalter, see under Canterbury, Crowland, Ludlow, Norwich and Shaftesbury/Winchester. Another six French Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordeley, Dover St R., Leicester (two), Peterborough and Titchfield. ff. 3--143

(2) Latin prayers and collects, Latin and French versions of the canticles and Paternoster. ff. 143--57v

(3) a copy of the metrical ME Surtees Psalter, mainly in couplets, beginning 'Seli berne pat noht is gan/in þe red of wiked man' (BR, Index, no. 3103; SH, Manual, IV, no. 10), extant in ten copies, pr. Stevenson, AS and EE Psalter (Surtees Soc edition), and Horstman, Rolle, 2, pp. 130--273. For another copy, see under Norwich. An English version of the Gloria Patri follows psalm 1. ff. 158--241 (end)

LANTHONY

Surviving medieval books: 136. A further fifty books have been tentatively assigned to the house.

Medieval lists and catalogues:

(1) an early fourteenth-century catalogue, with notes added on books missing or acquired by 1380, listing 486 books in five cupboards, pr. from British Library, Harley 460, Ormont, 'Anciens Catalogues de Bibl. Anglaises,' Centralblatt, 9 (1892), pp. 201--22; pp. 207--22, repr. Williams, 'Gloucester Medieval Libraries,' Trans. B. and G., 31 (1908), pp. 78--195; pp. 141--60.

(2) a list of fifty-seven books left by John Leche, 1361, pr. Emden, BRUC, 2, p. 1119.

Leland, Collectanea, 4, p. 159, notes four books, Boston of Bury noted eight.

Vernacular books: AS, one extant; ME, four extant; French, five extant, three not known to survive; mixed languages, one extant.

AS book

Psalter-gloss; prayers and verse; Lambeth Pal. 427, ff. 1--209, 4 11th century, Ker, AS MSS, no. 280.

Contents: a Latin psalter and canticles of the Gallican version, with a continuous interlinear AS gloss, pr. Lindelöf, Lambeth-Psalter, and in part Psalterglossen. Fourteen extant AS glossed Psalters are listed Sisam and Sisam, Salisbury Psalter. For a further nine of these, see under Canterbury, Canterbury/Hyde, Canterbury St A. (two), Hyde, Hyde/Winchester, Salisbury/Sherborne, Winchcomb and Winchester. Another five glossed Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Exeter, London St Paul's and Worcester (two). In addition to the Psalter, ff. 5--182v, 184--202v, there are other pieces of AS, pr. Forster, 'Die ae Beigaben des Lambeth-Psalters,' Archiv, 132 (1914), pp. 328--35; the gloss to a form of confession, ff. 141--2, three prayers, ff. 182v--3v, fifteen lines of alliterative verse, f. 183v, and two passages on saints, ff. 210--1v. One of the AS fragments concerns St Sexburgh, see under Ely. The alliterative prayer is also pr. Logemann, 'AS Minora,' Anglia, 11 (1889), pp. 97--120; p. 103.

A small amount of AS also occurs in Lambeth Pal. 377 from Lanthony.

ME books

Poem: Lambeth Pal. 390, James, Lambeth Pal., MSS, pp. 538--9.

Contents: a late thirteenth-century volume containing a treatise on the Seven Deadly Sins and another tract. On f. 11 is a Latin note of an observation made by Pope Leo, and an English version of this appears on f. 1v, eight lines, beginning 'Leon ye pope fyndyth by wrytyng' (BR, Index, no. 1863), unique to this copy. The author's name is given as 'Bmkrlfk,' a letter-substitution cipher form of Amirlei, probably William Amourley, the canon of Lanthony who wrote Oxf., CCC 83 in 1463, and the same Amyrley who added a little French to Lambeth Pal. 165, see below.

The book was one of many owned by Canon Morgan of Carmarthen (de Kermerden).

Lanthony Austin

**Sermons:** Lambeth Pal. 392, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 540--2.  
Contents: a volume composed of several parts, the last of which, ff. 148--220, contains a fifteenth-century collection of sermons in English prose, from Advent to Easter. For a further two extant collections of sermons in English prose, see under Leicester church and Welbeck, and for fragments of a collection, see under Peterhouse, Cambridge.

**Prick of Conscience:** Oxf., Trinity Coll. 16A, Coxe, Cat. of Trinity Coll. MSS, p. 7. Provenance not certain.  
Contents: a copy of the Prick of Conscience, beginning 'þe myght of þe fader almyghty' (BR-RC, Index, no. 3428), extant in standard form in ninety-four copies, and in a further thirty-one copies in other forms and extracts, pr. Morris, Pricke of Conscience. For a further six extant copies, see under Fountains, St Albans, Sherburn, Southwark, Thetford, Westminster and York Franciscans. Another five copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Arthington, Ashbourne, London Fran. nuns, Newstead and St Margaret's church, London.

The MS was owned by John Leche, see catalogue (2), and was very probably left by him to Lanthony. Eight MSS in Lambeth Pal. were left by him.

**Chaucer's Canterbury Tales:** Oxf., Trinity Coll. 49, Coxe, Cat. of Trinity Coll. MSS, pp. 19--20, McCormick, MSS of Chaucer's Canterbury Tales, pp. 523--32.  
Content: a copy of Geoffrey Chaucer's Canterbury Tales, extant in at least eighty-four full or fragmentary copies, pr. Robinson, Chaucer, pp. 17--265, MSS listed Hammond, Manual, pp. 163--5, described pp. 173--201. The work begins 'Whan that Aprill with his shoures soote' (BR-RC, Index, no. 4019, Tales MS 3). For another extant copy of two of the Tales, see under Dunstable above. The book belonged to John Leche, (d. 1361, see previous entry) when he was a pupil, and he may have added the couplet on f. 147v: 'He that in youth no gud kanne/In age selden ys thryfty man' (variant of BR-RC, Index, no. 1151), extant in twelve copies, pr. Robbins, Sec. Lyrics, no. 85, p. 81 and from here, Robbins, notes to no. 85, p. 254, and Coxe, p. 20.

#### FRENCH books

**Poem:** Lambeth Pal. 71, 13th century, two vols. James, Lambeth Pal. MSS, pp. 115--6.  
Contents: a copy of Cantor on the Psalter, and other Latin works, and also the sermon by Stephen Langton, Archbishop of Canterbury, which takes as its text a stanza of a French lyric, given f. 120, 'Bele aliz mein se leva,/sun cors vesti e para,/en vn gardin sen entra /cinke flurettes itruua,/la rose est florie./trees uus en la/ uus ke namez mie,' pr. James, p. 116, whole sermon pr. Wright, Biographia Britannica, 2, pp. 446--7. For another copy, see under Norwich.

The book appears as no. 53 in the catalogue (1), being kept on the fourth shelf of the first cupboard.



Tag: Lambeth Pal. 165, early 13th century, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 260--3. Contents: a volume of Latin sermons and other works. At the end of a group of texts occur, f. 39, some scribbles and the couplet 'Benoyet soyet virge kye chast le(?) Lanu(aunt)/Et le bon metyr ky me pretaunt(?)' followed by the name Amyrley, pr. James, p. 262. This is presumably a prayer-tag added by William Amourley, see Lambeth Pal. 390 above. The tag is followed by a rosette.

This was another of the nineteen books owned by Canon Morgan of Carmarthen. In another MS from Lanthony, Lambeth Pal. 110, the scribe of one portion added some names of the days of the week, in French, apparently indicating how much copying he had achieved each day, see James, pp. 185--6.

Prayer: Lambeth Pal. 421, 12th--13th centuries, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 581--3.

Contents: Peter of Blois' Epistles, and other Latin works, and, f. 136, a French prose prayer to be used as a charm against fever.

Sermons of Sully: Mirror of St Edmund Rich; Fifteen Signs before Doomsday; Bible Stories: Oxf., CCC 36, early 14th century, Brown, Register, 1, p. 139, Cox, Cat. of CCC MSS, pp. 12--3 and Vising, AN, MS 188.

Contents:

(1) a copy of the collection of sermons on New Testament subjects attributed to Maurice de Sully (Bossuat, Manuel, no. 3528; Vising, AN, no. 144), extant in thirty-three copies, with, f. 2, two prose Expositions of the Creed with commentaries (Sonet and Sinclair, Prières, no. 1264), extant in twenty-one copies, pr. Robson, Maurice of Sully. For another two extant copies, see under Wuldwis and Durham. A further four possible copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover, Meaux, Peterborough and Canterbury College, Oxford. (Latin sermons, ff. 29--36).

ff. 1--29

(2) a copy of the French version of the Mirror of St Edmund Rich, or Merure de Sainte Eglise (Vising, AN, no. 156), extant in nineteen copies, extracts pr. Meyer, 'Notice du MS Rawl. Poetry 421,' Romania, 29 (1900), pp. 1--84; p. 53, and elsewhere. For a further three extant copies, see St Albans, Westminster and Whalley. Another seven copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. (two copies), Dover (two copies), Peterborough and Titchfield (two copies). On f. 42v of this copy occurs the quatrain usually found in copies of the Mirror, on Sunset and Calvary, beginning 'Now gope son undir wode' (BR-AL, Index, no. 2320), extant in over forty copies, pr. Brown, Register, 1, p. 387, Thirteenth Century Lyrics, no. 1 and notes to no. 1, pp. 1, 166, Davies, ME Lyrics, no. 6, p. 54, Horstman, Rolle, 1, p. 257 and elsewhere. For further copies of the quatrain, see under Chipping Camden, Kirkstall, London Aldgate, Westminster and Whalley. The French and ME versions of the Mirror are pr. Robbins, Merure. ff. 37--46

Lanthony Austin

(3) a copy of the Fifteen Signs before Doomsday, in verse, beginning 'Se ne vous creusisse enuier' (Långfors, Incipit, pp. 387--8; Bossuat, Manuel, nos. 3082--5), extant in at least twenty-one copies, pr. Meyer, 'Notice sur un MS Bourguignon,' Romania, 6 (1877), pp. 1--46; pp. 22--6, 'Manuscr. fr. de Cambridge. 2, Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 236--357; pp. 290--2, and elsewhere. For a further three copies, see under Canterbury St A. (two copies) and Waterford Hospitaliers. ff. 46(--7)

(5) a copy of the Bible Stories in verse, paraphrases of passages from the Vulgate and Jerome's Commentaries, about 4,500 lines, beginning 'Al rei de glorie, al Deu omnipotent' (Långfors, Incipit, p. 13; Vising, AN, no. 9), extant in four full and three fragmentary copies pr. Baker, Versifizierte Übersetzung in Egerton 2710, and Meyer, 'Fragments d'une Traduction de la Bible en vers français,' Romania, 16 (1887), pp. 177--213. For another extant copy, see under Derby Ben. nuns. A further two possible copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Leicester and Titchfield. ff. 48--158v

Poem: Oxf., CCC 154, 13th century, Coxe, Cat. of CCC MSS, pp. 60--3, Vising, AN, MS 192.

Contents: a collection of legal and other works, charters and documents, in which occur:

(1) a copy of the Enseignement sur les amis, 14 x 8 lines, beginning 'Cil ki voidra oir mun chaunt' (Vising, AN, no. 243), extant in two copies, pr. Wright, Specimens of Lyric Poetry, p. 13, and elsewhere. pp. 400--2

(2) at the end of the MS occurs an 'epistola ad amatores' in French.

Bible: Bibliotheca, in gallicum, magnum volumen, cat. (1), one of two books added between nos 10 and 11.

Contents: a copy of a French version of the Bible. For extant copies of two different versions, see under Flixton and Reading. A further four French Bibles, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover St R., Easebourne, Peterborough and Ramsey.

French donait: Donatus, gallico scriptus, cat. (1), no. 380.

Contents: a grammar-book of the French language, perhaps a collection of a Nominale, a Verbale, a copy of the Orthographia Gallica, and other material. For a short extant collection entitled 'le donait' see under Buckfast, and for other collections, see under Bury, Canterbury St A. and St Albans. A further three, not known to survive, appear in medieval catalogues of Ramsey, Titchfield and Corpus Christi College, Cambridge.

Peter d'Abernon's Lumière as Lais; Miracles of Our Lady: Lucidarius Augustini et miracula beate Marie virginis in gallica lingua, cat. (1), inserted between nos 290 and 291, indicating that the book was added after the writing of the catalogue, but before 1380. It seems very probable that this was the French book with the incipit 'verroi dieux,' left by John Leche in 1361, cat. (2), no. 51, but in any case the house acquired during that period the following two items in French:

(1) a copy of the Lumière as Lais by Peter d'Abernon, a metrical treatise of religious instruction for the laity based on the Latin Elucidarium of Honorius of Autun, about 15,000 lines, beginning 'Verrai Deu omnipotent' (Långfors, Incipit, p. 436; Bossuat, Manuel, nos 3585--9; Vising, AN, no. 157), extant in eleven copies and two fragments, extracts pr. Meyer, 'Manuscr. fr. de Cambridge. l. Saint John's College,' Romania, 8 (1879), pp. 305--42; p. 328, and '2. Bibl. de l'Univ., ' Romania, 15 (1886), pp. 236--357; p. 288. For three extant copies, see under Canterbury St A., Newark/Oxford St F. and Tarrant Keynston. A further seven copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Canterbury (two copies), Canterbury St A., Leicester (at least two copies) and Peterborough.

(2) a copy of one of the versions of the Miracles of Our Lady, probably Gautier de Coinci's version, beginning 'A la loenge et a la gloire' (Långfors, Incipit, pp. 9--10), extant in at least thirty-four copies, pr. König, Miracles de Nostre Dame. There are two extant full AN collections: one by William Adgar, for which see under London St Paul's, the other anonymous, extant in one copy (Vising, AN, nos 13, 97). A further four copies of the Miracles of Our Lady, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury, Peterborough and Titchfield (two copies).

#### MIXED languages

##### Verse-Prayers (ME);

Prognostics (French): Oxf., CCC 59, 13th century, Brown, Register, 1, p. 139 and 'A thirteenth century MS from Llanthyony Priory,' Speculum, 3 (1928), pp. 587--95, Coxe, Cat. of CCC MSS, pp. 21--2, Vising, AN, MS 189.

Contents: a collection of Latin pieces in verse and prose and also:

(1) an inscription near the beginning, by William Waldink who gave the book to the library in the late thirteenth century, 3 x 2 short lines of Latin and English 'Rex regum riche kink/lux, dux, princeps, euer alyng/Fre cuntis sueteyng/Walterus protege Waldink/Qui me communi/librum dedit utilitati' (BR, Index, no. 2815), pr. Brown, p. 588 and Coxe, p. 21.

(2) a verse-prayer or Hymn to Our Heavenly Father, based on the Latin hymn which precedes it, 9 x 4 lines, beginning 'Hit bilimpeð for te speke, to reden & to singe' (BR, Index, no. 1617), unique to this copy, pr. Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 59, pp. 114--6, Morris, OE Homilies, 2, pp. 258--9 and Patterson, ME Penitential Lyric, no. 41, pp. 110--1, extract pr. Coxe, p. 21. f. 66rv

Lanthy Austin

(3) another verse-prayer or Hymn to Our Lady, with musical notes, 8 x 8 lines, beginning 'Edi beo þu hevenc quene' (BR-RC, Index, no. 708), unique to this copy, pr. Brown, no. 60, pp. 116--8, Morris, pp. 255--7, Patterson, no. 30, pp. 93--5, and Davies, ME Lyrics, no. 12, pp. 64--7 and elsewhere. f. 113v

(4) Prognostications of weather to come, in French verse, based on the day of the week on which Christmas Day falls, 110 lines, four-line rubric beginning 'Ici comence la reysun/De tens del an et de la seyson,' main poem beginning 'Quant par dimayne aueret la nativite/Idunt auerez bon et sec este' (Långfors, Incipit, p. 305; Vising, AN, no. 305), extant in two copies, pr. Meyer, 'Manusc. fr. de Cambridge. 2, Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 236--357: p. 323. This is a form of the 'Vision of Esdras the Prophet,' for a prose version of which see under Westminster. f. 116

(5) another metrical ME Prayer to Our Lady, 3 x 8 lines, beginning 'Moder milde, flur of alle' (BR, Index, no. 2220), pr. Brown, no. 61, pp. 118--9, Morris, pp. 257--8 and Patterson, no. 64, pp. 145--6. f. 116v

#### IRISH

Irish occurs in small amounts in at least one of the several MSS thought to have come from Lanthy's cell at Duleek, co. Meath, Ireland (Priory of St Kenan, f. 1182) see James, Lambeth Pal. MSS, p. 201.

#### LAUNCESTON

Surviving medieval books: three.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, one book extant, mural verses.

#### ME works

Myrc's Instructions to Parish Priests: Bodl., Tanner 196, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 10,022.

Contents: several Latin works, and also a copy of the Instructions to Parish Priests by John Myrc, Austin canon of Lilleshall, in English verse, about two thousand lines, beginning 'God seyth hym-self, as wryten we fynde' (BR, Index, no. 961), extant in seven copies, pr. Kristensson, Mirk's Instructions, and Peacock, Instructions for Parish Priests. For another copy, see under Pencoyd.

Launceston Priory mural verses were copied down about 1450 into Bodley 115, f. 268, probably during an episcopal visit from Exeter, in which diocese the priory lay. See under Exeter. The verses in English appeared on the wall above the dining tables in the hall in which the guests and lay workers ate, they total twenty lines (RC, Index, no. 4135.5), and are discussed and pr. Robbins, 'Wall verses at Launceston Priory,' Archiv, 200 (1963--4), pp. 338--43.

LAUNDE

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Poems of John Audelay: Bodl., Douce 302, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 21,876, Greene, EE Carols, p. 317.

Contents: the poems of John Audelay, blind and deaf Austin canon of Haughmond, see under that house above.

The MS was given by William Wyatt, a minstrel of Coventry, to John Barker, canon of Launde.

LEEDS, Kent

Surviving medieval books: four.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, works probably written by a canon.

ME works

William of Shoreham's Religious Poems, written about 1320--30, by a vicar of Chart-Sutton church. As the rectory of the church was granted to the Austin canons of Leeds in 1320, on condition that they maintained a vicar there, it seems probable that William was a canon from Leeds, perhaps the first vicar appointed.

LEICESTER

Surviving medieval books: fifteen.  
Medieval lists and catalogues:

a late 15th- or early 16th-century catalogue of over 1200 books in the library and elsewhere, pr. from Bodl., Laud Misc. 623, James, 'Catalogue of the Library of Leicester Abbey,' Leics. Arch. Soc., Trans., 19 (1936--7), pp. 118--61, 378--440; 21 (1939--41), pp. 1--88. The catalogue consists of:

a. the catalogue of 941 library books and fourteen service-books.

b. an incomplete register by their position of 249 books, all but fifteen of which occur in sections of the catalogue.

c. a list of 177 books kept in the choir of the chapel, in the infirmary, and at Ingarsby.

d. sixty-two service-books, documents and chartularies, over fifty rolls, and some books bought or acquired for the library.

Vernacular books: ME, one extant, three not known to survive; French, at least nineteen not known to survive; mixed languages, one extant.

Leicester Austin

Wycliffite Beliefs on the Eucharist: British Library, Cotton Tib. C.vii, late 14th century, Planta, Cat. of Cotton MSS, p. 38.

Contents: a copy of the Latin Chronicle by Henry Knighton, canon of Leicester, pr. Lumby, Chronicon Knighton. In it occur two statements of Wycliffite views, in English prose:

a. a short passage (half a page), possibly an abstract of Wycliffe's statement of faith made in May 1381 (SH, Manual, III, 29), extant in two copies, pr. Lumby, 2, pp. 157--8 and Arnold, Wyclif, 3, no. 30, pp. 499--500.

b. a longer statement (SH, Manual, III, no. 30), extant in three copies, pr. Lumby, 2, pp. 161--2 and Arnold, no. 31, pp. 501--3.

Dictionary: Medulla grammaticæ abbreviata, cat., no. 558.

Contents: an abbreviated MS copy of the Latin-English dictionary known in MS copies as the Medulla grammaticæ, extant in sixteen copies. A further three copies, not known to survive, appear below, and in medieval documents of Syon and All Saints' church, York. See under Syon for the printed edition.

Dictionary: Item medulla grammaticæ, cat., no. 559.

Contents: another copy of the same dictionary.

English treatise: Tract. in anglico, cat., no. 725, last of four items, noted Wilson, Lost Lit., p. 155.

Contents: a Latin medical volume, Liber de Phisica et chirurgia fr. T. Bathe in ass 2<sup>o</sup> fo. caute ligetur. The library was particularly rich in medical books, and the tract, the only work in the catalogue stated to be in English, may also have been of a medical nature.

#### FRENCH books

Psalter: Psalt(erium) in romano et latino, cat., no. 60.

Contents: a copy of one of the two main versions of the Psalter in French. For six extant copies of the Montebourg Psalter (Vising, AN, no. 1), pr. Michel, Libri Psalmorum, see under Canterbury, Crowland, Kirkham, Ludlow, Norwich and Shaftesbury/Winchester, and for two extant copies of the Canterbury Psalter (Vising, AN, no. 2), pr. Michel, Livre dou Psaumes, see under Canterbury and Finchale/Whalley. A further five French Psalters, not known to survive, appear below, next entry, and in medieval catalogues of Bordesley, Dover St R., Peterborough and Titchfield.

**Psalter:** Psalt(erium in) romano et latino, cat., no. 61.  
Contents: another French Psalter, see above, followed by two Latin items.

**Sanson of Nanteuil's Proverbs of Solomon:** Parab(ola) Solom(onis) in gallico exposita, cat., no. 65.

Contents: a copy of Sanson of Nanteuil's translation, with commentary, of the Proverbs of Solomon, in AN verse, 11,854 lines, beginning 'A tort se lait murir de faim' (Långfors, Incipit, p. 25; Vising, AN, no. 4), extant in one copy, extracts pr. Bartsch and Hornung, Lang. et Litt. françaises, pp. 150--8 and elsewhere.

Another possible copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Durham.

**Salutations of Our Lady; Rule of St Augustine; Life of St Gregory; Life of St Mary of Egypt; Salutationes Marie in gallico; Regula S. Augustini in gallico; Vita S. Gregorii in gallico; Vita S. Marie Egiptiace, cat., no. 190, sixth, twenty-second, twenty-seventh and twenty-eight of 33 items.**

Contents: 'Mariale Bernardi,' containing Latin works and also: (1) a copy of the Salutations of Our Lady, probably one of the versions in French verse, and perhaps the same version which occurs in Bodley 57 below.

(2) a copy of the Austin Rule in French, probably the same version which is in Bodley 57 below. See also cat. no. 512 below.

(3) a copy of the Life of St Gregory, perhaps the AN version by Angier, Austin canon of St Frideswide's, near Oxford, beginning 'Descrite avons, la Dé merci' (Långfors, Incipit, p. 87; Vising, AN, no. 108), extant in one copy (perhaps Angier's own holograph), pr. Meyer, 'La Vie de Sainte Grégoire le Grand,' Romania 12 (1883), pp. 145--208. Although designed to follow Angier's version of Gregory's Dialogues, the Life, a work of less than three thousand lines, could have been copied and circulated separately. There are, however, several continental French versions, including one beginning 'Or escotez, por Deu amor' (Långfors, Incipit, p. 257), which is extant in six copies, pr. Luzarche, Vie du pape Grégoire le grand. See also Långfors, pp. 253, 357 for other versions. A copy of the Life of St Gregory in French was apparently in an extant MS from Norwich in the seventeenth century.

(4) a copy of the Life of St Mary of Egypt, probably the version in 1,534 lines, beginning in one copy 'Seignor oiez une raison' (Långfors, Incipit, pp. 245, 375, 380, and 406--7), extant in several copies, pr. Cooke, Chateau d'Amour, pp. 62--113. There is also a version by Rutebeuf, and an anonymous version in one copy. A further copy of the Life of St Mary of Egypt, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Canterbury St A.. The entry on this book in the catalogue does not state that this item is in French, but this is shown by a cross-reference to items (3) and (4) from cat., no. 388: Passio S. Gregorii et vita St. Marie Egiptiace in gallico. qu(ere) in Mariali Bern(ardi).

(Lumière as Lais?): John de Rupella Vnde malum in ass. cum co. bercato, cat., no. 254, 2<sup>o</sup> fo. sequitur. Elucidarium in eodem. Possibly a copy of the Lumière as Lais, see no. 512 below.

Grossetete's Château d'Amour: Tract. Lincoln. in lingua romana, cat., no. 330, 2<sup>o</sup> fo. a la mort.

Contents: a copy of Robert Grosseteste's Château d'Amour, an allegorical verse treatise of religious instruction based on the divine plan of salvation, 1,757 lines, beginning 'Ki bien pense bien poet dire' (Långfors, Incipit, pp. 313--4; Bossuat, Manuel, nos. 3561--2; Vising, AN, no. 153), extant in nine copies, pr. Cooke, Chasteau d'Amour, pp. 2--61 and Murray, Château d'Amour. For three extant copies, see under Canterbury St A., Durham and Nuneaton. A further twelve copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury, Canterbury St A. (three copies), Durham, London St Paul's, Meaux, Peterborough (two copies) and Titchfield (three copies).

(Lumière as Lais?): Om(eli)e dominicales W. de Montibus in ass. cum multis contentis, cat., no. 394, 2<sup>o</sup> fo. hum(ilitas) Christi. The contents included a copy of the Elucidarium, as is shown by a cross-reference from cat. no. 512 below. It is possible that this was a copy of the Lumière as Lais.

Religious treatises: Quatuor virtutes cardinales cum distincctionibus diuersis in gallico, cat. no. 421, the second of two items.

Contents: a Latin work followed by a tract in French on the four cardinal virtues, with their subdivisions, perhaps an extract from one of the treatises of religious instruction.

Peter d'Abernon's Lumière as Lais; Rule of St Augustine: Elucidarium laicorum in romano; Regula S. Augustini in romano et latino, cat., no. 512, first and third of 5 items, 2<sup>o</sup> fo. ky le vous. The book belonged to John Shepeshed (Sheepshead?), and cross-references are made to it from cat. nos. 473 and 511.

Contents:

(1) a copy of the Lumière as Lais by Peter d'Abernon, a metrical treatise of religious instruction for the laity based on the Latin Elucidarium of Honorius of Autun, about 15,000 lines, beginning 'Verrai Deu omnipotent' (Långfors, Incipit, p. 436; Bossuat, Manuel, nos 3585--9; Vising, AN, no. 157), extant in eleven copies and two fragments, extracts pr. Meyer, 'Manuscr. fr. de Cambridge. 1. Saint John's College,' Romania, 8 (1879), pp. 305--42: p. 328, and '2. Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 236--357: p. 288. For three extant copies, see under Canterbury St A., Newark/Oxford St F., and Tarrant Keynston. A further seven copies, not known to survive, appear below and in medieval catalogues of Bordesley, Canterbury (two copies), Canterbury St A., Lanthony and Peterborough. For further possible copies in the present catalogue, see above, nos 254 and 394, and below, Thornton's Psalter and Knighton's Lapidary.



(2) another copy of the Austin Rule in French, see above, no. 190.  
In this copy, there was also a Latin copy of the Rule.

**Decretals:** Decretales in gallico in pulchro volumine, 2<sup>o</sup> fo. verprer',  
cat. no. 819.

Contents: a copy of the Decretals in French. No other copy, extant  
or in medieval catalogues, appears in this study. The translation  
was probably made by one of the canons.

**Passion of Our Lord:** Passio Christi in gallico, 2<sup>o</sup> fo. pilat a celis, cat.  
no. 931.

Contents: a book on the Passion of Our Lord, presumably a fairly  
long work, since no other works are noted. Another French volume  
on the Passion, not known to survive, appears in a medieval  
catalogue of Norwich St L., and tracts on the passion occur in  
medieval catalogues of Bordesley, Dover, Peterborough and Titchfield  
(two copies).

This is the first of a group of eleven French books in which are included  
romances and works of popular religious instruction. It may have been a  
gift or bequest from a lay patron, like the Beauchamp donation to Bordesley.

**Benoit de Sainte-Maure's Roman de Troie:** Bellum Troianum in gallico, 2<sup>o</sup> fo.  
cartut, cat., no. 932.

Contents: a copy of Benoit de Sainte-Maure's Roman de Troie, in  
French verse, beginning 'Salemons nous enseigne et dit' (Langfors,  
Incipit, pp. 360--1; Bossuat, Manuel, nos 1040--56), extant in  
thirty-seven copies, pr. Constans, Roman de Troie. Another copy, not  
known to survive, appears in the Beauchamp donation to Bordesley.

**Drianead Madoc:** Liber Drian' et Madoc in gallico, 2<sup>o</sup> fo. par tant, cat., no. 933.

Contents: presumably a chanson de geste or a metrical romance.  
The second name suggests a Welsh setting. If the work were a lost  
Breton lay, one would not expect it to occupy a full volume.

**Bible Stories:** Historie de biblia in gallico, 2<sup>o</sup> fo. tant que, cat. no. 934.

Contents: a copy of the Bible Stories in verse, paraphrases of  
passages from the Vulgate and Jerome's Commentaries, about 4,500  
lines, beginning 'Al rei de glorie, al Deu omnipotent' (Langfors,  
Incipit, p. 13; Vising, AN, no. 9), extant in four full and three  
fragmentary copies, pr. Baker, Versifizierte Übersetzung in Egerton  
2710, and Meyer, 'Fragments d'une Traduction de la Bible en vers  
français,' Romania, 16 (1887), pp. 177--213. For two extant copies,  
see under Lantherny and Derby Ben. nuns. Another possible copy, not  
known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield.

Beuves de Hampton: Beuz de Hampton in gallico, cat., no. 935, 2<sup>o</sup> fo. de suz.  
Contents: a copy of the chanson de geste of Beuves de Hampton, either the AN version, extant only in fragments, pr. Stimming, AN Boeve de Hauttone, or of one of the three continental versions, extant in seven copies, pr. Stimming, Festländischer Bueve de Hantone. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Evesham and Titchfield.

Peter d'Abernon's Lumière as Lais: Lumen legum in gallico, cat., no. 936, 2<sup>o</sup> fo. coment.

Contents: another copy of the Lumière as Lais, for which see no. 512 above. The Latin title presumably comes from the cataloguer misreading or misunderstanding the French title as Lumière as Lois.

Manual: Manuale in gallico, cat., no. 937.

Contents: perhaps just a 'manual' or compendium in French. It might possibly, however, be a copy of the Manuel des Péchés attributed to William of Waddington, for five extant copies of which see under Bury, Durham, Ludlow, Quarr and York St M.. A further four copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A., Dover, Meaux and Titchfield.

Alexander romance: Gesta Alexandri magni, cat., no. 938, 2<sup>o</sup> fo de sches.

Contents: a copy of the Alexander romance, probably in French as the 2<sup>o</sup> fo. reference is French, either AN or continental French verse:  
a. the metrical AN Roman de toute chevalerie, by Thomas, or Eustache, of Kent, nearly three thousand lines, beginning 'Cest siecles est culvert e perillus' (Vising, AN, no. 37), extant in three copies and an extract, pr. Weynaud, Roman de toute chevalerie, extracts pr. Meyer, Docum. Manuscr., App. A, pp. 87--9 and Alexandre le Grand, 1, p. 115. For two extant copies, see under Durham and St Albans.  
b. seven continental versions (Bossuat, Manuel, nos 940--1006), for which see Meyer, Alexandre le Grand.  
A further two copies of a French Alexander romance, not known to survive, appear in the Beauchamp donation to Bordesley.

Mandeville's Travels: Liber de Mawndevile in gallico, cat., no. 939, 2<sup>o</sup> fo. souvenir'.

Contents: a copy of a French version of the Travels supposedly performed and described by John Mandeville, Knight of England. This was presumably a copy of the AN form, extant in twenty copies, for two of which see under Bolton and Lincoln's Inn, London. A further two French copies, not known to survive, appear in medieval lists of Tichmarsh and Titchfield. For an extant ME copy, see under St Albans.

Leicester Austin

French book: Liber de gallico, cat., no. 940, 2<sup>o</sup> fo. E tutte.

French book: Liber de gallico, cat., no. 941, 2<sup>o</sup> fo. manuell'.

(Nicholas Trevet's Austin Rule?): among the books before St Augustine's chapel, in section c of the catalogue is 'liber parliamenti cum expositione regule b. Augustini secundum Trivet,' and other material on the monastic rule. Trevet was an author of learned Latin works (see nos 313 and 432 in the Leicester catalogue), but he did write at least one French work for the benefit of a member of a religious house, see under Amesbury. It is conceivable that he may have written the French version of the Austin rule which appears above in the catalogue.

(Lumière as Lais?): in Thornton's Psalter in the choir was a copy of the Elucidarium, possibly but not necessarily in French, see cat., no. 512. Another cross-reference, from no. 394, indicates that the volume also contained the sermons of W. de Montibus, as did no. 394. When the cataloguer William Charite listed the book in the choir, it was apparently no longer there, perhaps being one of the psalters in the charge of the canons individually.

(Lumière as Lais?): in (Henry) Knighton's lapidary, see no. 512.

MIXED languages

Rule of St Augustine; Joys of Our Lady; verse-prayers and Creed (French);  
Poem (ME): Bodl., Bodley 57, about 1300, Madan, Summary Cat., no. 2,004, Brown,  
Register, 1, p. 23, Meyer, 'Notice du MS Bodley 57,' Romania, 35 (1906),  
pp. 571--82, Vising, AN, MS 142. Provenance not certain.  
Contents: a volume of miscellaneous pieces, mostly in Latin, but also:  
(1) a copy of the Austin Rule in French prose, beginning 'Deuant  
tuttes choses, cher freres.' See nos 190 and 512 in the  
catalogue above. ff. 2(--4)  
(2) a copy of a verse-prayer on the Five Joys of Our Lady, 65 lines  
beginning 'Glorieuse dame ki le fiz Deu portastes' (Långfors, Incipit,  
pp. 148--9; Sonet and Sinclair, Prieres, no. 663; Vising, AN, no.  
90) extant in six copies, pr. Meyer, pp. 571--3 and elsewhere. For  
a further two copies, see under Canterbury St A. and Ludlow. f. 4v

- (3) a verse-prayer of Salutations on the Five Joys of Our Lady, 25 x 4 lines, beginning 'Ave saynte Marie, la mere al creatur' (Långfors, Incipit, pp. 36--7; Sonet and Sinclair, Prières, no. 145; Vising, AN, no. 88), extant in six copies, extracts pr. Meyer, p. 573 and elsewhere. For further copies, see under Canterbury St A. (two copies in one MS), Hereford Franciscans and Waterford Hospitallers. f. 5
- (4) another verse-prayer on the Five Joys of Our Lady, beginning 'Madame por cele joie merci (jeo) vus requier' (Långfors, Incipit, p. 77; Naetebus, NLS, VIII, no. 61; Sonet and Sinclair, Prières, no. 325), extant in two copies, extracts pr. Stengel, Digby 86, pp. 81, 82 and Meyer, p. 574. f. 5v
- (5) an invocation to saints, followed by a copy of a verse Litany of Saints, 3 x 4 lines, beginning 'Glorieuse reine, helez de moi merci' (Långfors, Incipit, p. 149; Naetebus, NLS, VIII, no. 50; Sonet and Sinclair, Prières, no. 669; Vising, AN, no. 184), extant in three copies, pr. Meyer, pp. 574--5. f. 6
- (6) a copy of the Prayer to Christ, attributed to St Edmund Rich, 12 x 4 lines beginning 'Duz sire Jhesucrist, aiez merci de nei' (Långfors, Incipit, pp. 106--7; Sonet and Sinclair, Prières, no. 540), extant in seven copies, pr. Wallace, St Edmund of Canterbury, p. 473, extract pr. Meyer, pp. 575--6. For a further four copies, see under Belvoir, Canterbury St A., Kirkham and Witham. f. 6v
- (7) a verse-paraphrase of the Apostles' Creed, 22 lines, beginning 'Jo crei en Deu le pere omnipotent' (Långfors, Incipit, p. 175; Sonet and Sinclair, Prières, no. 792; Vising, AN, no. 173), extant in two copies, pr. Meyer, p. 578, and elsewhere. f. 74
- (8) a verse-paraphrase of the Paternoster, 4 x 4 lines, beginning 'Li ton nun seit seintefiá' (Sonet and Sinclair, Prières, no. 1069; Vising, AN, no. 185), unique to this copy, extracts pr. Meyer, p. 578 and elsewhere. f. 91
- (9) medical recipes, in French. f. 102v
- (10) a short religious poem in English on Christ on the Cross, twelve short lines (or 2 x 6 lines), beginning 'Wen i o þe rode se' (BR-RC, Index, no. 3961), unique to this copy in this version, pr. Meyer, p. 580, Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 36, p. 63, and elsewhere. For copies of two further versions, see under Belvoir and Hyde/Winchester. f. 102v
- (11) a French recipe and an English charm. f. 217v

LESSNESS

Surviving medieval books: eighteen.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Rolle's English Psalter: CCCC 387, 15th century, James, Cat. of CCCC MSS, 2, pp. 237--8.

Contents: a copy of Richard Rolle's English Psalter (SH, Manual, IV, no. 12a), a verse by verse translation with amplification, extant in forty copies, pr. Bramley, Psalter by Rolle, extracts pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 1--16. For a further two extant copies, see under St Albans and Merton College, Oxford. Another two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Hull/London Charterhouse and Syon, and five more copies of Rolle's Psalter, perhaps in English, occur in documents concerning Hampole, Scarborough, Warwick, Winchester College and York. At the end of the book is the Litany in English.

The book belonged to Abbot John Colman.

LILLESBALL

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, two works written by a canon.

ME works

Myrc's Instructions for Parish Priests, and Festial: by John Mirc(us) or Myrc, canon of Lilleshall, about 1420:

a. Instructions to Parish Priests, practical advice on their duties and how to perform them, in verse, 1,934 lines, beginning 'God seyth hym-self, as wryten we fynde' (BR, Index, no. 961), extant in seven copies and an extract, pr. Kristensson, Mirk's Instructions, and Peacock, Instructions for Parish Priests. For two extant copies, see under Launceston and Pencyod.

b. Festial, or Festial, a collection of sermons in prose, based on the Legenda aurea, pr. Erbe, Mirk's Festial. For an extant copy, see under Pencyod.

LOCH LEVEN (St Serf's)

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues:

a list of goods formerly belonging to the Culdees of Loch Leven, including seventeen books, given in 1144 by Robert, Bishop of St Andrews, to Robert, prior of the newly-founded Austin house, pr. from f. 1 of a register, Thomson, *Liber Cartuarum S. Andr.*, p. 43.

Vernacular books: Scots ME, work written here; Gaelic, one not known to survive.

SCOTS

Wyntoun's Chronicle: the *Original Chronicle* by Andrew of Wyntoun, prior of St Serf's until 1422, which recounts history from the origin of the world (hence the title) to current events in Scotland, extant in nine copies, pr. *Amours*, *Wyntoun's Chronicle*, and *Laing, Orygynale Chronykil*. For an extant copy, see under *Cambuskenneth*. Andrew probably used the volume of Latin chronicles which was given to the priory in the thirteenth century. The metrical prologue begins 'As men ar be thare qualyteys/Inclynyd tyl dywerayteys.'

Gaelic

Chartulary: in the preamble to the Latin *Memoria* of donations to Loch Leven, mention is made, Thomson p. 113, '*veteris voluminis antiquo Scotorum idioma conscripti*' which told the story in full. For an extant early Gaelic account of the foundation of a house, and of its early grants of land, see under *Deer*.

LONDON, Aldgate

Surviving medieval books: three.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, two extant.

ME books

Mirror of St Edmund Rich; Hilton's Eight Chapters on Perfection; St Jerome's Epistle; Lesser Prick of Conscience; religious treatises: British Library, Add. 10,053, 15th century, BM Additions Cat., 1836--40, p. 7, Brown, Register, 1, pp. 387--8.

Contents:

(1) a copy of the Mirror of St Edmund Rich, extant in at least thirteen ME copies, pr. Horstman, Rolle, 1, pp. 219--40, 240--61, Perry, Religious Pieces, no. 2, pp. 16--50, Robbins, 'An English Version of St Edmund's Speculum, ascribed to Richard Rolle,' PMLA, 40 (1925), pp. 240--51, and elsewhere, and in modernised form Colledge, English Mystics, pp. 125--40. For extant copies of the French version, see under Lanthony, Westminster and Whalley. In the work occurs, f. 23, the quatrain on Sunset and Calvary, beginning 'Now gope son undir wode' (BR, Index, no. 2320), extant in over forty copies, pr. Brown, Register, 1, p. 387, Thirteenth Century Lyrics, no. 1 and notes to no. 1, pp. 1, 166, Davies, ME Lyrics, no. 6, p. 54, Horstman, Rolle, 1, p. 257 and elsewhere. For another copy of the Mirror see under Winchester, and for copies of the quatrain, see under Chipping Camden, Kirkstall, Lanthony, Westminster and Whalley. ff. 1--29

(2) a copy of Walter Hilton's Eight Chapters on Perfection, extant in seven full and five partial copies, pr. Jones, Minor Works of Hilton, pp. 81--112, and Kuriyagawa, Hilton's Eight Chapters. For a further two extant copies, see under Newcastle reclusory/church and Syon. A further two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon. For an extant extract, see under Winchester. ff. 29--40

(3) a copy of the Letter of St Jerome to Demetriad, a maiden vowed to chastity (Jolliffe, Checklist, H5/O11), extant in six copies. A modernised extract is pr. Kirchberger, 'From the Epistle of St Jerome to Demetriades,' Life of the Spirit, 5 (1951), pp. 400--6. For another copy, see under Newcastle reclusory/church. ff. 40v--63

(4) a copy of the Lesser Prick of Conscience, a metrical treatise on Hell, Purgatory, Heaven and other religious subjects, 96 x 8 lines, beginning 'Almyghty god in trinite/Fader and sone and holy gost' (BR, Index, no. 244), extant in seven copies, pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 36--45. For another copy, see under Lichfield. ff. 69--83

(5) a treatise Pride is the root of all vices (Jolliffe, Checklist, F4), extant in three copies, all incomplete. ff. 85--94v

(6) a fragment taken from Dives and Pauper, an anonymous treatise of religious instruction extant in ten copies, pr. Barnum, Dives and Pauper. For further extant extracts, see under Vale Royal. Another two copies not known to survive, appear in medieval documents concerning St Albans and Sudbury. ff. 94v--8v

(7) a treatise of religious instruction to be used by a priest in instructing his flock, setting out the elements of the Christian Faith. For two similar short manuals, see under Ely and Shermanbury. ff. 99--114

The book was made for Canon John Pery.

Godric's hymn: Lambeth Pal. 51, early 13th century, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 71--85, Brown, Register, 1, p. 427.  
Contents: the sole copy of a large compilation in Latin De Visionibus, by Peter, Prior of Holy Trinity, 1197--1221, from Lives of the Saints, Vitae Patrum and other sources. Book 2, chapters 141--224, ff. 170v--99v, consists of extracts from the Vita Godrici, in which occurs a copy of the Hymn to Our Lady by Godric of Finchale, beginning 'Seinte Marie uirgine/moder ihu cristes Nazarene' (BR-RC, Index, no. 2988), extant in ten copies, pr. Davies, ME Lyrics, no. 1, p. 51, Hall, EME Selections, 1, no. 3, p. 5, James, Lambeth Pal. MSS, p. 80, Wilson, Lost Lit., p. 160 and Zupitza, 'Cantus beati Godrici,' EST, 11 (1888), pp. 401--32. For a further five copies, see under Biddlesden, Durham, Jervaulx and St Albans (two copies).

LONDON, Smithfield (see also the Hospital of St Bartholomew, attached to the priory).

Surviving medieval books: seven.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, two books extant; French, inscription.

ME books

Chronicle of the Priory: British Library, Cotton Vesp. B.1x, early 15th century. Planta, Cat. of Cotton MSS, p. 440, Webb, Records of St Bartholomew's, 1, p. xxiv.

Contents: a Latin chronicle of the foundation of St Bartholomew's priory, ff. 1--40v, by a brother of the house, telling of its foundation by Rahere, 1123, his priorate and that of his successor, Thomas (d. 1174). The chronicle, begun in Prior Thomas' time, is pr. in translation, King and Barnard, Foundation of St Bartholomew's. There follows, ff. 41--78v, a ME translation of the chronicle made about 1400--4 by another brother of the house, pr. Webb, Records of St Bartholomew's, 1, App. 1, pp. 385--427. Other ME documents follow, ff. 79--86. For other ME local chronicles, see under Godstow, Hyde, Knaresborough, St Albans, Stone and Wilton. Another appears to have been at Topholme.

The ME version of the Chronicle of St Bartholomew's Priory is also pr. Moore, Foundation of St Bartholomew's.

Brut Chronicle: British Library, Royal 17 D.2xi, mid. 15th century, Warner and Gilson, Cat. of Royal MSS, 2, p. 257.

Contents: a copy of the Brut Chronicle, which is extant in one hundred and sixty-seven known copies of the Latin, French and English versions. The ME version, pr. Brie, Brut, was published as the History of Albion, Caxton, 1480. For another two extant MS copies, see under Battle and Dartford, and for Warkeworth's transcript of Caxton's edition, followed by his own continuation, see under Peterhouse, Cambridge. A further four copies, not known to survive, probably of one of the printed editions, appear in medieval lists of Canterbury College, Oxford (two copies) and Worcester and a sixteenth-century catalogue of Corpus Christi College, Cambridge. Another MS chronicle in roll form, not known to survive, occurs in a medieval catalogue of Clare College, Cambridge. In the present copy, the chronicle to 1333 is followed by continuations to 1377 and 1419. Among marginal notes is one concerning Reynold Colyer, prior 1436--71.



FRENCH

Inscription on a fragment of a stone coffin-lid, about 1300 (found in 1843), for Prior Hugh (d. 1295), a couplet apparently in the commonest form of French epitaph 'Hwe de Hen(den gist icy/Dev de s)alme eit merci,' pr. Boutell, Christian Monuments, p. 39, drawing p. 38.

LONDON, St Mary Overie, chapel of St John of the Austin canons (the chapel of St Mary Magdalen was the parish church in Southwark priory church, see below).  
Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: French, epitaph.

FRENCH

Epitaph of John Gower, the poet, in the chapel to which he founded a chantry. On the wall above the stone tomb with its coloured stone figure was painted a mural of Charity, Mercy and Pity, each maiden holding a two-line prayer tag in French, pr. Stow, Survey, p. 364. Charity: 'En toy qui es Fitz lu dieu le pere/Sauve soit, que gist souz cest pierre'; Mercy: 'O bone Jesu, fait ta mercie/Al alme, dont le corps gist icy'; Pity: 'Pur ta pité Jesu regarde,/Et met cest alme en sauve garde,' see Thunstall, Southwark Cathedral, where the tomb is shown in a photograph.

MOTTISFONT

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Henley's Husbandry; Seneschaucy: Mrs Gilbert Russell, Mottisfont Abbey, Romsey, Hants., Priory Rental, mid. 14th century, Oschinsky, Walter of Henley, MS 80, Davis, Med. Cart., no. 682.

Contents: a register of rentals and other material compiled about 1345, prefaced by two treatises on estate management:  
(1) a copy, Oschinsky D19, of Walter of Henley's Husbandry (Vising, AN, no. 329), extant in thirty-four copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 307--85 and Lamond, Husbandry, pp. 2--34. For a further fourteen extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Battle, Canterbury (four copies), Canterbury St A., Durham, London Guildhall, Luffield, Ramsey, Reading, Reading Franciscans and Tynemouth. Another two copies, not known to survive, appear in a medieval catalogue of Titchfield.

(2) an abstract, Oschinsky D13, of the Seneschaucy, or Office of the Seneschal (Vising, AN, no. 330), extant in fourteen copies, pr. Oschinsky pp. 259--305 and Lamond pp. 84--118. For a further two extant copies, see under Abbotsbury/Cerne and Reading.

NEWARK

Surviving medieval books: ten.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant; French, one extant.

ME book

Love's Mirror of the Life of Christ; Gospel of Nicodemus: Bodl., Bodley 207, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 2021.

Contents:

(1) a copy of Nicholas Love's Mirror of the Life of Christ, a translation of the Speculum vite Christi attributed to Bonaventure (see Revell, Prayers in the B.L., nos 10--8), extant in many copies. For a further four extant copies, see under Barking, Mount Grace, Sheen and Canterbury College, Oxford, and for an extract, see under Shaftesbury. Another three probable copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Cambridge University, Hull/London Charterhouse and Sinningthwaite. For a copy of Caxton's 1490 edition, see under Syon. ff. 3--120

(2) a copy of the Joseph of Arimathea section of a prose version of the Gospel of Nicodemus (SH, Manual, V, no. 312c), extant in eight copies, see Hulme, 'A valuable ME MS,' MP, 4 (1906-7): pp. 67-73.

For a copy of Trevisa's version, see under Salisbury, and for a copy of a stanzaic version, see under Westminster.

ff. 120v--3v

(3) a copy of the supposed Letter of Pilate. Another copy follows stanzaic Gospel of Nicodemus in British Library, Add. 32,578.

ff. 123v--6

FRENCH book

Peter d'Abernon's Lumière as Lais: York Cath. 16.N.3, written by Candlemas 1267.

Contents: a copy of the Lumière as Lais by Peter d'Abernon, a metrical treatise of religious instruction for the laity based on the Latin Elucidarium of Honorius of Autun, about 15,000 lines, beginning 'Verrai Deu omnipotent' (Långfors, Incipit, p. 436; Bossuat, Manuel, nos 3585--9; Vising, AN, no. 157), extant in eleven copies and two fragments, extracts pr. Meyer, 'Manusc. fr. de Cambridge, 1. Saint John's College,' Romania, 8 (1879), pp. 305--42; p. 328, and '2. Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 236--257; p. 288. For another two extant copies, see under Canterbury St A. and Tarrant Keynston. A further eight copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Canterbury (two copies), Canterbury St A., Lanthony, Leicester (at least two copies) and Peterborough. The present copy appears to be Peter's holograph, begun at Newark and completed at St Frideswide's, Oxford, after he moved there in 1267, presumably in order to further his studies: 'Les quatre livres de cest romaunz furent fetz a Novel Lyu en Surie e les deus dreyn a Oxneford. Si fu comence a la Pasche al Novel Lyu, termine a la Chaundelaure apres a Oxneford. Le an nostre seynnur mil e deus cenz, e seisaunte setyme.' Even if the present MS is merely a copy of the holograph, this rubric indicates where Peter was writing.

## NEWNHAM

Surviving medieval books: five.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Leland, Collectanea, 4, p. 12, notes one book.  
 Vernacular books: ME, two extant.

## ME book

Pilgrimage of the Soul; Hymns by Hoccleve: Oxf., Univ. Coll. 181, beg. 15th century, Coxe, Cat. of Univ. Coll. MSS, pp. 49--50, Brown, Register, 1, p. 157.

Contents: a copy of the Pilgrimage of the Soul, a translation of the second of Deguilleville's Trois Pèlerinages, beginning 'As I lay on a seynt Laurence nyght,' extant in eleven copies, pr. Caxton, 1483 (Pollard and Redgrave, STC, no. 6473), repr. Cust, Pygremage of the Soule. For another extant copy, see under Marrick. A further copy, not known to survive, appears in a medieval list of Hull/London Charterhouse. The work incorporates a series of hymns in rime royal, most if not all by Thomas Hoccleve, pr. Furnivall, Hoccleve's Regement of Princes, pp. xxlii--lxii:

(1) a copy of the Complaint of the Soul, 52 stanzas, beginning 'Blysful lord an high what shal I doo' (BR-RC, Index, no. 540), extant in nine copies, pr. Furnivall, pp. li--lxii. f. 11

(2) a copy of the Epistle of Grace Dieu, 26 stanzas, beginning 'I Grace dieu queene of heuently princesse' (BR-RC, Index, no. 1296), extant in ten copies, Furnivall, pp. xxlii--xxviii. f. 23v

(3) a copy of the Charter of Mercy, 14 stanzas, beginning 'Ihu kyng of heuen aboue' (BR-RC, Index, no. 1719), extant in ten copies, Furnivall, pp. xxviii--xxxii. f. 36

(4) a copy of the Song of Pilgrims, five stanzas, beginning 'Honoured be þou blisful lord an hy' (BR-RC, Index, no. 1247), extant in eleven copies, Furnivall, p. xxxii. f. 40v

(5) a copy of the Angels' Song, five stanzas, beginning 'Almighti lorde our blisful kyng Ihu' (BR, Index, no. 263), extant in eleven copies, Furnivall, p. xxxiii. f. 41v

(6) a copy of the Angels' Song within Heaven, seven stanzas, beginning 'Al worship wisdam weith & worthiness' (BR, Index, no. 233), extant in eleven copies, Furnivall, p. xxxiv. f. 42

(7) a copy of the Second Angels' Song within Heaven, five stanzas, beginning 'Honoured be þou blisfull lord ihi' (BR-RC, Index, no. 1246), extant in eleven copies, Furnivall, p. xxxvi. f. 43

(8) a copy of The Tree's Complaint, forty stanzas, beginning 'O Fader god hou fiers & hou cruel' (BR-RC, Index, no. 2428), extant in eleven copies, pr. Furnivall, pp. xxxvii--xlv and elsewhere. f. 90v

(9) a copy of the Song of Our Lady's Nativity, seven stanzas, beginning 'Honoured be þou blisful lord benigne' (BR-RC, Index, no. 1245), extant in ten copies, Furnivall, pp. xlv--xlvi. f. 138

(10) a copy of the Order of Cherubin, or Angels' Song, two stanzas, beginning 'Heryed' (or 'Honoured') 'be þou blisful heuene queene' (BR-RC, Index, no. 1243), extant in nine copies, Furnivall, p. xlvii. f. 140

(11) a copy of the Twelfth Day Song, or Angels' Song on the Epiphany, four stanzas, beginning 'Worshipped' (or 'Honoured') 'be þis holy feste day' (BR-RC, Index, no. 1242), extant in eleven copies, Furnivall, p. xlvii. f. 143

(12) a copy of the Angels' Song on Easter Day, five stanzas, beginning 'Honoured be þou Ihu oure saueor' (BR-RC, Index, no. 1249), extant in eleven copies, Furnivall, p. xlviii. f. 144

(13) a copy of the Song of the Graces of All Saints, four stanzas, beginning 'Heried' (or 'Honoured') 'be þou blisful lord aboue' (BR-RC, Index, no. 1244), extant in eleven copies, Furnivall, p. l. f. 145v

(14) a copy of the Song of the Angels and All Saints at Pentecost, beginning 'Honoured by þow holy goost on hy' (BR-RC, Index, no. 1248), extant in ten copies, Furnivall, p. li. f. 147

The MS was owned in 1490 by Prior Henry, having been given by his predecessor John Renhall.

Trevisa's Polychronicon: Copenhagen Royal Library, pr. Westminster, 1495. Contents: a copy of the second edition of John of Trevisa's translation of Ralph Higden's Latin Polychronicon, or universal history, pr. Wynkyn de Worde (Pollard and Redgrave, STC, no. 13,439). For a copy of Caxton's first edition, see under Chester. A further copy of the Polychronicon in English, probably a pr. edition, not known to survive, appears in a medieval list of Canterbury College, Oxford.

#### NEWSTEAD

Surviving medieval books: five.

Medieval lists and catalogues:

an action brought by the prior, 1396--7, against John Ravensfield for the detention of a book, noted Allen, Writings attributed to Rolle, p. 384, record pr. Stevenson, Records of Nottingham, 1, p. 355.

Vernacular books: ME, one not known to survive; French, one extant.

#### ME book

Prick of Conscience: John Ravensfield was accused of the detention 'unius libri vocati Stymylus Conscientiae' belonging to Newstead.

Contents: a copy of the Prick of Conscience, beginning 'þe myght of þe fader almyghty' (BR-RC, Index, no. 3428), extant in standard form in ninety-four copies, and in a further thirty-one copies in other forms and extracts, pr. Morris, Pricks of Conscience. For eight extant copies, see under Fountains, Lanthony, St Albans, Scarborough, Southwark, Thetford and York Franciscans. A further four copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Arthington, Ashbourne, London Fran. nuns and St Margaret's church, London.

## FRENCH book

Letter fragment; Lambeth Pal. 261, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 409--10.  
 Contents: an early thirteenth-century collection of excerpts from Latin works, at the end of which, f. 170v, occur three or four lines of French, apparently part of a draft of a letter of thanks.

## NOTLEY

Surviving medieval books: two.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular books: ME, one extant.

## ME book

Lydgate's Virtues of the Mass, verse-prayers and Life of Our Lady; Chaucer, two poems; verse-prayers: Lambeth Pal. 344, 15th century, Brown, Register, 1, p. 439, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 454--5.

## Contents:

(1) a copy of John Lydgate's Virtues of the Mass, usually 83 stanzas beginning 'Ye folkes alle whiche han deuocion' (BR-RC, Index, no. 4246; MacCracken list, no. 70), extant in ten copies, pr. MacCracken, Lydgate's Minor Poems, 1, no. 17 II, pp. 87--115. For another copy, see under Campsey. The present copy begins at line 185, in stanza 24. ff. 1--8

(2) a copy of a verse Prayer for the King's Safety, on the occasion of Henry VI's departure to France, 1430, in 13 x 8 lines, beginning 'Kyreleyson, kræleyson' (BR, Index, no. 1830) with the refrain 'Saluum fac regem domine,' a piece unique to this copy, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 130, pp. 196--200. ff. 8v--10

(3) a copy of Lydgate's Prayer in Old Age, 4 x 8 lines, beginning 'Al the trespas of my tender youthe' (BR, Index, no. 222; MacCracken list, no. 98), extant in two copies, pr. MacCracken, 1, no. 6, pp. 20--1. f. 10

(4) a copy of Geoffrey Chaucer's Goode Counselle, or Truth, three stanzas rime royal, beginning 'Fle fro the press and dwell in sothefastnesse' (BR-RC, Index, no. 809), extant in twenty-three copies, pr. Robinson, Chaucer, p. 536. The present copy lacks the envoy. f. 10v

(5) a copy of Chaucer's Lak of Stedfastnesse, rime royal, three stanzas and envoy, beginning 'Sum tyme thys world was so stedfast and stabyl' (BR-RC, Index, no. 3190), extant in fifteen copies, pr. Robinson, p. 537. f. 11

(6) a copy of Lydgate's Prayer to Mary, Queen of Heaven, 10 x 8 lines + four lines, beginning 'O!quene of hevene and of helle emk emperesse' (BR-RC, Index, no. 2791; MacCracken list, no. 103), extant in nine copies, pr. MacCracken, Lydgate's Minor Poems, 1, no. 54, pp. 284--7. For another copy, see under Ramsey. f. 11

(7) a copy of a verse-prayer of Confession of misuse of God's gifts, 3 x 8 + four lines, beginning 'O Lord allemyghty, blessud thou be' (BR-RC, Index, no. 2483), extant in two copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no 141, pp. 216--7. This copy of the verse-prayer is preceded by the Latin original. There are also two copies in ME prose. f. 13

(8) a copy of Lydgate's Life of Our Lady, in rime royal, nearly six thousand lines, beginning 'O thow heuyfull herte plunged yn dystresse' (elsewhere 'O thouzful herte . . .') BR-RC, Index, no. 2574; MacCracken list, no. 68), extant in forty-three copies, some incomplete, pr. Lauritis, Lydgate's Life of Our Lady, and in part Tame, Life of Our Lady. For a further two copies, see under Dunstable and Halesowen. f. 14v

The book belonged to Master John Berehyll of Notley.

OSNEY

Surviving medieval books: twenty-eight.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, one book extant, one work written by a canon: French, one book extant, one work possibly written here.

ME book

Morton's Mirror of the Life of Christ, fragment; Chartulary: P.R.O., King's Remembrancer, Misc. Books, no. 26, mid. 15th century, Clark, Osney Register, pp. ix--x.

Contents:

(1) the title and part of the list of chapters of a copy of John Morton's Mirror of the Life of Christ, pr. Clark, Osney Register, pp. 1--4. The work was pr. de Worde, 1517 (Pollard and Redgrave, STC, no. 3,264). The chapters are marked in groups for reading aloud in refectory during dinner on different days of the week, implying that the copy was intended for a religious house, presumably Osney, and was probably copied there from an exemplar owned by the house, or borrowed for copying. The writer broke off abruptly and the nearly empty book was used for a chartulary.

(2) a translation in very poor English of part of Osney's revised Latin register (Oxford, CCC 343). The ME version, made about 1460, pr. Clark, pp. 5--209, breaks off in the middle of a sentence. For another English chartulary, see under Godstow. ff. 1--61 (ff. 61v--5v left blank, perhaps for completion of the chartulary. Latin documents were later added to the end of the MS.)

Osney Austin

Walton's Boethius: a metrical translation by John Walton, canon, of Boethius' De consolations Philosophiae, 1002 stanzas, beginning 'Insuffisaunce of konnyngs and of wit' (BR-RC, Index, no. 1597), extant in twenty-three copies, with extracts (BR-RC, Index, no. 2820), extant in a further seven copies, pr. Science, Boethius by Walton, part pr. Schummer, Waltons Consolatio Philosophiae, extracts pr. Hammond, English Verse, pp. 39--52. For two extant copies, see under Bury and Halesowen. Another possible copy, not known to survive, appears in a medieval will concerning Lincoln College, Oxford. Walton's version was pr. at Tavistock abbey in the early sixteenth century.

#### FRENCH works

Guy de Warwick: possibly written, 1232--42, by a canon of Osney for Thomas, Earl of Warwick, heir through his mother of the d'Oilly family, constables of Oxford and patrons of Osney. For four copies of the romance, see under Byland, Canterbury St A., Canterbury Franciscans and Chester. A further five copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. (three copies) and Titchfield (two copies).

Chanson de Roland: Bodl., Digby 53, about 1170, Fortier, Roland, 1, pp. xvii--ix. Contents: a Latin version of a work by Plato, ff. 1--55, followed by the sole copy of the oldest extant form of the Chanson de Roland, 4,002 lines in laisses, beginning 'Charles li reis, nostre emperere karles,' pr. Fortier, Roland, 1, and Brault, Song of Roland. Here are five extant copies and two fragments of later versions, and also an Italianised copy of this form

#### OWSTON

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

#### FRENCH book

Prognostics from Dice: British Library, Campbell Roll xxi.2, 14th century, Cat. of Lord Frederick Campbell's Charters, MS volume in the Students' Room, British Library.

Contents: on the recto of the roll, an account in French prose, 135 lines, of Prognostics from Dice, divining future events from every combination of three dice, counting from 666 to 111. A Latin version in British Library, Add. 21,173, f. 107, is called Sortes Sanctorum Apostolorum. On the verso of the roll is a list of the expenses of Owston abbey.

OXFORD, St Frideswide's  
Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, two extant.

FRENCH books

Gregory's Dialogues and Life by Angier: Paris, BN, fr. 24,766, completed 1214, Ormont, BN Cat. fonds fr., 2, pp. 434--5, Vising, AN, MS 368.

Contents: the sole copy, probably the holograph, of two metrical AN translations by Angier, brother of St Frideswide's (Vising, AN, no. 108):

(1) the Dialogues of St Gregory the Great, nearly 24,000 lines, beginning 'Qui autem en droite voie ameine' completed 1212, extract pr. Chloran, Dialogues of Gregory. ff. 1--151

(2) the Life of St Gregory, translated from the Latin Vita by Johannes Diaconus, nearly 3,000 lines, beginning 'Describe avons, la De merci' (Långfors, Incipit, p. 87), completed 1214, pr. Meyer, 'La Vie de Saint Gregoire le Grand,' Romania, 12 (1883), pp. 145--208. Another two copies of a French Life of St Gregory, not known to survive, perhaps this version, appear in a medieval catalogue of Leicester and in the list of former contents of an extant MS from Norwich.

ff. 153--end

Peter d'Abnerton's Lumière as Lais: York Cath. 16.N.3, 1267.

Contents: a copy of the Lumière as Lais by Peter d'Abnerton, probably his holograph begun at Newark, Surrey, and finished at Oxford, presumably at the house of the order to which he belonged. See under Newark for further information. Peter may still have been at St Frideswide's when he wrote his Secré de Secrez, based on the De Regimine Principum, a probable copy of which appears in the Beauchamp donation to Bordesley.

ST OSYTH

Surviving medieval books: twelve.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: French, one book extant, one work possibly written here.

FRENCH

Verse-prayer: Oxf., Trinity Coll. 82, 13th century, Coxe, Cat. of Trinity Coll. MSS, p. 31, Vising, AN, MS 210. Provenance not certain.

Contents: a Latin Psalter, at the end of which, ff. 166v--7, occurs a metrical AN Prayer to St Nicholas, 3 x 8 + twelve lines, beginning 'Saint Nicholas, serf Jhesucrist' (Långfors, Incipit, p. 358; Naetebus, NLS, XVI, no. 1; Sonet and Sinclair, Prières, no. 1840; Vising, AN, no. 206), unique to this copy, pr. Meyer, 'Mélanges de Poésie Anglo-Normande,' Romania, 4 (1875), pp. 370--97; '3. Prière à Saint Nicolas,' pp. 373--4.



Life of St Osith: quite probably written for this house, in AN verse, 1,694 lines, beginning 'Ceo nus mustre seinte escripture' (Bossuat, Manuel, no. 3344; Vising, AN, no. 137), extant in one copy, pr. Baker, 'An Anglo-Norman Life of St Osith,' MLR, 6 (1911), pp. 476--502, 7 (1911), pp. 74--93, 157--92. For the extant copy, see under Campsey.

SOUTHWARK

Surviving medieval books: twenty-three.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, two extant; mixed languages, two extant.

For a French epitaph in a chapel in the priory church, see above, London, St Mary Overie.

ME books

Prick of Conscience; Speculum Christiani extracts: Bodl., Bodley 423, ff. 244--354 (part D), 1/4 15th century, Madan, Summary Cat., no. 2322, Brown, Register, 1, p. 26, Holmstedt, Speculum Christiani, pp. lxxxv--lxxxvi.

Contents:

(1) one of nineteen copies of the East Midland version of the Prick of Conscience, beginning 'The myght of þe fader of heuene' (BR-RC, Index, no. 3429, MS 2), extant in standard form in ninety-four copies, and in a further thirty-one copies in other forms and extracts, pr. Morris, Pricke of Conscience. For a further seven extant copies, see under Fountains, Lanthony, St Albans, Shermanbury, Thetford and York Franciscans. Another five copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Arthington, Ashbourne, London Fran. nuns, Newstead and St Margaret's church, London. ff. 244--351

(2) extracts from the Speculum Christiani, a work of popular religious instruction incorporating English prose and some verse, extant in forty-seven copies, not all complete, pr. Holmstedt, Speculum Christiani. For three extant fuller copies, see under Blakeney, Rievaulx and Sheen, and for further extracts, see under Brent Eley and Hereford. The present copy comprises:

a. tabula 2, pr. Holmstedt, pp. 16--39, on the Decalogue, each of the commandments introduced by a ME quatrain, the first beginning 'Thow shalt loue god wt hert enter.'

b. three passages from tabula 5, pr. Holmstedt, pp. 74--123, on virtues and vices, and other short extracts.

ff. 351--3

The book belonged to John Appleton, who copied item (1).

Speculum Spiritualium: Bodl., lat. th. e.8, 15th century.

Contents: Latin works, including a copy of the mystical compilation Speculum Spiritualium, possibly by Adam the Carthusian, in Latin, extant in many copies, containing passages, some in English, quoted from Hilton, Rolle and other sources. For another three MS copies, see under Chester and Mount Grace (two copies). A further three copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon and the work was apparently studied at Sheen. It was pr. Paris, 1510. For two surviving copies of the edition, see under Leominster and Pipewell. A further two copies, not known to survive, were bought by a prior of Worcester.

## MIXED languages

## Prophecy (ME):

Poem, charm (French): British Library, Royal 7 A.ix, 13th century, Warner and Gilson, Cat. of Royal MSS, pp. 165--7.

Contents: a volume of theological works, in which occur:

(1) in a collection of prophecies at the beginning of the book, the fifth is on Rome removed to England, fourteen lines ME of Scots dialect, beginning 'Qwhen Rome removoyde is to Inglande' (BR-RC, Index, no. 4008), extant in three versions in seven copies and four fragments, pr. Robbins, Hist. Poems, no. 45 and notes to no. 45, pp. 118--20, 312--6, Wright, Political Songs, 2, p. 249 and Furnivall, Ballads from MSS, 1, p. 317. f. 4rv

(2) an imperfect copy of La Plainte de l'Eglise, or Song of the Church, a poem of protest against taxing the clergy, in full form 6 x 10 lines, beginning 'Ore est acumplie/(Par myen escient/) La pleynthe Jeromie' (Langfors, Incipit, p. 259; Vising, AN, no. 246), extant in three copies, pr. Aspin, AN Pol. Songs, no. 4, pp. 36--48, Meyer, 'Mélanges de Poésie Anglo-Normande,' Romania, 4 (1875), pp. 370--97; '12. La Plainte de l'Eglise,' pp. 395--7, and elsewhere. For another copy see under St Albans. f. 102v

(3) a prose passage in French, with a prayer to Our Lord, the protector of his lambs, the sinners, apparently asking protection for a flock of sheep, to be said three times, as a charm. f. 103 foot

## Poem (ME);

Poem (French): Bodl., Asmole 1285, 13th century, Madan, Summary Cat., no. 8221, Black, Cat. of Ashmole MSS, pp. 1044--51, Vising, AN, MS 138.

Contents: a volume of Latin theological works, to which were added:

(1) a scribbled proverbial tag, three lines, 'Soruhe and say. Leth and both. hold and have' (BR, Index, no. 3200), unique to this copy, pr. Black, p. 1045. f. 47

(2) added on a blank page is a French love lyric, 5 x 10 lines, beginning 'De ma dame vuil Chanter' (Vising, AN, no. 225), unique to this copy, pr. Meyer, 'Mélanges de Poésie Anglo-Normande,' Romania, 4 (1875), pp. 370--97; p. 375. f. 235

The book belonged to Brother Hugo de Wendover.

## SOUTHWICK

Surviving medieval books: sixteen.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 148.

Vernacular books: AS, two extant, ME, one extant; French, one extant.

## AS books

Bede's Ecclesiastical History; AS Chronicle, lists, laws: British Library, Cotton Otho B.xi + B.x, ff. 55, 58, 62 + Add. 34,652, f. 2, mid. 10th--4 11th centuries, Ker, AS MSS, no. 180, badly damaged in the Cottonian library fire.

## Contents:

(1) a fragmentary copy of Alfred's translation of Bede's Historia ecclesiastica gentis anglorum, extant in four copies and an extract, pr. Miller, Bede's Ecclesiastical History, and Schipper, Kirchengeschichte. For a further three extant copies, see under Exeter, Thorney and Worcester. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Canterbury and Durham. Cotton Otho B.xi, ff. 1--38 + B.x, ff. 55, 58, 62

(2) a version of the West Saxon genealogy, extant in nine copies, pr. Napier, 'Two OE Fragments,' MLN, 12 (1897), pp. 105--11; pp. 106--8. For a further seven copies, see under Canterbury/Winchester, Canterbury St A., Hyde, London St Paul's, Rochester, Winchester and Worcester. British Library, Add. 34,652, f. 2

(3) a fragment, version G, of the AS Chronicle, pr. Plummer, Two Chronicles, and from here Horst, 'Die Reste der MS G der ae Annalen,' Est, 22 (1896), pp. 447--50. For six other versions of the Chronicle, and for another six extant copies, see under Abingdon, Canterbury, Canterbury/Winchester, Canterbury St A., Peterborough and Worcester. A further three copies, not known to survive, appear in a medieval catalogue of Durham (two copies) and in a note by Leland on the library of St Albans. Otho B.xi, ff. 39--47

(4) lists of popes, archbishops and bishops were on pp. 302--4, destroyed in the Cottonian fire.

(5) fragments of laws, and the collection of the laws of Alfred and Ine, pr. as MS Ot, Liebermann, Gesetze. For three major collections of laws see under Canterbury/Winchester, London St Paul's and Rochester, and for further MSS containing laws, see under Exeter and Worcester. Otho B.xi, ff. 48--53

The MS was written at Winchester, apparently partly copied from the Parker MS which was sent from there to Canterbury sometime after 1067. The present MS was at Southwick from the thirteenth century until Leland noted it as Historia Bedæ Saxonice.

Alfred's Blotmann; Gospel of Nicodemus; Solomon and Saturn; fragments: British Library, Cotton Vit. A.xv, ff. 4--93, mid. 12th century, Ker, AS MSS, no. 215.

## Contents:

(1) the sole copy of Alfred's Blotman, or anthology of excerpts translated from Augustine's Latin Soliloquies, pr. Carnicelli, Augustine's Soliloquies and Endter, Alfreds Soliloquien. A further possible copy of this work, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Canterbury. ff. 4--59v

(2) a copy of the apocryphal Gospel of Nicodemus, extant in two copies and an extract, pr. Hulme, 'The Oldest English Version of the Gospel of Nicodemus,' PMLA, 13 (1898), pp. 457--515 and elsewhere. For the other copy and the extract, see under Exeter and Rochester. ff. 60--86v

Southwick Austin

(3) a prose Dialogue of Solomon and Saturn (SH, Manual, VII, no. 68d), unique to this copy, pr. Thorpe, Analecta AS, pp. 95--100. For copies of other versions, see under Exeter and Southwick.  
ff. 86v--93v

(4) on f. 90v is the beginning of a homily on St Quentin, and according to the Cottonian table of contents, f. 2, there was formerly a fragment of an AS legend of St Thomas the Apostle between items (1) and (2).

A small amount of AS occurs in another Southwick MS: Oxf., St John's Coll. 28.

#### ME book

SE Legendary: CCCC 145, early 14th century, James, Cat. of CCCC MSS, 1, p. 331, Brown, Register, 1, pp. 206--10, Horstmann, Early SE Legendary, p. xiv. Contents: a copy of the metrical Southern English Legendary, extant in thirty-four copies, pr. d'Evelyn and Mill, SE Legendary, and Horstmann, Early SE Legendary, extracts pr. from this copy, Zupitza, 'Zwei me LegendentHSS,' Anglia, 1 (1963), pp. 392--414: pp. 393--4. For a small fragment of another copy, see under Melbourne/Sudbury. The opening section of the work begins 'Nou blouwep niwe frut pat late began to springe' (BR-RC, Index, no. 2304). Another possible copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield.

#### FRENCH book

Life of St Eustache: Oxf., St John's Coll. 183, Vising, AN, MS 199, Coxe, Cat. of St John's Coll. MSS, p. 62. Contents: the sole fragmentary copy of a metrical AN version of the Life of St Eustache, or Placidus, 12 x 6 lines, beginning 'Placidus iert nome/Homme de graunte poeste' (Vising, AN, no. 130), unique to this copy, pr. Stengel, Digby 86, pp. 126--7 and elsewhere. For an extant copy of a different version, see under Belvoir. A further French copy of the Life of St Eustache, not known to survive, appears in the Beauchamp donation to Bordesley. The leaf was used for binding a book which belonged to Southwick until the Dissolution.

## STONE

Surviving medieval books: one.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular: ME, verses on two tables.

## ME verses

Lives of St Wulfhad and St Ruffin: formerly written or painted on a (wooden) table on the epistle side of the chancel, whence the piece was copied about 1450 into British Library, Cotton Nero C.xii, ff. 183--8, where 380 lines in alliterative couplets survive, beginning very imperfectly, 'The whiche i(s) ...' (see RC, Index, no. 1219.5) pr. Horstmann, AE Legenden, Anhang, no. 9, pp. 308--14, see also Gerould, Saints' Legends, pp. 273--5. The story of the patron saints was written especially for display on the table, and refers to 'the cronakle' and to the table below as sources. For a different version, see under Peterborough).

Foundation of the Priory, and its benefactors: copied by Dugdale (29 Henry VIII) from a (wooden) table then hanging in the priory, 162 lines of verse, beginning 'All manner of men, that lust for to here/How this Monasterie was founden here,/Read out this Table, that here it is written,/And all this matter so may ye witten' (BR, Index, no. 193), pr. from Bodl. 4197, ff. 102--3v, Dugdale, Monasticon, 6, pp. 230--1. A section of the poem is there transposed: after the third Robert should come Nicholas, then Edmond. The poem tells of eleven generations of lords of Stafford, all benefactors or 'founders' of the priory, and nearly all buried there. It was apparently written in the early fifteenth century, as no later patrons are named, and was used in compiling the other table, see above. For other ME local chronicles, see under Godstow, Hyde, Knaresborough, London Smithfield, St Albans, and Wilton. Another appears to have been at Topholme.

## THORNTON-ON-HUMBER

Surviving medieval books: five.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Leland, Royal App. 69, f. 4v.  
 Vernacular books: ME, one extant.

## ME book

Prayers: Lambeth Pal. 486, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 672--3.  
 Contents: a late thirteenth-century copy of a Latin work Albertus super Sententias. On a blank page, f. 80v, were added in the early sixteenth century two graces, for before dinner and before supper in English prose. The book may have been used for refectory readings, and the graces added for the convenience of the reader. For further graces before meals, in English prose, see under Hartland.  
 The book belonged to Canon Richard Forsett.

THURGARTON

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, works written by a canon.

ME works

Walter Hilton's works. Hilton wrote Latin works and also:

(1) the Scale of Perfection, a guide to devotional life in two books, I, on active and contemplative life, extant in over forty copies; II, Imago Dei homo, extant in at least twenty-four copies, pr. Underhill, Scale of Perfection. For nine extant copies, see under Campsey, London Fran. nuns, London Charterhouse (two copies), Reading, Shaftesbury, Sheen, Syon and Syon/London Ben. nuns. For a copy of the 1494 edn by de Worde (Pollard and Redgrave, STC, no. 14,042), see under Sheen. Another four copies of the work, not known to survive, appear in medieval catalogues of Monk Bretton and Syon (two copies), and in a note by Hale on the library of Magdalen College, Oxford.

(2) Eight Chapters on Perfection, extant in seven full and four partial copies, pr. Jones, Minor Works of Hilton and Kuriyagawa, Hilton's Eight Chapters. For three extant copies and an extract, see under London Aldgate, Newcastle reclusory/St Nicholas church, Syon and Winchester. A further two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon.

(3) Commentaries on the Psalms Qui Habitat and Bonum Est (SH, Manual, IV, no. 23), extant in five copies, pr. Wallner, Qui Habitat and Bonum Est in English. For an extant copy of the second commentary, see under London Fran. nuns. Another copy of both commentaries, which are probably by Hilton, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Syon.

(4) Epistle on Mixed Life, written for a secular lord, pr. Horstman, Rolle, 1, pp. 264-92 and in modernised form Jones, Hilton's Minor Works. For two extant copies, see under Dartford and London Fran. nuns.

WALSINGHAM

Surviving medieval books: three.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, printed sheet.

ME verses

Walsingham Chapel: a verse-treatise on the Foundation of the Chapel of Walsingham, one quatrain + twenty stanzas rime royal, beginning 'Of this chapell se here the fundacyon' (RC, index, no. 2664.5; Pollard and Redgrave, STC, no. 25,001), pr. Pynson, about 1496, repr. Huth, Fugitive Tracts, Series I, no. 2, described pp. x-xi. The chapel, founded in 1061, was incorporated into the Austin priory when that was founded in 1153, and this sheet was presumably produced for sale to the pilgrims to the Chapel of Our Lady of Walsingham.

WALTHAM

Surviving medieval books: twenty-seven.

Medieval lists and catalogues:

(1) an early thirteenth-century catalogue of about 128 books, pr. from a Bible owned by Mr H.C. Whepstead, James, 'Manuscripts from Essex Monastic Libraries,' Essex Arch. Soc., Trans., NS, 21 (1933), pp. 38--45: pp. 41--5, and elsewhere.

(2) an inventory of the books at the time of the Dissolution, 1538, pr. from a MS in the Augmentation Office, Winters, 'Historical Notes on some of the ancient MSS formerly belonging to the monastic library of Waltham Holy Cross,' RHS, Trans., 6 (1877), pp. 203--66; p. 265, Ker, 'More MSS from Essex Monastic Libraries,' Essex Arch. Soc., Trans., NS, 23 (1945), pp. 298--310, and elsewhere, see also Ker, AS MSS, p. xlviil.

Leland, Collectanea, 4, p. 161, notes thirteen books.

Vernacular: AS, two books not known to survive, ME, epitaph; French, work written here; Mixed languages, one extant.

AS books

West Saxon Gospels: a Gospler of the Saxon Tongue, Havyng thone syde plated with sylver parall gilt, with ys ymage of Cryst, cat. (2).

Contents: a copy of the West Saxon version of the Four Gospels, extant in seven full and two fragmentary copies, pr. Bright, Gospel of St Mark, etc., Skeat, Four Gospels and Thorpe, Holy Gospels. For four extant copies, see under Bath, Canterbury, Exeter and Malmesbury. Another two copies, not known to survive, appear below and in the medieval catalogue of Burton.

West Saxon Gospels: Another Gospler of the Saxon Tongue, with the Crisifix and Mary and John, havyng a naked man holdyng up his hands of sylver gilte, cat. (2).

Contents: another copy of the West Saxon Gospels.

Both AS texts presumably passed to the Austin house, founded 1177, from the earlier college f. 1060.

A small amount of AS occurs in an extant MS from Waltham: Bodl., Digby 211 (Bede's Death-song).

ME verses

Epitaph for John and Joan Cressy, about 1500, in English verse, pr. Weever, Funerall monuments, p. 645, comprising three sections, the first two of which are also pr. Ravenshaw, Antiente Epitaphs, p. 16:

i. four-line preface 'Here lyeth Ion and Ione Cressy/On whos sowlys Iesu hav mercy. Amen./Of your cherite for vs and al Christen sowlys/Say a Pater Noster and an Ave.'

ii. six lines, beginning 'On lyue when we wer God sent vs spase/To þink on hys and of his grete grace.'

iii. four lines in fifteen short sections, beginning 'You self mak mon, or ye bin gon, and prey for vs.'

## FRENCH work

Letter of Prester John: a metrical French translation, reportedly written at Waltham abbey by Roau (or John) d'Arundel, 1,202 lines, beginning 'Curteis est Deu ki tut crea' (Långfors, Incipit, p. 75; Vising, AN, no. 70), extant in two copies, pr. Hilka, 'Die an. Versversion des Briefes des Presbyters Johannes,' ZfSL, 43 (1915), pp. 82--112, see Legge, AN Lit., pp. 201--4. For an extant copy, see under Dublin.

## MIXED languages

Debate of Christ and Man (ME):

Address of Christ to Man; verse-prayer; pardons (French); British Library, Harley 3776, ff. 1--62, 94--117, 14th century, Wanley, Cat. Harl., 3, p. 61.

Contents: a volume of Latin historical and other works, in which is found a group of short religious pieces in vernacular verse:

(1) a short metrical English Debate between Man and Our Lord, 3 x 4 lines, beginning 'Swete ihu my swete leman' (BR-RC, Index, no. 3237; SH, Manual, VII, no. 2h), unique to this copy, pr. Winters, 'Historical Notes on some of the ancient MSS formerly belonging to the monastic library of Waltham Holy Cross,' RHS, Trans., 6 (1877), pp. 203--66: p. 229. f. 39

(2) a copy of Christ's Address from the Cross to sinners, twenty lines of French verse, beginning in this copy 'Puis que vous me velez en la crois morir' (Långfors, Incipit, see p. 444; Sonet and Sinclair, Prières, no. 2346; Vising, AN, no. 163), extant in two copies, extract pr. Meyer, 'Notice et Extraits du MS 8336 de la Bibl. de Phillipps,' Romania, 13 (1884), pp. 497--541: p. 518. For the other copy, see under Hereford Franciscans. f. 39v

(3) a French verse-prayer on the Five Joys of Our Lady, 16 x 2 lines, beginning 'A Marie douz dieu auist/Gabriel qe a la virge dist,' apparently unique to this copy. ff. 39v--40

(4) an account in French of the Pardons granted for certain observances by various Popes, in short lines, rhyming imperfectly, beginning 'Vous ke latin ne sauez entendre/Issi en franeis vous poez entendre/Combien de pardoun est graunte,' lapsing into prose after about thirty lines. f. 40



WIGMORE

Surviving medieval books: six.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant; French, one extant.

ME book

Ancrene Wisse: CCCC 402, about 1230, James, Cat. of CCCC MSS. 2, pp. 267--8, Brown, Register, 1, p. 211.

Contents: an early copy of the Ancrene Riwle, a rule written for three female recluses (SH, Manual, VI, no. 1), extant in nine copies, pr. Morton, Ancrene Riwle, Dobson, Ancrene Riwle: Cleop. C.vi, and from this copy Tolkien, Ancrene Wisse. For the extant copy from which the present one appears to have been taken, see under Canonsleigh, and for an extant copy in French, see under Norwich. On f. 65 in the text is a copy of a poem on Remembrance of Sin, six lines, beginning 'pench ofte mid sor of heorte o pine sunnen' (BR-RC, Index, no. 3568), extant in seven copies, pr. Tolkien, p. 123 and Horstman, Rolle, 1, p. 156. For a further two copies, see under Canonsleigh and Durham. The work may well have been written by a canon of Wigmore.

The MS was given to the house by John Purcel in the late thirteenth century, at the prompting of the precentor.

FRENCH book

Wigmore Chronicle; genealogies: Chicago UL 224, late 14th century, Giffin, 'A Wigmore MS at the University of Chicago,' Nat. Libr. of Wales Journal, 7 (1951--2), pp. 316--25.

Contents:

(1) a short chronicle in French prose of the Foundation of Wigmore Abbey and its later history and the patronage of the Mortimers, see Legge, AN Lit., pp. 294--5, composed in the second half of the thirteenth century, unique to this copy, pr. Dugdale, Monasticon, 6, pp. 344--8, and with translation Wright, History of Ludlow, pp. 102--32. For another two short chronicles of abbeys in French, see under Delapré and Godstow. ff. iv--5  
(Latin Brut chronicle, ff. 7--24v).

(2) a genealogy of the Kings of England to Edward III, part of which, ff. 35v--6, is in French. For a further four royal genealogies in French, see under Durham, London Carmelites, Luffield and St Albans. Another, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Witham. ff. 25--37

(3) a copy of the 'Roll of Battle Abbey' a list of the names of those families which came over with William the Conqueror, arranged in rhyming lines. For another four copies, see under London Guildhall, Norwich Austin friars, St Albans and Titchfield. ff. 43v--4

(4) a Latin genealogy of the Mortimer family, ff. 42--60v, followed by Latin and French miscellaneous notes concerning local families. For further French genealogies, see under Norwich Austin friars.

WROXTON

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Religious verse piece: British Library, Add. 24,660, 13th--14th centuries,  
BM Additions Cat., 1861--75, p. 94, Brown, Register, 1, p. 404.

Contents: a volume of Latin works, including sermons on the Paternoster, Articles of Faith, Sacraments, Seven Deadly Sins, and other tenets of the Christian Faith. Among these occurs, f. 39, a short exposition of the Sacraments, 5 x 2 lines, rhyming irregularly, written as prose, beginning 'pese bien pe sacremens of holi chirche' (BR, Index, no. 3554), unique to this copy, but similar to a version (BR, Index, no. 3555), found in Harley 2339, f. 119v.

## PREMONSTRATENSIAN

## COVERHAM

Surviving medieval books: two.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular books: ME, two extant.

## ME books

Notes; recipes; verse-prayers; Easter Sermon, and account of confession;  
 poems; 'Rule of St Celestine': British Library, Sloane 1584, end.  
 15th--beg. 16th centuries, Greene, EE Carols, p. 300.

Contents: a commonplace-book in Latin and English compiled by John  
 Gisborn, canon of Coverham, at the beginning of the sixteenth  
 century:

(1) instructions on the ministrations of the deacon and subdeacon at  
 evensong and at the altar, ff. 2--6, and questions and directions for  
 confession, ff. 7--12 (Jolliffe, Checklist, E10/N6) and a formula of  
 confession (Jolliffe, Checklist, C34), unique to this copy.

(2) a metrical Prayer to Our Lady, against the plague, 7 x 8 lines,  
 beginning 'O glorious lady and virgyn imaculatt' (BR-RC, Index,  
 no. 2444), unique to this copy. ff. 14v--5v

(3) a Salutation to Our Lady, six stanzas rime royal, beginning 'O  
 glorios mother and mayd off pety' (BR-RC, Index, no. 2446), unique  
 to this copy. ff. 15v--6v

(4) a copy of a verse-prayer or Litany in rime royal, in the full form  
 sixteen stanzas, beginning 'Glorieux crosse that with the holy blood'  
 (BR-RC, Index, no. 914), extant in eleven copies, pr. Wordsworth,  
Horas Eboracenses, pp. 161--4 and elsewhere. The present copy,  
 lacking stanzas 1--5 and 16, begins 'Blessyd Marie virgin of  
 nazareth.' For another imperfect copy, see under Canterbury.  
 ff. 16v--8

(5) a note on the Fast of St Bernard, a series of twelve Fridays in  
 the year on which one should fast for spiritual benefit. For another  
 copy, see under Bury church, and for a similar piece, see under  
 Hitchin. f. 18rv

(6) instructions for confession, ff. 19--20v; an account of a miracle  
 recorded in a chained book in Exeter Cathedral, ff. 21--2v;  
 instructions for praying, ff. 23--5; recipes, ff. 25v--6, followed  
 by an alphabet and drawings, ff. 25v--6; a series of eight letters  
 to be used as models by pupils, and the Latin form of a document,  
 ff. 29--32.

(7) among some Latin, ff. 32v--5, occurs a macaronic Schoolboys'  
Christmas Song, asking for a holiday, four lines Latin, then ten  
 lines Latin and ME, followed by two lines Latin, unique to this copy,  
 pr. Furnivall, Babees Book, p. 405 and Wright, Rel. Ant., 1, pp.  
 116--7. f. 33

(8) instructions for enamelling and engraving methods, ff. 35v--6,  
 recipes for making ink and aquavita, ff. 39v--41v, medical and other  
 recipes, ff. 41v--2, 43v--5, 62v, 80v, 87v. French directions for  
 making colours occur in extant MSS from Ludlow and Rufford.

(9) an address to be given to one approaching death, reminding him how dangerous and troublesome this world is. For other Exhortations to the Dying, see under Bury/Norton, Mount Grace, Norwich Carmelites, Syon and Vale Royal. ff. 37--9v

(10) a Girl's Song on her choice of suitor, with the refrain 'Troy lolye,' B x 4 lines, beginning 'Off seruyng men I wyll begyne' (BR-RC, Index, no. 2654), unique to this copy, pr. Greene, EE Carols, no. 446, p. 272, Robbins, Sec. Lyrics, no. 34, pp. 32--3 and elsewhere. The four-line burden begins 'So well ys me begone.' f. 45v

(11) an Easter Day sermon to the people on the Eucharist, incorporating a form of confession, ff. 50v--4v, a Latin absolution, f. 55, and a formula for hearing confession. ff. 46--62

(12) a historical account of confession, with descriptions of the torments of Hell, and of the sins, ff. 63--79 (Jolliffe, Checklist, E2/N1), unique to this copy, followed by another form of confession, then, on blank pages, ff. 81v--2, some lines of an English prayer.

(13) a Lady's Lament on her heartless lover, 'Unkindness has killed me,' 14 x 8 lines, beginning 'Grevus ys my sorowe' (BR-RC, Index, no. 1018), unique to this copy, pr. Davies, ME Lyrics, no. 93, pp. 185--7, Robbins, Sec. Lyrics, no. 206, pp. 214--8, Wright, Rel. Ant., 1, pp. 70--3, and elsewhere. f. 85

(14) a copy of the so-called Rule of St Celestine, or Rule for Solitary Hermits (Jolliffe, Checklist, H10a/019a; SH, Manual, VI, no. 14), extant in three copies, all different. For another copy, see under Bristol Hospital. ff. 89--95v

Prayer Roll; New York, Pierpont Morgan Libr., Glazier 39, on deposit, late 15th century, Legge, 'A Decorated Mediæval Roll of Prayers,' Reliquary and Illustr. Arch., 10 (1904), pp. 99--112, Bühler, 'Prayers and charms in certain ME scrolls,' Speculum, 39 (1964), pp. 270--8.

Contents: an ornamental prayer roll, written by Percival (Melsynby), canon of Coverham. The roll is over nineteen feet long and contains nineteen pictures, accompanied by rubrics, prayers, hymns and collects. Five of the prayers are in English (accompanying pictures of Henry VI, St George and the dragon, martyrdoms of Erasmus and St Lawrence, and picture of St Margaret), as are four of the rubrics, including those to the first picture of the Crown of Thorns and the nails of the Crucifixion and to the sixth picture in which is a talismanic image of the Cross. The latter rubric, with its accompanying Latin prayer to St Cerice and his mother Julitta, is pr. Bühler, p. 275, with a similar rubric and prayer taken from Harley Roll 43.A.14. Most of the English in the roll is pr. Legge. At the foot of the roll is Percival's metrical colophon, 10 x 2 lines, beginning 'Noughte to lyke me to lake/For this shrowyll behyndd my bake' (RC, Index, no. 2300.3), pr. Bühler p. 278 and Legge p. 111.

Dereham Prem.

DEREHAM, WEST

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: MR, work written for an abbot.

ME work

Capgrave's Life of St Norbert, written for John Wyngale, abbot of Dereham, 1440, beginning 'Joye, grace, in pees, loue, feith, & charite' (BR-RC, Index, no. 1805) extant in one copy, described and extract pr, Munro, Capgrave's Lives of St Augustine and St Gilbert of Sempringham, pp. xii--xiv. For the copy, see under Lynn. The envoy of the work bids it to 'Sey you were made to be abbot of Derham/Fast be Stoke it stant . . . The abbotes name was called at pat tyde/The good Ion Wygnale . . .'

DOVER, St Radegund's, Bradsole.

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues:

a catalogue of the end of the thirteenth century of over two hundred books, pr. from Bodl., Rawl. B.336, ff. 189--93, Sweet, 'The Library of St. Radegund's

Abbey,' MIR, 53 (1938), pp. 88--93.

Vernacular books: French, four not known to survive.

FRENCH books

Psalter: Item quedam pars psalterii expositi in gallico in uno volumine, cat., p. 89.

Contents: part of a copy of one of the two main versions of the Psalter in French. For six extant copies of the Montebourg Psalter (Vising, AN, no. 1), pr. Michel, Libri Psalmorum, see under Canterbury, Crowland, Kirkham, Ludlow, Norwich and Shaftesbury/Winchester, and for two extant copies of the Canterbury Psalter (Vising, AN, no. 2), pr. Michel, Livre des Psaumes, see under Canterbury and Finchale/Whalley. A further five French Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Leicester (two), Peterborough and Titchfield.

Bible sections: Item libri Machabeorum, Judicum et Regum gallice in uno volumine, cat., p. 84.

Contents: a copy of some of the books of the Bible in one of the French versions, see Berger, La Bible. For extant copies of two different versions, see under Flixton and Reading. A further four French Bibles, not known to survive, appear in medieval catalogues of Easebourne, Peterborough, Ramsey and Lanthony.

Medical book: Item quidam liber Ypocratis et Cesarem de phisica in gallico, cat., p. 92.  
Contents: a French book on medicine and surgery. For three extant collections of medical recipes, see under Norwich, Reading and Worcester. A further four medical books, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Canterbury, Canterbury St A. and Dover, and medical tracts appear in the medieval catalogue of Titchfield.

Breton's De Legibus Angliae; Item tractatus quidam de legibus Anglie in gallico in uno volumine, cat., p. 92.  
Contents: probably a copy of John le Breton's French legal treatise De Legibus Angliae attributed to a late thirteenth-century Bishop of Hereford, based on Bracton's Latin work on the laws and statutes of England, and extant in at least twenty-eight copies, pr. Nichols, Britton. For seven extant copies, see under Canterbury St A., London Guildhall (two copies), Clement's Inn, London, Merevale, Reading and Titchfield. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Durham/Lindisfarne, Ramsey and Titchfield.

#### HAGNABY

Surviving medieval books: four.

Medieval lists and catalogues:

a list of five books received by Arthur Wadington, in British Library, Cotton Vesp., B.xi.

Leland, British Library, Royal App. 69, notes two books.

Vernacular books: French, one extant.

#### FRENCH book

Roman de Brut; Gaimar's Estorie des Engleis; British Library, Royal 13 A.xxi, ff. 13--150, Warner and Gilson, Cat. of Royal MSS, 2, p. 86, Vising, AN, MS 12.

Contents: a Latin copy of Imago mundi, ff. 13v--40, with a scheme of the Heptarchy, followed by:

(1) an adaptation of Robert Wace's Roman de Brut, for a large part of which another AN metrical chronicle has been substituted, pr. Bell, AN Brut. For three extant copies of Wace's Chronicle, see under Canterbury, Canterbury St A. and Fountains. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley and Titchfield, and another possible copy occurs in the medieval catalogue of Bermondsey. ff. 40v--113

(2) a copy of Geffrei Gaimar's metrical Estorie des Engleis, 6,526 lines, beginning 'Oid avez cumfaitement/Costentin ot cest casement' (Vising, AN, no. 61), extant in four copies and a fragment, pr. Bell, Estorie des Engleis. Another possible copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Peterborough.

ff. 113--50

HALESOWEN

Surviving medieval books: two.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Lydgate's *Life of Our Lady*; Gower's *Confessio Amantis*; Hoccleve's *Regiment of Princes*; Walton's *Boethius*; London, Soc. of Antiquaries 134, 15th century, Brown, *Register*, 1, pp. 426--7, Ellis, *Cat. of Soc. of Ant. MSS*, pp. 45--6, and Ker, *Medieval MSS*, 1, p. 306.

Contents: four major works in ME verse:

(1) a copy of John Lydgate's *Life of Our Lady*, in rime royal, nearly six thousand lines, beginning 'O thoughtful herte plunged in distresse' (BR-RC, *Index* no. 2574; MacCracken list, no. 68), extant in forty-three copies, some incomplete, pr. Lauritis, *Lydgate's Life of Our Lady*, and in part Tame, *Life of Our Lady*. For a further two copies, see under Dunstable and Notley. The present copy begins at Book 2, line 220 'Therefore quod pees now wole y not fayne.' At the end occurs, f. 29v, the formula beginning 'Pees makep plente' (BR-RC, *Index*, no. 2742), extant in fifteen copies, pr. Davies, *ME Lyrics*, no. 136, p. 240 and Robbins, *Sec. Lyrics*, no. 84, p. 81. ff. 1--30

(2) a copy of John Gower's *Confessio Amantis*, an allegorical treatise of instruction found in three versions, the longest about thirty-four thousand lines, beginning 'Off hem that writen vs tofore/The bookes dwelle and we therfore' (BR-RC, *Index*, no. 2662, this copy A, MS 22), extant in fifty copies, pr. Macaulay, *Gower's English Works*. For another extant copy, see under Bury. ff. 30v--249v

(3) a copy of Thomas Hoccleve's *Regiment of Princes*, a translation of the Latin *De regimine principum*, 780 x 7 lines, beginning 'Musyng apon þe restles businesse' (BR-RC, *Index*, no. 2229), extant in forty-five copies, pr. Furnivall, *Hoccleve's Regiment of Princes*. For a further two extant copies, see under Amesbury and Clare College, Cambridge. ff. 250--83

(4) an incomplete copy of John Walton's *Boethius*, a metrical translation of Boethius' *De consolacione Philosophiae*, 1002 stanzas, beginning 'Inaufissaunce of konnyng and of wit' (BR-RC, *Index*, no. 1597), extant in twenty-three copies, with extracts (BR-RC, *Index*, no. 2820), extant in a further seven copies, pr. Science, *Boethius by Walton*, part pr. Schümmer, *Waltons Consolatio Philosophiae*, extracts pr. Hammond, *English Verse*, pp. 39--52. For another extant incomplete copy, see under Bury. Another possible copy, not known to survive, appears in a medieval will concerning Lincoln College, Oxford. Walton's version was pr. at Tavistock abbey in the early sixteenth century. The present copy ends at Book 2, stanza 10.

ff. 283v--97v

TITCHFIELD

Surviving medieval books: nine.

Medieval lists and catalogues:

a catalogue, 1400--5, of 224 library books in four book-presses, and 102 service-books, pr. from British Library, Loans 29/56 (Welbeck Abbey, Duke of Portland I.A.1) Wilson, 'The Medieval Library of Titchfield Abbey,' Leeds Philol. Soc., Lit. and Hist. Section, Proc., 5 (1938--41), pp. 150--77, 252--74, and elsewhere.

Vernacular books: ME, two not known to survive; French, two extant, twenty-seven not known to survive (eighteen shelved together in the fourth press, shelf Q).

ME books

The Owl and the Nightingale: De conflictu inter Philomenam et Bubonem in Angliis, pressmark I.C.ii (ie the second book on shelf C in the first press).

Contents: a copy of the ME verse-debate of the Owl and the Nightingale, 1,794 lines, beginning 'Ich was in one sumere dale' (BR-RC, Index, no. 1384), extant in two copies, pr. Grattan and Sykes, Owl and Nightingale, and elsewhere, and in facsimile, Ker, Owl and Nightingale. See below, pressmark IV.Q.xvi, for a version in either French or possibly Latin, which may have been the source of the ME work. It seems not improbable that the work was written at or near Titchfield.

(Golden) Legend: Legenda Sanctorum que dicitur Aurea, in Angliis, pressmark III.E.vi.

Contents: not a copy of the earliest known ME translation of Jacob de Voragine's Legenda Aurea, made in 1438. The Festial by John Mirk, canon of Lilleshall, pr. Erbe, Mirk's Festial, for an extant copy of which see under Pencoyd, was apparently written about 1420, so the present work was probably a copy of the metrical Southern English Legendary, extant in thirty-four copies, pr. d'Evelyn and Mill, SE Legendary and Horstmann, Early SE Legendary. For an extant copy and a small fragment, see under Southwick and Melbourne/Sudbury.

For another ME item, see IV.Q.xi below.

FRENCH books

Genealogy: CUL Kk.5.33, 14th century, CUL Cat. of MSS, 3, no. 2075, pp. 702--3.

Contents: a volume of Latin legal works, in which occurs a copy of the 'Roll of Battle Abbey' a list of 637 names of those who came over with William the Conqueror, arranged in rhyming lines. For another four copies, see under London Guildhall, Norwich Austin friars, St Albans and Wigmore.



Miracle of the Thirty Masses; Breton's De Legibus Angliae: Bodl., Digby 154, 13th--14th centuries, Madan, Digby MSS, cols 154--6.

Contents: Latin works and also:

(1) a copy of the story of the Miracle of the Thirty Masses, or of the Trentel (Vising, AN, no. 176). For another copy see under Louth Park. f. 30v

(2) a statute, ff. 40v(--1). Other statutes were formerly in the MS, according to the list of contents.

(3) a copy of John le Breton's French legal treatise De legibus Angliae attributed to a late thirteenth-century Bishop of Hereford, based on Bracton's Latin work on the laws and statutes of England, extant in at least twenty-eight copies, pr. Nichols, Britton. For a further six copies, see under Canterbury St A., London Guildhall (two copies), Clement's Inn, London, Merevale and Reading. Another four copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover St R., Durham/Lindisfarne, Ramsey and Titchfield. The present copy, now incomplete, was not noted by Nichols.

The book appears in the catalogue with the pressmark IV.N.ii, in which the ninth and the last of the 22 items are: De statutis regni Anglie in Gallico editis tempore Edwardi Regis filii Regis Henrici; and Tractatus de jure Anglie in Gallico.

**Psalter:** Psalterium in Gallico, pressmark I.B.xxiii, second of two items. Contents: a Latin work followed by a copy of one of the two main versions of the Psalter in French. For six extant copies of the Montebourg Psalter (Vising, AN, no. 1), pr. Michel, Libri Psalmodum, see under Canterbury, Crowland, Kirkham, Ludlow, Norwich and Shaftesbury/Winchester, and for two extant copies of the Canterbury Psalter (Vising, AN, no. 2), pr. Michel, Livre dou Psaumes, see under Canterbury and Finchale/Whalley. A further five French Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Dover St R., Leicester (two) and Peterborough.

**Medical recipes:** Medicine diverse de Gallico, pressmark IV.K.xi, last of three items.

Contents: Latin works, and, at the end, a collection of medicinal remedies in French. For three extant collections of medical recipes, see under Norwich, Reading and Worcester. A further five medical books, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Canterbury, Canterbury St A., Dover and Dover St R. Recipes occur in a further three volumes in the Titchfield catalogue, see below.

**Medical recipes; medical tract:** Medicine diverse in Gallico et etiam in Latino; Tractatus Medicinarum in Gallico, pressmark IV.K.xxiii, third and fourth of four items.

Contents: two further works concerning medicinal remedies, see IV.K.xi above.

Orthographia Gallica; Ortophraphia in literis Gallicis, pressmark IV.M.xvi, third of ten items.

Contents: among Latin works, a copy of the Orthographia gallica, enumerating the rules of French grammar (Vising, AN, no. 387), extant in six copies, pr. Stürzinger, Orthographia Gallica. For three extant copies, see under Bury, Robertsbridge and St Albans. A further copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Corpus Christi College, Cambridge, and another possible copy occurs in a medieval catalogue of Canterbury.

Grosseteste's Château d'Amour: Tractatus Roberti Grosse Teste de Principio Creacionis Mundi, et aliis diversis, in Gallico, pressmark IV.N.xvi, second of five items.

Contents: a copy of Robert Grosseteste's Château d'Amour, an allegorical verse treatise of religious instruction based on the divine plan of salvation, 1,757 lines, beginning 'Ki bien pense bien poet dire' (Långfors, Incipit, pp. 313--4; Bossuat, Manuel, nos 3561--2; Vising, AN, no. 153), extant in nine copies, pr. Cooke, Chateau d'Amour, pp. 2--61 and Murray, Château d'Amour. For three extant copies, see under Canterbury St A., Durham and Nuneaton. A further twelve copies, not known to survive, appear below (two copies), and in the medieval catalogues of Canterbury, Canterbury St A. (three copies), Durham, Leicester, London St Paul's, Meaux and Peterborough (two copies).

Breton's De Legibus Angliae: Tractatus in Gallico de lege regni Anglie in quaterno, pressmark IV.P.v, sole item.

Contents: a quire containing a French legal treatise, apparently another copy of Breton's De legibus Angliae, for an extant copy of which see above.

Legal treatise: Tractatus in Gallico de modo et forma placitandi in curia baronie in quaterno, pressmark IV.P.vi, sole item.

Contents: a quire containing a copy of Curia baronis or Court Baron, a French tract, written about 1265, extant in twelve copies, pr. Maitland and Baildon, Court Baron, pp. 20--67. For two extant copies, see under Abbotsbury/Cerne and Reading Franciscans, and for a copy of a different version, see under Canterbury.

Legal treatise: Tractatus in Gallico de modo et forma placitandi in diversis casibus in quaterno, pressmark IV.P.vii, sole item.

Contents: a quire containing a legal tract, probably the Casus Placitorum, written about 1260, giving judgements passed in various cases, extant in nineteen copies, pr. Dunham, Casus Placitorum. For two extant copies, see under Coventry and Luffield. See below, IV.Q.xi for a further possible copy.

Legal treatise; Henley's Husbandry: *Brevia Regis et casus diversi ad placitandos super eiusdem in Gallico*; *Gubernacio yconomie per Walterum henlye facta*, pressmark IV.P.viii, first and fourth of eighteen items. The MS also contained the first and second Statutes of Westminster, possible in French.

Contents:

(1) probably a copy of *Brevia Placitata*, a French tract, extant in thirteen copies, giving precedents for pleading in the king's court. For two extant copies, see under Canterbury St A. and Luffield. A further copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover.

(2) a copy of Walter of Henley's *Husbandry* (Vising, AN, no. 329), extant in thirty-four copies, pr. Oschinsky, *Walter of Henley*, pp. 307--85 and Lamond, *Husbandry*, pp. 2--34. For fifteen extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Battle, Canterbury (four copies), Canterbury St., Darham, Luffield, London Guildhall, Mottisfont, Ramsey, Reading, Reading Franciscans and Tynemouth. For another copy, see below, IV.Q.iii, item 16.

Walter of Bibbesworth's Instruction in French; *Orthographia Gallica*; Letters in French; *Algorism*; on the hunting horn; French grammar; *Amis et Amiles*; Questions of Love; *Tractatus Walteri de Bybblesworde de doctrina sciendi gallicum*; *Regula de orthographia Gallica*; *De modo et forma dictandi literas in Gallico*; *Regule Algorismi*; *Ars et Assissa cornisandi in venando*; *Nominale et verbale Gallicum per modum alphabeti*; *Vita Amici et Amylonis*; *Questiones Amori*, pressmark IV.Q.i, all eight items.

Contents:

(1) a copy of Walter of Bibbesworth's *Instruction in French*, a verse treatise in 1,134 lines, beginning 'Femme ke aproche sun teins/De enfaunter moustre seins' (Vising, AN, no. 386), extant in fourteen copies, some fragmentary, pr. Owen, *Traité de Bibbesworth*, Wright, *Vocabulaires*, pp. 142--74, *Rel. Ant.*, 2, pp. 78--84, extract pr. Meyer, 'Notice et Extraits du MS 8336 de la Bibl. de Philipps,' *Romania*, 13 (1884), pp. 497--541; pp. 502--3. For two extant copies, see under Buckfast and Hereford Franciscans. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Evesham, and a possible copy occurs in the medieval catalogue of Canterbury St A..

(2) another copy of the *Orthographia Gallica*, see above.

(3) a treatise on writing *Letters in French*, most probably a copy of Thomas Sampson's *Letter Writing*, a treatise found in various forms, with French and Latin examples. For three extant copies, see under Bury, Robertsbridge and St Albans. A further two copies, not known to survive, appear below, IV.Q.xii, and in the medieval catalogue of Corpus Christi College, Cambridge.

(4) probably a copy of the metrical *Algorism*, a treatise on the rules of arithmetic, 512 lines, beginning 'Li dui clerke qui ont translate/ Comput en roumans sunt hastes,' pr. with translation, Waters, 'A 13th century Algorism in French verse,' *Isis*, 11 (1928), pp. 45--84. For the extant copy, see under Canterbury St A.. A further French *Algorism*, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover.

(5) a treatise on the correct horn-calls to be used in hunting, perhaps adapted from the third section of the AN Venerie de Twici, which deals with the subject. The work, attributed to William Twici, huntsman to King Edward II (Vising, AN, no. 312), is extant in two copies, pr. Philipps, Art de Venerie and Tilander, Veneri de Twiti. For an extant copy, see under Hereford Franciscans.

(6) an alphabetical Nominale and Verbale, tables of nouns and verbs in French. For four extant Nominalia, see under Bury, Canterbury St A., St Albans and Westminster. A further French Nominale, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Corpus Christi College, Cambridge. For three extant Verbalia, see under Bury, Buckfast and St Albans.

(7) a copy of Amis et Amiles, a chanson de geste of two devoted friends, probably the AN version, 1,250 lines, beginning 'Qui veut oïr chancoun d'amur' (Långfors, Incipit, pp. 130--9; Vising, AN, no. 35), extant in three copies, pr. Dombrowski, Ami et Amile and Kölbng, Amis und Amloun. For an extant copy, see under Canterbury St A.. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Evesham and Peterborough.

(8) a copy of a version of Questions of Love, or Demandes d'Amour, dealing with the rules of courtly love. This might possibly be a copy of the Chastel de leal amour, for two extant copies of which see under Hereford Franciscans and Winchester.

**Bible Stories; medical recipes; Biblia in ritmo, imperfecte tamen; Medicina diverse pro sanitate corporis, pressmark IV.Q.ii, a quire.**

**Contents:**

(1) an incomplete metrical version of the Bible, probably a copy of the Bible Stories in verse, paraphrases of passages from the Vulgate and Jerome's Commentaries, about 4,500 lines, beginning 'Al rei de glorie, al Deu omnipotent' (Långfors, Incipit, p. 13; Vising, AN, no. 9), extant in four full and three fragmentary copies, pr. Baker, Versifizierte Übersetzung in Egerton 2710, and Meyer, 'Fragments d'une Traduction de la Bible en vers français,' Romania, 16 (1887), pp. 177-213. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Leicester.

(2) medicinal recipes to promote good health, perhaps translated from the Latin metrical treatise De Regimine sanitatis on medicine and hygiene according to the school of Salerno, a copy of which work appears in this catalogue, pressmark N.iii, item 2. See above for further medical material in French.

Miracles of Our Lady; (Chardry's) Seven Sleepers; Life of St Margaret; Salutations of Our Lady; the Passion of Our Lord; Vision of St Paul; Sufferings of Our Lord; Meditation on the Cross; (Waddington's) Manuel des Péchés; religious tracts; Life of St Thomas à Becket; (Chardry's) Barlaam and Josaphat; Life of St Catherine; Disputes of Youth and Age; recipes; Husbandry; Miracula beate Marie; Vita Septem Dormientium; Vita Sancte Margarete; Salutationes beate Marie; Passio Christi; Predicacio Sancti Pauli; Pene Salvatoris; Meditacio Sancte Crucis; Manuale peccati et xij articuli fidei; Expositiones Pater Noster et Credo; Vita Sancti Thome Martiris; Vita Sancti Josaphat; Vita sancte Katerine; Altercacio inter iuventutem et senectutem; Medicine; Tractatus de Yconomia, pressmark IV.Q.iii.

## Contents:

(1) a collection of Miracles of Our Lady, perhaps a short collection, since there were so many other pieces in the present volume and in the volume below, pressmarked IV.Q.xi, which apparently contained the same collection. A collection of three miracles, written by Everard de Gateley, a monk of Bury, about 1,000 lines, beginning 'Ceo fut ja en la cité' (Långfors, Incipit, p. 52; Vising, AN, no. 98), is extant in one copy and a fragment, long extract pr. Meyer, 'Notice de MS Rowl. Poetry 241,' Romania, 29 (1900), pp. 1--84; pp. 27--47. A further three copies of fuller collections of the Miracles of Our Lady, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury, Lanthony and Peterborough.

(2) a copy of the legend of the Seven Sleepers, probably a copy of Chardry's Set Dormanz, 1,898 lines, beginning 'La vertu Deu ki tuz jurs dure' (Långfors, Incipit, p. 196; Bossuat, Manuel, nos. 3217, 3511; Vising, AN, no. 21), extant in two copies, pr. Koch, Chardrys Josaphaz, Set Dormanz und Petit piet. See item (12) below for another work by Chardry.

(3) the Life of St Margaret, probably a copy of one of the AN versions:

a. Nicole Bozon's version, 330 lines, beginning 'Vus qui avez desirance' (Långfors, Incipit, p. 442; Vising, AN, no. 121), extant in one copy, pr. Klenke, Three Saints Lives.

b. anonymous version, 67 x 6 lines, beginning 'Puis ke Deus nostre sire de mort resucita' (Långfors, Incipit, p. 294; Vising, AN, no. 18), extant in one copy, pr. Spencer, Vie de Sainte Marguerite. For the extant copy, see under Norwich.

c. Robert Wace's version, 714 lines, beginning 'A l'onur Deu et a s'ale' (Långfors, Incipit, p. 12), extant in three copies, pr. Francis, Vie de Sainte Marguerite.

Another copy of the Life of St Margaret in French, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Peterborough.

(4) a copy of the Salutations of Our Lady, probably one of the numerous metrical prayers.

(5) the Passion of Our Lord, possibly the French poem on the theme beginning 'Oiez moi trestuit doucement' (Långfors, Incipit, p. 242), extant in fifteen copies, pr. Meyer, 'Notice sur un MS fr. appartenant au musée FitzWilliam (Cambridge),' Romania, 25 (1896), pp. 542--61; pp. 551--2. A further four possible copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Dover, and Peterborough, and below, in the volume pressmarked IV.Q.xi.

(6) a sermon of St Paul, presumably one of the AN versions of the Vision of St Paul:

a. anonymous version, beginning 'Oyez que jeo treve en escrit' (Långfors, Incipit, p. 243; Vising, AN, no. 133), extant in two fragmentary copies, pr. Meyer, 'La Descente de Saint Paul en Enfor,' Romania, 24 (1895), pp. 357--75. For an extant copy, see under Canterbury St. A..

b. Adam de Ros' version, 421 lines, beginning 'Seignurs freres, or escutes' (Långfors, Incipit, p. 369; Vising, AN, no. 17), extant in five copies, pr. Kästner, 'The Vision of St Paul by the AN trouvère Adam de Ros,' ZfSL, 29 (1906), pp. 274--90, and elsewhere. For an extant copy see under Canterbury St A..

c. version by a Templar of Temple Bruer, beginning 'Ci vus musteral cem joi trovai escrit' (Långfors, Incipit, p. 71), extant in one copy, Kästner, 'Les versions Françaises Inédites de la Descente de Saint Paul en Enfer. 1. Version d'Henri d'Arcei,' RLR, 48 (1905), pp. 385--95. A further two copies, probably of this version, not known to survive, appear in the Beauchamp donation to Bordesley. Another copy of one of the versions of the Vision of St Paul, not known to survive, appears in the medieval catalogue of York Austin friars.

(7) a treatise on the Sufferings of Our Lord, see item (5) above.

(8) a Meditation on the Cross, perhaps a version of the Hours of the Cross. A fragment of one metrical version, beginning 'Sire Jhesu, ky par toun doux playser' (Långfors, Incipit, p. 397), is pr. from a MS in the PRO, Bentley, Excerpta historica, pp. 407--9. Another Meditation on the Cross, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Canterbury.

(9) probably a copy of the Manuel des Péchés, perhaps by William of Waddington, a popular religious treatise in verse, about 11,200 lines, beginning 'La vertu del seynt espyrit' (Långfors, Incipit, p. 196; Bossuat, Manuel, nos 3590--4; Vising, AN, no. 158), extant in twenty-four copies, pr. Furnivall, Handlyng Synne and Arnould, Manuel des Péchés. For six extant copies, see under Bury, Durham (two copies), Ludlow, Quarr and York St M.. A further four copies, not known to survive, appear in medieval lists of Canterbury St A., Dover, Malling and Meaux, and a possible copy occurs in a medieval catalogue of Leicester.

(10) expositions of the Paternoster and the Creed, presumably in French prose.

(11) a copy of the Life of St Thomas à Becket, probably one of three metrical versions:

a. Beneit's version, about two thousand lines, beginning 'Al Deu loenge, en son servise' (Långfors, Incipit, p. 11; Nastebus, NLS, XXVII, no. 2; Vising, AN, no. 19), extant in six copies, pr. Schlyter, Vie de Thomas Becket, and elsewhere. Two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Dover.

b. the version by Guernes or Garnier de Pont-Sainte-Maxence, beginning 'Tuit li fysicien ne sunt adès bon mire' (Långfors, Incipit, p. 412; Naetebus, NLS, V, no. 1; Bossuet, Manuel, nos 3385--90), extant in six copies and two fragments, pr. Walberg, Vie de saint Thomas. For an extant copy, see under Campsey.

c. Matthew Paris' version, extant in a fragment of 432 lines, beginning 'Ne mangue fors de pulment' (Vising, AN, no. 101), reproduced in facsimile Meyer, Fragments d'une Vie de Saint Thomas. Another two copies of the Life of St Thomas, not known to survive, appear in medieval catalogues of Flaxley and Peterborough.

(12) the legend of Barlaam and Josaphat, probably a copy of Chardry's Josaphaz, 2,945 lines, beginning 'Ki vout a nul ben entendre' (Långfors, Incipit, p. 335; Vising, AN, no. 20), extant in two copies, pr. Koch, Chardrys Josaphaz, Set Dormanz und Petit piet. See item (2) above.

(13) a copy of the Life of St Catherine, probably a copy of Clemence of Barking's version, 2,688 lines, beginning 'Cil ki le bien set en entent' (Långfors, Incipit, p. 65; Vising, AN, no. 11), extant in three copies, pr. MacBain, Life of St Catherine, and elsewhere. For an extant copy, see under Campsey.

(14) a Dispute of Youth and Age, perhaps a copy of an AN dialogue on the Ages of Man, thirty-six lines, beginning 'Or egardetz sanz vayllards/Jolité de ceste parte' extant in a Longleat MS, f. 21, see Studer, 'An AN Poem by Edward II, King of England,' MLR, 16 (1921), pp. 34--46.

(15) medical recipes.

(16) a copy of a treatise on estate-management, most probably a copy of Walter of Henley's Husbandry, a copy of which occurs earlier in the catalogue in the volume pressmarked IV.P.viii.

Henry of Lancaster's Livre des Seintes Medicines: Meditaciones Henrici quondam ducis Lancastrie, pressmark IV.Q.iiii.

Contents: a copy of Le Livre des Seintes Medicines, or Mercy Gramercy, a prose devotional treatise written in 1354 by Henry, 1st Duke of Lancaster, describing the infection of his senses, limbs and heart by the Seven Deadly Sins, requiring the application of the spiritual remedies of Our Lord's Passion. The work is extant in two copies, pr. Arnould, Livre de Scyntz Medicines. For one of the copies, see under Corpus Christi College, Cambridge, where it may have been before the Reformation.

Mirror of St Edmund Rich; religious tract; Life of St Dominic; Meditaciones Beati Edmundi Archiepiscopi; Diffiniciones Septem Mortalium peccatorum confessionale; Vita Sancti Dominici institutoris Fratrum ordinis Predicatorum, pressmark IV.Q.v, a quire.

## Contents:

(1) probably a copy of the Mirror of St Edmund Rich, in French prose (Vising, AN, no. 156), extant in nineteen copies, extracts pr. Meyer, 'Notice du MS Rawl. Poetry 421,' Romania, 29 (1900), pp. 1--84: p. 53 and elsewhere. For four extant copies, see under Lanthony, St Albans, Westminster and Whalley. A further six copies, not known to survive, appear below, pressmark IV.Q.xi, and in medieval catalogues of Canterbury St A. (two copies), Dover (two copies) and Peterborough. The work is pr. Robbins, Memre.

(2) a treatise setting out the subdivisions of the Seven Deadly Sins, to be used in making or hearing confession. A similar treatise concerning the questioning of the penitent in confession appears in another volume in the catalogue, pressmarked IV.Q.xi, and tracts on the Seven Deadly Sins occur in medieval catalogues of Canterbury St A. and Peterborough (three copies).

(3) a copy of the Life of St Dominic, perhaps the metrical form beginning 'Li clerz truevent en l'escripture' (Långfors, Incipit, p. 205; Bossuat, Manuel, nos 3241--2), extant in two copies, extract pr. Meyer, 'Notice sur MS 307 de la Bibliothèque d'Arras,' Romania, 17 (1888), pp. 394--8.

Legend of the Cross: De ortu ligni Sancte Crucis, tamen imperfecte, pressmark IV.Q.vi, a quire.

Contents: a treatise on the origins of the Rood-Tree, possibly the metrical Legend of the Cross, or Life of Seth, in 429 lines, beginning 'Après ke Adam fu getez/De paradys pur ses pechez' (Långfors, Incipit, p. 19; Vising, AN, no. 116), extant in one copy, pr. Hilton, Seth, pp. 46--58 and Lazar, 'La légende de 'L'Arbre de Paradis' on 'Bois de la Croix,'' ZRP, 76 (1960), pp. 34--63. For the extant copy, see under Bury. There are also prose versions of the Legend of the Cross, for two of which see under Durham and Whalley.

Eructavit Cor Meum Paraphrase: (Wace's) Life of St Nicholas: Tractatus super Psalmo Eructavit cor meum; Vita Sancti Nicholai, pressmark IV.Q.vii.

## Contents:

(1) a copy of the French metrical paraphrase of Psalm 44, Eructavit cor meum, composed for Marie, Countess of Champagne 1164--98, 2,168 lines, beginning 'Une chançon que David fist' (Långfors, Incipit, pp. 417--8), extant in fifteen copies, pr. Jenkins, Eructavit, extract pr. Meyer, 'Notice sur un MS Bourguignon,' Romania, 6 (1877), pp. 1--46; pp. 9--10.

(2) a copy of the Life of St Nicholas, probably Robert Wace's version beginning 'A ceus qui n'unt letres aprises' (Långfors, Incipit, p. 3; Bossuat, Manuel, nos 3338--42), extant in five copies, pr. Crawford, Life of St Nicholas, and Ronsjô, Vie de saint Nicolas par Wace. For an extant copy, see under Durham. A further two copies, not known to survive, of the Life of St Nicholas, probably of Wace's version, appear in medieval catalogues of Bordesley and Canterbury St A..



Apocalypse: *Figuracio Apocalipsis Beati Johannis Evangeliste*, pressmark IV.Q.viii, a quire.

Contents: a copy of the *Apocalypse*, presumably an illustrated copy of the *Apocalypse*, with commentary in prose and text in verse, 1,431 lines, beginning 'La vision de Jhesucrist' (Långfors, *Incipit*, p. 197; *Vising, AN*, no. 78), extant in seven copies, pr. Delisle and Meyer, *Apocalypse en français*, and Meyer, 'Versio AN en vers de l'Apocalypse,' *Romania*, 25 (1896), pp. 174--257. For two extant copies, see under *Canterbury St A.* and *Nuneaton*. Another copy of the *Apocalypse* in French, not known to survive, appears in the *Beauchamp* donation to *Bordesley*.

(*Ancrene Riwe*); *Grosseteste's Château d'Amour*; *Infantia Salvatoris*; *Tractatus de informacione et regimine religionis*; *Tractatus Roberti Grosseteste de principio creacionis mundi et aliis diversis*; *De infantia Salvatoris*, pressmark IV.Q.ix, a quire.

Contents:

(1) possibly a copy of the French version of the *Ancrene Riwe*, a treatise instructing female anchorites on how to organise their lives in both spiritual and practical matters (*informacio et regimen*, *SH, Manual*, VI, no. 1; *Vising, AN*, no. 174), extant in four copies, pr. *Trethewey, French Ancrene Riwe*. For an extant copy of the French version, see under *Norwich*, and for ME copies, see under *Canonsleigh* and *Wigmore*.

(2) a copy of *Grosseteste's Château d'Amour*, see above, IV.N.xvi.

(3) a copy of the *Infantia Salvatoris*, or *Enfances Nostre Seigneur*, based on the apocryphal *Gospel of Nicodemus*. This might be a copy of the version beginning 'Quant Jhesucrist li bonures' (Långfors, *Incipit*, p. 302, pp. 260, 99; *Vising, AN*, no. 80), extant in four copies. See also Långfors, pp. 120, 253. For two extant versions of the *Infantia Salvatoris*, see under *Bury* and *Bristol St A./Dublin*, and for extant copies of the *Gospel of Nicodemus*, see under *Canterbury St A.* and *Nuneaton*. A further two copies of the *Infantia Salvatoris*, not known to survive, appear in medieval catalogues of *Bordesley* and *Peterborough*.

*Guy de Warwick*; directions for constructing an astrolabe and making up colours; *Guido de Warewyck, Tractatus ad faciendum Astrolabum*; *Tractatus ad faciendum diversos colores*, pressmark IV.Q.x, a quire.

Contents:

(1) a copy of the romance of *Guy de Warwick*, a story of genealogical history, adventure and mysticism, nearly 13,000 lines, beginning 'Puis cel tens ke Deus fu nez' (Långfors, *Incipit*, p. 293; *Bossuat, Manuel*, nos 1347--67; *Vising, AN*, no. 212), extant in twelve copies and a fragment, pr. *Ewert, Gui de Warewic*. For four extant copies, see under *Byland*, *Canterbury St A.*, *Canterbury Franciscans* and *Chester*. A further four copies, not known to survive, appear below, pressmark IV.Q.xvii and in the medieval catalogue of *Canterbury St A.* (three copies).

(2) a treatise on how to construct an astrolabe. In another volume, pressmarked IV.Q.xiii, is a treatise on how to construct the quadrant of an astrolabe.

(3) directions on how to make colours. For extant notes for this, see under Coverham, Luffield and Rufford.

Normandy customs; Letter Writing; medicines for horses; Statuta et ordinaciones Normancie in Gallico; Modus et forma dictandi literas; Medicine pro equis in Gallico, pressmark IV.Q.xii.

Contents:

(1) Statutes and ordinances of Normandy, possible the metrical version by Guillaume Chapu, Norman Customs, beginning 'De par la Trinité, Amen' (Långfors, Incipit, p. 86; Bossuat, Manuel, no. 2961), extant in seven copies.

(2) a treatise of Letter Writing, for which see above, IV.Q.i.

(3) medicines for horses. Some occur in extant MSS from Canterbury St A. and Thorney.

The Seven Sages; Astrolabe; Tractatus qui dicitur Septem Sapientes, imperfecto tamen; Tractatus ad faciendum quadrantem astrolabi, pressmark IV.Q.xiii, a quire.

Contents:

(1) an imperfect copy of the Romance of the Seven Sages of Rome, a collection of tales told by the court philosophers to save the king's son from his wicked stepmother. There are two French prose versions, extant in twenty-four copies, pr. Paris, Sept Sages de Rome, and a metrical French version, extant in one copy, pr. Misrahi, Roman des Sept Sages. For an extant copy of a prose version, see under Durham. A further four copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. (three copies) and Ewelme.

(2) instructions on how to make the quadrant of an astrolabe. See above in the volume pressmarked IV.Q.x.

Wace's Roman de Brut; Prophacies of Merlin; Historia Britonum; Prophecia Merlini Silvestris, pressmark IV.Q.xiv.

Contents:

(1) a copy of Robert Wace's Roman de Brut, a metrical AN chronicle of Britain, about 12,250 lines, beginning 'Qui veut oïr et veut saveir' (Långfors, Incipit, pp. 339--40), extant in at least nineteen copies, pr. Arnold, Brut and Leroux de Lincy, Roman de Brut. For three extant copies, see under Canterbury, Canterbury St A. and Fountains. A further copy, not known to survive, appears in the Beauchamp donation to Bordesley, and another possible copy occurs in the medieval catalogue of Bermondsey.

(2) a copy of one of the French versions of the Prophecies of Merlin, possibly the short metrical version, 487 lines, beginning 'Les fosses de vermeil li blanc purpendra,' which is appended to the Roman de Brut in the extant MS from Canterbury. There is also a separate long collection of Prophecies attributed to Merlin, extant in at least a dozen copies.

Mandeville's Travels; historical material; Paternoster; Liber Johannis Maundeville de diversis regionibus et mirabilibus mundi; de nominibus eorum qui capti fuerunt in bello de Peyteres, et de ordinacione ejusdem belli; De pace et concordia inter regnum Anglie et regnum Francie facta post captiorem regis Francie in bello de Payteres; Expositio orationis Dominice, pressmark IV.Q.xv.

Contents:

(1) a copy of a French version of the Travels supposedly performed and described by John Mandeville, Knight of England. This was presumably in the AN form, extant in twenty copies, for two of which see under Bolton and Lincoln's Inn, London. A further two French copies, not known to survive, appear in medieval lists of Leicester and Tichmarsh. For an extant ME copy, see under St Albans.

(2) the names of the prisoners taken at the Battle of Poitiers, which would form a long and impressive list, followed by an account of the disposition of the forces engaged in the battle.

(3) presumably a copy of the Treaty of Bretigny, 1360, pr. Rymer, Foedera, 6, p. 219.

(4) a translation or exposition of the Paternoster.

Beuves de Hampton; the Owl and the Nightingale; proverbs; Gesta Beves de Suthampton; Altercaciones inter bubonem et philomenam; Proverbia diversa, pressmark IV.Q.xvi.

Contents:

(1) a copy of the chanson de geste of Beuves de Hampton, either the AN version, extant only in fragments, pr. Stimming, AN Boeve de Hautone, or one of three continental versions, extant in seven copies, pr. Stimming, Festlandischer Bueve de Hantone. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Evesham and Leicester.

(2) a copy of the disputes of the Owl and the Nightingale, for the English version of which see above. The present copy, not stated to be in ME, appears among the French books, and was probably in French, but possibly in Latin. In either case, it could have been the source of the English version.

(3) various proverbs. French proverbs occur in many extant MSS, including MSS from Bridlington, Canterbury Franciscans and Hereford Franciscans. Others appear in medieval catalogues of Peterborough and Pembroke Hall, Cambridge.

Titchfield Prem.

Guy de Warwick: *Gesta Guydonis de Warewyk*, pressmark IV.Q.xvii, a quire.  
Contents: another copy of the *chanson de geste* of Guy de Warwick,  
for which see above, IV.Q.x.

Turpin Chronicle; Cato; *Chanson d'Aspremont*; *Gesta Karoli Francie*; *Cato in ritmo*; *Bella Karoli et Agulandi*, pressmark IV.Q.xviii, a quire.

Contents:

(1) a copy of one of the French versions of the Turpin Chronicle, based on the Latin account, alleged to be by Charlemagne's warrior-archbishop, of the expedition to Spain. The French versions are pr. Mortier, *Chanson de Roland*. For two extant copies of a short version in French prose, see under *Battle and Ludlow*. A further four copies of the Turpin Chronicle in French, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover (two copies), Peterborough and Witham, and a copy possibly in French occurs in a medieval will concerning *Polsoe*.

(2) a copy of a French version of the Disticha Catonis, probably one of the three metrical AN versions pr. Stengel, 'Elie de Wincestre, eines Anonymous und Everarts Übertragungen der Disticha Catonis,' *Ausq. und Abh.*, 47 (1886), pp. 106--56. For three of the six extant copies of Everard's version, see under *Canterbury St A., Norwich and Reading*; for three of the four MSS of Elie's version, see under *Bury, Waterford Hospitallers and Westminster*, and for the sole extant copy of the anonymous version, see under *Durham*. There was also a copy of a continental version at *Dover*.

(3) a copy of the Chanson d'Aspremont, or d'Agoland, a *chanson de geste* of about ten thousand lines, beginning 'Plaist vus oir une *chanson vaillant/De charlemaine le roi for puissant*' (Bossuat, *Manuel*, nos 221--44), extant in sixteen copies and a fragment, pr. Brandin, *Chanson d'Aspremont*, fragment pr. Meyer, 'Fragment d'Aspremont,' *Romania*, 19 (1890), pp. 201--36. For an extant copy, see under *Canterbury St A.*. A further three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of *Bordesley, Canterbury St A. and Dover*.

Directions for a confessor; *Mirror of St Edmund Rich*; *Miracles of Our Lady*; *Grosseteste's Château d'Amour*; philosophical questions; legal treatises and a statute; the *Passion of Our Lord*, with a meditation; *Bestiary*; *Chanson of Louis (Franch)*; *Fifteen Signs before Doomsday (ME)*; *De inquisitione in confessione facienda*; *Meditaciones beati Edmundi Archiepiscopi*; *De miraculis Beate Marie*; *Tractatus Roberti Grossetete de principio et fine Mundi*; *Questiones diverse Philosophiae*; *De Naturis Brevium*; *Excepciones contra Brevia*; *Summa que vocatur Cedit Assisa*; *Summa pro brevi perquirendo*; *Summa que vocatur Fait Assavoir*; *Casus de jure regni*; *Statutum Edwardi tercii*; *De Passione Christi*; *Meditaciones de Passione Christi*; *De Passione Christi*; *De die iudicij, in Anglicis*; *De naturis animalium volucrum, arborum et herbarum*; *Bella Lodowyci regis filii Karoli contra Paganos*, pressmark IV.Q.xi, a quire.

Contents:

(1) instructions to a confessor for questioning the penitent to ensure a full confession. For a similar tract, see above in the volume pressmarked IV.Q.v.

(2) a copy of the Mirror of St Edmund Rich, for which see above, IV.Q.v.

(3) a copy of a collection of Miracles of Our Lady, presumably the same collection which appears in the volume above, pressmarked IV.Q.iii.

(4) a copy of Grosseteste's Château d'Amour, for which see above, IV.N.xvi and IV.Q.ix.

(5) philosophical questions, possibly a French version of the set of theological commonplaces in question and answer form, for an English form of which see under Ely.

(6) a group of legal treatises:

a. a copy of a tract on the Nature of Writs. For an extant treatise in French, explaining the different kinds of writs and giving forms for use, see under Bristol St A./Dublin.

b. a copy of a treatise Against Writs, the 'exceptiones ad cassandum brevia,' extant in many copies, pr. Woodbine, Law tracts, pp. 163--83. For two extant copies, see under Abbotsbury/Cerne and London Guildhall.

c. a copy of Cadit Assisa, a French abridgement of Bracton on the Assize of Mort d'Ancestor. For two extant copies, see under Abbotsbury/Cerne and Reading Franciscans.

d. a tract on how to obtain writs, perhaps the second part of tract a.

e. a copy of the French legal tract Fait Assavoir, or Fet Asaver, an account of the various forms used in pleading in the king's court, extant in over fifty copies, pr. Woodbine, Law tracts, pp. 53--115. For five extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Bristol St A./Dublin, Canterbury St A., London Guildhall and Luffield.

f. cases on the law of the realm, probably a second copy of Casus Placitorum, for which see above, in the volume pressmarked IV.F.vii.

g. a Statute of Edward III. For some of the extant MSS which contain French statutes, see under Battle, Bury, Canterbury (three MSS), London Guildhall (several MSS), Reading Franciscans, Bristol St A./Dublin and Whalley.

(7) three short treatises on the Passion of Our Lord, perhaps the same group which occurs in the volume pressmarked IV.Q.iii above, items (5), (7) and (8).

(8) a copy of one of the ME versions of the Fifteen Signs before Doomsday. For a fragmentary copy of a metrical version, see under Hailes. Another possible copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of York Austin friars.

(9) a French Bestiary, probably that by William the Norman, 3,426 lines, beginning 'Qui bien commence e bien define' (Långfors, Incipit, pp. 312--3; Bossuat, Manuel, nos. 2878--9), extant in twenty-three copies, pr. Reinsch, Le Bestiaire. For an extant copy, see under Nuneaton. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover. For two extant copies of another Bestiary in French verse, that by Philippe de Thaun, see under Merton College, Oxford and Holme Cultram. There is also a version in French prose by Philippe de Beauvais, extant in eight copies.

(10) a copy of a chanson de geste on Louis the Pious, emperor 810--40, son of Charlemagne, concerning his campaign against the pagans. This was probably a copy of a branch of the Couronnement de Louis (Bossuat, Manuel, nos 297--316), extant in nine copies, not all complete, pr. Langlois, Couronnement de Louis. Another possible copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough.

**TUPHOLME**

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 32 and Royal App. 69, f. 6v.

Vernacular books: ME, one not known to survive.

**ME book**

Tupholme Chronicle: used by Leland in his description of the burial of St Oswald at Bardney, which information was taken 'ex veteri chronico, Anglice scripto' which he found at Tupholme abbey. The abbey was founded in 1155--66, but may have taken material concerning earlier history from a copy of a Latin chronicle, or perhaps a copy of the AS Chronicle kept at Bardney. In the twelfth century there were apparently at Tupholme some partially legible scraps of writing in AS dealing with the miracles of St Oswald. For other ME local chronicles, see under Godstow, Hyde, Knaresborough, London Smithfield Austins, St Albans, Stone and Wilton.

**WELBECK**

Surviving medieval books: three.

Medieval lists and catalogues:

a twelfth-century catalogue of ninety-seven library books, fifteen

'gestatoria' permitted to the monks and sixteen psalters, pr. from Cambr.,

St John's Coll. 9, James, Cat. of St John's Coll. MSS, pp. 11--3. Some

of the gestatoria may have been French chansons de geste.

Vernacular books: ME, one extant.

**ME book**

Sermons: Manchester, John Ryland's Library, Lat. 179 (English 229), 1472,

James, Cat. of Latin MSS at J. Rylands, pp. 305--6.

Contents: a volume of sermons, including a group in English, ff.

32--117, taken from the collection called the Mirror, extant in four

fuller copies. The sermons are based on the gospel-readings for

Sundays and feast days. For a further two extant collections of

sermons in English prose, see under Lanthony and Leicester church,

and for fragments of a collection, see under Peterhouse, Cambridge.

The present collection contains English and Latin sermons.

The book belonged to a Master Robert Prestwold.

BIRGITTINE

SYON

Surviving medieval books: ninety-six.

Medieval lists and catalogues:

- (1) a detailed early sixteenth-century catalogue of 1,421 volumes, some containing many works, pr. from CCCC 141, Bateson, Cat. of Syon. The catalogue was altered as some books were apparently lost, and others added.
- (2) the will of Cecily, Duchess of York, 1495, noted Wilson, Lost Lit., p. 93.

Vernacular books: ME, twenty-two MSS and eight pr. books extant, thirty-eight not known to survive, others written at or printed for the house; French, two extant, two not known to survive.

ME books (extant MSS)

Mirror of Our Lady: Aberdeen UL 134 + Bodl., Rawl. C.941, ff. 1---139, late 15th century, Ker, Medieval MSS, 2, pp. 11--2.  
 Contents: the sole extant MS, in two parts, of the Mirror of Our Lady, an English commentary (possibly by Thomas Gascoigne) on the church offices and the Hours of Our Lady (SH, Manual, VI, no. 8), pr. from Fawkes' 1530 edition, Blunt, Myroure of Our Lady. The work is addressed to the sisters of Syon ignorant of Latin, but the psalms are passed over, being available to them, subject to permission, in Rolle's English Psalter and in English Bibles.  
 The book was written by R. Tailour, and belonged to Elizabeth Monton.

Rubrics: Bristol, Baptist Coll. Z.d.40, mid. 15th--beg. 16th centuries, Ker, Medieval MSS, 2, pp. 194--5.  
 Contents: a Latin processional, in which the rubrics of the procession for the Feast of the Holy Name, added at the beginning of the sixteenth century, pp. 220--31, are in English.

Prayers: Bristol, Baptist Coll. Z.e.37, beg. 16th century, Ker, Medieval MSS, 2, pp. 198--200.  
 Contents: prayers written for the use of a woman, probably a sister of Syon. A few of the prayers, and the directions for the use of the Latin prayers, are in English.

Instruction of Novices: CUL Dd.2.33, early 16th century, CUL Cat. of MSS, 1, no. 65, p. 59.  
 Contents: a translation, ff. 5--193, in three books of the Latin Formula noviciorum by the Franciscan David de Augusta (Jolliffe, Checklist, H2a/O4a), extant in two copies.  
 The book was written by Thomas Prestins, priest of Syon.

Religious treatises; Rule of St Saviour; Rule of St Austin; CUL Ff.6.33, late 15th--early 16th centuries, CUL Cat. of MSS, no. 1571, 2, pp. 534--6.

Contents:

- (1) a copy of Benjamin, an abbreviated translation of Richard of St Victor's Latin treatise Benjamin Minor, extant in the English form in eleven copies, pr. Hodgson, Deonise Hid Diuinity, pp. 12--46, and Gardner, Cell of Self-Knowledge, pp. 3--33. For another copy, see under Mount Grace. ff. 1(--21v)
- (2) a treatise on Prayer, comprising 'Notable saynges of holy doctours of the vertue of holy prayer' (Jolliffe, Checklist, M6), unique to this copy. ff. 21v(--6)
- (3) a note on indulgences granted by Pope John XXII, followed, f. 26v, by an exposition of the Paternoster. ff. 26(--31v)
- (4) a short exposition and translation of the Paternoster, Ave and Creed. ff. 31v(--3v)
- (5) an English version of the Four Requests of Our Lady to Her Son, written for Queen Isabel of France, extant in at least one further English copy (Cambr., Magd. Coll., Pepys 2125). ff. 33v(--7v)
- (6) a treatise on the Nine Points best pleasing to God (Jolliffe, Checklist, 112j), unique in this version to this copy, pr. Wright, Rel. Ant., 1, pp. 245--6. For copies of different versions, see under Wyggeston chantry, Leicester and Winchester. ff. 37v(--8v)
- (7) a copy of the Rule of St Saviour, the official rule of the Ordo sanctissimi Salvatoris founded by St Birgitta, of which Syon was the only English house (SH, Manual, VI, no. 6), extant in two copies (see below), edited from the present copy in a dissertation, H.S. Waltzer, An Edition of the ME Translation of the Regula S. Salvatoris (Yale, 1950). ff. 38v--67
- (8) a short prose treatise on Pharaoh's Wiles (Jolliffe, Checklist, K7a), extant in eight copies. For another copy, see under London Holywell nuns. ff. 67v(--88)
- (9) a copy of the Syon translation of the Rule of St Austin, on which the Rule of St Saviour is based (SH, Manual, VI, no. 5), extant in two copies (see below). ff. 88(--98v)
- (10) a copy of a treatise on Temptation, on the direction of a man's life, in seven chapters (Jolliffe, Checklist, K4), extant in two copies. ff. 98v(--114)
- (11) an extract translated from the Revelations of St Birgitta of Sweden, concerning Our Lord's authorization of the Rule of St Saviour for the new Birgittine order. For another extant extract from the Revelations, see under Dartford. See below for an English copy of the Revelations left to Syon. ff. 114(--5)



(12) a copy of the Ladder of Four Rungs to Heaven, a translation of the Scala Celi of Guigo II, Prior of the Grande Chartreuse, attributed to Adam the Carthusian (Jolliffe, Checklist, M1/O2), extant in three copies, pr. from here, Hodgson, Deonise Hid Diuinite, App. B, pp. 100--17. For another copy, see under Dartford.

ff. 115(--38)

(13) a translation of the Letter of Macharius, or Pistill of saynt Machari þe Ermyte (Jolliffe, Checklist, H12a/O22a), unique in this version to this copy.

ff. 138--42v

Poems, verse-prayers and prayers: Cambr., Magd. Coll. 13, 1518, James, Cat. of Magd. Coll. MSS, pp. 24--37.

Contents: a book of prayers, with a calendar and other short pieces, including in English:

(1) added on f. 2 are religious verses:

a. a copy of Respice, a short poem on the Memento Mori theme, 3 x 2 lines, beginning 'Looke before the how thi lyfe wastyth' (BR-RC, Index, no. 1937), extant in two MS copies, pr. James, p. 26, and from the other copy, Horstman, Rolls, 2, p. 377. It is also recorded as an inscription from London St Paul's.

b. a copy of a version of Memorare Novissimi Tua, another poem on the Memento Mori theme, 4 x 2 lines, beginning 'Who so hym bethought/ Inwardely and ofte' (BR-RC, Index, no. 4129), extant in nine copies, pr. James, p. 26, Brown, Register, 1, p. 446, Thirteenth Century Lyrics, notes to no. 13, pp. 173--4 and elsewhere. For another two copies, see under Hereford and Hinton, and for a copy of a closely related version, see under Norwich. A further copy of the present version was formerly painted on a wall of Holy Trinity chapel, Stratford.

c. a copy of Advice on pure living, five lines beginning 'If thou wylte lyue purely/then speke and answere demurelye' a variant of the Precepts ending in -ly, beginning 'Serve þi God truly/And þe world bysely' (BR-RC, Index, no. 3087), extant in ten copies, pr. from here James, p. 26, and also elsewhere.

d. an Address of Christ to Man, five monorhymes, beginning 'On the rode I was put for þe' (BR, Index, no. 2689), unique to this copy, pr. James, p. 26.

(2) among other calendrical and computistical material occurs a copy of Verses to find Easter, 2 x 2 lines, beginning 'In marche after the furste C' (BR-RC, Index, no. 1502), extant in seventeen copies, pr. Rigg, Glastonbury Miscellany, p. 80, Robbins, Sec. Lyrics, no. 70, p. 63, Wright, Rel. Ant., 1, p. 233 and elsewhere. For another two copies, see under Glastonbury and Winchester St E. f. 9

(3) flood tables, and, in English, a canon of bloodletting based on the year 1528. For copies of Rules of Health, including accounts of the suitable days for bloodletting, see under Cowfold and Ottery St Mary. ff. 11--4

- (4) a collection of prayers, ff. 19--123, largely in Latin, but with English rubrics, and also some English prayers:
- a. prayers to Our Lord, f. 21.
  - b. a copy of the Prayer of St Richard of Chichester, six lines, beginning 'God be in my hedde and in my understandyng' (BR-RC, Index, no. 940), unique to this MS copy, but found in early pr. editions of the Horae. f. 27
  - c. a copy of a Prayer to a Guardian Angel, 13 x 2 lines, beginning 'Hayle holy spifitt and loye be unto the' (BR, Index, no. 1051), extant in two copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 133, pp. 204--5 and elsewhere. f. 28v
  - d. four prayers in English prose. ff. 41v--3v
  - e. an English prayer, with confession. f. 123
- (5) a copy of an Exhortation to the Dying by Master Gerson, in English and Latin. For similar addresses to those on the point of death, see under Borley/Norton, Coverham, Mount Grace, Norwich Carmelites and Vale Royal. ff. 138--55
- The book was written for Jasper Fyloll, a London Dominican friar, apparently whilst he was staying at Syon. He was probably the 'Fylow' who gave a book in the catalogue, G.41. The present book belonged in 1521 to Elisabeth Crychley, who was a nun of Syon in 1539.

Religious pieces; recipes (English); Proverb (Italian); Cambr., St John's Coll. 109 (E.6), 15th century, James, Cat. of St John's Coll. MSS, pp. 142--3.

Contents: the notebook of Thomas Betson, priest of Syon (d. 1516), mainly in Latin, but including:

(1) a Latin proverb 'Vitam finis et diem laudat vesper . . . bene stat qui probat' with its translation Ytalice 'La vita el fin et il di lodo la sera: bene sta chi proua,' pr. James, p. 142. f. 2

(2) runic alphabet, f. 4v. There is also a piece on secret writing, f. 7.

(3) a summary of the basic tenets of the Christian faith in Latin and English, including the Paternoster, the Seven Deadly Sins, the Five Senses, the Works of Mercy, the Articles of Faith, the Decalogue and so forth. ff. 10v--2

(4) medical recipes in English, f. 13v, and miscellaneous recipes in Latin and English, f. 35v; further English recipes, f. 83; names of herbs in Latin and English, f. 70.

(5) a collection of recipes in English, beginning f. 89, followed by Latin recipes from f. 102 onwards.

Processional rubrics: Cambr., St John's Coll. 139, 15th century, James, Cat. of St John's Coll. MSS, p. 175.

Contents: a Latin processional, with English rubrics. The rubrics over the parts by the first and third scribes, ff. 1--81v and the last few ff.. Other Latin books belonging to Syon also have some English rubrics.

Thomas à Kempis' Imitation of Christ: Glasgow UL, Hunter. 136 (T.6.18), 1502, Young and Aitken, Cat. of Hunterian MSS, p. 124.

Contents: the English translation of Thomas à Kempis' Imitation of Christ, partly by Atkinson and partly by Lady Margaret, mother of Henry VII. The work was pr., probably from this copy, by Wynkyn de Worde in 1503 and 1504, whence it is pr. Ingram, De Imitatione Christi (see Pollard and Redgrave, SPK, nos 21,954.7--21,960). See below for Richard Whitford's version of the work.

The MS was written in 1502 by William Parker of Sheen for Abbess Elizabeth Gibbis.

Tag: Glasgow UL, Hunter, 332, 14th century, Young and Aitken, Cat. of Hunterian MSS, pp. 268--9.

Contents: Latin historical treatises. On f. ii verso was added in the early sixteenth century a couplet: 'Peterkyn the potter wip by pety pas/go pyne (?) þe hache so god zeus þe good grace,' with the Latin version 'Petre figule cum tuo pupo passu vade epistolam (?) . . . deus det tibi bonam graciã,' pr. Young and Aitken, p. 268.

Medical treatise: Glasgow UL, Hunter, 509, 15th century, Young and Aitken, Cat. of Hunterian MSS, pp. 416--7.

Contents: a copy of the System of Physics, an anonymous treatise on the four humours, extant also in Hunterian 307. The present copy has 167 ff., the other copy a further score of ff. with extra material. For a short tract on the four humours, see under Ely. Medical material occurs in a further seven volumes in the Syon catalogue.

The MS appears as Tractatus de medicinis in anglicis, cat., no. B40, 2<sup>o</sup> fo. and of. The book passed from Master John Spermhawk to Master Thomas Westhaw (fl. 1470).

Form of Profession: British Library, Add. 22,285, 15th century, Proctor and Dewick, Martiloge, pp. xxvi--xxx1.

Contents: a Latin martyrology supposedly of the Use of Sarum, belonging to the brothers of Syon, later translated by Richard Whitford, see below. In the Latin text occur, ff. 19v--20, two English forms of profession for a lay brother, pr. Blunt, Myroure of Our Lady, pp. xxi--xxii.

This was one of the books taken into exile by the nuns of Syon at the surrender of the house.

Rules for Syon Sisters; British Library, Arundel 146, 15th century, Forshall, Cat. of Arundel MSS, p. 38.

Contents: the sisters' copy of the Additions to the Rule of St Saviour, drawn up for Syon at the command of its founder, Henry V (SH, Manual, VI, no. 7), extant in one further copy (see below), pr. Aungier, Syon Monastery, pp. 249--403, missing parts supplied from the brothers' copy.

Hilton's Eight Chapters on Perfection; Treatise of Discretion of Spirits; British Library, Harley 993, 15th century, Wanley, Cat. Harl., 1, p. 501.

Contents:

(1) a copy of Walter Hilton's Eight Chapters on Perfection, extant in seven full and five partial copies, pr. Jones, Minor Works of Hilton, pp. 81--111, and Kuriyagawa, Hilton's Eight Chapters. For a further two extant copies, see under London Aldgate and Newcastle reclusory/church. A further two copies, not known to survive, appear in the Syon catalogue. For an extant extract, see under Winchester. ff. 1--23v

(2) a copy of the Treatise of Discretion (or Discerning) of Spirits, one of a group of treatises associated with the Divine Cloud of Unknowing and perhaps by the same author. The Treatise is extant in seven copies, and pr. Hodgson, Deonise Hid Diuinity, pp. 80--93. For a further two copies, see under Bristol Hospital and Mount Grace. The opening lines of the present copy are missing. ff. 28--38

The book was one of those made from the goods of Robert Holland for the common profit, that is, to pass without charge from one owner to another. One of its owners was Sister Anne Colville, who was a nun of Syon in 1518.

Hilton's Scale of Perfection; British Library, Harley 2387, 15th century, Wanley, Cat. Harl., 2, p. 678.

Contents: a copy of Walter Hilton's Scale of Perfection, a guide to devotional life in two books, extant in over forty copies, pr. Underhill, Scale of Perfection. For a further eight extant copies, see below and under Campsey, London Charterhouse (two copies), London Fran. nuns, Reading, Shaftesbury and Sheen. Another four copies, not known to survive, appear below, in the Syon catalogue (two copies), in the list of Menk Bretton and a note by Bale on the library of Magdalen College, Oxford. For a copy of the 1494 pr. edition, see under Sheen and below.

The book was left by Margery Pensax (fl. 1400), 'dudum inclusa apud Bysshopsgate' that is, female recluse of St Botolph's church outside Bishopsgate, London.

Devotions; Lambeth Pal. 546, 15th century, James and Jenkins, Lambeth Pal. MSS, pp. 750--2.

Contents: a book of devotions, mainly in English prose, including:

(1) a note on Mary after the ascension of Our Lord, followed by a meditation on the Fifteen Sorrows of Our Lady. ff. 7v--21

(2) a passage of advice attributed to St Albert the Bishop, beginning 'First when ye receyueoure lordis . . .' f. 21; then a story for the benefit of those near to death, f. 23v, beginning 'A sertayne (pope) of rome . . .'

(3) a story beginning f. 29, 'Ther was an holy woman namyd mawdene,' introducing a Latin litany, ff. 34--52. On f. 52v are three English prayers to Our Lady, followed by a Latin prayer.

(4) the Lambeth Devotion, with a metrical prologue beginning 'If thou wylt be good and holy/Thes viii rules kepe thou truly' (BR-RC, Index, no. 1435). The prayer in English prose, probably by an imitator of Richard Rolle, beginning 'Swete ihesu cryst for thy bloody woundes,' is pr. Allen, Writings attributed to Rolle, p. 344. ff. 53v--5

(5) a reminder to the sister who owned the book to pray for the scribe, f. 55, and a Latin Office of the Holy Face, f. 56, with English rubric.

(6) an earlier collection of Latin and English prayers, the first one being a long English prayer to Our Lord to be said before taking the Sacrament. ff. 57--end

Rules for Syon Brothers; London, St Paul's Cath. 5, early 16th century, Ker, Medieval MSS, 1, pp. 243--4.

Contents:

(1) the brothers' copy of the Additions to the Rule of St Saviour, see Arundel 146 above. The table of contents and index occupy ff. 1--4v. ff. 6--55v

(2) additional directions for the Feast of the Circumcision, for Lent and for days of professions. ff. 57--69

(3) an alphabetical table of signs to be used in place of speech, pr. Aungier, Syon Monastery, pp. 405--9, and with a similar list in AS, for which see under Canterbury, Kluge, 'Zur Geschichte der Zeichensprache. Angelsächsische Indicia Monasterialia,' Techemers Zeitschrift, 2 (1885), pp. 116--40; pp. 131--3 footnotes. The list was written by Thomas Betson, for whom see Cambr., St John's Coll, 109 above. ff. 69--72

(4) after a few blank pages, a copy of the Rule of St Saviour and of the Syon translation of the Rule of St Austin, for which see above, CUL Ff.6.33, items (7) and (9). ff. 75v--84, 84v--98v

Wycliffite New Testament; Manchester, J. Rylands, English 81, late 14th century.

Contents: a copy of the New Testament of the so-called Wycliffite Bible, extant in two versions in at least 170 copies, pr. Forshall and Madden, Holy Bible. For a further eight copies, see under Barking, London Charterhouse, London Hospitalers, Norwich, Thetford, Newcastle church/reclusory and St Dunstan's and St Swithun's churches, London. A further four copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Bristol church, Holy Trinity church, York, and All Souls College, Oxford, and in a note by Leland on the library of the Cambridge Dominicans, and another copy may have been at St Andrew's church, Norwich.

The book was given by Lady Anne Danvers, 1517.

Idley's Instructions to his Son; Cursor Mundi; Clifton's Vegetius; Lydgate's Story of Thebes; Lydgate and Burgh's Regiment of Princes; Chaucer's Parliament of Fowls; Bodl., Laud, Misc. 416, written 1459, Madan, Summary Cat., no. 1479, Brown, Register, 1, p. 6.

## Contents:

(1) an imperfect copy of Peter Idley's Instructions to his Son, a treatise of popular instruction in rime royal, usually beginning 'In the beginning of this litell werke' (BR-RC, Index, no. 1540), extant in eight copies, mostly incomplete, and two extracts (BR-RC, Index, no. 1287, 3847), pr. d'Evelyn, Peter Idley's Instruction. The present copy, beginning at line 430 in book 2 'Now be side this iij<sup>e</sup> are many alegioun,' comprises a section on the Decalogue, with exempla, ff. 1--35, and a similar section on the Seven Deadly Sins, with exempla, ff. 35--65v, and corresponds to d'Evelyn pp. 81--210. Another probable copy of these two extracts appears in the Syon catalogue, see below. ff. 1--65v

(2) a copy of Cursor Mundi, an early fourteenth-century collection of biblical and other stories in verse, beginning 'Men lykyn Iestes for to here' (BR, Index, no. 2153), extant in ten copies, pr. Morris, Cursor mundi, prologue pr. Dickins and Wilson, EME Texts, no. 22, pp. 114--6. ff. 66--181v

(3) a copy of John Clifton's translation for Thomas Berkeley of Vegetius' Latin treatise De re militari, in seven books of English prose, extant in nine copies. Another probable copy, not known to survive, appears in a medieval list of Witham. ff. 182--226v

(4) a copy of John Lydgate's Story of Thebes, or Siege of Thebes, a metrical translation of a French prose romance, beginning 'Whan bright Phobus passed was the Ram' (BR-RC, Index, no. 3928; MacCracken list, no. 142), extant in thirty-one copies, mostly imperfect, pr. Erdmann, Lydgate's Siege of Thebes. For another extant copy, see under Amesbury. ff. 227--54

(5) a copy of the Governance of Kings and Princes, or Secrees of Olde Philisoffres, a translation in rime royal of the Secreta Secretorum attributed to Aristotle, begun by John Lydgate and completed by Benedict Burgh, beginning '(O) God almyghty save and conferme our kyng' (BR-RC, Index, no. 935; MacCracken list, no. 132), extant in twenty-one copies, pr. Steele, Lydgate and Burgh's Secrees of Old Philisoffres. For another copy, see under Winchester. A further probable copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Ramsey. ff. 255--87v

(6) a copy of Geoffrey Chaucer's Parliament of Fowls, in rime royal, beginning 'The lyfe so shorte the crafte so longe to lerne' (BR-RC, Index, no. 3412), extant in thirteen copies, pr. Robinson, Chaucer, pp. 310--8. The present copy ends imperfectly at stanza 21, line two. ff. 288--9v

The book belonged to Sister Anne Colville, see Harley 993 above.

Hilton's Scale of Perfection; Oxf., All Souls Coll. 25, 15th century, Coxe, Cat. of All Souls MSS, p. 7.  
 Contents: a copy of Walter Hilton's Scale of Perfection, for which see Harley 2387 above.  
 The book was owned by Rose Pachet, who was a nun of Syon in 1518, 1539 and 1557.

Disce Mori; Oxf., Jesus Coll. 39, 15th century, Brown, Register, 1, p. 145, Coxe, Cat. of Jesus Coll. MSS, pp. 14--5.  
 Contents: a copy of Disce Mori, a prose treatise of religious instruction (Jolliffe, Checklist, A6), extant in two copies, edited in an M.A. thesis, N.A. Chadwick, An edition of Disce Mori, Introduction and Seven Deadly Sins (Liverpool, 1966). The metrical preface begins 'To you my best beloved Sustre (Alice)' (BR, Index, no. 3786), and on pp. 305--15 is incorporated a short treatise in ME prose on the Chamber of the Soul (Jolliffe, Checklist, I35b), extant in three further copies. For another extant copy, see under Haughmond/Launde.  
 The book was owned by Dorothy Slight, who was a nun of Syon in 1539 and 1557.

Rubrics; Oxf., St John's Coll. 167, 15th century, Coxe, Cat. of St John's Coll. MSS, p. 53.  
 Contents: another Latin processional, with short rubrics in English, see Bristol, Baptist Coll. Z.d.40 above.

ME printed books

Primer; CUL Rit, c. 351.1, Paris, 1514.  
 Contents: a copy of the Primer of the Sarum Use, in English. Two editions were pr. in Paris in 1514 (Pollard and Redgrave, STC, nos 15,916 and 15,918), both apparently in Latin. The first English primer recorded by Pollard and Redgrave was pr. about 1534 (STC, no. 15,986).

Chastising of God's Children; Cambr., Sidney Sussex Coll., Bb.2.14, Westminster, 1493.  
 Contents: a copy of Wynkyn de Worde's edition (Pollard and Redgrave, STC, no. 5065), of the Chastising of God's Children, a treatise designed to help a nun overcome temptation, extant in whole or in part in fourteen MS copies, pr. Bazire and Colledge, Chastising of God's Children. For three extant MS copies, see under London Charterhouse and Sheen (two copies) and for another pr. copy, see below. A further three MS copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Easebourne, Esholt and Hull/London Charterhouse.

With the book is bound a copy of de Worde's 1493 edition of the Tretyse of Love, translated from the French. The Chastising section belonged to Edith Morepath (nun in 1518, d. 1536) and Kathryn Palmer (nun in 1539), and on the title page occurs the name of Dorothe Abington.

Tree of the Holy Ghost: Cambr., Trinity Coll. C.7.12, London, 1534.

Contents: a copy of Robert Copland's edition of the Tree of the Holy Ghost (Pollard and Redgrave, STC, no. 13,608), a short religious treatise addressed to a nun.

The book was owned by Margaret Windsor, prioress in 1518 and 1539. With it is now bound a copy of the 1535 edition of the Twelve Fruits of the Holy Ghost, another prose epistle to a nun, pr. Robert Copland and W. Fawkes.

Chastising of God's Children: Göttingen UL, Westminster 1493.

Contents: another copy of de Worde's edition, for which see above.

Love's Mirror of the Life of Christ: British Library, IB 55119, Westminster, 1490.

Contents: a copy of the second edition by William Caxton of Nicholas Love's Mirror of the Life of Christ (Pollard and Redgrave, STC, no. 3260). The translation of the Speculum vite Christi attributed to Bonaventure is extant in many MS copies, for six of which see under Barking, Mount Grace, Newark, Shaftesbury, Sheen and Canterbury College, Oxford. A further two probable MS copies of the work, not known to survive, appear in medieval documents concerning Hull/London Charterhouse and Sinninghwaite, and another copy of the Life of Christ, perhaps a pr. version, was left to Cambridge University.

Orchard of Syon: New York Public Library, Spencer Eng. 1519, Catherine.

Orchard of Syon, pr. London, 1519.

Contents: a copy of Wynkyn de Worde's first edition of the Orchard of Syon (Pollard and Redgrave, STC, no. 4815), an early fifteenth-century translation of the Dialogue of St Catherine of Siena, extant in three MS copies, pr. Hodgson and Liegey, Orchard of Syon. The ME translation was made for the sisters of Syon, and the edition was printed at the instigation and expense of Richard Sutton, steward of Syon, from the house's MS. The translation is ascribed to Dan(e) James.

The book belonged to Elizabeth Stryckland, who was a nun of Syon in 1518 and 1539.

Whitford's Pye or Tonne of the Life of Perfection: Bodl., 4to W.2, Th.

Selden, pr. London, 1532.

Contents: a copy of Robert Redman's edition of the Life of Perfection (Pollard and Redgrave, STC, no. 25,421), one of a series of works of popular religious instruction by Richard Whitford, priest of Syon, for whose other works see below.

Hilton's Scale of Perfection and Epistle on Mixed Life: Philadelphia, Rosenbach Foundation Inc. H491, pr. Westminster.

Contents: a copy of de Worde's first edition of Walter Hilton's Scale of Perfection and Epistle on Mixed Life (Pollard and Redgrave, STC, no. 14,042).

The book belonged to James Greenhalgh of Sheen, and to Joan Sewell, nun of Syon



## ME works not extant

- Cato: Cato magnus & Cato parvus bene glosati in Anglicis, cat., A4, seventeenth of eighteen items. A book given by Bracebridge.  
 Contents: Latin works, and, ff. 223--51, Cato in English, probably a copy of Benedict Burgh's Parvus Cato, 6 x 7 lines + 8 lines, beginning 'When I aduertise in my remembraunce' (BR-RC, Index no. 3955), extant in twenty-two copies, and Magnus Cato, beginning 'For why that God is inwardli the witte' (BR-RC, Index, no. 854), extant in thirty-three copies, pr. Caxton, 1479 (Pollard and Redgrave, STC, nos 4850--2), reproduced in facsimile Jenkinson, Cato. In another edition (Pollard and Redgrave, STC, no. 4853), Caxton added his Commentary en Cato translated from the French.
- Dictionary: Medulla grammaticae, secundum ordinem alphabeti, de terminorum in anglico, cat., A34, 2<sup>o</sup> fo. acolico. A book given by FitzThomas.  
 Contents: a copy of the Latin-English dictionary known in MS copies as Medulla grammaticae, extant in sixteen copies. A further three copies, not known to survive, appear in medieval lists of Leicester (two copies) and All Saints' church, York. See below for a copy of the pr. edition, given by the printer, pressmarked A75. The present MS may have been used by him.
- Dictionary: campeflour, cat., A67.  
 Contents: a copy of the Latin-English dictionary Campus Florum, or campefloure, probably by Thomas Walleys of Merevale, extant in at least three copies. For an extant copy, see under Colchester Franciscans/Ardleigh. Another copy, not known to survive, appears in a note by Bale on the library of Magdalen College, Oxford.
- Cato: Cato in anglico, in the original \*A70 volume, according to the cataloguer's index. The book had disappeared and been replaced by A70, a pr. Latin book.  
 Contents: Latin works, and also another copy of Cato in English, presumably the same version which was in A4 above.
- Dictionary: Ortus vocabulorum, cat., A75, 2<sup>o</sup> fo. Ablacio. Book given by 'Wynkyn' ie Wynkyn de Worde, the printer, who gave this copy of the first pr. edition.  
 Contents: a copy of de Worde's 1500 edition of the Hortus Vocabulorum (Pollard and Redgrave, STC, no. 13,829) a Latin-English dictionary known in MS copies as Medulla grammaticae, for which see above, A34. Another copy of the Hortus Vocabulorum, not known to survive, was bought for Worcester in 1518.

Herbal and medicinal synonyms (ME and French); *Synonoma herbarum tam gallice quam anglie secundum ordinem alphabeti, cum eorum graduacionibus; Medicinalia secundum ordinem alphabeti anglie synonomata, cat., B5, the third and the last of thirty-eight items.*

Contents:

(1) an alphabetical glossary of herbs in French and English, with their graduations, which probably refer to their hot, temperate or cool qualities. For a similar extant glossary, see under Reading, Harley, 978. ff. 22--7

(2) an alphabetical glossary of Latin medical terms, with their English equivalents. 'Medicinalia' might possibly refer to the Latin abbreviations used in medical recipes, a glossary of which occurs in an extant copy from Pershore, or else to the medicinal ingredients themselves. ff. 269--end

Medicinal terms (ME and French); Medicaments (ME); *Synonoma medicinalium secundum ordinem alphabeti tam anglie quam gallice cum eorum graduacionibus; Item medicinalis secundum ordinem alphabeti anglie synonomata; Tractatus in anglico de medicinis & unguentis, & eorum Vsu & confectione, cat., B6, third, fifth and sixth of seven items.*

Contents:

(1) medicinal synonyms in English and French, in alphabetical order, with their graduations, see above. A list of medical synonyms, probably in French, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Canterbury. ff. 165--74

(2) an alphabetical glossary of Latin medical terms with their English equivalents, see above, and also B16 below. ff. 196--203

(3) an English treatise on the nature, use and preparation of medicines and unguents. For an extant tract of this nature in English, see under Vale Royal. See also B31 and B40 below. ff. 203--57

Macer on herbs; *Macer philosophus de virtutibus herbarum in anglica (sic), in the original \*B10 volume, according to the catalogue's index, p. 243, see p. xxx.*

Contents: Latin medical works, and at the end, ff. 227 onwards, a copy of the ME translation of the Latin poem *Macer Floridus De Viribus Herbarum*, in three books, with additional herb descriptions, extant in nine copies, pr. Frisk, *Macer*. For an extant copy, see under Pershore. A further copy appears below, B43.

Medical terms; *Termini phisicales secundum ordinem alphabeti, partim anglie, partim latine synonomati, cat., B16, eighth of ten items.* Another book given by Bracebridge, see A4 above.

Contents: Latin works, and, ff. 108--48, a long alphabetical glossary of Latin medical terms, with synonyms partly in Latin and partly in English, see B5 and B6 above.

(Lydgate's) Dietary in verse: Diarium rithmizatum in Anglicis, cat., B29, fourth of five items.

Contents: Latin works and also, presumably, a copy of John Lydgate's Dietary, a metrical didactic work on the preservation of good health by moderation and good living, 11 x 8 lines, beginning 'For heilth of body cover for cold thyn hede' (BR-RC, Index, no. 824; MacCracken list, no. 30), extant in fifty-three copies, pr. MacCracken, Lydgate's Minor Poems, 2, no. 48, pp. 703--7.

Medicines: Experimenta medicinalia quasi per totum librum cum quarundam virtutibus intermixtis, cat., B31, 2<sup>o</sup> fo. oute of.

Contents: a volume full of medicinal 'experiments', probably directions for making up various medicinal preparations, given at least partly in English, as the 2<sup>o</sup> fo. reference shows. There were also certain 'virtues' (of herbs?).

Macer on herbs: Macer de virtutibus herbarum, cat., B43, 2<sup>o</sup> fo. wrote.

Contents: another copy of the English translation of Macer's Latin poem, for which see above, \*B10. The cataloguer also noted the present copy, but gave the volume as B32.

Excommunication: Generales articuli majoris excommunicationis in lingua materna, cat., E51, fourteenth of twenty-one items. A book given by Falcley.

Contents: among Latin works a copy, ff. 87--94, of the general articles of the greater excommunication in the mother-tongue, as canon law required for its publication to the people. For four extant copies, see under Eton, Godstow, Vale Royal and York Austin friars. See also T34 below.

Rolle's English Psalter: Psalterium glosatum & expositum in Englice, cat., F48, 2<sup>o</sup> fo. seynt Austyn.

Contents: a copy of Richard Rolle's English Psalter (SH, Manual, IV, no. 12a), a verse by verse translation with amplification, extant in forty copies, pr. Bramley, Psalter by Rolle, extracts pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 1--16. For three extant copies, see under Lessness, St Albans and Merton College, Oxford. A further five copies of Rolle's Psalter, perhaps in English, occur in documents concerning Hampole, Scarborough, Warwick, Winchester College and York. The work is mentioned by the author of the Mirror of Our Lady, see above. The 2<sup>o</sup> fo. reference came from the commentary to Psalm 1, verse 1. This work does not appear in the cataloguer's index under Hampole's name, but neither does his Form of Living, see below, M118.

Thomas Aquinas treatise: Sanctus Thomas de Aquino . . . Idem in operi solenni super lucam & Iohannem in anglico, in volume \*H43 according to the cataloguer's index, p. 243. The book had been replaced by a different one. Contents: apparently a copy of an English translation of a treatise by Thomas Aquinas on Solennus' work on the Gospels of Luke and John.

(William Lichfield's Sermons) possibly in English: Sermones Magistri Willelmi lychfelde doctoris in theologia, cat., K7, third of five items. Contents: a large volume of Latin works, and ff. 8--17, a copy of the sermons of William Lichfield, perhaps in English, as they are in volume S57 below.

Simon Winter's sermon: Idem in sermone egregio in anglicis de Indulgentiis, cat., K43 according to the cataloguer's index, p. 242. In the catalogue it appears as Sermo de Indulgentiis secundum Dominum Symonem Wynter, second of nine items. A book given by Lay. Contents: Latin works, and a copy of Simon Winter's Sermon on Indulgences, in English, extant in one copy, British Library, Harley 2321, f. 17. For another copy, see below, N35, and for Winter's Life of St Jerome, see M17 and M22.

Religious treatise: Tractatus de septem peccatis mortalibus, cat., L43, 2<sup>o</sup> fo. I chyde, first of two items. A book given by Westhaw. Contents: a tract on the Seven Deadly Sins. For an extant copy, see under Darley.

Penitential Psalms; (verse-prayers); 7<sup>tem</sup> penitenciales Psalmi expositi in Anglicis; Multe deuote orationes de nomine Ihesu & de beata maria cum 15 OO & aliis, cat., M15, the seventh and the last of fifteen items.

Contents:

(1) a copy of the Seven Penitential Psalms, probably the metrical paraphrase by Richard Maidenstone, or Maidstone, 119 x 8 lines, beginning 'To goddes worshepe þe vs dere bouzte' (BR-RC, Index, no. 3755; SH, Manual, IV, no. 18a), extant in whole or in part in thirty-three copies, pr. Day, Wheatley MS, no. 4, pp. 19--59 and Ellis, Psalmi Penitenciales, extracts pr. Adler and Kaluza, 'Studien zu Richard Rolle,' EST, 10 (1887), pp. 215--55; '3. Über die Richard Rolle zugeschriebene Paraphrase der sieben Busspsalmen,' pp. 232--55. For two extant copies, see under Gloucester and Lichfield. There is also however another version by Thomas Brampton, beginning 'As I lay in my bed' (BR-RC, Index, no. 355), extant in six copies, pr. Black, Paraphrase on the Seven Penitential Psalms, and Kreuzer, 'Thomas Brampton's metrical paraphrase of the Seven Penitential Psalms,' Traditio, 7 (1949--51), pp. 359--403. The present copy could have been of either work. ff. 76--94

(2) at least some of the prayers may have been in English, especially the Fifteen O's. ff. 207--end

Three Kings of Cologne; (Winter's) Life of St Jerome; Vita trium Regum Coloniae in anglicis; Vita sancti Ieronimi in anglicis cum Epistolis Augustini et Cyrilli in Latinis; De leone sancti Ieronimi in fine libri in anglicis, cat., M17, last three of nine items.

Contents:

(1) a copy of the English version of the lives of the Three Kings of Cologne, a translation of the Latin work by John of Hildesheim, extant in ten MS copies, pr. Horstmann, Three Kings of Cologne. There are several early editions. ff. 89--116

(2) a copy of the Life of St Jerome, clearly the prose version written or compiled by Brother Simon Winter, extant in two MS copies, pr. Horstmann, 'Prosalegenden,' Anglia, 3 (1880), pp. 293--360: 4. pp. 328--60. This copy may well have been Simon's own, since the letter by Augustine of Hippo on Jerome's life, and Cyril's answering letter on his miracles, are here in Latin. The Syon copy may have been used by Wynkyn de Worde for his 1500 edition (Pollard and Redgrave, STC, no. 14,508). ff. 116+end

(3) a passage on St Jerome's lion, perhaps condensed from the long passage in the Life of St Jerome in the Southern English Legendary, (BR, Index, no. 2922), extant in fifteen copies, pr. d'Evelyn and Mill, SE Legendary, no. 66, pp. 428--34. end of volume

Revelations of St Elizabeth; Elizabeth de howngría in suis reuelacionibus in anglica, in cat., \*M20, according to the cataloguer's index, p. 222. The volume was replaced by another book.

Contents: a copy of an English version of the Revelations of St Elizabeth of Hungary. For the Revelations of St Matilda and of St Birgitta, see below.

Life of St Jerome; Hilton's Eight Chapters on Perfection; Vita sancti Ieronimi in anglicis; Valterus hilton de materia perfectionis in 8 capitulis, cat., M22, fourth and fifth of eight items.

Contents:

(1) another copy of the Life of St Jerome, see above.

(2) a copy of Walter Hilton's Eight Chapters on Perfection, for an extant copy of which, see above, Harley 993. See also below, \*M26.

Hilton's Scale of Perfection; Walterus hylton in anglicis de vita activa & contemplativa cum tabula precedenti; Idem in anglicis quod anima humana sit ymago dei cum aliis, cat., M24, second and third of five items.

Contents: a copy of both books of Walter Hilton's Scale of Perfection, for two extant copies of which see above. For Book 1, which circulated separately, see below, \*M26 and M97. In the present copy, there was a list of chapters, then Book 1, ff. 57--90, and Book 2, ff. 90--134. There was also in the volume a copy of Richard of St Victor's Benjamin, presumably in Latin, but possibly the English version, for an extant copy of which see above.

Hilton's Commentaries on Psalms Qui Habitat and Bonum Est, Eight Chapters on Perfection, (Scale of Perfection); the cataloguer's index gives the following information on Walterus Hilton, including contents of \*M26, which was replaced by another book: Idem de materia perfeccionis (M22 fo. 55, see above, and) M26 fo. 113. Idem de vita actiua & contemplatiua que intitulantur scale perfeccionis (M24 fo. 57, see above, an English copy, and) M26 (possibly in English, and M25, with Latin 2<sup>o</sup> fo. reference, and M43, in Latin. The English copy in M97 below was overlooked.) Idem super Psalmum qui inhabitat in anglica M26 fo. 41. Idem super Psalmum Bonum Est confiteri domino, M26 fo. 51. The book which replaced this volume in the main catalogue was a copy of Musica ecclesiastica given by John West, possibly a copy of the earliest English translation of Thomas à Kempis' Imitation of Christ, see above, Glasgow, Hunter 136.

Contents:

(1) a copy of Book 1 of the Scale of Perfection, possibly in English, see above.

(2) a copy of the Commentaries on the Psalms Qui Habitat and Bonum Est (Vulgate Psalms 90 and 91), probably by Walter Hilton (SH, Manual, IV, no. 23), extant in five copies, pr. Wallner, Qui Habitat and Bonum Est in English. For an extant copy of the second commentary, see under London Fran. nuns. The commentary on Psalm 90 began on f. 41, that on Psalm 91, on f. 51.

(3) a copy of Hilton's Eight Chapters on Perfection, for which see M22 above. f. 113

Speculum Spiritualium, in two volumes; Primum volumen speculi spiritualium continens 4<sup>or</sup> partes cum suis Rubricis vnicuique parti premissis ex compilatione dompni henrici Domus Cartusiensis de Bethleem monachi; & Tabula vocalis super integrum opus in principio libri, cat., M60, 2<sup>o</sup> fo. de quibusdam. 2<sup>m</sup> volumen speculi spiritualium continens 5<sup>am</sup>, 6<sup>am</sup>, & 7<sup>am</sup> partes cum suis capitulacionibus, cat., M61, 2<sup>o</sup> fo. neat ideo. Both volumes given by Algate.

Contents: a table of contents, introducing a two-volume MS copy of the seven parts of the Speculum Spiritualium, each part prefaced by its summary compiled by Master Henry of Sheen Charterhouse. The Latin mystical compilation, extant in many copies, contains passages, some in English, quoted from Hilton, Rolle and others. For two extant copies and an extract, see under Chester and Mount Grace. See below for another copy and an extract, in books given by different donors. The Syon cataloguer does not state that the work was by Adam the Carthusian, but gives the three copies under his name in the index, as well as under that of the compiler of the summaries, pp. 202, 226. For two copies of the 1500 edition, see under Leominster and Pipewell. A further two copies, not known to survive, were bought for Worcester.

Speculum Spiritualium: Speculum spiritualium integrum cum tabula vocali super eodem in principio libri, cat., M62, 2<sup>o</sup> fo. quod. omnis. Given by Reynes. Contents: a full copy of the Speculum Spiritualium, see above.

Speculum Spiritualium extract; Rolle's Form of Living; Due prime partes speculi spiritualium; Tractatus de septem peccatis mortalibus; hompole (sic) de forma vivendi, cat., M63, 2<sup>o</sup> fo. sunt peccata. Book given by Weston.

Contents:

(1) a copy of Parts 1 and 2 of the Speculum Spiritualium, see above. The treatise which follows, on the Seven Deadly Sins, is not stated to be in English, but could be a copy of the work found in the volume pressmarked L43 above.

(2) a copy of Richard Rolle's Form of Living, an epistle in English prose to Margaret Kirkby, extant in thirty-eight copies, pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 85--119 and Horstman, Rolle, 1, pp. 49--61 and in modernised form, Hodgson, Form, pp. 1--79. For three extant copies and abridged extracts, see under Lichfield, St Bartholomew's Hospital, London, Oxford Franciscans and Durham. A further three copies, not known to survive, appear below, M94 and M118, and in a medieval list of Hull/London Charterhouse.

Life of St Francis; Vita beati Francisci Confessoris, in anglico, cat., M86, last of eight items.

Contents: Latin works, and, ff. 121--end, a copy of an English version of the Life of St Francis, quite probably the anonymous version pr. Pynson, London, 1515. The Life of St Francis could however have been an extract from the Southern English Legendary (it is in twelve copies), the 1438 Golden Legend (it is in five copies of that), or Caxton's Golden Legend (see SH, Manual, V, no. 110). For Pynson's edn of the anonymous version, see Pollard and Redgrave, STC, no. 3270.

Rolle's Form of Living; Quidam reclusus ad quamdam religiosam de forma viuendi, cat., M94, first of eleven items.

Contents: a volume of works by Rolle and Hilton and others, the first item in which was another copy of Rolle's Form of Living. The present copy does not appear in the cataloguer's index, but neither does the copy in M118 below.

Hilton's Scale of Perfection, Book 1; Walterus hylton de vita activa in anglico cum tabula, cat., M97. A book given by Lay.

Contents: a copy of Book 1 of Walter Hilton's Scale of Perfection, for which see above, M24. The first book circulated separately, and is found without Book 2 in MSS such as CCCC 268 from Campsey.

Revelations of St Matilda; Revelaciones beati Matildis in anglico, cat., M98, 2<sup>o</sup> fo. which. A pr. book given by M. Tone.

Contents: a copy of the Four Revelations of St Matilda, pr. about 1520 in octavo.

Rolle's Form of Living; Hampole ad Reclusam de vita perfectionis cum aliis, cat., M118, 2<sup>o</sup> fo. some he.

Contents: another copy of Rolle's Form of Living, see above, M63 and M94. The 2<sup>o</sup> fo. reference is apparently from the passage on the wiles of the Devil: 'some he takes with error þat he puttes þam yn,' Allen, Rolle's English Writings, p. 86.

Religious tracts; Wycliffe's Letters to the Pope; (Peter Idley's Instructions to his Son): De 10 mandatis in anglico sub compendio; Sentencie quarundam Epistolarum Iohannis Wycliff domino pape & aliis tam in anglico quam in latino; De decem mandatis dei in anglico cum bonis incidenciis; Tractatus de septem peccatis criminalibus in anglico, cat., N28, tenth, eleventh, thirteenth and fourteenth of twenty-two items.

Contents: a volume of short tracts, at least four of which were in English:

(1) a treatise on, or paraphrase of, the Decalogue. For two extant prose paraphrases, see under Bordesley and Norwich. f. 114

(2) a selection of the opinions expressed by John Wycliffe in letters to the Pope and others, in Latin and English. An English version of Wycliffe's Letter to Urban VI, 1384 (SH, Manual, III, no. 31), is extant in two copies, pr. Arnold, Wyclif Works, 3, p. 504.

ff. 114--6

(3) a tract on the Decalogue, with exempla, followed by a tract on the Seven Deadly Sins. This might perhaps be another copy of the first extract, or both extracts, from Peter Idley's Instructions to his Son which appear in an extant MS from Syon, Bodl., Laud. Misc. 416 above. The first extract begins with a metrical paraphrase of the Decalogue, which could be item (1) above.

ff. 117--27, 127--40

Simon Winter's Sermons; Sermo egregius in anglica de Indulgentiis per Dominum Symonem Wynter sacerdotem huius monasterii professum; Sermo eiusdem de penitencia in anglica & incipit Penitentiam agite, cat., N35, first three of twenty-three items.

Contents:

(1) a copy of Simon Winter's Sermon on Indulgences, for another copy of which see above, K43. ff. 49--60

(2) a shorter sermon by Simon Winter on Penitence, apparently taking a Latin text. ff. 60--3

The present volume contained a MS copy of the Fasciculus Morum, ff. 1--49, and there were other copies in N34 and O63. These might have contained a few tags of ME verse, as do other MS copies of the fifteenth century, but the library also owned at least two pr. copies, N74 and O58, of the edition pr. by H. Eckert, Antwerp (no date), and the work could have been copied from them.



Old Testament, volume 1, with gloss: Biblia vsque ad ysayam exclusive sed absque psalterio anglico interlineata, cat., R2, 2<sup>o</sup> fo. quo sunt. A book given by Pynchbek.

Contents: a copy of the opening books of the Bible in Latin, up to and including the Book of Isaiah, with a continuous interlinear English gloss. The fact that the Psalms were omitted suggests that the book was written for a member of Syon, who already had access to Rolle's English Psalter, see above, F48, and under Mirror of Our Lady.

Brother Roger's Sermons: Rogerus frater de Syon in suis sermonibus in anglica, in \*S36, according to the cataloguer's index, p. 241. The volume was replaced by a pr. book.

Contents: the English sermons of Roger, a brother or priest of Syon. For further English sermons by a priest of the house, see above, K43 and N35.

William Lichfield's Sermons: Sermones M. Willelmi lychfelde, cat., S57, 2<sup>o</sup> fo. a questyone, followed by a tract on the Decalogue.

Contents: a copy of the sermons of William Lichfield, Doctor of Theology. This is not included in his works in the cataloguer's index, p. 244. The 2<sup>o</sup> fo. reference indicates that the sermons were at least partly in English, as they may have been in the volume premarked K7 above, where the Latin 2<sup>o</sup> fo. reference is not from Lichfield's sermons (ff. 8--17).

Sermons: Sermones multi cum tabula, cat., S58, 2<sup>o</sup> fo. I muste.

Contents: a volume of many sermons, or of sermon material, with a table or index. The 2<sup>o</sup> fo. reference indicates that they were at least partly in English.

General sentences: Sententiae generales in anglico, cat., T34, second of three items.

Contents: a book of provincial constitutions, in which occur, ff. 2--7, 'sentences', almost certainly 'sententiae generales majoris excommunicationis (in lingua materna)' for which see above, E51.

Betson's Profitable Treatise: the 'ryght profytable treatyse compendiously drawn out of many and dyvers wrytynges of holy men by Thomas Betson,' pr. de Worde, about 1500, reproduced in facsimile, Jenkinson, Profytable Treatyse, was probably written by the Thomas Betson who was priest of Syon, see Cambr., St John's Coll. 109 above. For de Worde's edn, see Pollard and Hedgrave, STC, no. 1978.

Revelations of St Birgitta: 'a boke of the Revelacions of Saint Burgitte,' left by Cecily, Duchess of York, to her daughter Anne, Prioress of Syon, in 1495. Contents: a copy of an English version of the Revelations of St Birgitta, of which seven different copies survive, one pr. Cumming, Revelations of St Birgitta. Another copy, not known to survive, was left to Thetford. See below for Richard Whitford's version of the work, pr. 1531, in the preparation of which he may have used this English version. See above, \*M20 and M98, for other Revelations of lady mystics in English.

Orchard of Syon: a translation of the Latin Dialogue of St Catherine of Siena, made for the sisters of Syon soon after the foundation of the house. The sisters probably owned several copies, but a century later only one copy survived there, from which the Steward, Richard Sutton, had the work pr. by Wynkyn de Worde, see above, New York Public Library, Spencer Eng. 1519.

Mirror of Our Lady; another work written for the sisters of Syon, and later pr. for them. In this case, Syon's MS copy survives, see above Aberdeen UL 134 + Bodl., Rawl. C.941, ff. 1--139. The sisters' library, not catalogued, must have contained several copies of the edition pr. by Richard Fawkes, London, 1530, at the request of Abbess Agnes Jordan and of John Fewterer, General Confessor of the Birgittine Order and donor of seventy-six books in the catalogue. The edition (Pollard and Redgrave, STC, 17,542), extant in seven known copies, is pr. Blunt, Myroure of Our Lady.

Gascoigne's Life of St Bridget: a third English work written for the Syon sisters, by Thomas Gascoigne, Chancellor of Oxford University, 1442--5, who may also have written the Mirror of Our Lady. The sisters probably had several MS copies of the work, which is presumably the same Life of St Bridget which was pr. Pynson, 1516, whence it is pr. Blunt, Myroure of Our Lady, pp. xlvii--lix. The catalogue of the men's library shows five copies of the Life of St Bridget, all presumably in Latin.

Golden Epistle of St Bernard: an old translation brought to Richard Whitford, at the time when he was still at Syon, which resulted in his writing a new version, see below; 'This lesson was brought unto me in Englishe, of an old translation, rough and rude, with request to amende it. I thought lesse labour to write new the whole . . . ' (colophon), see below.

Richard Whitford's works, composed or translated by the priest of Syon before being obliged to leave the house (by 1535) for opposing the Oath of Supremacy.

- (1) A daily exercise and experience of Death, written at the request of Elizabeth Gibbs, Abbess 1487--1521, pr. 1507.
- (2) The Martilogue, a translation of Syon's Latin martyrology, see British Library, Add. 22,285, above, pr. de Worde, 1526 (Pollard and Redgrave, STC, no. 17,532) extant in seven known copies, reprinted Proctor and Dewick, Martilogue.
- (3) a translation of the Rule of St Austin, pr. at the request of the nuns, 1525, de Worde  
See above for two MS copies of the older Syon English translation of the same Rule.
- (4) The Four Revelations of St Bridget, or Birgitta, of Sweden, pr. 1531. Syon already had at least one copy of an English translation of the work, left to an Abbess.
- (5) The Golden Epistle of St Bernard, a radical revision of an earlier English translation, see above, or even a re-translation from the Latin, pr. 1531.
- (6) A Werke for Householdors, pr. de Worde, 1530 and repr. Robert Redman, 1538.
- (7) S. Bonaventure his lessons, pr. 1532.
- (8) The Pomander of Prayer, pr. 1532.
- (9) The Pye or Tonne of the Life of Perfection, pr. 1532, for an extant copy of which see above.
- (10) The Folowinge of Christ, a revision by Whitford of the earlier English translation of Thomas à Kempis' Imitation of Christ, for an extant copy of which see above, Glasgow UL, Hunter. 136. Whitford's revision was pr. in part, then in full (Pollard and Redgrave, STC, no. 23,961--5). A re-translation of the work by Whitford in the Marian restoration, pr. 1556 by Cawood, Queen Mary's printer, is reprinted in modernised form, Raynal, Imitation of Christ.

Whitford may also have been the real author of a work attributed to Simon Appleby, anchorite of London Wall, the Fruyte of Redemcyon (Pollard and Redgrave, STC, no. 22,557), pr. de Worde, 1514 and later editions. For editions of Whitford's works, see Pollard and Redgrave, STC, nos 25,412--26.

#### FRENCH books

La Petite Philosophie; Holy Land; Cambr., St John's Coll. 219 (I.11), 13th century, Vising, AN, MS 269, Trethewey, Petite Philosophie, pp. x--xii.

Contents: Latin works, and two French works:

- (1) a copy of La Petite Philosophie, a compact encyclopaedia in verse based on the first three books of the Latin Imago mundi, nearly three thousand lines, beginning 'Ky vout saver del mapemund' (Långfors, Incipit, p. 342; Bossuat, Manuel, no. 2926; Vising, AN, no. 302), extant in seven copies, pr. Trethewey, Petite Philosophie. For another extant copy, see under Canterbury.

ff. 127--

(2) a copy of a French version of a report on the Holy Land made to Pope Innocent III, the Recapitulatio Terrae Sanctae et descriptio ejusdem, extant in many copies, pr. Hopf, Chroniques Gréco-romanes, pp. 29--34.

The MS appears in the catalogue as K28, in which the seventh and ninth of ten items, ff. 150-- and 170--3 are given as La petite philosophie gallice rithmica, and Recapitulacio terre sancte & eiusdem descriptio in gallico. It was given by John Bracebridge, a London priest who joined the community shortly after its foundation in 1414, see Legge, AN Lit., pp. 209--11. He also gave two books containing some English, see A4 and B16 above.

Laurence de Premierfait's Boccaccio: New York, Pierpont Morgan 600, pr. Lyons, 1485.

Contents: a copy of an early pr. edition of Laurence de Premierfait's French work, Les cas des Nobles Hommes et Femmes, translated from Giovanni Boccaccio's book De casibus virorum illustrium. John Lydgate's Fall of Princes is based on the French work.

The book belonged to Margaret Windsor, Prioress in 1518 and in 1539.

Paternoster and Creed: Oratio dominica & Symbolum apostolicum in gallico cum quibusdam notabilibus in latino, cat., T41, second of fourteen items.

Contents: among Latin works, French paraphrases or expositions of the Paternoster and Apostles' Creed, with certain material in Latin, probably on the meaning of the two pieces. For French prose versions of the Paternoster, see under Derby nuns and Nuneaton. For French and English herbal terms, see B5 and B6 above.

French Pronunciation: Quomodo dicitio gallica debeat sillibificari & pronuciari, cat., V16, last of three items.

Contents: following two Latin treatises, a copy of a work in which the examples at least must have been in French. It was possibly a copy of the English work, An Introductorye for to lerne to rede, to pronounce and to speke French trewly, written about 1527 by Giles 'Dewes' for his pupil, Princess Mary, Henry VIII's elder daughter, and pr. several times (Pollard and Redgrave, STC, nos 7377--80), and reprinted Genin, Éclaircissement, pp. 891--1079 from John Haukyns' edition. Another work available, which could have been copied into the Syon book, is Alexander Barclay's Introductory to write and to pronounce Frenche, pr. Robert Copland, London, 1521 (Pollard and Redgrave, STC, no. 1386). For Palsgrave's Esclaircissement (pr. 1530), see under London, St Dunstan's in the East.

BONHOMMES

ASHRIDGE

Surviving medieval books: twelve.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Mannyng's Handlyng Synne and Meditations on the Lord's Supper: Bodl., Bodley 415, early 15th century, Madan, Summary Cat., no. 2313, Brown, Register, 1, p. 25.

Contents:

(1) a copy of Robert Mannyng of Brunne's Handlyng Synne, a metrical translation of the Manuel des Péchés, 12,630 lines in couplets, beginning 'Fadyr and sone & holy gost/pt art .o. god of myztyz most' (BR-RC, Index, no. 778), extant in six copies and three extracts, pr. Furnivall, Handlyng Synne. Mannyng was a Gilbertine canon, see under Sixhills. ff. 1--80

(2) a copy of the Meditations on the Lord's Supper, a metrical translation, probably by Mannyng, of the Latin Speculum vitae Christi attributed to Bonaventure, beginning 'Almyghty god in trinite/Now & ever wyf vs be' (BR, Index, no. 248), extant in seven copies (two lack the prologue), pr. Cowper, Meditations. This and item (1) are found together in a further two copies. ff. 80--7

EDINGTON

Surviving medieval books: five.  
Medieval lists and catalogues: see below, Bodley 565, f. 2.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Pilgrimages of William Wey: Bodl., Bodley 565, about 1470, Madan, Summary Cat., no. 2351, Brown, Register, 1, p. 27.

Contents: a collection of material copied in Latin and English, probably at the dictation of William Wey, fellow of Eton College, during the period of his retirement at Edington (d. 30.11.1476).

Among the pieces in the collection pr. Williams, Itineraries of Wey:

(1) after general information on money-changing, medical and practical advice, ff. 4v--7v, is the metrical English Itinerary 1, Jerusalem and the Holy Places, 176 x 2 lines, beginning 'Fro Venyse to port Jaff by the see/hyt ys ii myle & hundrys thre' (BR-RC, Index, no. 883), ending imperfectly, unique to this copy.

ff. 8--13v, 16

(In Latin, on the Holy Places, ff. 14--34v; on the motives for pilgrimage, ff. 35--50v; Itinerary 2, Jerusalem, 1458, ff. 35--50v).

(2) In Latin, Itinerary 3, Jerusalem, 1462, ff. 51--98, in which occur an account of Venice, in English, f. 76, and an English-Greek vocabulary, ff. 64--5v. For William Wey's map of the Holy Land, see Madan, Summary Cat., no. 21,964.

(3) In Latin, Itinerary 4, St James of Compostella, 1456, ff. 98--105, in which occur two pieces unique to this copy: a tag of three lines in English, beginning 'Be the chorel nevyr so hard' (RC, Index, no. 475.5); and, f. 101v, the hymn of the boys of Compostella asking their patron's blessing on the pilgrims, four lines in Spanish: 'Sancte Jaco a compostel de vos leve a votir ter'/Sancte Jaco bone baron de vose da de bon pardon/Bone tempe bona vye bona vente bon perpassi/Da istys kee sunt assé una brank a vovse curtese.'  
 Wey left this book, two other books, and goods to the house, see f. 2.

TRINITARIANS

KNARESBOROUGH

Surviving medieval books: three.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Life of Robert of Knaresborough; Foundation of the Order of Holy Trinity; verse-prayers: British Library, Egerton 3143, 15th century.

Contents: information in Latin and English on the local hermit Robert Flower (d. 1218). The ME part is pr. Bazire, Robert of Knaresborough, and Haslewood, Life of Robert of Knaresborough. After a Latin verse passage and Life of St Robert, ff. 1--14v, 15--31v, and a second passage in Latin verse, ff. 32v--5v, there follow:

- (1) a metrical Prayer to St Robert (Oratio Presidentis), 47 x 2 lines, beginning 'Hayle! Saint Robert, a confessoure' (RC, Index, no. 1078.5), unique to this copy, pr. Bazire, pp. 78--80, Haslewood, pp. i--iv. ff. 35v--7v
- (2) a second Prayer to St Robert (Oratio ad beatum Robertum), 29 x 2 lines, beginning 'Hayle! heremete mast pat ys of myght' (RC, Index, no. 1048.8), unique to this copy, pr. Bazire, pp. 80--1, Haslewood, pp. v--vii. ff. 37v--8v
- (3) a metrical Life of St Robert, 1,164 lines in couplet, including prologue and epilogue, beginning 'Thou luffly lord of ylkay lede/ Crist pat we know by our crede' (BR-RC, Index, no. 3677; SH, Manual, V, no. 245) pr. Bazire, pp. 42--72, Haslewood, pp. 1--48, and elsewhere. ff. 39v--60v
- (4) a metrical account of the Foundation of the Order of Holy Trinity, 59 x 2 lines, beginning 'Almyghty lord in mageste/pat was and ye ay sall be' (BR-RC, Index, no. 261; SH, Manual, VI, no. 17), pr. Bazire, pp. 72--6. ff. 60v--3
- (5) a third metrical Prayer to St Robert, to help the monastery, 18 x 2 lines, beginning 'Hayle! cheftane, Cristes aghen confessour' (RC, Index, no. 1038; Revell, Prayers in B. L., no. 322, with items (1) and (2)), unique to this copy, pr. Bazire, pp. 76--7, Haslewood, pp. 55--6. f. 63rv

GILBERTINE ORDER

CHICKSANDS

Surviving medieval books: four.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: mixed languages, one extant.

MIXED languages

Dance of Death (French and ME): British Library, Arundel 83, 14th century, Forshall, Cat. of Arundel MSS, pp. 22--3.

Contents: a psalter and antiphoner, before and after which appear lavishly illuminated tables, illustrations of the life of Christ, calendars, and so on. One of these, on f. 127, is a picture of the Dance of Death, of three live and three dead kings. Above the former on the left of the page is the couplet 'Ich am afert Lo whet ich se/Me pinkep hit bep develes pre,' and above the latter on the right of the page, another couplet 'Ich wes wel fair such scheltou be/For godes loue be wer by me.' The lines (BR-RC, Index, no. 1270), extant in two copies, are pr. Forshall, p. 23 and elsewhere. Beneath the picture are 6 x 6 lines of French verse, each stanza attributed to one of the figures beginning 'Compaynouns ueez ceo ke iso uoy,' pr. Glixelli, Cinq poèmes des Trois Morts et des Trois Vifs, pp. 119--20 and elsewhere. Each stanza is actually the first six lines of a stanza in a French poem on the Dance of Death, 6 x 24 lines, beginning 'Compains, vois tu ce que ja voi' (Långfors, Incipit, pp. 72--3; Naetebus, NLS, LXXXV, no. 10), extant in seven copies, pr. Glixelli, no. 4, pp. 83--91, see also plate 1.

The MS was given in 1339 by Robert de Lyle to his daughters (Audrey, Alborou, and the others in turn) to revert to 'les dames de Chikessaund.' The donation is also noted in the calendar, f. 122. The book was later appropriated by John Fox, author of the Book of Martyrs.

SEMPRINGHAM

Surviving medieval books: six.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, work written for a Master; French, one extant.

ME work

Capgrave's Life of St Gilbert of Sempringham, with an abstract of a Sermon on the Orders under the Austin Rule, written for the sisters of Sempringham by John Capgrave, Austin friar of Lynn, at the request of Nicholas Reysby, Master of Sempringham and of the Gilbertine Order. For a copy of these works, probably Capgrave's holograph, see under Lynn Austin friars below. Reysby had read Capgrave's Life of St Augustine, but the work was not necessarily at the house.

FRENCH book

Brut Chronicle: Rome, Vatican MS, Vising, AN, MS 409, Legge, AN Lit., p. 291. Contents: a copy of the AN prose compilation Le Livre de Reis de Britannie e le Livre de Reis de engleterre, a Chronicle epitome from Brut to 1274 (Vising, AN, no. 298), in two parts, pr. Glover, Livre de Reis. The first, genealogical part, extant in twelve copies, is pr. Koch, Rei de Engleterre. It may have been written at Canterbury, possibly by Peter of Ickham (see Canterbury, medieval catalogue, no. 1,546). For an extant copy, see under Peterborough. The present copy contains also the second, narrative part, and a continuation (Vising, AN, no. 318), unique to this copy, written at Sempringham. For another copy of the full work, with a different continuation, see under Norwich.

SIXHILLS

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, works written by a canon.

ME works

Mannyng's Handlyng Synne, Meditations on the Lord's Supper and Chronicle: by Robert Mannyng of Brunne (Bourne, Lincs.), canon of Sixhills in the first half of the fourteenth century.

(1) Handlyng Synne, a translation made about 1303 of the Manuel des Pechés, 12,630 lines, beginning 'Fadyr and sone & holy gost/pt art .o. god of myztys most' (BR-RC, Index, no. 778, see also nos 516, 937), extant in six copies and three extracts, pr. Furnivall, Handlyng Synne. For an extant copy, see under Ashridge.

(2) Meditations on the Lord's Supper, translated from the Speculum vitae Christi, attributed to Bonaventure, beginning 'Almyghty god in trinite/Now & ever wyl vs be' (BR, Index, no. 248, see also no. 646), extant in seven copies, pr. Cowper, Meditations. For an extant copy, see under Ashridge.

(3) the metrical Chronicle, 25,630 lines, beginning 'Lordynges that be now here/if ze wille listene & lere' (BR-RC, Index, no. 1995), extant in three copies. The first part, from Brutus to the death of Cadwallader in 689, based mainly on Wace's Brut, 16,630 lines, is pr. Furnivall, Story of England. The second part, from 689 to 1307, based on Langtoft's Chronicle, 9,000 lines, beginning 'In Saynt Bede bokes writen er stories olde,' is pr. Hearne, Langtoft's Chronicle by Robert of Brunne. The Chronicle was apparently written about 1338.



DOMINICAN FRIARS

CAMBRIDGE

Surviving medieval books: ten.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Leland, Collectanea, 4, p. 16, notes four books.  
Vernacular books: ME, one not known to survive.

ME book

Bible: Biblia in lingua vernacula, Leland.  
Contents: a copy of the so-called Wycliffite Bible, extant in two versions in at least 170 copies, pr. Forshall and Madden, Holy Bible. For nine extant copies, see under Barking, London Charterhouse, London Hospitallers, Norwich, Syon, Thetford, Newcastle church/reclusory and St Dunstan's and St Swithun's churches, London. A further three copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Bristol church, Holy Trinity church, York and All Souls College, Oxford, and another copy may have been at St Andrew's church, Norwich.

EXETER

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Leland, Collectanea, 4, p. 151, notes twenty-seven books.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Commentary on the Psalter, volume two: British Library, Royal 19 C.v, beg. 13th century, Warner and Gilson, Cat. of Royal MSS, 2, p. 334.  
Contents: a much expanded version (Vising, AN, no. 7) of Peter Lombard's Latin Commentary, psalms 51 to 100. The only full extant copy is from Durham, in three volumes, the second corresponding to this book. An extract is pr. Meyer, Docum. Manusc., p. 89. For another copy of volume two, beginning imperfectly, see under Reading.  
The book was also owned by Laxton church.

LYNN

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, work attributed to a recluse.

## ME work

Dictionary attributed to Galfred, of Geoffrey 'the Grammarian,' a Dominican recluse of Lynn, presumably occupying the Chapel of St Catherine in the church, which was the anchorage attached to the Dominican convent. The Promptorium Parvulorum, written in 1440, is an English-Latin dictionary in letter sections, each comprising a Nominale and a Verbale. It is extant in six copies, pr. Mayhew, Promptorium Parvulorum, and Way, Promptorium Parvulorum. For an extant copy, see under Winchester, and for a copy of the 1499 edition, see under Biddlesden. Geoffrey may also have written the Medulla grammaticæ and the commentaries to John Garland's Liber equivocorum vocabulorum and Synonyma, both of which use some English.

## SUDBURY

Surviving medieval books: five.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, one book extant perhaps from here, one not known to survive.

## ME books

Sir Isumbras, fragment; Life of Anastasia, fragment: London, Gray's Inn 20, 13th century, Kez Medieval MSS, 1, pp. 64--5, Brown, Register, 1, p. 426.

Contents: a thirteenth-century Latin copy of Peraldus' Sunday sermons. On the flyleaves are two fourteenth-century fragments of metrical English works.

The book was given to Sudbury Dominicans by John de Stok, rector of Twyford and Hunede, in 1256/7, but the flyleaves may have been added after the book had left Sudbury. It was later given to the vicars of Melbourne.

Dives and Pauper: lent to Nicholas, friar of Sudbury, who began to make a copy of the work for Sir Andrew Butler (or Boteler). The book belonged to Robert Berte, chaplain of Bury St Edmunds and the copy begun by Nicholas was finished by Robert Dykles of Bury St Edmunds (Tanner, Norwich Heresy Trials 1428--31, no. 17).

Contents: a copy of Dives and Pauper, an anonymous treatise written in English about 1405--10, extant in ten copies, pr. Barnum, Dives and Pauper. For extant extracts, see under London Aldgate Austins and Vale Royal. A further copy, not known to survive, was made for St Albans.

## FRANCISCAN FRIARS

## BABWELL

Surviving medieval books: eight.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Poems and tags: Bodl., Lat. theol. d.1, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 29,746.

Contents: a volume of Latin sermons collected and written by a Franciscan friar of Lynn, and delivered at Newcastle, Oxford and Lynn, 1430--6. In the course of the Latin sermons occur at least eighteen tags and short poems of a religious poems in English, see under Lynn below. A note written at Norwich, 1538, records that after the death of Friar Thomas Goddard, the volume was to be the property of the Babwell Franciscans.

CANTERBURY

Surviving medieval books: fifteen.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant; French, two extant.

ME book

Langland's Piers Plowman: Bodl., Rawl. Poetry (F.) 137, 4, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 14,631, Brown, Register, 1, p. 104.

Contents: a copy of the 'A' text of William Langland's Vision of Piers Plowman, beginning 'In a somyr sesoune whenne I south wente' (BR-RC, Index, no. 1459, see also no. 1458), extant in three texts in fifty-one copies, pr. Skeat, Piers Plowman, and elsewhere. For another extant copy, see under Ramsey. A further two copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Arncliffe and York.

Rawl. D.913, ff. 86--90v, was once part of this MS, see below.

FRENCH books

Guy de Warwick fragments: Bodl., Rawl. D.913 (Misc. 1390, formerly 1370), ff. 186--9, 14th century, Madan, Rawlinson MSS, 4, cols 141--2, see Vising, AN, MS 179.

Contents: bound in a collection of fragments, described Madan, 4, cols 136--43, are two leaves and two half leaves (ff. 86--9), from an early fourteenth-century copy of Guy de Warwick, which formed part of the cover of a book belonging to the Canterbury Franciscans: 'Hoc volumen conceditur ad usum fratrum minorum de observantia Cantuarie.' The inscription seems to indicate that the fragments came to the house in the form of book-covers, rather than that they were added there. For another three extant copies, see under Byland, Canterbury and Chester. A further five copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. (three copies) and Titchfield (two copies).

Canterbury Franciscans

Proverbs; (Coronation ceremony); Oxf., CCC 182, 13th century, Coxe, Cat. of CCC MSS, pp. 72--3, Vising, AN, MS 193.  
Contents: Latin theological treatises, and also metrical French proverbs (Vising, AN, no. 261). On ff. 61--4v, now torn out, there was formerly, according to the table of contents pr. Coxe, p. 73, an account 'Qualiter rex debet coronari, in Gallico et Latino.' For an extant coronation ceremony of 1364 in French, see under Glasgow.

CHESTER

Surviving medieval books: seven.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Bozon's Contes Moralises: London, Gray's Inn 12, 14th century, Vising, AN, MS 129.  
Contents: Latin sermons and other works, and also a copy of Nicole Bozon's Contes Moralises, stories and fables on moral topics in AN prose (Vising, AN, no. 368), extant in three copies, pr. Smith and Meyer, Contes moralises. For another extant copy, see below under Hereford Franciscans. A further probable copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough.  
The book was given by Roger Conway of the Worcester Franciscans, D. D. of Oxford, to the convent of Chester in the Oxford custody whilst he was Minister of it, 1358--60.

COLCHESTER

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Dictionary: Bodl., Lat. misc. f.37, 14th century.  
Contents: a copy of the Latin-English dictionary Campus Florum or 'campeflora' probably by Thomas Walleys of Merevale, extant in at least three copies. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon and in a note by Bale on the library of Magdalen College, Oxford.  
The book was given to Matthew Shipman, 1510, by John Baldwyn, vicar of Ardleigh.

Gloucester Franciscans

GLOUCESTER

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Sermon (Latin and French): Lambeth Pal. 151, ff. 1--209, 13th century, James,  
Lambeth Pal. MSS, pp. 241--3.

Contents: a volume of Latin works by Augustine, Anselm and others,  
and also, f. 115, a sermon on the text 'Ecce rex tuus venit,' in  
which occur passages in French.

## HEREFORD

Surviving medieval books: twenty-nine.

Medieval lists and catalogues: none.

James, 'The Library of the Grey Friars of Hereford,' *Coll. Francisc.*, 5 (1914), pp. 114--23, shows that the pressmarks of the surviving books indicate a medieval library of at the very least 170, and probably three hundred or more books.

Vernacular books: mixed languages, one extant.

## MIXED LANGUAGES

Works by Nicole Bozon; verse-prayers, religious and other poems (French);

William Herebert's hymns (ME): British Library, Add. 46,919, early 14th century,

Gneuss, 'William Hereberts Übersetzungen,' *Anglia*, 78 (1960), pp. 169--96,

Meyer, 'Notice et Extraits du MS 8336 de la Bibliothèque de Sir Thomas

Phillipps à Cheltenham,' *Romania*, 13 (1884), pp. 497--541, *Vising*, AN, MS 307.

Contents: a collection of many French works, largely in verse, and mostly in AN, made up by Friar William Herebert, to which he added Latin hymns and other pieces, and his own ME translations at the end of the volume:

(1) a copy of Sir Walter of Bibbesworth's Instruction in French, in verse, 1,134 lines, beginning 'Femme ke aproche sun teins/Da enfaunter moustre seins' (*Vising*, AN, no. 386), extant in fourteen copies, some fragmentary, pr. Owen, Traité de Bibbesworth, Wright, Vocabularies, pp. 142--74, Rel. Ant., 2, pp. 78--84, extract pr. Meyer, pp. 502--3. For another extant copy, see under Buckfast. A further two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogues of Evesham and Titchfield, and a possible copy occurs in the catalogue of Canterbury S A.. ff. 2--14v

(2) a copy of the Chastel de leal amour, a form of the Questions of Love, in verse, beginning 'Du chastel d'Amours vous demauns' (Långfors, Incipit, p. 108), extant in five copies, extract pr. Meyer, pp. 504--5. For another two copies, see under St Albans and Winchester. The Questions of Love, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield. f. 15rv

(3) a copy of the Art de Venerie, an AN prose treatise by William Twici, or Twety, hunter to King Edward II, 1322 (*Vising*, AN, no. 312), extant in two copies, pr. Phillipps, Art de Venerie and Tilander, Venerie de Turit, extract pr. Meyer pp. 505--6. An English form is pr. from Cotton Vesp. B.xii, ff. 5--9, Wright, Rel. Ant., 1, pp. 149--54. See items (5), (32) and (44) below for other pieces, on falconry. A treatise which may be an extract from the Art de Venerie (de Twici), not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 15v--8v

(4) a collection of recipes in English prose, translated from the French collection which occurs in Royal 12 C.xii. ff. 19--24v

(5) a treatise in AN prose on Falconry (see *Vising*, AN, no. 310), extract pr. Meyer p. 506. There are also two metrical French treatises on the subject. See also items (32) and (44) below. ff. 24v--36v

(6) a copy of Nicole Bozon's Christ the King, an allegory on the Passion, in which the King does battle with the Enemy to rescue his bride, beginning 'Un rois estait qe avait un amie' (Långfors, Incipit, p. 432; Naetobus, NLS, VIII, no. 54; *Vising*, AN, no. 355), extant in two copies, pr. Jubinal, Nouveau Recueil, 2 pp. 309--15 and Wright, Langtoft's Chronicle, 2, App. II, pp. 426--36, extract pr. Meyer p. 507. ff. 38--40v

- (7) a copy of the Plainte d'Amour attributed to Nicola Bozon, 165 stanzas beginning 'Amour, Amour estes vous?' (Långfors, Incipit, p. 13; Naetebus, NLS, LXIII, no. 3; Vising, AN, no. 357), extant in five copies, pr. Vising, Plainte d'Amour, extract pr. Meyer. For a further two extant copies, see under Ludlow and Whalley. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Peterborough. ff. 40v--(8)
- (8) Bozon's metrical treatise on Denaturesce, written as prose, beginning 'Va, escrit, en moun message' (Långfors, Incipit, p. 435; Vising, AN, no. 362), unique to this copy, extract pr. Meyer p. 508. f. 49v
- (9) Bozon's metrical paraphrase of the Ave Maria, beginning 'Reigne des aungles, recevez cest ave' (Långfors, Incipit, p. 347; Naetebus, NLS, VIII, no. 12; Sonet and Sinclair, Prières, no. 1787), unique to this copy, pr. Meyer, pp. 508--9. f. 50
- (10) Bozon's metrical Prayer to Our Lady, 10 lines, beginning 'Ave Virge Marie/Estelle ke dreit gwie' (Långfors, Incipit, p. 38; Naetebus NLS, LVIII, no. 1; Sonet and Sinclair, Prières, no. 161), unique to this copy, pr. Meyer, p. 509. ff. 50v--1
- (11) a copy of a verse-prayer of Salutations on the Five Joys of Our Lady, 25 + 4 lines, beginning 'Ave sainte Marie, la mere al creatur' (Långfors, Incipit, pp. 36--7; Sonet and Sinclair, Prières, no. 145; Vising, AN, no. 88), extant in six copies, extracts pr. Meyer pp. 509--10 and elsewhere. For other extant copies, see under Canterbury St A. (two copies in one MS), Leicester and Waterford Hospitaliers. ff. 52v--5v
- (12) a copy of the Chante-pleure, a religious poem, beginning 'De celli haut seigneur, ke en la croiz fu mis' (Långfors, Incipit, p. 81; Naetebus, NLS, VIII, no. 71; Sonet and Sinclair, Prières, no. 352), extant in seventeen copies of lengths varying up to 64 stanzas, pr. Jubinal, Rutebeuf, 1, pp. 398--405, Monin, Pleure-Chante, and elsewhere. For another copy, see under Canterbury St A. ff. 55v--7v
- (13) a copy of Li diz des proprietés Notre Dame, a verse-prayer on the Nine Joys of Our Lady, attributed to Rutebeuf, 26 + 9 lines, beginning 'Roine de pitié, Marie' (Långfors, Incipit, pp. 346--7; Naetebus, NLS, LXXIII, no. 6; Sonet and Sinclair, Prières, no. 1786), extant in twenty-four copies, pr. Kressner, Rutebeuf, pp. 201--6, and elsewhere extract pr. Meyer, p. 511. For another copy, see under St Albans. ff. 57v--8
- (14) a Debate of a Mother and a Daughter on the merits of the girl's two suitors, 5 + 10 lines, beginning 'Bele mere ke frai?/De deus amanz su mis en plai' (Långfors, Incipit, p. 43; Vising, AN, no. 52; see Legge, AN Lit., p. 336), unique to this copy, pr. Meyer, pp. 512--3. f. 59rv
- (15) a metrical Prayer to Our Lady, about three hundred lines in six-line stanzas, beginning 'Douce dame, pie mere' (Långfors, Incipit, p. 101; Naetebus, NLS, III, no. 1; Sonet and Sinclair, Prières, no. 463), unique to this copy, extract pr. Meyer, p. 513. This verse-prayer was the source for one incorporated into the Manuel des Pêchés, Book 12, lines 345--55, see Allen, 'The Mystical Lyrics of the Manuel des Pêchez,' Romantic Review, 9 (1919), pp. 154--93, p. 157, for extracts of both. ff. 59v--62

- (16) a tract in French prose on asceticism (Vising, AN, no. 175),  
extract pr. Meyer p. 513. ff. 62--5v
- (17) a copy of Bozon's Chariot of Pride, an allegorical and didactic poem exhorting to confession, about five hundred lines, beginning 'La reine de pecche est estreite de haut lignage' (Långfors, Incipit, p. 192; Naetebus, NLS, VIII, no. 5; Vising, AN no. 291), extant in four copies, pr. Vising, Deux Poèmes, pp. 3--30, extracta pr. Meyer, 'Manuscr. fr. de Cambridge. 2. Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 236--357; pp. 344--6 and Wright, Rel. Ant., 1, pp. 162--3 (as La geste des dames). Another probable copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough. ff. 66--74
- (18) a copy of Christ's Address from the Cross to sinners, twenty lines, beginning 'Vous ke me veez en la croiz morir' (Långfors, Incipit, p. 444; Sonet and Sinclair, Prières, no. 2346; Vising, AN, no. 163), extant in two copies, extract pr. Meyer, p. 518. For the other copy, see under Waltham. f. 74
- (19) a copy of a religious poem on the Love of Christ, 8 lines, beginning 'Cuard est, ke amer ne ose' (Långfors, Incipit, p. 75; Sonet and Sinclair, Prières, no. 286; Vising, AN, no. 159), extant in six copies, pr. Stengel, Digby 86, pp. 128--9. For another copy and an extract, see under Canterbury St A. and Canonsleigh. The present copy lacks the last stanza. f. 74v
- (20) a copy of Bozon's Woman and Magpie, a comparison of their natures, 13½ six-line stanzas, beginning 'Femmes a la pie' (Långfors, Incipit, p. 142; Naetebus, NLS, LXI, no. 3; Vising, AN, no. 282), extant in two copies, pr. Jubinal, Nouveau Recueil, 2, pp. 326--9 and Wright, Specimens, no. 38, p. 107, extract pr. Meyer pp. 518--9. f. 75
- (21) a copy of Bozon's Annunciation, in six-line stanzas, beginning 'La meel de ciel' (Långfors, Incipit, p. 198; Naetebus, NLS, XXIV, no. 1; Sonet and Sinclair, Prières, no. 1045; Vising, AN, no. 86), extant in two copies, extract pr. Meyer p. 519. f. 75v
- (22) a copy of Bozon's Dispute of Body and Soul, 65 × 6 lines, beginning 'Si cum jeo ju en un lit' (Långfors, Incipit, p. 393; Naetebus, NLS, LXIII, no. 2; Vising, AN, no. 361), extant in four copies, extract pr. Meyer, pp. 519--20. ff. 76(--7)
- (23) a copy of Bozon's Plainte Notre-Dame, here 43 × 4 lines, beginning 'Reigne corounee, flour de parais' (Långfors, Incipit, p. 346; Naetebus, NLS, VIII, no. 72; Sonet and Sinclair, Prières, no. 1782; Vising, AN, no. 96), extant in three copies, pr. Wright, Langtoft's Chronicle, 2, App. II, pp. 438--46 and elsewhere, extracts pr. Meyer p. 520. ff. 77v--9
- (24) a Dispute of Our Lady and the Cross, 22 × 6 lines of corrupt continental French, beginning 'La virge put hore asener/ot de paroles a resoner/La croize dere en ceu manere/Dame croiz tu deys bon penser' (see Sonet and Sinclair, Prières, no. 302). ff. 79--80



- (25) a Verse-sermon by Bozon, in seven sections, beginning 'Ben deit homme ke alme porte' (Långfors, Incipit, p. 44; Vising, AN, no. 152), unique to this copy, extracts pr. Meyer pp. 522, as nos 25--31. The second section, ff. 81--2, about 'Peynes et joies,' in six-line stanzas (about a hundred lines), begins 'Ben e Mal unt fet covenant' (Långfors, Incipit, p. 46; Naetebus, NLS, LXIII, no. 1; Vising, AN, no. 363), extract pr. Meyer, 'Notice du MS Sloane 1611,' Romania, 40 (1911), pp. 532--58; pp. 533--4. ff. 80--4
- (26) a copy of the Enseignement pieux, a poem on the brevity of human life, probably by Bozon, 10 x 6 lines, beginning 'Puis ke hom deit de ci partyr' (Långfors, Incipit, p. 295; Vising, AN, no. 177), extant in three copies, pr. Reinsch, 'Mittheilungen aus einer franz. HS des Lambeth Pal.,' Archiv, 63 (1880), pp. 51--96; pp. 76--7, extracts pr. Meyer, p. 526, and 'Notice du MS Sloane 1611,' Romania, 40 (1911), pp. 532--58; pp. 533--4. f. 84v
- (27) a poem on Moral Life, probably by Bozon, written as prose, beginning 'Un prodome en compagnie' (Vising, AN, no. 364), unique to this copy extract pr. Meyer p. 527. f. 84v
- (28) a metrical Prayer to Our Lady, possibly by Bozon, written as prose, beginning 'Jeo vous salu, Marie/De grace repleyne' (Långfors, Incipit, p. 188; Naetebus, NLS, LXII, no. 3; Sonet and Sinclair, Prières, no. 927), unique to this copy, extract pr. Meyer, p. 527. f. 85v
- (29) a verse-paraphrase of the Ave Maria, perhaps by Bozon, sixteen lines, beginning 'Jeo vous salu/reyne de mercy e de pyte' (Sonet and Sinclair, Prières, no. 929), extant in two copies, pr. Meyer, p. 527. For the other copy, see under Amesbury. f. 85v
- (30) a metrical Prayer to the Holy Cross, in continental French, beginning 'Crois sentyme honourée.' f. 86
- (31) a copy of Thibaut d'Amiens' Prayer to Our Lady, 15x2 long lines, each of six rhyming sections, beginning 'Je ai un quer mult lent/ke souvent mesprent' (Långfors, Incipit, p. 173), extant in thirteen copies and two fragments, pr. Stengel, Digby 86, p. 110. For another copy, see under Belvoir. f. 86rv
- (32) Latin notes, with French glosses, on the different kinds of falcon, and on arming a man for tourney or for battle, pr. Meyer, pp. 529--30. ff. 86v--7
- (33) a copy of Hue de Tabarie's Order of Chivalry, beginning 'Bon fait a pseudome parler' (Långfors, Incipit, p. 49), extant in nine copies, pr. Méon, Fabliaux, 1, p. 59, extract pr. Meyer p. 530. f. 87
- (34) Bozon's Christ the Warrior, an allegory on Our Lord armed for his battle on the Cross, beginning 'Seignours, or rescotes haute chevalerie' (Långfors, Incipit, p. 376; Naetebus, NLS, VIII, no. 55; Vising, AN, no. 356), unique to this copy, extracts pr. Meyer pp. 530--1. ff. 90v--1
- (35) a poem on the Love of Our Lady, 9 x 6 lines, beginning 'Nuyl ne deyt munter en pris/Sil neyt damer aprys' (Långfors, Incipit, p. 236; Naetebus, NLS, XXVI, no. 2; Sonet and Sinclair, Prières, no. 1274; Vising, AN, no. 160), extant in two copies, extract pr. Meyer p. 531. f. 91v

Hereford Franciscans

- (36) Walter of Bibbesworth's Dytes, grammatical rhymes addressed to a lady, beginning 'Amour m'ount si enchaunte' (Langfors, Incipit, p. 15; Vising, AN, no. 236), unique to this copy, extract pr. Meyer p. 532. See item (1) above. ff. 92--3
- (37) Bozon's Praise of Women, beginning 'De bone femme la bonte'<sup>s</sup> (Langfors, Incipit, p. 80; Naetebus, NLS, XXVII, no. 1; Vising, AN, no. 359), unique to this copy, pr. Smith and Meyer, Contes moralisés, pp. xxxiii--xli. ff. 93--5
- (38) an alphabetical French Proverb Collection, with analogous biblical quotations (Vising, AN, no. 260), extract pr. Meyer p. 532. Similar collections are in BN, lat. 10,360 and 18,184, and a non-alphabetical collection of proverbs with biblical passages is in Hereford Cath., P.III.3. ff. 96(--106)
- (39) a copy of Simund de Freine's Roman de philosophie, based on Beoethius' Latin work De consolatione Philosophiae, 1,658 lines, beginning 'Solaz dune e tout ire' (Langfors, Incipit, p. 398; Vising, AN, no. 55), extant in three copies, pr. Matske, Simund de Freine, pp. 1--60, extract pr. Meyer p. 533. ff. 107--16
- (40) a political satire, the Lettre du prince des enuieux (not the same as Bozon's Letter of Pride the Emperor), 27.3 lines, beginning 'Sacent trestuz ky ou may sunt/C oes ky amoy avent sunt/Ke ieo lo prince de covetuis' (Vising, AN, no. 288), unique to this copy, pr. Aspin, AN Polit. Songs, no. 13, pp. 143--8, extract pr. Meyer p. 534. f. 116
- (41) a metrical paraphrase of the Paternoster, 19 x 2 lines + 223 lines, beginning 'Oez mei tuz ke sanz error' ('Oiez trestuit, por Deu, seignor' Sonet and Sinclair, Prières, no. 1627; Vising, AN, no. 185), unique to this copy, extract pr. Meyer, p. 534. ff. 116--7v
- (42) a verse-prayer to God, sixteen lines, beginning 'Deu ki nous fist e forma.' ff. 117v--8
- (43) the Salutations of Our Lady, 58 + 4 lines, beginning 'Ave seynte marie ave gloriose/Ave reyne de ciel aue precieuse' (Langfors, Incipit, p. 36; Naetebus, NLS, VIII, no. 48; Sonet and Sinclair, Prières, no. 140), unique to this copy, extracts pr. Meyer pp. 534--5. ff. 118--9
- (44) an incomplete copy of Nicole Bozon's Contes moralisés, extant in three copies, pr. Smith and Meyer, Contes moralisés. For another extant copy, see above, under Chester Franciscans. Another probable copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Peterborough. ff. 120--53v
- (45) the draft of a letter in French setting out the qualities of an ideal hawk. See also item (5) above. f. 154, top
- (46) a ten-line fragment from the Livre de Sydrac, or Romanca of Sydrac and Boetus, an encyclopaedic work on natural history. For two extant copies, see under Bury and Tarrant Keynston. A further copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Witham. f. 154

(47) after a collection of Latin hymns, antiphon and sermons by William Herebert, ff. 155--204v, follows a quire, ff. 205--11v, occupied by eighteen translations by William. Some are pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, nos 12--25, pp. 15--29, the rest are pr. and the collection discussed by Gneuss in his article. Seven pieces are also pr. Wright, Rel. Ant., 2, pp. 225--9, 1, pp. 86--8. All are unique to this copy.

- i. 'Hostes Herodes impie,' a hymn by Sedulius, paraphrased in 4 x 3 lines and a couplet, beginning 'Herodes þou wykked fo, whar-of ys by dredinge' (BR-RC, Index, no. 1213), Brown, no. 12 and elsewhere. f. 205
- ii. 'Vexilla Regis prodeunt' paraphrased in 14 x 2 lines, beginning 'Þe kynges baneres beth forth y-lod' (BR-RC, Index, no. 3405), Brown, no. 13 and elsewhere. f. 205rv
- iii. 'Gloria laus et honor' a Palm Sunday hymn paraphrased in 6 x 2 lines, beginning 'Wele, heryng and worshiþe be to Christ' (BR-RC, Index, no. 3872), Brown, no. 14, Davies, ME Lyrics, no. 29, p. 98 and elsewhere. f. 205v
- iv. 'Populus meus quid feci tibi?' Christ's reproaches to his people from the Impreoria sung on Good Friday, paraphrased in thirty-four lines, beginning 'My volk, what habbe y do þe' (BR-RC, Index, no. 2241), Brown, no. 15 and elsewhere. f. 206
- v. 'Libera me domine' paraphrased in fourteen lines, beginning 'Louerd shyld me vrom helle deth at þylke gryslich stounde' (BR-RC, Index, no. 1968), Gneuss, and elsewhere. f. 206v
- vi. a verse prayer to Mother Mary and Brother Jesus claiming the privileges of the Charter of Christ, 8 x 6 lines + nine lines, beginning 'Þou woman bouste uere' (BR-RC, Index, no. 3700, see Spalding, Charters of Christ, pp. lviii--lxi), Brown, no. 16, Davies, ME Lyrics, no. 28, pp. 95--7 and elsewhere. ff. 206v--7
- vii. 'Ave Maris Stella' paraphrased in 26 lines, beginning 'Heyl, leuedy, se-stoerre bryht' (BR-RC, Index, no. 1054), Brown, no. 17 and elsewhere. f. 207v
- viii. 'Veni creator spiritus' paraphrased in 7 x 2 lines, beginning 'Come shupere holy gost, of-seth oure þouhtes' (BR-RC, Index, no. 643), Brown, no. 18 and elsewhere. f. 207v
- ix. 'Alma redemptoris mater' paraphrased in eleven lines, beginning 'Holy moder, þat bere cryst' (BR-RC, Index, no. 1232), Brown, no. 19. f. 207v
- x. 'Conditor alme sidorum' paraphrased in twenty-eight lines, beginning 'Holy wrouhte of sterres bryht' (BR-RC, Index, no. 1235), Brown, no. 20. f. 208
- xi. 'Christe redemptor omnium' paraphrased in 7 x 4 lines, beginning 'Cryst, buggere of alle ycoren' (BR-RC, Index, no. 600), Brown, no. 21. f. 208rv
- xii. 'Tu Rex glorie Christe' from the Latin Te Deum, paraphrased in 6 x 4 lines, beginning 'Þou kyng of woelc and blisse' (BR-RC, Index, no. 3676), Brown, no. 22. f. 208v

Hereford Franciscans

- xiii. a translation from the Enseignement pieux, item (26) above  
7 x 6 lines and three-line refrain, beginning 'Soeth þe men shal  
hoenne wende' (BR-RC, Index, 3135), Brown, no. 23. By the side of  
the French version occur, f. 84v, seven lines of a trial draft of the  
English translation. f. 208v
- xiv. 'Iesu nostra redempcio' paraphrased in twenty-five lines,  
beginning 'Iesu oure raunsoun' (BR-RC, Index, no. 1742), Brown, no.  
24. f. 209v
- xv. another paraphrase, twenty-three lines, beginning 'Kyng  
hexst of alle kynges/þat hauest non endyng' (BR-RC, Index, no. 1821),  
Gneuss. f. 209v
- xvi. a paraphrase of Isaiah 63, 1--7, one of the readings for  
Wednesday of Holy Week, in which Jesus appears as a Warrior fresh  
from battle, stained from trampling the grapes of wrath, twenty-three  
lines, beginning 'What is he, þys lordling þat cometh vram þe vyht'  
(BR-RC, Index, no. 3906), Brown, no. 25, Davies, ME Lyrics, no. 27,  
pp. 94-5. A couplet beginning 'he schey op on þe rod þat barst hella  
dos' follows. f. 210
- xvii. 'Audi benigne conditor' paraphrased in ten lines, beginning  
'Lustne mylde wrouhte oure bones wyth woeping' (BR-RC, Index, no.  
1903), Gneuss. f. 210v
- xviii. the 'Missus est' passage for the Feast of the Annunciation,  
paraphrased in 35 lines in couplets, with a six-line prologue  
beginning 'Seynt Luk in hys godspel bryngeth ous to munde/hou godes  
sone of hævene com tok oure kunde' (BR-RC, Index, no. 2963),  
Gneuss. f. 211

IPSWICH

Surviving medieval books: two.

Medieval lists and catalogues:

a list of forty books, and also of legends, choir-books, histories and  
others given to the house, probably the Ipswich Franciscan convent, that  
owned Ipswich Central Library, Suffolk Collection, MS, about 1300 with later  
additions, pr. in English with a facsimile of the flyleaf, 'A Medieval  
MS of Ipswich interest,' Ipswich Library Journal, 46 (1939), pp. 14--7.  
Nearly a dozen books were given by Lady Joan of Berkeley through Brother  
John de Berwam.

Vernacular: ME, pr. indulgence.

ME printed sheet

Indulgence: a notice of the appointment of the convent as one of the houses  
where one could obtain the indulgences granted to the Hospital of the Holy  
Cross, Rome, was pr. in English, Wynkyn de Worde, 1518 (Pollard and Redgrave,  
STC, no. 14,077c.43), extant in two known copies.

LONDON

Surviving medieval books: nine.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, *Collectanea*, 4, p. 49.

Vernacular: ME and French, works written by a friar.

ME work and FRENCH work

Thomas of Hales' Luue-Ron and French sermon: by a Franciscan friar of London.

(1) the Luue-Ron, or Love-Rune, a poem on the vanity of human life, written in the mid-thirteenth century for a maiden vowed to God, 26 x 8 lines + two lines, beginning 'A mayde Cristes me bit yorne/Pat ich hire wurche a luue-ron' (BR-RC, Index, no. 66), extant in one copy, Oxf., St John's Coll. 190, f. 179 onwards, pr. Dickins and Wilson, EME Texts, no. 20, pp. 103--9, and elsewhere.

(2) a French Sermon on the Talents (see Legge, AN Lit., p. 227) extant in one copy, for which see under Westminster.

LYNN (King's Lynn)

Surviving medieval books: two.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Poems and tags: Bodl., Lat. theol. d.1, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 29,746.

Contents: a volume of Latin sermons, listed f. 17B, delivered at Newcastle, Oxford and Lynn, 1430--6, by Friar Nicholas of the Franciscan convent at Lynn, and collected by him. At least eighteen short pieces in English verse, unique to this copy, occur in the text:

- (1) The Evil Man, 5 x 2 lines, beginning 'This wikide man coude non euel he wrowht' (RC, Index, no. 3646.6). f. 42v
- (2) Rules for a Man, three monorhymes, beginning 'In restfulnesse doying' (RC, Index, no. 1524.5). f. 45v
- (3) What grace does, five lines, beginning 'Withdrawith bodely lust & lykynge' (RC, Index, no. 4212.5). ff. 48, 49
- (4) three lines beginning 'To a man of ple and motyng/a boke of scripiture and wrytyng' (RC, Index, no. 3743.3). f. 123v
- (5) four lines, beginning 'A losse of hele and likyng/A body dressede to dying' (RC, Index, no. 65.5). f. 123v
- (6) Condemned by the Law, a couplet, 'Telle me nowe quate is þi rede/ Thorgh Moyses laue I am but dede' (RC, Index, no. 3263.5). f. 124v

- (7) A sacrifice, one couplet, 'zif pis lomb to heouen kyng/ffor our synes in offaryng' (RC, Index, no. 908.6). f. 167
- (8) The Rood-tree, 2 x 2 lines, beginning 'þe Tree of þe croc is wol bryzte' (RC, Index, no. 3490.6). f. 168
- (9) a Dialogue between Christ and the Princes of Hell, seven lines, beginning 'Ondo zour zatys princys to me' (RC, Index, no. 3825.5). f. 169
- (10) a Prayer to Christ, 2 x 4 lines, beginning 'Ihesu pat woldist for many sake' (BR-RC, Index, no. 1777). A second six-line copy follows later in the MS. ff. 173, 175
- (11) Christ our Kin, 2 x 2 lines, beginning 'þi broþer in heuen is maister & kyng' (RC, Index, no. 3727.5). f. 173
- (12) Receiving a quest, 2 x 2 lines, beginning 'Loke his wonnyng be clere & dyzta' (RC, Index, no. 1938.5). ff. 173, 177v
- (13) Advice on conduct, 2 x 2 lines, beginning 'Close þi herte from enweye' (RC, Index, no. 636.5). f. 173v
- (14) a Song of Freedom, 3 x 4 lines, with commentary, beginning 'ffor þou art comen of good blood' (BR-RC, Index, no. 849), pr. Robbins, Hist. Poems, no. 22, p. 62 and elsewhere. The second quatrain, perhaps a popular song, beginning 'þin ffadere was a bond man' is pr. Wilson, Lost Lit., p. 197. f. 174
- (15) Inevitable death, 3 x 2 lines, beginning 'Deth bringith down lowe þat ben bolde' (RC, Index, no. 652.5), a Memento Mori poem. f. 174v
- (16) Four kinds of pity, 2 x 2 lines, beginning 'A pyte withouten trowthe' (RC, Index, no. 86.3). f. 175
- (17) The Absence of charity, 2 x 2 lines on the Abuses of the Age theme, beginning 'Charite is chasyd al aboute' (RC, Index, no. 593.5). f. 175
- (18) Christ's love for man, 2 x 2 lines, beginning 'ffor he mai leeße & he mai fynde' (RC, Index, no. 823.5). f. 177v

The MS belonged to Friar Nicholas Phillip of Lynn. In 1538 it belonged to another friar, Thomas Goddard, after whose death it was to go to the Franciscans of Babwell.

NORWICH

Surviving medieval books: one.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular: ME, bills on the door

ME prose and verse

Bills on the doors: see under Norwich Cathedral for 'certeyn Engliche billes rynd in partye' which were posted on the Cathedral doors 'and on the yates of the chyrche of the Freres Menures of Norwiche' and on the city gates during a private feud.

NOTTINGHAM

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: French, works written by a friar.

FRENCH works

Nicole Bozon's works, written in French verse, presumably at the Nottingham convent to which he belonged. For some of his works, see under Hereford Franciscans and Campsey.

OXFORD

Surviving medieval books: twenty-five.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Leland, *Collectanea*, 4, p. 60, and *De Script.*, pp. 268, 286.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Rolle's *Form of Living*; Chambernoun's treatises: Hereford Cath. P.1.9, 15th century, Bannister, *Hereford Cath. MSS*, pp. 105--6, see Allen, *Writings attributed to Rolle*, p. 261.

Contents: Bonaventure's *Speculum vitae Christi*, and the *Life and Miracles of St Francis*, both in Latin, followed by:

- (1) a copy of Richard Rolle's prose epistle, the *Form of Living*, extant in thirty-eight copies, pr. Allen, *Rolle's English Writings*, pp. 85--119 and Horstman, *Rolle*, 1, pp. 3--49, and in modernised form, Hodgson, *Form*, pp. 1--79. For another two copies, see under Lichfield and St Bartholomew's Hospital, London. A further four copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon (three copies) and a medieval list of Hull/London Charterhouse. Abridged extracts also occur in an extant MS from Durham. ff. 141--
- (2) a treatise on the *Way of Perfection*, attributed to Brother Henry Chambernoun, Master, beginning 'Man þat wilneb for to profite in þe wey of perfeccion.' ff. --150
- (3) a second religious treatise, on the *Love of God*, perhaps also by Henry Chambernoun, beginning 'For encheson þat loue mai al do wipoute eny misdo.' ff. 151v--3  
(end)

The book was acquired by Richard Salford, who was Warden in 1488--9.

READING

Surviving medieval books: one.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Leland, Collectanea, 4, p. 57, Bale, Index, p. 579.  
 Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Statutes; legal treatises; Henley's Husbandry: British Library, Harley 493, 14th century, Wanley, Cat. Harl., 1, pp. 327--9, Oschinsky, Walter of Henley, MS 4.

Contents: two books of statutes and legal texts, and other pieces, written about 1300, to which was added in the late fourteenth century a quire containing a treatise on estate management. Wanley lists nearly 250 items, including some in AN:

- (1) medical recipes in Latin and French. f. 3rv
- (2) an account in French prose of the dangerous days of the year, extant in at least six copies, pr. Meyer, 'Bribes de littérature anglo-normande,' Jahrbuch, 7 (1866), pp. 37--57; '4. Les jours périlleux,' pp. 49--50 and elsewhere. For a further four copies, see under Canterbury, Crowland, Werton College, Oxford and Waterford Hospitallers. f. 17v
- (3) a collection of Statutes in Latin and French. For a similar collection, see under Battle. ff. 3--137v
- (4) a glossary of the old English legal terms with their AN explanations, found in many copies, pr. Wright, Rel. Ant., 1, p. 33, and elsewhere. For a further nine copies, see under Bury (two copies), Canterbury (two copies), Canterbury St. A. (three copies), St. Albans and Thorney. ff. 135--6
- (5) a copy of Cadit Assisa, a French abridgement of Bracton on the Assize of Mort d'Ancestor. For another extant copy, see under Abbotsbury/Cerne. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 138--58v
- (6) a copy of Curia baronis, or Court Baron, a French tract written about 1265, extant in twelve copies, pr. Maitland and Baildon, Court Baron, pp. 20--67. For another extant copy, see under Abbotsbury/Cerne, and for a copy of a different version, see under Canterbury. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 159(-- end of vol. 1)
- (7) a copy, Oschinsky B6, of an extract from Walter of Henley's Husbandry (Vising, AN, no. 329), extant in thirty-four copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 307--85 and Lamond, Husbandry, pp. 2--14. For a further fourteen extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Battle, Canterbury (four copies), Canterbury St. A., Durham, London Guildhall, Luffield, Mottisfont, Ramsey, Reading and Tynemouth. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield. vol. 2. ff. 209--16v (old foliation ff. 498--504)

The book was given by Brother John Lathbury, senior.



Shrewsbury Franciscans

SHREWSBURY

Surviving medieval books: six.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Clement of Llanthony's Gospel Harmony and other biblical passages: Bodl.,  
Bodley 771, late 14th century, Madan, Summary Cat., no. 2553.

Contents:

(1) a copy of a late-fourteenth century translation, probably by a Lollard, of Clement of Llanthony's Unum ex quattuor, a conflation of the four Gospels, or Gospel Harmony (SH, Manual, IV, no. 37), extant in seven copies, discussed and prologues pr. Forshall and Madden, Holy Bible, I, pp. x, xiv, 44. ff. 1--79v

(2) in this copy, as in some other copies, the Gospel Harmony is followed by a series of translated extracts from the Epistles, Gospels, Acts, and the Old Testament. The first extract is from Romans 5, verses 1--5. ff. 80--118v

SOUTHAMPTON

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Friar Laurence's Somme le Roi; Pecham's Jerarchie; On Tribulation: Paris, Ste Geneviève 2899, written 1297, Cat. des Bibl. de France: Bibl. de Ste Geneviève, 2, pp. 530--1.

Contents: three religious works in French prose, preceded by an index:

(1) a copy of the Somme le Roi, a compendium of religious instruction on vices, virtues and other topics (Bossuat, Manuel, nos 3598--3606), composed in 1279 by Laurence de Premierfait for King Philipp III of France. A further two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Canterbury St A., and a possible copy occurs in the Beauchamp donation to Bordesley. The present copy is one of the earliest extant. ff. 12--172v

(2) the sole extant copy of Archbishop John Pecham's Jerarchie, a letter to Queen Eleanor on the Heavenly Hierarchy compared to the earthly hierarchy of the court, pr. Legge, 'John Pecham's Jerarchie,' Medium Aevum, 11 (1942), pp. 77--84 and elsewhere, discussed Legge AN in the Cloisters, pp. 81--2 and AN Lit., pp. 225--6. ff. 174--6

(3) a copy of the French version of the Latin treatise De XII Utilitatibus Tribulationis attributed to Peter of Blois. The French version is extant in many copies, for one of which see under Ranking. ff. 176v--211

The book was given to the house by Friar Jordan de Kingston, 1317. He probably wrote the MS, and on f. 172v is the tag 'Ki cest li vers lira/E pur l'ame frere Jordan de Kyngestone prexa/La beneiceon Deu a vera. Pater Noster.'

YORK

Surviving medieval books: seven.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Prick of Conscience: Arundel Castle, Duke of Norfolk, late 14th century.  
Contents: a copy of the Prick of Conscience, beginning 'þe myght of þe fader almyghty' (BR-RC, Index, no. 3428), extant in the standard form in ninety-four copies, and in a further thirty-one copies in other forms and extracts, pr. Morris, Pricke of Conscience. For a further six copies, see under Fountains, St Albans, Shermanbury, Southwark, Thetford and Westminster. Another copy may be from Lanthony. A further five copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Arthington, Ashbourne, London Fran. nuns, Newstead and St Margaret's church, London.  
Before his profession, Thomas de Geyting left the book to revert to the convent after his own and his brother's deaths.

CARMELITE FRIARS

BRISTOL

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, one written probably by a prior.

ME work

Lavynham's Litil Tretys on the Seven Deadly Sins, by Richard Lavynham, a scholar from the Ipswich house of Carmelites reported to have been prior of Bristol convent, where he died in the late fourteenth century. The work is extant in fourteen copies, pr. van Zutphen, Litil Tretys. For four extant copies, see under Norwich Carmelites, Pencoyd, Vale Royal and Wiltun.

LINCOLN

Surviving medieval books: three.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Leland, Royal App. 69, f. 2v.  
Vernacular: ME, works written by a prior

ME works

Misyn's Amending of Life and Fire of Love: translations by Prior Richard Misyn, 1434--5, of Richard Rolle's Latin Emendatio Vitae and Incendium Amoris, the latter translated 'Instanciis domine margarete heslyngton recluse.' The two works (see Allen, Writings attributed to Rolle, pp. 223, 241--2), extant in two copies (British Library, Add. 37,790 and Oxf., CCC 236), are pr. Hervey, Fire of Love and Mending of Life. For an extant copy of one of the other ME translations of the Emendatio Vitae, see under Dartford.

LONDON

Surviving medieval books: eighteen.

Medieval lists and catalogues: none. Many books were given by Thomas Netter, the Provincial Prior, see Sheppard, English Carmelites.

Leland, Collectanea, 4, p. 52, De Script., p. 441.

Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Genealogy: Chess: British Library, Royal 13 A.xviii, 13th--15th centuries, Warner and Gilson, Cat. of Royal MSS, 2, pp. 84--6, Vising, AN, MS 11. Pressmark M.39.

Contents: a volume of Latin works, in which occur two French pieces: (1) a description of the heptarchy, and an account of royal genealogies ending with the sons of Henry III, consisting of linked roundels with miniatures of the characters, with a French text. For a similar royal genealogy, see under Peterborough, and for a further four French genealogies, see under Durham, Luffield, St Albans and Wigmore. Another, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Witham. Another description in French of the kingdoms of England in Saxon times occurs in a medieval catalogue of Durham. ff. 150--6v

(2) a verse treatise on Chess, dealing with fifty-eight chess problems, mostly derived from the Lombard writer Nicolaus de Nicolai, illustrated by diagrams, 1,842 lines, beginning 'Seignors, un poy entendés/Wous ke les gius des eschés amés' (Långfors, Incipit, p. 383; Vising, AN no. 367), extant in full only in this copy, pr. Murray, History of Chess, pp. 580--8. A shorter version in verse and prose is extant in two copies, for which see under Abbotsbury and Cerne. ff. 161--73

The book belonged to Master Robert Yvori, Provincial Prior 1379--92.

NORWICH

Surviving medieval books: six.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, two extant.

ME books

Religious treatises: British Library, Harley 211, early 15th century, Wanley, Cat. Harl. 1, p. 66, van Zutphen, Litil Tretys, pp. xxxiii--xxxvi.

Contents: Latin prayers and other treatises, including a group of religious works in English:

(1) a copy of Richard Lavynham's Litil Tretys on the Seven Deadly Sins (Jolliffe, Checklist, F2a) extant in fourteen copies, pr. van Zutphen, Litil Tretys. For a further three extant copies, see under Pencoyd, Vale Royal and Wiltun. ff. 35--46v

- (2) a treatise on the Decalogue. ff. 47--64v
- (3) a copy of an Exhortation to the Dying to be used by a priest (Jolliffe, Checklist, L5b/N9b), extant in thirteen copies, pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 449--53 and Littlehales, English Fragments, pp. 6--8. For two copies of a different version, see under Mount Grace and Vale Royal. ff. 65--9
- (4) a treatise of religious instruction (Jolliffe, Checklist, A4 iii), unique to this copy, in three sections, on sins, virtues and penance respectively. ff. 69v--84v, 86--100v and 100v--1
- (5) a note on an indulgence, f. 101v, medical recipes for the gallstone, f. 104v, and, f. 85v, a copy of a charm to staunch blood.

The book was owned by Thomas Scrope (d. 1491), who probably added some material including the office for enclosing a recluse, which, as Bishop of Dromore and suffragan to the Bishop of Norwich until 1477, he probably used. Dr. Thomas Waterpytte, prior 1486--91, gave the book to Richard Cake, who was rector of Bradfield, 1503--12.

Scrope's History of the Carmelites: Lambeth Pal. 192, part II, late 15th century, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 301--2.

Contents: a translation of the Latin treatise by Philippe Ribot of Châlons De Peculiaribus Carmelitarum Gestis, dedicated by Ribot to Cyril Garland, prior of the Norwich Carmelite convent. The present copy appears to be the holograph of the translator, Thomas Scrope, or Bradley, an eccentric hermit-preacher, made during his withdrawal into a hermitage by the church of the convent, where he may have written the other books in his hand, see Sheppard, English Carmelites, pp. 39--40. Before the work appear, f. 46rv, the rules for an anchorite given by Pope Leo, in an English form, and a Latin copy of Ribot's work, ff. 1--44, probably the one used by Scrope, is bound with his book. See also Harley 211 above.

ST BOTOLPH'S

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, one work perhaps written here.

ME work

Ripley's Compound of Alchemie: by George Ripley, canon of Bridlington, who after studying in France and Italy is said (Warton, History of Poetry, 1, p. 137) to have become a Carmelite at St Botolph's, where he died an anchorite in 1490. The Compound of Alchemie, written in 1471, begins with a prologue to Edward IV, in eight-line stanzas beginning 'O Honorable Lord and most victorious knyght' (BR, Index, p. 387), and continues in rime royal with a prologue to the reader beginning 'Chyld of thys Dissyplyne incline to me thyne Ere' (BR-RC, Index, no. 595). The work, extant in twenty-four copies, is pr. Ashmole, Theatr. Chem., pp. 109--93, and elsewhere.

AUSTIN FRIARS

LYNN (King's Lynn)

Surviving medieval books: two.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, two books extant, other works written by a friar.

ME books

Capgrave's Lives of St. Augustine and St Gilbert of Sempringham, and a Sermon: British Library, Add. 36,704, written 1451, Munro, p. x.

Contents: described and pr. Munro, Capgrave's Lives of St Augustine and St Gilbert of Sempringham and a Sermon.

(1) the Life of St Augustine, written for an unnamed lady, pr. Munro, pp. 1--60. ff. 5--45

(2) the Life of St Gilbert of Sempringham, dated 1451, written at the request of the Master of the Gilbertine Order for the nuns of Sempringham, pr. Munro, pp. 61--142. ff. 46--116

(3) appended to item (2), at the request of the Master of Sempringham, is an abstract of a Sermon on the Orders under the Austin Rule which Capgrave preached at Cambridge in 1422, pr. Munro, pp. 145--8. ff. 116v--9

The present MS is apparently Capgrave's own holograph.

Capgrave's Life of St Norbert: San Merino, Huntington HM 55, ff. 1--59 (formerly in the Phillipps collection) mid. 15th century, Munro, Capgrave's Lives, pp. xii--xiv.

Contents: a metrical Life of St Norbert, founder of the Premonstratensian Order, written in 1440 for John Wygale, abbot of a house of that Order at West Dereham, beginning 'Joye, grace, in pees, loue, feith, and charite' (BR-RC, Index, no. 1805), extracts pr. Munro, pp. xii-xiv, and Horstmann, Life of St Katherine, pp. xlii--xliii.

The provenance of the MS is not certain, but it may be Capgrave's holograph.

Capgrave's Life of St Catherine of Alexandria, in rime royal, beginning 'A thesu criste croune of maydenes alle' (BR, Index, no. 6; SH, Manual, V, no. 157h), extant in four copies, pr. Horstmann, Life of St Katherine, prologue pr. Hingeston-Randolf, Capgrave's Chronicle, pp. 337--54. For an extant copy, see under Campsey.

Capgrave's Chronicle from the creation to 1417, extant in two copies, pr. Hingeston-Randolf, Capgrave's Chronicle. The work is followed by a Guide to the Antiquities of Rome, pr. Hingeston-Randolf, App. III, pp. 357--66.

Arrek's Life of St Catherine, mentioned by Capgrave, was at Lynn. Arrek, a priest from the West Country, brought the Latin Life of St Catherine by Athanasius to England, and translated it into 'hard words'. He died at Lynn.

#### FRENCH works

Capgrave's Biblical Commentaries, written in French, 1430--40. John Capgrave also wrote the Nova Legenda Angliæ in Latin.

#### NORWICH

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Genealogies: British Library, Harley 2386, ff. 1--74, 15th century, Wanley, Cat. Harl., 2, p. 678.

Contents: Latin chronicles and other pieces, and French genealogical material:

(1) the genealogy of Esmond, Count of Lancaster, f. 32rv, the genealogy of the daughters of a son of Henry III, ff. 33--4.

(2) a copy of the 'Roll of Battle Abbey,' a list of the names of those families which came over with William the Conqueror, arranged in rhyming lines. For another four copies, see under London Guildhall, St Albans, Titchfield and Wigmore. The present copy has a metrical preface, beginning 'Vous qui desierez a savoir' (Långfors, Incipit, p. 443), extant in two copies, extract pr. Wanley, Cat. Harl., 2, p. 246.

(3) added to ff. 70--3v are doodles and notes and recipes in Latin and English.

Two English works (Mandeville's Travels and Amis and Amiloun) were added to the MS, probably not whilst it was at the Norwich house.

YORK

Surviving medieval books: eight.

Medieval lists and catalogues:

a catalogue, 14th--15th centuries, of 646 books, pr. from Dublin, Trinity Coll. 359, James, 'The Catalogue of the Library of the Augustinian Friars at York,' Fasciculus J. W. Clark dicatus, pp. 2--96: catalogue starts p. 19. To the original library of 250 books listed in 1372, were added (1) the 221 books of John Erghome, who was prior in 1385 (2) nearly 120 books in the late fourteenth century and (3) a further fifty-eight books in the fifteenth century.

Vernacular books: ME, one extant, two not known to survive; French, two not known to survive.

ME books

Nassington's Mirror of Life: CUL, Add. 2823, 15th century, Brown, Register, 1, p. 199. Provenance not certain.

Contents: an imperfect copy of William of Nassington's Mirror of Life, a work of religious instruction translated from John of Waldeby's Speculum Vite, beginning 'Almyghty god in tfinyte' (BR-RC, Index, no. 245), extant in at least thirty-nine copies, many of which are incomplete, extracts pr. Ullmann, 'Studien zu Richard Rolle de Hampole,' Est, 7 (1884), pp. 415--72: pp. 468--72, Fischer, 'Ein nordenglisches moralisch-religiöses Versfragment aus dem 15. Jahrhundert,' Est, 60 (1925), pp. 252--61, Wright, Rel. Ant., 2, pp. 38--9 and elsewhere. For a further two extant copies, see under Bolton and Denny. Another possible copy, not known to survive, appears in a medieval list of Ashbourne. The present copy ends after about 4,220 lines.

Geometry: Item geometria vulgaris, cat., no. 366, among Astronomia et Astrologia, B, sixth of ten items.

Contents: an English treatise on geometry.

(Last) Judgement: tractatus parvus de vulgari Judicio sermonis, cat., no. 452, among Erghome's books, C, ninth of thirteen items.

Contents: Latin scientific and other works, and also an English tract on Judgement, perhaps one of the versions of the Fifteen Signs before Doomsday. Another English tract on Judgement Day, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield.

#### FRENCH books

French quire: quaternus in gallico, cat., no. 563, eighth of ten items.

Contents: among Latin works, a French quire.

Assumption of Our Lady; Vision of St Paul: Rithmus quidam de assumptione beate virginis in gallico: Item visio sancti pauli in gallico, cat., no. 608, first and third of five items, 2<sup>o</sup> fo. kaunte vint en cest.

Contents:

(1) a copy of a version of the Assumption of Our Lady, probably one of the two forms in AN verse:

a. Robert Wace's version, beginning 'Après la sainte passion' (Långfors, Incipit, pp. 18--9, see also pp. 252, 270; Bossuat, Manuel, nos 3093--4), extant in eighteen copies, in some as the second part of his Life of Our Lady, pr. Luzarche, Vie de la Vierge, and Mancel and Trébutien, Fête de la conception.

b. Hermann of Valenciennes' version, beginning 'Seignors ore escutez ke Deu vous benele' (Långfors, Incipit, p. 377; Bossuat, Manuel, no. 3089 bis), extant in eight copies, and in others as part of his Bible History, pr. Strate, Assumption Nostre Dame. For three extant copies, see under Derby nuns, Durham and Kingswood.

A further two copies of the Assumption of Our Lady, in French, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover and Ramsey.

(2) a copy of the Vision of St Paul in French, probably one of three metrical AN versions:

a. anonymous version, beginning 'Oyez que jeo treve en escrit' (Långfors, Incipit, p. 243; Vising, AN, no. 133), extant in two fragmentary copies, pr. Meyer, 'La Descente de Saint Paul en Enfer,' Romania, 24 (1895), pp. 357--75. For an extant copy, see under Canterbury St A..



b. Adam de Ros' version, 421 lines, beginning 'Seignurs freres, or escutez' (Långfors, Incipit, p. 369; Vising, AN, no. 17), extant in five copies, pr. Kästner, 'The Vision of Saint Paul by the AN trouvère Adam de Ros,' ZfSL, 29 (1906), pp. 274--90 and elsewhere. For an extant copy, see under Canterbury St A..

c. a version by a Templar of Temple Bruer (see below), beginning 'Ci vus musteral cum jol troval escrit' (Långfors, Incipit, p. 71), extant in one copy, pr. Kästner, 'Les Versions Françaises Inédites de la Descente de Saint Paul en Enfer. I. Version d'Henri d'Arce,' RIR, 48 (1905), pp. 385--95. A further two copies, probably of this version, not known to survive, appear in the Beauchamp donation to Bordesley. Another probable copy of the Vision of St Paul, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield.

#### CRUTCHED FRIARS

##### LONDON

Surviving medieval books: six pr. books, one MS.

Medieval lists and catalogues:

an inscription in one of the surviving pr. books, Westminster Abbey, CC.18, records that a Master Gerard gave it and more than thirty others in 1496.

Vernacular: ME, pr. sheet.

##### ME printed sheet

Indulgence: a letter of confraternity issued to benefactors to the house, the church of which had been destroyed by fire, was pr. in English by R. Pynson, 1491 (Pollard and Redgrave, STC, no. 14,077c.51), extant in two known copies.

#### KNIGHTS TEMPLARS

##### BRUER

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: French, works written here.

## FRENCH works

The Templars' *Vitae Patrum*, *Life of Thais*, *Antichrist* and *Vision of St Paul*; written by an unnamed brother of the house, probably soon after 1170, for a brother templar, *Henri d'Arce*, fl. 1161--74.

(1) *Vitae Patrum*, beginning 'En l'onur Damnedeu le rei omnipotent' (*Langfors*, *Incipit*, p. 128), extant in two copies, pr. O'Connor, *Vitae Patrum*.

Another copy, not known to survive, appears in the Beauchamp donation to Bordesley.

(2) *Life of Thais*, taken from the *Vitae Patrum*, beginning 'Une dame fud ja ki ot a nun Thaisis' (*Langfors*, *Incipit*, p. 418), extant in the same two copies as (1).

(3) the *Coming of Antichrist*, beginning 'Se d'Antecrist volez oir la memorie' (*Langfors*, *Incipit*, pp. 363--4), extant in three copies, pr. Fawtier and Fawtier-Jones, 'Notice du MS French 6 de la John Rylands Library Manchester,' *Romania*, 49 (1923), pp. 321--42; pp. 331--40, and Kästner, 'Some Old French Poems on the Antichrist. 1. The Version of Henri d'Arce,' *MLR*, 1 (1905--6), pp. 269--82. A further two copies of the *Coming of Antichrist*, perhaps of this version, not known to survive, appear in the medieval catalogues of Bordesley and Dover.

(4) the *Vision of St Paul*, beginning 'Ci vus musteraï cum jol trovai escrit' (*Langfors*, *Incipit*, p. 71), extant in one copy, pr. Kästner, 'Les Versions Françaises Inédites de la Descente de Saint Paul en Enfer. 1. Version d'Henri d'Arce,' *RLR*, 48 (1905, series 5, vol. 8), pp. 385--95. Another copy, not known to survive, appears in the Beauchamp donation to Bordesley, and a further three copies of the *Vision of St Paul*, perhaps of this version, occur in medieval catalogues of Bordesley, Titchfield and York Austin friars.

## KNIGHTS HOSPITALLERS

## LONDON

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant.

## ME book

*Wycliffite New Testament*; *Cambr.*, *Magd. Coll.*, *Pepys 2073*, written about 1440, *Forshall and Madden*, *Holy bible*, 1, p. lvii, no. 125. Contents: a copy of the *New Testament* of the so-called *Wycliffite Bible*, extant in two versions in at least 170 copies, pr. *Forshall and Madden*, *Holy Bible*. For a further eight copies, see under *Barking*, *London Charterhouse*, *Norwich*, *Syon*, *Thetford*, *Newcastle church/reclusey* and *St Dunstan's* and *St Swithun's churches*, *London*. A further three copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning *Bristol church*, *Holy Trinity church*, *York*, and *All Souls College*, *Oxford* and another copy may have been at *St Andrew's church*, *Norwich*.

The book belonged to *Prior William Weston* (*Gasquet*, *Old English Bible*, p. 143).

*Weston* died 1540.

NUNNERIES

BENEDICTINE NUNS

AMESBURY

Surviving medieval books: five.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, two extant; French, one extant, one not known to survive, one work written for a nun.

ME books

Lydgate's Story of Thebes; Hoccleve's Regiment of Princes: British Library, Add. 18,632, about 1440, BM Additions Cat., 1848--53, p. 124; Brown, Register, 1, p. 395.

Contents:

(1) a copy of John Lydgate's Story of Thebes, or Siege of Thebes, a metrical translation of a French prose romance, beginning 'Whan bright Phebus passed was the Ram' (BR-RC, Index, no. 3928; MacCracken list, no. 142) extant in thirty-one copies, mostly imperfect, pr. Erdmann, Lydgate's Siege of Thebes. For another extant copy, see under Syon. ff. 15--57v

(2) a copy of Thomas Hoccleve's Regiment of Princes, a translation of the Latin De regimine principum, 780 x 7 lines, beginning 'Musyng apon þe restles besinesse' (BR-RC, Index, no. 2229) extant in forty-five copies, pr. Furnivall, Hoccleve's Regiment of Princes. For a further two extant copies, see under Clare Coll., Cambr., and Halesowen. ff. 58--99v

The MS was given to the nunnery in 1508 by Richard Wygton.

Rule of Holy Living: Bodl., Add. A.42, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 30,149.

Contents: a short treatise, 30 ff., of spiritual instruction written for Mary and Anne and the other sisters of Amesbury under Abbess Christine Fauntleroy (Jolliffe, Checklist, H22/035) unique to this MS. There is a lacuna after f. 10.

FRENCH books

Verse-prayers: CUL, Ee.6.16, 14th century, Vising, AN, MS 221; Meyer, 'Manuscr. fr. de Cambridge. 2, Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 236--357; pp. 270--2; CUL Cat. of MSS. no. 1108, 2, pp. 262--3.

Contents: a Latin Book of Hours, containing some AN prayers

(1) a Hymn to St Anne, beginning 'Ave duz commencement/Seint anne gl'orieuse/De la joie sainiz finement' (Vising, AN, no. 184), unique to this MS, extr. pr. Meyer. ff. 8--9

(2) a metrical Prayer to St Francis, 5 x 4 lines, beginning 'Douz sire saint franceis k ihu tant amastes' (Langfors, Incipit, p. 107; Naetebus, NLS, VIII, no. 11; Sonet and Sinclair, Prières, no. 544; Vising, AN, no. 205), unique to this copy, pr. Meyer, pp. 271--2.  
f. 16

(3) prose prayers in French, f. 199v, followed by Latin prayers, and, at the end of the MS, a French metrical Hymn to the Holy Spirit, a paraphrase of the Latin hymn Veni creator spiritus, beginning 'Seint espriz a nus venez/E nos penseiez visiter' (Sonet and Sinclair, Prières, no. 1818; Vising, AN, no. 195), unique to this copy. A similar verse-prayer occurs in Digby 86.  
f. 206v

(4) a copy of a verse Prayer to Our Lady, sixteen lines, here beginning 'Je vus salu roïne de misericorde/Vie, douçur e nostre esperance, je vus salu' (Sonet and Sinclair, Prières, no. 929), extant in two copies, pr. Meyer, 'Notice et Extraits du MS 8336 de la Bibliothèque de Sir Thomas Phillipps à Cheltenham,' Romania, 13 (1884), pp. 497--541; p. 527. For the other copy, see under Hereford Franciscans.  
f. 206v

French book: a payment from the Exchequer, 1335 'To Isabella de Lancaster, a nun of Amesbury, in money paid to her by the hands of John de Gynewell for payment of 100 marks, which the lord the King commanded to be paid her for a book of romaunce purchased from her for the King's use, which remains in the chamber of the lord the King £66 13s. 4d.' Power, Med. Engl. Nunneries, p. 240.

Nicholas Trevet's Chronicle: written for Mary, daughter of King Edward I, who as a child, 1285, entered the nunnery as companion to her grandmother, Eleanor of Provence, Trevet's selective and popularised universal history completed after the princess's death in 1332 (Vising, AN, no. 379), is extant in six copies and two extracts, and partly pr. Brook, Nicholas Trivet's French Life of Constance.

ANKERWYKE

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Orologium Sapiencie; Life of St Katherine: Cambr., G. and C. Coll. 390,  
15th cent James, Cat. of G. and C. Coll. MSS, 2, pp. 452--3.

Contents:

(1) a copy of the Seven Points of True Love and Everlasting Virtue a translation in ME prose of parts of Henry de Suso's Latin Orologium Sapiencie, extant in four copies, pr. Horstman, Rolle, 1, pp. 110--1, and Horstmann, 'Orologium Sapientiae or The Seven Poyntes of Trewe Wisdom, aus MS Douce 114,' Anglia, 10 (1888), pp. 323--89. For another two copies, see under Beauvale and Campsey, and for a copy of a metrical translation, see under Nun Coton/Swine. A different prose translation, based on chapter 5, occurs in a MS from Dartford.

ff. 1--56v

(2) an imperfect copy of a prose Life of St Katherine of Alexandria, beginning 'The excellent and right glorious virgyn seynt kateryne was of the noble blode and kynrede of the Emperour of Rome.' The last six of the thirty chapters are missing. This is a copy of one of four prose versions of the Life of St Katherine. ff. 56v--82v

BARKING

Surviving medieval books: twelve.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, three extant; French, two extant, two works written here, another work probably here; mixed languages, one extant.

ME books

The Book of the Craft of Dying; Wycliffite Apocryphal books; meditation and prayer: British Library, Add. 10,596, ff. 1--24v, 25--83, 15th century, BM Additions List, 1836-40, p. 41, Doyle, 'Books connected with the Vere family and Barking Abbey,' Essex Arch. Soc., Trans., NS 25 (1955--60), pp. 222--43, esp. pp. 233, 241--2.

Contents: a series of religious works in English prose:

(1) a copy of The Book of the Craft of Dying (Jolliffe, Checklist, L4a), extant in twelve copies, pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 406--20, and in modernised form Comper, Craft of Dying, pp. 1--47. Another Barking copy of the work appears below, and for a further extant copy, see under Dartford. The present copy, which formed a separate book, may have also been written for the Dartford nuns, but was bound with the subsequent items in the early 16th century, apparently at Barking.

ff. 1--24v

(2) a copy of the apocryphal Book of Tobie in the revised so-called Wycliffite Bible version. For eight extant copies of the Wycliffite Bible, see under London Charterhouse, London Hospitaliers, Norwich, Syon, Thetford, Newcastle church/reclusory, and St Dunstan's and St Swithun's churches, London. ff. 25--48v

(3) a copy of the Magnificat and the Benedictus from the same Wycliffite Bible version. ff. 49--54

(4) a devout meditation on Our Lord's goodness, beginning 'Blessed Lord that madest alping out of nought' (Revell, Prayers in B. L., no. 6). ff. 49--54

(5) a series of prayer to Christ, the angels, and so forth, ff. 54v--77, listed Revell, Prayers in the B. L.:

- i. seven short expostulatory Prayers to Christ (Revell, no. 263), ff. 54v--5v.
- ii. Prayer to St Michael the Archangel (Revell, no. 326), ff. 55v--7.
- iii. Prayer to St Michael the Archangel (Revell, no. 325), ff. 57--8.
- iv. Prayer to St Gabriel (Revell, no. 324), f. 58rv.
- v. Prayer to St Raphael the Archangel (Revell, no. 327), f. 58v.
- vi. two Prayers to a Guardian Angel (Revell, no. 329), ff. 59rv, 59v--60.
- vii. a further two Prayers to a Guardian Angel (Revell, no. 328), ff. 60--1, 61rv.
- viii. two Prayers to All Angels (Revell, no. 323), ff. 61v--2v, 62v--3v.
- ix. two Prayers to all the Apostles and Evangelists (Revell, no. 331), ff. 63v--4v, 64v--5v.
- x. a Prayer to the Holy Patriarchs (Revell, no. 335), ff. 65v--7.
- xi. a Prayer to the Holy Innocents (Revell, no. 334), f. 67rv.
- xii. a Prayer to the Martyrs (Revell, no. 337), ff. 67v--9.
- xiii. a Prayer to the Confessors (Revell, no. 333), ff. 69--70v.
- xiv. a Prayer to the Holy Virgins (Revell, no. 338), ff. 70v--2.
- xv. a Prayer to the Holy Maidens (Revell, no. 336), ff. 72--1.
- xvi. a Prayer to all the Saints (Revell, no. 332), ff. 73--7.

(6) a copy of the apocryphal Pistil of holy Sussane, derived from a story in the Book of Daniel, in the same Wycliffite Bible version as items (2) and (3). ff. 77--82

The MS section ff. 25--83 was owned by Matilda Hayle and later by Maria Hastings. Item (1) was probably also at Barking.

Cleansing of Man's Soul: Bodl., Bodley 923, 14th century, Madan, Summary Cat., No. 27,701.

Contents: a copy of the Cleansing of Man's Soul, a treatise in three parts, each of seven chapters, on Contrition, Confession and Satisfaction (Jolliffe, Checklist, E14), extant in four copies, pr. in modernised form, Kirchberger, 'The Cleansing of Man's Soul,' Life of the Spirit, 4 (1950), pp. 290--5. The present copy was edited in an unpublished thesis, C.L. Regan, The Cleansing of Man's Soul (Ph.D., Harvard Univ., 1953), and an extract from f. 148 pr. in modernised form, Kirchberger, Coasts, pp. 146--50.

The book was owned by Sibilla de Felton (abbess 1394--1419).

Love's Mirror of the Life of Christ; Strength against Temptations; Book of the Craft of Dying: Beeleigh Abbey, Miss C. Foyle, early 16th century, Hackett, Colledge and Chadwick, 'William Flete's De Remediis contra Temptaciones' in its Latin and English Recensions: The Growth of a text,' Med. Studies, 26 (1964), pp. 210--30; p. 224.

Contents:

(1) a copy of Nicholas Love's Mirror of the Life of Christ, a translation of the Speculum vite Christi attributed to Bonaventure (see Revell, Prayers in the B. L. nos 10--19), extant in many copies. For a further four extant copies, see under Mount Grace, Newark, Sheen and Canterbury College, Oxford, and for an extract, see under Shaftesbury. Another three probable copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Cambridge University, Hull/London Charterhouse and Sinninghwaite. For a copy of Caxton's 1490 edition, see under Syon.

(2) a copy of the ME treatise Strength against Temptations (Jolliffe, Checklist, K8), extant in three versions in sixteen copies, pr. Kirchberger, 'Strength Against Temptations being an extract from De Remediis contra Tentationes by William Flete Translated by Walter Hilton,' Life of the Spirit, 5 (1950), pp. 20--6, 120--5. This A version, or M.E.I. is extant in a further three copies, for one of which, see under Nun Coton/Swine. For two copies of the B version, or M.E.II, see under Bristol Hospital and Mount Grace. A modernised extract from this version is pr. Kirchberger, Coasts, pp. 78--80. The present copy is a variant of the A version.

(3) a copy of the Book of the Craft of Dying, see British Library, Add. 10,596 above.

The book was owned by Sibilla de Felton. It was given by Margaret Scroope to Mistress Agnes Goldwell.

## FRENCH books

Authorities; Dits des Philosophes; Miroir du Monde: Oxf., Magd. Coll. (lat.) 41, 15th century, Coxe, Magd. Coll. MSS, pp. 25--6.

Contents: a collection of excerpts and short treatises by St Bernard, St Augustine, and other named and anonymous authors, all translated into French prose, perhaps by the scribe of the MS, followed by several works in French verse on the last few ff.

- (1) St Bernard: lamentations, f. 2; reproof to those who do not pity Christ's death, f. 10v; meditations, f. 15.
- (2) St Augustine: contemplations, f. 38; a prayer to the Holy Trinity, f. 65; contemplations continued, f. 65v.
- (3) anonymous tracts: on how to love 'Ci apres sensuit comment on doit Dieu amer,' beginning 'La voie par quoy nous deuons aler en paradis c'est la voie damour . . .' f. 71; the prophet Elias's instructions, f. 78v; a sermon on Our Lord, f. 81; on the heart in which God will dwell, f. 82v; on sins as four beasts, f. 84v; on the request of the mother of James and John to Our Lord, f. 85v.
- (4) a treatise on the misery of man, in three books, f. 86v.
- (5) a French version of the Twelve Profits of Tribulation, sometimes attributed to Adam the Carthusian, f. 147; on shunning sins, f. 147; and guarding against temptations, f. 147v; on the Legend of Seth and the Earthly Paradise, beginning 'Apres ce que Adam nostre premier pere fut gete hors de paradis . . .', f. 150; on the Mass, f. 152; on preparation for confession, on 'Quicunque vult', f. 155.
- (6) St Louis: advice to his son, from Carthage, f. 160; advice to his daughter, f. 161v; on the death of St Louis, f. 163v.
- (7) advice from the Countess of Alençon and Blois, f. 164; extract from Hugh of St Victor, f. 178; proverbs of Seneca.
- (8) a copy of a version of the Dits des philosophes, in French verse, in quatrains beginning 'Nest pas sire de son pays/Qui de ses hommes est hays' (Långfors, Incipit, p. 231; Naetebus, NLS, XL, no. 10/LXXXVII, no. 4), extant in twenty-three copies, pr. Mémoires de l'Académie d'Arras, 28 (1855), pp. 286--340: 'Petites pièces de vieille poesie, 6. Les dis des Philosophes,' pp. 298--303 from a copy with a different incipit (Långfors, p. 8). In this copy, as in the fifteenth century pr. edition noted by Långfors, the sayings are attributed to Cato. ff. 208--
- (9) a copy of a different version of the Dits des philosophes, beginning 'Hier Alexandre faisoit son tresor dor/Et huy or et argent en ont fait leur tresor' (Långfors, Incipit, p. 150), extant in three copies. f. 210v.



(10) a copy of the Miroir du monde, in French verse, 45 x 6 lines, beginning 'Je vois mourir, venez auant/Tous ceulz qui ores estes viuaut' (Långfors, Incipit, p. 187; Naetebus, NLS, XLIV, no. 1), extant in nine copies, pr. Meon, Vers sur la Morte, pp. 73--86.  
f. 211

(11) the Paternoster in French, f. 215, followed by a Memento Mori poem or meditation on the inevitability of death, f. 215v beginning 'Di homs, pour quoy abuse tu,/Du sens dont ta Dieu reuestu.'

(12) a verse-prayer to God, beginning 'Biau sire Dieu plain de bonte,/Omnipotente Trinite.'

The book was given by Elizabeth de Vere, Countess of Oxford, 26.2.1477.

Lives of the Desert Fathers; Barlaam and Josephat; religious pieces; Paris, B. N., 1038, late 13th or early 14th century, Tascherau, Cat. des MSS fr., 1, p. 177.

Contents: a collection of religious works, made on the continent, mainly in prose:

(1) Lives of the Desert Fathers, a French prose version of the Vitae Patrum, with a metrical prologue to Blanche de Navarre, Countess of Champagne, beginning 'Seinte Escriture fet savoir/A ceus qui ont sens et savoir.' The work itself begins 'De saint Pol, premier hermite. Sainz Giroimes conte el comencement de ceste vie . . .' ff. 1--5,5(--110)

(2) a passage on the Travels of St Anthony, beginning 'Les Voiajes que saint Antoine fist en la terre d'outremare.' ff. 110(--4)

(3) a copy of the Champagne version of the legend of Barlaam and Josephat, extant in fourteen copies, pr. Mills, Barlaam et Josephat, Version champenoise. ff. 114--61v

(4) a passage on the Coming of Antichrist, beginning 'Vous devez savoir premierement que Antecrist est apelez . . .' ff. 162(--4)

(5) a passage on how Our Lord will come to judge the world, beginning 'Quant .XL. jorz seront passez apres la mort Antecrist . . .' f. 164

(6) a passage on the Assumption of Our Lady, beginning 'Quant Nostre Sires, Nostre Sauvierres, Jhesu Crist por le sauvement de tout le mond . . .' f. 164

At the end of the book was added an English recipe for aquavita, fifteenth century.

The book was bought by Abbess Sibilla de Felton from the executors of Philippa de Courcy (d. 1411). It may later have been owned by Charles d'Orleans.

French and Latin theological writings occur in Cambr., Trinity Coll. 1133 (O.2.29), which may possibly be from Barking.

Clemence of Barking's *Life of St Catherine of Alexandria*, by a nun of the house, about 1150--60, 2,688 lines, beginning 'Cil ki le bien set et entent' (Långfors, *Incipit*, p. 65; Vising, *AN*, no. 11), extant in three copies, pr. MacBain, *Life of St Catherine*, and elsewhere. For an extant copy, see under Campsey. A further two possible copies, not known to survive, appear in a medieval catalogue of Titchfield.

*Life and Miracles of St Edward the Confessor*, written by a nun of the house, possibly Clemence, over 4,000 lines, beginning 'Al loenge le creator' (Långfors, *Incipit* p. 12; Vising, *AN*, no. 127), extant in three copies and a fragment, pr. Södergård, *Vie d'Edouard*, fragment pr. Baker, 'Fragment of an AN *Life of Edward the Confessor*' *MLR* 3 (1907--8), pp. 374--5. For an extant copy, see under Campsey. The authoress ends her work with the same doxology as Clemence used, perhaps in imitation or by a custom of the house.

*Life of St Thomas à Becket* by Garnier of Pont-Sainte-Maxence: as the author had been helped in his research by the information and hospitality of the abbess of Barking, sister of St Thomas, it seems highly probable that he would send her a copy of the work, or that she would obtain a copy for her own use. An extant copy of this work occurs in the same Campsey collection as the two saints' lives above which originated at Barking, and ~~the~~ ~~the~~ may have been transmitted as a group.

#### MIXED LANGUAGES

Abbesses of Barking (French and English): Oxf., Univ. Coll. 169, early 15th century, Coxe, *Univ. Coll. MSS*, p. 47.

Contents: a Latin Ordinal, to which were added two later pieces, at the end of the MS!

(1) an account, in French, of where the various abbesses of Barking are buried. p. 450

(2) the form or order for the institution of abbesses, added in English later in the 15th century. For an English form of acceptance of the office of abbess, see under Canonsleigh. p. 452

The Ordinal was made for Abbess Sibilla de Felton, and given by her in 1404 for the use of future abbesses. Between the death of one and the election of the next, it was to be kept in the library.

CHESTER

Surviving medieval books: one.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular books: ME, one extant.

ME books

Verse-prayers: San Merino, Huntington EL.34 B.7, 15th century, pr. Legg,  
Processional of Nuns of Chester.

Contents: a Latin Processional, containing several small  
 pieces of English, all but the last unique to this MS.

(1) a Latin processional hymn with a refrain based on 'lullaby',  
 beginning 'Qui creavit celum lully lully lu/Nascitur in stabulo  
 byby byby by' (RC Index, no. 2792.3), pr. Legg p. 18, and reproduced  
 with its music at the end of the edition.

(2) a verse-prayer to Our Lord, 43 lines, beginning 'O blessed  
 ihu hyghe heuens kynge' (BR, Index, no. 2391), pr. Legg pp. 26--7.

(3) a verse-prayer to a Guardian Angel, 3 x 6 lines, beginning  
 'O swete angell, to me soo deere' (BR-RC, Index, no. 2560), pr.  
 Legg p. 27, and Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 134, p. 205. It  
 is followed by a two-line versicle, 'O swete Angell that kepithe  
 me/Bryng me to blyssse I pray the.' f. 81

(4) a prose prayer beginning 'O my lorde Ihu crist as it hath  
 pleasede the to Assigne an Angell to wayte on me dayly and  
 nyghtly . . .' pr. Legg p. 27. f. 81

(5) a verse-prayer to Our Lord, Grant Peace to Thy True Lovers,  
 27 irregular lines in eight stanzas, beginning 'O Ihu, to all thy  
 true louers' (BR, Index, no. 2474), pr. Legg p. 28, and Brown,  
Fifteenth Century Lyrics, no. 66, pp. 101--2.

(6) another verse-prayer to Our Lord, Let the World Call me  
 a Fool, eight lines, beginning 'O Ihu, lett me neuer forgett  
 thy bytter passion' (BR-RC, Index, no. 2471), pr. Brown, Fifteenth  
 Century Lyrics, no. 98, p. 148, and Legg p. 28. f. 82

(7) intercessions to Jesus, and two prose prayers to him, pr.  
 Legg pp. 29--30.

(8) a Song of Love-Longing to Jesus, 31 x 4 lines in this copy,  
 beginning 'Jesu swete now wyll I syng/To the A song of love  
 longyng' (BR-RC, Index, no. 3238), extant in eight copies, of  
 varying lengths and arrangements, pr. Legg pp. 30--3, and  
 elsewhere. For a different copy, see under Bordesley.

The MS belonged to dame Margery Byrkenhed of Chestre.

## DERBY

Surviving medieval books: one.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular books: French, one extant.

## FRENCH books

Bible stories; Hermann of Valenciennes' Biblical poems; Gospel of Nicodemus; two verse-sermons; poems; lives of Sts John, Peter, Bartholomew and Lawrence; Paternoster: British Library, Egerton 2710, 13th century, BM Additions Catalogue, 15 (1888--93), p. 451, Meyer, 'Notice du MS Egerton 2710 du M. S.,' Bull. SATF, 15 (1889), pp. 72--97; Vising, AN, MS 121.

## Contents:

- (1) a copy of the Bible Stories in verse, paraphrases of passages from the Vulgate and Jerome's Commentaries, about 4,500 lines, beginning 'Al rei de glorie, al Deu omnipotent' (Långfors, Incipit, p. 13; Vising, AN, no. 9), extant in four full and three fragmentary copies, pr. Baker, Versifizierte Übersetzung in Egerton 2710, and Meyer, 'Fragments d'une Traduction de la Bible en vers français,' Romania, 16 (1887), pp. 177--213. For another extant copy, see under Lanthony. A further two possible copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Leicester and Titchfield. ff. 2--111v
- (2) a copy of Hermann of Valenciennes' Passion of Our Lord in verse, beginning 'Mult par fu grant icele electiua' (Långfors, Incipit, p. 227), extant in four copies, extract pr. Meyer, Bull. SATF, 15 (1889), pp. 83--7. ff. 112--25v
- (3) a short prose version, A, of the Gospel of Nicodemus, extant in seven copies, pr. Ford, Evangile de Nicodeme, pp. 41--58. Another copy, in Harley 2253, also follows a copy of (2), and is followed by copies of three pieces which occur below, on ff. 139--44v of the present MS, and by a fourth piece on St John the Baptist. The whole group also occurs in a Paris MS, BN fr. 19,525, see Meyer, Hist. Litt., 23 (1906), pp. 393--6, which MS contains in addition copies of items 4, 6, 8 and 9. Extracts of the Passion treatise are pr. Meyer, pp. 83--7. ff. 126--34
- (4) a copy of the verse-sermon beginning Grant mal fist Adam, 129 x 6 lines (Långfors, Incipit, p. 153; Naetebus, NLS, LXI no. 1), extant in four copies, pr. Suchier, Reimpredigten, pp. 68--93. For another extant copy, see under Canterbury St A.. The piece is preceded by a two-line rubric, 'De Adam nostre premier pere. Commencent li vers en tel manere.' ff. 134--5v
- (5) Heaven and Hell, contrasted in verse, 18 x 2 lines, perhaps an extract from a longer work, beginning 'En lun ad bealte delitable este ki saunz fini dure/en laltre oscar iver . . .' f. 135v

(6) a copy of Hermann of Valenciennes' Assumption of Our Lady, in verse, 544 lines, beginning 'Seignors ore escutes ke Deu vous benele' (Långfors, Incipit, p. 377; Bossuat, Manuel, no. 3089 bis), extant in several copies of his Bible History and by itself in seven copies, edited in a dissertation, C. A. Strate, De l'Assumption Nostre Dame von Hermann de Valenciennes (Greifswald, 1913). For another two extant copies, see under Durham and Kingswood. A further three copies of the Assumption of Our Lady, not known to survive, perhaps of this version, appear in medieval catalogues of Dover, Ramsey and York Austin friars. ff. 136--9

(7) three short prose pieces on the lives and passions of saints:  
a. on the Life of St John the Apostle, telling of his persecution, beginning 'Le secund travail as crestiens.' ff. 139--42v  
b. on the Passion of St Peter, with a verse prologue beginning 'Seignour freres, od bone chere/dirrun la passiuin sein pierre'. ff. 142v--3v  
c. on the Passion of St Bartholomew. ff. 143v--4v

(8) a copy of Guischart of Beaulieu's Sermoun del siècle in Alexandrines, beginning 'Entendez (en) vers mei les petits et les granz' (Långfors, Incipit, p. 134; Vising, AN, no. 22), extant in three copies, pr. Gabrielson, Sermon de Guischart de Beaulieu. ff. 145--8v

(9) a copy of the Life of St Lawrence, in verse written as prose, 949 lines, beginning 'Maistre, a cest besoin vus dreciez' (Långfors, Incipit, p. 213; Vising, AN, no. 100; Bossuat, Manuel, nos 3329--30), extant in two copies, pr. Russell, Vie de Saint Laurent. ff. 148v--51v

(10) the Paternoster, and an exposition of the same, two paragraphs of prose, ending incompletely. f. 151v

GODSTOW

Surviving medieval books: two.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, one book extant, ring perhaps owned by a nun; French, one extant.

ME book

Register; excommunication; ABC of devotion; verse-prayers; Lydgate's Calendar; Bodl., Rawl. B.408, about 1450, Madan, Summary Cat., no. 11,755, Brown, Register, 1. p. 98.

Contents: the register or chartulary of Godstow nunnery, prefaced by several short works in English. The whole is pr. Clark, Godstow Register.

(1) the general articles of the greater excommunication. For a further three copies, see under Eton, Vale Royal and York Hospital. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Syon. The first two ff. of the book have been cut out. f. 1 fragment, f. 2

(2) the ABC of Devotion, 4 x 7 lines, beginning '+ of ihu criste be euer oure spede' (BR-RC, Index, no. 664), unique to this MS, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 101, pp. 149--50, Davies, ME Lyrics, no. 111, p. 209, Patterson, ME Penitential Lyric, no. 57, pp. 137--8, Clark, Godstow Register, p. 4 and Comper, Spiritual Songs, no. 98, pp. 225--6 f. 3

(3) verse-translations of a series of prayers such as usually precede breviaries, in rime royal and all unique to this MS except for the In Manus Tuas paraphrase:

a. prayer, one stanza, beginning 'In the name of þe blessid trinyte' (BR, Index, no. 1557), pr. Clark, p. 5. f. 3

b. Paternoster, seven stanzas, beginning 'Oure fader in heuen halowed be þi name' (BR, Index no. 2702), pr. Clark, pp. 5--6, and Patterson, ME Penitential Lyric, no. 40, pp. 108--10. f. 3v

c. Ave Maria, one stanza, beginning 'Hayle mary, virgyn so ful of grace' (BR-RC, Index, no. 1609), pr. Clark, p. 7. f. 4

d. Creed, six stanzas, beginning 'I beleue on god in persones þre' (BR, Index, no. 1283), pr. Clark, pp. 7--8. f. 4

e. General Confession, ten stanzas, beginning 'I knowlech to god with veray contricion' (BR, Index, no. 1324), pr. Clark, pp. 8--11, and Patterson, ME Penitential Lyric, no. 3, pp. 48--50. f. 4v

f. Prayer to Our Lady and the Angels, one stanza, beginning 'I Pray þe, lady, þe moder of crist' (BR, Index, no. 1340), pr. Clark, p. 11, Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 43, p. 73 and Patterson, ME Penitential Lyric, no. 19, p. 72. f. 6

g. Prayer to God for Mercy, one stanza, beginning 'Now god almyghty! haue mercy on me' (BR, Index, no. 2316), pr. Clark, p. 11, and Patterson, ME Penitential Lyric, no. 18, p. 71. f. 6

h. In Manus Tuas, one stanza, attributed to Lydgate, beginning 'In-to þi handes lorde I take my soule' (BR, Index, no. 1600), extant in two copies, pr. MacCracken, Minor Poems of Lydgate, 1, p. 376 and Clark, p. 12. f. 6

i. Grace, one stanza, beginning 'Afore mete and aftir gracias say we' (BR, Index, no. 121), pr. Clark, p. 12. f. 6

j. Prayer for Benefactors, one stanza, beginning 'Lorde þat zeuest us many þinges' (BR, Index, no. 1972), pr. Clark, p. 12. f. 6v

k. Prayer for the Souls of the Departed, one stanza, beginning 'And al þe soules now paste byfore', pr. Clark, p. 12. f. 6v

(4) a copy of Lydgate's Kalendare in verse, 52 stanzas, beginning 'O Ihesu lorde for þi (Holy) Circumcisiyon' (BR-RC, Index, no. 1721; MacCracken list, no. 61), extant in ten copies, pr. Clark, pp. 13--24, MacCracken, Minor Poems of Lydgate, 1, pp. 363--76, and elsewhere. For another extant copy, see under Dartford. ff. 7--12v

(5) the ME Register of Godstow, preceded by the prologue of the translator, a brother and well-wisher in the time of office of Dame Alice Henley, about 1450, with additions a little later. The nuns could not easily read the Latin original (see below) but needed its information in order to administer their estates. For another English chartulary, see under Osney. The register begins with a translation of the French account of the foundation of the nunnery. See under London Smithfield and Wilton for a further two chronicles of the foundation of priories. ff. 13--223

#### ME Verse

Ring: an iconographic ring dug up at the nunnery, a broad hoop but for a lady, to judge by the size, inscribed within the shank with two lines of verse: 'Most in mynd and yn myn herrt/Lothest from you ferto deparrt.' The ring, sometimes called Fair Rosamund's ring, was described when exhibited by the Rev. James Beck, Arch. Journal, 20 (1863), p. 195, and also Dalton, Finger Rings, 2, no. 962, p. 154, and Evans, Posy Rings, pp. xv, 11.

#### FRENCH book

Foundation of the Abbey: London, PRO Exchequer, King's Remembrancer, Misc. Books 20, about 1404.

Contents: the Latin Register of the nunnery, beginning with an account in French of the foundation by Lady Edyve, who became the first abbess, about 1135. For another French prose chronicle of an abbey, see under Nigmore. See above for the ME translation of the whole Register.

KILBURN

Surviving medieval books: none

Medieval lists and catalogues:

an inventory of books at the time of the dissolution of the nunnery,  
pr. Dugdale, Monasticon, 3, p. 424.

Vernacular books: ME, two not known to survive.

ME books

Golden Legend (MS) and Golden Legend (printed edition): two bookes of  
Legenda Aurea, the one in prynt, and the other wryten, both Englyshe,  
inventory, noted also Wilson, Lost Lit., p. 158.

Contents: a copy of one of the eight editions of Caxton's Golden Legend (SH, Manual, V, no. 7) which were available. A further six copies of the Golden Legend, perhaps all of Caxton's version, appear in late fifteenth- or early sixteenth-century lists of Derby, Kington St Michael, London Charterhouse/Mount Grace, Monk Bretton, Wimborne and Worcester. The MS copy of the work was probably made from the printed edition, but it might also have been a copy of the 1438 version (SH, Manual, V, no. 6), extant in seven copies and some fragments. For an extant copy, see under London Shoreditch Austin nuns.

Ancrene Wisse: it was formerly thought that the work may have been written for the three sisters who became recluses at Kilburn, 1127--35, but more recently Dobson, Origins of the Ancrene Wisse suggests a canon of Wigmore as the author.

KINGTON ST MICHAEL

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues:

a note, CUL Dd.8.2, f. 10, that John Baker gave that book and another, had the massbook repaired and gave other presents, pr. CUL Cat. of MSS, 1, p. 336.

Vernacular books: ME, one extant, one not known to survive.

ME books

Verse-prayers; forms of profession: CUL, Dd.8.2. end 15th century, Brown, Register, 1, p. 167, Person, Cambr. ME Lyrics, p. 59, and CUL Cat. of MSS, no. 436, 1, pp. 334--6.



Kington St Michael Ben. nuns

Contents: an obituary calendar of the house, written by Katherine Moleyns, abbess in 1493, in a volume given for the purpose by John Baker. At the beginning occur some pieces in English:

(1) form for profession of lay-brothers and lay-sisters, and for the profession of nuns. ff. 3v--4

(2) a short prayer to Our Lady by Katherine Moleyns, in prose.

(3) a copy of a Prayer to the Trinity, in verse, 5 x 4 lines, beginning 'Almyghty god, fadir of heuene' (BR-RC, Index, no. 241), extant in five copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 90, pp. 79--80, Davies, ME Lyrics, no. 98, p. 194, Person, Cambr. ME Lyrics, no. 1, pp. 1--3, and elsewhere. f. 5

(4) a copy of the General Confession, in verse, 40 lines, beginning 'Swete ihesu crist, to þe' (BR-RC, Index, no. 3231), 'gulti' version extant in five more or less full copies and two partial copies, pr. Baugh, Worcs. Miscellany, no. V, pp. 101--3 Horstmann, Vernon MS, no. 4, pp. 19--21, and elsewhere. For another copy, see under Bordesley. f. 5

(5) prayer tags for John Baker and Katherine Moleyns, 2 x 2 lines, beginning 'John Baker of Briggewater.'

(Golden) Legend: a boke of seynts lyves yn Englysshe, given by John Baker. Contents: probably a copy of Caxton's version of the Legenda Aurea by Jacob de Voragine (SH, Manual, V, no. 7), perhaps the first edition of 1483. As Baker was a wealthy and generous man, he probably bought a new book for the nunnery, but the description would fit several other works by Lydgate, Bokenham, Capgrave, Mirc, and others, or other legendaries. A further seven copies of the Golden Legend, perhaps all of Caxton's version, appear in late fifteenth- or early sixteenth-century lists of Derby, Kilburn (two copies), Monk Bretton, Wimborne, Worcester and London Charterhouse/Mount Grace.

MALLING

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues:

one book was left in a will, 1368, by Simon de Bredon, see under Oxford,

Merton College, cat. (4), pr. Powicks, Med. Books of Merton College, p. 84.

Vernacular books: ME, one extant; French, one not known to survive.

ME book

Life of St Margaret: Blackburn Museum and Art Gallery, O91.21040, mid-15th century, Ker, Medieval MSS, 2, pp. 109--11, Hist. MSS Comm., 6th Report, App., p. 280 when it was at Petworth House.

Contents: a calendar and Book of Hours. At the end, ff. 167--83, is added a thirteenth-century Life of St Margaret in English verse, 91 x 4 lines, beginning 'Olde and yonge I pray yow nowe' (BR-RC, Index, no. 2672), extant in five copies, pr. Horstmann, 'Nachträge zu den Legenden,' Archiv, 79 (1887--8), pp. 411--70: 1, pp. 411--9, extracts pr. from this copy, Furnivall, 'The Nevile and Southwell families in Mereworth in Kent,' Notes and Queries, 4th Ser., 2 (1868), pp. 577--8.

The book was bequeathed by Elizabeth Hull, abbess of Malling, to her godchild Margaret Nevile, according to the inscription, f. 7 (1520).

See under the church of All Hallows the Great, London, for a book given to a rector by a chaplain of Malling. The latter may have been chaplain of the church or the nunnery, or, of course, both.

FRENCH book

(Waddington's) Manuel des péchés: Item librum de gallico intitulatum Manuel de Pecche lego monialibus de Mallyng, left by Simon de Bredon. Contents: a copy of the Manuel des Péchés, a popular religious treatise in verse, perhaps by William of Waddington, about 11,200 lines, beginning 'La vertu del saint Esperit' (Langfors, Incipit, p. 196; Bossuat, Manuel, nos 3590--4; Vising, AN, no. 158), extant in twenty-four copies, pr. Furnivall, Handlyng Synne, and Arnould, Manuel des Péchés. For six extant copies, see under Bury, Durham (two copies), Ludlow, Quarr and York, St. M.. A further four or five copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St. A., Dover, Leicester (possible copy), Meaux and Titchfield.

MARRICK

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

*Pilgrimage of the Soul*; Hymns by Hoccleve: New York, Public Library, Spencer 19, early 15th century.

Contents: a copy of the *Pilgrimage of the Soul*, a translation of the second of Deguilleville's *Trois Pèlerinages*, beginning 'As I lay on seynt Laurence nyght,' extant in eleven copies, pr. Caxton, 1483 (Pollard and Redgrave, *STC*, no. 6473), repr. Cust, *Pylgremage of the Soule*. For another extant copy, see under Newnham. A further copy not known to survive, appears in a medieval list of Hull/London Charterhouse. The work incorporates a series of hymns in rime royal, most, if not all, by Hoccleve, pr. Furnivall, *Hoccleve's Regement of Princes*, pp. xxiii--lxii (see under Newnham).

The book was given to the house by Agnes Radcliffe.

NUN MONKTON

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues:

will of Agnes Stapilton, 1448, pr. Clay, *North Country Wills*, no. 27, pp. 48--9.

Vernacular books: ME, one not known to survive.

ME book

*Vices and Virtues*: Monialibus de Nunne Monkton, xxs et librum meum vocatum

*Vice and vertues*.

Contents: presumably a copy of the fourteenth-century ME treatise *Vices and Virtues*, a translation of Laurence de Premierfait's *Somme le Roi*, extant in three copies, pr. Nelson, *Book of Vices and Virtues*. There is also, however, an imperfect copy (British Library, Stowe 240) of an early dialogue on *Vices and Virtues*, pr. Holthausen, *Vices and Virtues*.

POLESWORTH

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, one work possibly from here.

ME work

Chronicle of the Foundation of the nunnery: 'A roll in old English, formerly belonging to John Ferris, Esq. of Tamworth Castle, transcribed by Dugdale in 1640, gives the legendary tale of its foundation in the ninth century by King Egbert . . .' Dugdale, Monasticon, 2, p. 362. The chronicle, beginning 'In the wolde tyme the land of Englonde was departyd abowt in mony kings,' is pr. Dugdale, 2, pp. 365--6. As the refounders of the nunnery were reputed to be Robert Marmion of Tamworth Castle and his friend Walter of Somerville, and the chronicle tells how the Marmions lost their patronage of the house, the roll used by Dugdale may have been written at Tamworth Castle, or taken there from Polesworth at the Dissolution.

POLSLOE

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues:

Thomas Reymound, 1418, left 20s and a book to the prioress and the nunnery, noted Power, Med. Engl. Nunneries, p. 242.

Vernacular books: one, probably in French, not known to survive.

FRENCH book

Turpin chronicle: Liber Gestorum Karoli, Regis Francie.

Contents: possibly a Latin copy of the Turpin Chronicle, the account of the expedition to Spain attributed to the warrior-archbishop. Since however it was left by a layman, apparently of a Norman family, and to nuns, it is probable that it was one of the five French versions (Bossuat, Manuel, nos. 3780--92), pr. Mortier, Chanson de Roland. For two extant copies of a short version in French prose, see under Battle and Ludlow. A further five copies, not known to survive, appear in the medieval catalogues of Dover (two copies), Peterborough, Titchfield and Witham.

SHAFESBURY

Surviving medieval books: six.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, two extant; French, two extant, work written by a chaplain.

ME books

Prayer: Cambr. FitzWm. Museum, 2-1957, early 16th century.

Shaftesbury Ben. nuns

Contents: a Latin breviary to which was added a prayer in English prose for the use of a nun, addressed to Jesus, pr. Wright, Rel. Ant., 2, p. 117, and thence Power, Med. Engl. Nunneries, p. 243.

The prayer may have been added by Alice Champneys, who bought the book for 10s from Sir Richard Marshall, rector of the parish church of St Rumbold, Shaftesbury. The ownership inscriptions of three of the Shaftesbury nunnery's books are erroneously listed under Sempringham, Ker, Medieval Libraries, p. 304.

Hilton's Scale of Perfection; Mirror of the Life of Christ, extract; Arms of Christ: British Library, Add. 11,748, 15th century, BM Additions Cat., 1836--40, p. 9, Brown, Register, 1, p. 393.

Contents:

(1) a copy of Walter Hilton's Scale of Perfection, a guide to devotional life in two books, extant in over forty copies, pr. Underhill, Scale of Perfection. For a further eight extant copies, see under Campsey, London Charterhouse (two copies), London Fran. nuns (Book II), Reading (Book I), Sheen, Syon and Syon/London reclusory. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Monk Bretton and Syon (two copies), and Bale noted another at Magdalen College, Oxford. For a copy of the 1494 pr. edition, see under Sheen/Syon.

(2) an extract of one chapter from Nicholas Love's Mirror of the Life of Christ (Revell, Prayers in E.L., no. 13, see nos 10--8), extant in many copies. For five extant copies, see under Barking, Mount Grace, Newark, Sheen and Canterbury College, Oxford. A further two probable copies, not known to survive, appear in medieval lists concerning Hull/London Charterhouse and Sinningthwaite. For a copy of Caxton's 1490 edition, see under Syon. ff. 140--4

(3) a copy of the Arms of Christ, an allegory on the instruments of the Passion, 35 x 2 lines, beginning '(O) vernicle y honoure hym & the' (BR-RC, Index, no. 2577; Revell, Prayers in E.L., no. 49), extant in seventeen copies (seven are in roll form), pr. Morris, Legends of the Holy Rood, pp. 170--93. ff. 144v--7

The book entitled 'gracia Dei' was given to the house in memory of John Horder.

FRENCH books

Psalter: British Library, Cotton Nero C.iv, 12th--13th centuries, Planta, Cat. of Cotton MSS, p. 234, Vising, AN, MS 37, Berger, La Bible, pp. 395--6. See also under Winchester.

Contents:

(1) a series of thirty-nine pictures illustrating the Life of Our Lord, with French titles. The pictures occupy the rectos, the versos being blank, and are in reverse order. A calendar follows on ff. 40--5v. ff. 1--39

(2) a copy of the original version of the bilingual so-called Oxford or Montebourg Psalter (Vising, AN, no. 1), a French translation of the Gallican psalter, canticles and prayers, extant in seven copies of the original form and at least three later forms, pr. Michel, Libri psalmorum. The French version occupies the inner columns, the Latin running parallel in the outer columns. The psalter, ff. 46--123v, is followed by eleven canticles, ff. 123v--30, and the Gloria, Paternoster, Apostles' Creed and Quicumque vult, ff. 130--2. For a further five extant copies, see under Canterbury, Crowland, Kirkham, Ludlow and Norwich. Another five copies, of this or the Cambridge Psalter, appear in medieval catalogues of Bordesley, Dover St R., Leicester, Peterborough and Titchfield. For another copy of the canticle on ff. 129v--30, see under Canterbury.

(3) after a Latin litany and prayers, ff. 132--4v are further prayers in Latin and French, including, f. 142rv, 'Oreisun a preter lermes.'

St Patrick's Purgatory: British Library, Lansdowne 383, 12th century  
Vising, AN, MS 89.

Contents: a Latin psalter, at the beginning of which, f. 1rv, occurs the mutilated fragment of a metrical French version of St Patrick's Purgatory (Vising, AN, no. 106), comprising eighty-two full lines and fragments of about forty more, and pr. for comparison with other versions as frz<sup>4</sup> (French version 4), Kölbing, 'Zwei Mittelenglische Bearbeitungen des Sage von Patriks Purgatorium,' Est, 1 (1877), pp. 57--112; pp. 71--2, 75--6. For a full extant copy of a related version, see under Norwich.

Giffard's Apocalypse: a metrical version written by a thirteenth-century chaplain on the nunnery, William Giffard, in nearly 4,600 lines (Vising, AN, no. 77), is extant in one copy, Bodl., e. 22, pr. Rhys, AN Apocalypse. The work begins imperfectly 'Eins fu en sepulchre od le cors/E deske a enfern od l'alme, pur traire hors.'

Marie de France, authoress of the late twelfth and early thirteenth century, may well have been Henry II's illegitimate half-sister who was Abbess of Shaftesbury, 1181--1216. For a copy of her Breton Lays and Ysopet, see under Reading.

SOPWELL

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one perhaps written by a prioress.

ME book

The Boke of St Albans: by Dame Juliana Berners, pr. 1486. It has been suggested, see Power, Med. Engl. Nunneries, pp. 239--40, that Juliana was prioress of Sopwell nunnery, which was dependent on St Albans abbey. Contest: a book of instruction in hawking, hunting and coat armour (Pollard and Redgrave STC, no. 3308), pr. at St Albans. See under Reading and Hereford Franciscans for AN pieces on falconry.

STAMPFORD

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Benedictine Rule: Bodl., Arch. A.d.15, pr. Richard Pynson, London, 1517. Contents: a copy of the edition of the Rule of St Benet, translated by Bishop Fox of Winchester at the request of the abbesses of Ramsey, Wintney and Winchester. The work was first pr. Pynson, Jan. 22nd, 1516. Three copies were bought for Worcester by 1528, and the three nunneries received written as well as pr. copies of the translation. The book was owned by the prioress, Margaret Stanburne.

THETFORD

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues:  
a will by Margaret Purdons, 1481, leaving one book, noted Wilson, Lost Lit., p. 93, and pr. Harrod, 'Extracts from Early Wills in the Norwich Registries,' Norfolk Archaeology, 4 (1852--5), pp. 317--39: p. 336.  
Vernacular books: ME, one extant, one not known to survive.

ME books

Wycliffite New Testament: Alnwick Castle, Duke of Northumberland, 449

Thetford Ben. nuns

Contents: a copy of the New Testament of the earlier version of the so called Wycliffite Bible, extant in two versions in at least 170 copies, pr. Forshall and Madden, Holy Bible. For a further eight copies, see under Barking, London Charterhouse, London Hospitallers, Norwich, Syon, Newcastle church/reclusory and St Dunstan's and St Swithun's churches, London. A further four copies, not known to survive appear in medieval documents concerning Bristol church, Holy Trinity church, York, and All Saints College, Oxford, and in a note by Leland on the library of the Cambridge Dominicans, and another copy may have been at St Andrew's church, Norwich.

The MS was owned by Katherine Methwold, who was a nun of the house in 1492 and 1514.

Revelations of St Birgitta: to the Nunnery of Thetford, an English book of Saint Bridget, Margaret Purdans' will.

Contents: a copy of an English version of the Revelations of St Birgitta, of which seven different copies survive, one pr. Cumming, Revelations of St Birgitta. Another copy, not known to survive, was left in a medieval will to Syon.

WILTON

Surviving medieval books: four.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: AS, writings not known to survive; ME, one extant; French, one written for the nuns.

AS writings

Miracle of St Edith: Jocelyn of Canterbury, writing a Latin Life of St Edith in the late 11th century, reports that a miracle of healing performed at the shrine of the saint was written down 'patriis literis' at the command of the abbess, see Wilson, Lost Lit., p. 95.

ME book

Life of St Edith, and the Foundation of the Abbey; Life of St Audrey: British Library, Cotton Faust. B.iii, ff. 194--280, about 1420, Planta, Cat. of Cotton MSS, p. 606, Brown, Register, I, p. 268.

Contents: with other books is bound one from the nunnery, containing two lives of female Saxon saints, written in verse in Wiltshire dialect, both unique to this copy:

(1) Life of St Edith, with an account of her miracles and of the foundation of Wilton, based on Jocelyn's Latin work mentioned above, 4,986 lines, beginning 'Almyzte god in trinite/ fader & sone and holy goste/Heipe and spede' (BR, Index, no. 243; SH, Manual, V, no. 78), pr. Black, Chronicon Vilodunense, and Horstmann, S. Editha. Between ff. 205 and 206 about 980 lines are missing.

ff. 194--258



Wilton Ben. nuns

(2) after a Latin section on Wilton comes the Life of St Audrey, or Etheldreda, Abbess of Ely, written in quatrains, beginning '(S)euene kynadamus with-inne þis land summe tyme þer were' (BR, Index, no. 3090; SH, Manual, V, no. 91b), ending imperfectly after 1131 lines, pr. Horstmann, Sammlung Legenden, 2, 'Einzellegenden, no. 8. Vita S. Etheldredae Eliensis,' pp. 282--307. ff. 265--79v

FRENCH book

Benedictine Rule: translated into French for the benefit of the nuns, by 1379, when one of the improvements urged by Bishop Erghum of Salisbury at his visitation was that 'The abbess was more rigorously to enforce the Rule, which had been translated into French for the benefit of the nuns,' quoted from Erghum's register, f. 32d, Pugh and Crittall, VCH Wilts., 3, p. 238.

WINCHESTER

Surviving medieval books: six.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: AS, one extant; ME, one extant, at least one not known to survive.

AS book

Prayers: British Library, Cotton Galba A.xiv + Nero A.ii, ff. 3--13, 4  
11th century, Ker, AS MSS, no. 157, Bishop, Liturg. hist., pp. 384--91.  
Contents: a book of devotions written at Hyde or Winchester, and altered for the use of a nun, during the eleventh century. The book is in Latin, but contains several AS pieces:  
(1) a prayer for victory, in Latin and then in AS, pr. Birch, Cart. Sax., nos 656--7. ff. 4v--6

(2) an interrogation and absolution for the re-admission of a penitent in the church. This piece, recorded by Wanley, is no longer present, probably having been lost when the MS was damaged in the fire at the Cotton library, 1731.

(3) seven AS prayers, ff. 104--5v; two prayers to the Cross which occur in a MS from Worcester and are pr. Zupitza, 'Kreuzandacht, Kreuzzauber,' Archiv, 88 (1892), pp. 361--5, ff. 111rv, 112v--3v; a third prayer to the Cross, f. 114.

(4) two AS recipes found also in the Laeceboe from Winchester monastery, whence they are pr. Cockayne, Leechdoms, 2, pp. 294--6, f. 118rv; other medical recipes, ff. 139rv, 136.

A small amount of AS occurs in another MS probably from this house, British Library, Harley 2965, pr. Birch, Ancient MS of Nunnaminster, see p. 96.

ME books

Ordination of Nuns: CUL Mm.3.13, early 16th century, CUL Cat. of MSS, no. 2329, 4, pp. 196--7.

Contents: the ritual for the Ordination of Nuns, in Latin with ME rubrics, based on chapter 58 of the Benedictine Rule (SH, Manual, VI, no. 3), extant in four copies, one in English throughout, pr. from this copy, Maskell, Monumenta ritualia, 3, pp. 333--59, and from two other copies, Henderson, Liber pontificalis, pp. 235--47.

The MS was given by Bishop Richard Fox (d. 1528).

Rule of St Benet, pr. Pynson, London, 1516 (Pollard and Redgrave, STC, no. 1859). Bishop Fox translated the Benedictine Rule into English at the request of the Abbesses of Ramsey, Wintney and Winchester (SH, Manual, VI, no. 2f), and he sent them MS copies, as well as having it printed, see under Wintney Cistercian nunnery below. For an extant copy of the 1517 edition, see above under Stamford nunnery. Another copy of the Rule of St Benet was bought for Worcester in 1520.

YEDINGHAM

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, one work written for a nun.

ME work

Richard Rolle's Ego Dormio: Explicit tractatus Ricardi heremite de Hampole scriptus cuidam moniali de zedyngham, CUL Dg.5.64, f. 29. The information is given only in this copy, but there seems no reason not to accept it, especially as the nunnery was in Yorkshire. The epistle in ME prose, incorporating some verse, is extant in twelve copies, pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 61--72 and Horstman, Rolle, 1, pp. 49--61. For two extant copies, see under Durham and Lichfield.

CISTERCIAN NUNS

ESHOLT

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues:

will of Agnes Stapilton, 1448, pr. Clay, North Country Wills, no. 27, pp. 48--9. See also below under Arthington Cluniac nuns.

Vernacular books: ME, one not known to survive.

ME book

Chastising of God's Children: Monialibus de Aysseholt, xxs et librum meum vocatum Chastising of goddes childern.

Contents: a copy of the Chastising of God's Children, a treatise designed to help a nun overcome temptation, extant in whole or in part in fourteen copies, pr. Bazire and Colledge, Chastising of God's Children. It was pr. Wynkyn de Worde, 1493. For three extant MS copies, see under London Charterhouse and Sheen (two copies), and for two extant copies of the early edition, see under Syon. A further two MS copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Hull/London Charterhouse and Easebourne Austin nunnery below.

HAMPOLE

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues:

the will, 1467, of Robert Est of York, see Wilson, Lost Lit., p. 146.

Vernacular books: ME, one not known to survive, one written for a nun.

ME books

Rolle's English Psalter: the nunnery had Rolle's own MS of the work, which it kept chained on public display, see Allen, Writings attributed to Rolle, pp. 169--92. A copy in Bodl. Laud Misc. 286 records that 'This same sauter, in all degre, is the self in sothnes/That lyzt at hampole in surte, at Richard own berynes,/That he wrote with his hondes, to dame Merget kyrkby/And that it lyzt in cheyn bonde, in the same nonery.' Margaret presumably brought the relic with her on her return to the nunnery late in life. Robert Est left to 'Domui Sanctimonialium de Hampole, Psalterium glosatum, de propria scriptura Beati Ricardi heremita, ibidem jacentis' which could mean Rolle's own copy of the Latin Psalter, or a second copy made by the author of his English Psalter, perhaps the one he kept for his own use after sending Margaret the MS he had made for her.

Contents: the author's copy of Rolle's English Psalter, a verse by verse translation with amplification, extant in forty copies, pr. Bramley, Psalter by Rolle, extract pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 1--16. For three extant copies, see under Lessness, St Albans and Merton College, Oxford. Another two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Hull/London Charterhouse and Syon, and a further four psalters by Rolle, perhaps in English, occur in documents concerning Scarborough church, Warwick, Winchester College and York.

Richard Rolle's Commandment: Explicit tractatus Ricardi Hampole scriptus cuidam sorori de Hampole, CUL Dd.5.64. The prose epistle is extant in fourteen copies, pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 73--81. and Horstman, Rolle, 1, pp. 61--71. For an extant copy, see under Lichfield.

HEYNINGS

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Philippe de Thau's Computus: Lincoln Cathedral 199 (C.3.3), about 1250, Vising, AN, MS 314.

Contents: Latin works, and also a copy of Philippe de Thau's Computus, or Livre des Creatures, 3,550 lines, beginning 'Philippe de Thau ad fait une raison' (Vising, AN, no. 64), extant in five copies and a fragment, pr. Mall, Li Cumpoz Philippe de Thau, Wright, Popular Treatises, pp. 20--73, and Meyer, 'Mélanges. Fragment du Comput de Philippe de Thau', Romania, 40 (1911), pp. 70--6. For a further two extant copies, see under Crowland and Holme Cultram.

NUN COTON

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Fervor Amoris; Strength against Temptations; St Katherine's Conversion; Orologium Sapiencie: British Library, Harley 2409, 14th--15th centuries, Wanley, Cat. Harl., 2, p. 690, Brown, Register, 1, p. 336.

Contents:

(1) a copy of Fervor Amoris, a treatise on the love of God (Jolliffe, Checklist, H15), extant in sixteen copies, pr. from de Worde's 1506 edition, Horstman, Rolle, 2, pp. 72--105. ff. 1--51v

(2) a copy of the ME treatise Strength against Temptations (Jolliffe, Checklist, K8), extant in three versions in sixteen copies, pr. Kirchberger, 'Strength Against Temptations being an extract from De Remediis contra Tentationes by William Flete Translated by Walter Hilton,' Life of the Spirit, 5 (1950), pp. 20--6, 120--5. This A version, or M.E.I, is extant in a further three copies, for one of which see under Barking. For two copies of the B version or M.E.II, see under Bristol Hospital and Mount Grace. ff. 52--69v

(3) an account of 'How þe holy mayden Kateryne of Seine first began to sette hyr hert fully to Godwarde,' a translation of an extract from the Latin Life of St Katherine by her confessor, Friar Raymond of Capua. ff. 70--5

(4) a copy of the Nine Points of Virtue, a Northern English metrical translation of parts of Henry of Suso's Orologium Sapiencie, 114 lines, beginning 'Here ere neghen poyntes of gret vertu' (BR-RC, Index, no. 1180), extant in five copies, pr. from this copy, Horstman, Rolle, 2, pp. 455--6. For three copies of a prose translation of the Orologium Sapiencie, see under Ankerwyke, Beauvale and Campsey, and for a different version, see under Dartford and Mount Grace. ff. 75v--7

The book was given by Maud Wade, prioress of Swine nunnery (resigned 1482) to Joan Hiltoft, nun of Nun Coton.

#### SINNINGTHWAITE

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues:

the will of Agnes Stapilton, 1448, pr. Clay, North Country Wills, no. 27, pp. 48--9.

Vernacular books: ME, one probably in English, not known to survive.

#### ME book

(Love's Mirror of the Life of Christ?): Monialibus de Synynghwayte, xxs, et librum meum vocatum Bonaventure.

Contents: in view of the other English religious books left to nuns by Agnes, (Prick of Conscience, Chastising of God's Children, and Vices and Virtues), the Bonaventure was probably the ME translation of the Latin work commonly attributed to him, Nicholas Love's Mirror of the Life of Christ. For five extant copies and an extract, see under Barking, Mount Grace, Newark, Canterbury College, Oxford, Sheen and Shaftesbury. For a different translation made by John Morton, see under Osney, where a copy was begun about the same date as Agnes's will.

#### SWINE

Surviving medieval books: two.

Medieval lists and catalogues:

a list of eleven Latin books given by Peter, vicar of Swine, 14th or 15th century, pr. from Cambr., King's Coll. 18, f. 104v, James, Cat. of King's Coll. MSS, pp. 34--5.

Vernacular books: ME, one extant.

#### ME book

Fervor Amoris; Strength against Temptations; St Katherine's Conversion; Orologium Sapiencie: British Library, Harley 2409. See above under Nun Coton.

TARRANT KEYNSTON

Surviving medieval books: four.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Livre de Sydrac; Peter d'Abernon's Lumière as Lais: Dublin, Trinity Coll. 209 (B.5.1), 14th century, Vising, AN, MS 338. Esposito, 'Inventaire des anciens manuscrits français des bibliothèques de Dublin,' Revue des Bibliothèques, 24 (1914), pp. 185--98.

Contents:

(1) a copy of Le Livre de Sydrac, or Romance of Sydrac and Boctus, an encyclopaedic work on natural history (Bossuat, Manuel, nos 2929--38). For another extant copy, see under Bury, and for a small fragment, see under Hereford Franciscans. A further copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Witham. ff. 1-107v.

(2) a copy of the Lumière as Lais by Peter d'Abernon, in verse, about 15,000 lines, beginning 'Verrai Deu omnipotent' (Langfors, Incipit, p. 436; Bossuat, Manuel, nos 3585--9; Vising, AN, no. 157), a work of religious instruction for the laity extant in eleven copies and two fragments, extracts pr. Meyer, 'Manuscr. fr. de Cambr.. 1. St John's College,' Romania, 8 (1879), pp. 305--42; pp. 328--32, and '2. Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 236--357; pp. 288--9. For another two extant copies, see under Canterbury St A. and Newark/Oxford St F.. A further six copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesky, Canterbury (two copies), Canterbury St A., Lanthony and Peterborough, and at least two more copies occur in the medieval catalogue of Leicester. ff. 108--9

The MS was owned by abbess Joan Kyngston.

WINTNEY

Surviving medieval books: four.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant with some French; at least one not known to survive.

ME books

Rule of St Benet (ME);  
Verse-prayer/letter (Franch): British Library, Cotton Claud, D.iii, 13th century, Planta, Cat. of Cotton MSS, p. 196, Vising, AN, MS 35.  
Contents: a volume copied out by Simon of the Cistercian house at Waverley, comprising:

(1) Simon's introductory letter, in which he prays for the monks and nuns of the sister-houses and asks the Wintney nuns to accept him as a brother in the chapter, twenty-four lines, beginning 'Vus ke lisez cest escrit/Oez que frere Symon dit' (Vising, AN, no. 207), unique to this MS, pr. Meyer, 'Bribes de littérature anglo-normande,' Jahrbuch, 7 (1886), pp. 37--57; 'La requête de frère Simon,' pp. 45--7. f. lv

(2) an inventory, 1420 f.lv, followed by instructions in French prose for the use of the calendar which occurs later in the MS. f. 3

(Latin martyrology, ff. 4--49).

(3) the sole MS of the early 13th century Wintney version of the Benedictine Rule (SH, Manual, VI, no. 2a), pr. Schröer, Wintney-Version. After the Latin prologue, the passages are in English and Latin alternately. This version was replaced by Bishop Fox's in the early 16th century. ff. 50--138 (Calendar, f. 138v)

Rule of St Benet, pr. Pynson, London, 1516 (Pollard and Redgrave, STC, no. 1859). As the existing Wintney Version, see above, was naturally almost incomprehensible, Bishop Fox re-translated the Benedictine Rule into English at the request of the Abbesses of Ramsey, Wintney and Winchester: 'And by cause we wolde not, that there shulde be any lacke amongis them of the bokis of this seyde translation, we haue therefore, aboue and besyde certayne boke thereof, which we haue yeven to the sayde monasteris; caused it to be emprinted by our wellbeloued Richarde Pynson of London printer,' quoted Bennett, 'Printers, Authors and Readers, 1475--1557,' The Library, 4 (1949--50), no. 3, pp. 155--65; p. 158. For an extant copy of the 1517 edition, see above under Stamford nunnery. Three copies of the Rule of St Benet were bought for Worcester in 1528.

AUSTIN CANONESSES

CAMPSEY

Surviving medieval books: six.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, three extant, French, one extant.

ME books

Strength in the Faith; Hilton's Scale of Perfection; Orologium Sapiencie;  
CCCC 268, 15th century, James, Cat. of CCCC MSS, 2, pp. 24-5.

Contents: three ME religious treatises

(1) Strength in the Faith, a treatise 'to strengthyn and confortyn  
creaturys in the feyth' (Jolliffe, Checklist, L13), unique to this  
copy. ff. 2--9v

(2) a copy of Book One of Walter Hilton's Scale of Perfection,  
a guide to devotional life in two books, extant in over forty  
copies, pr. Underhill, Scale of Perfection. For a further eight  
extant copies, see under London Charterhouse (two copies), London  
Fran. nuns (Book II), Reading (Book I), Shaftesbury, Sheen, Syon  
and Syon/London reclusory. Another three copies, not known to  
survive, appear in medieval catalogues of Monk Bretton and Syon  
(two copies), and Bale noted another at Magdalen College, Oxford.  
For a copy of the 1494 pr. edition, see under Sheen/Syon.  
ff. 10--52v

(3) a copy of the Seven Points of True Love and Everlasting Virtue,  
a prose translation of parts of Henry de Suso's Latin Orologium  
Sapiencie, extant in four copies, pr. Horstman, Rolle, 1, pp.  
110--1. For another two copies, see under Ankerwyke and Beauvale,  
and for a copy of a metrical translation, see under Nun Coton/Swine.  
A different prose translation, based on chapter 5, occurs in a  
MS from Dartford. ff. 54v--97

(4) Book Two of Hilton's Scale. ff. 98--169v

The book was given by Elizabeth Wylby, nun of Campsey in 1514 and 1526,  
see below.

Capgrave's Life of St Catherine; Lydgate's Virtues of the Mass; British  
Library, Arundel 396, about 1440 AD, Brown, Register, 1, p. 263, Forshall,  
Cat. of Arundel MSS, p. 16, Forshall, BM MSS Cat., 1, p. 116.

Contents:

(1) a copy of John Capgrave's Life of St Catherine, in rime royal  
beginning 'A ihesu criste crone of maydenes alle' (BR, Index,  
no. 6; SH, Manual, V, no. 157h), extant in four copies, pr. from  
this and another copy, Horstmann, Life of St Katherine, prologue  
pr. Hingeston-Randolf, Capgrave's Chronicle, pp. 337--54.

ff. 1--117v



(2) a copy of John Lydgate's Virtues of the Mass, or Expositio misse, for the laity (MacCracken list, no. 70), 83 x 8 lines, beginning, 'The folkes alle whiche haue deuocyon' (BR-RC, Index, no. 4246), extant in ten copies, pr. MacCracken, Minor Poems of Lydgate, I, no. 17 II, pp. 87--115. For another extant, incomplete, copy, see under Notley. ff. 121--30

The MS was given to Campsey by the subprioress, Katherine Babyngton (1492), inscription f. 130v.

Chastising of God's Children: untraced, pr. Westminster, 1493.

Contents: a copy of Wynkyn de Worde's edition (Pollard and Redgrave, STC, no. 3065), of the Chastising of God's Children, a treatise designed to help a nun overcome temptation, extant in whole or in part in fourteen MS copies, pr. Bazire and Colledge, Chastising of God's Children. For three extant MS copies, see under London Charterhouse and Sheen (two copies), and a further three MS copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Easebourne, Esholt and Hull/London Charterhouse. For two more copies of de Worde's edition, see under Syon.

The book was owned by E. Wylby and given to Katherine Symonde to pass from her to another sister of the house.

FRENCH book

- Saints' Lives: British Library, Loans 29/61, formerly Welbeck MS I.C.1, 14th century, Vising, AN, MS 330, Karl, 'Notice sur un MS francais de la bibliothèque du duc de Portland à Welbeck,' RLR, 54 (6th series, vol. 4, 1911), pp. 210--29.
- Contents: a collection of thirteen saints' lives in French verse, compiled for reading during meals at the nunnery. The first five of these are found also in British Library, Cotton Domit. A.xi. All but two of the lives are in couplets, the exceptions being items 4 and 11, and all but item 4 are AN.
- (1) a copy of the Life of St Elizabeth of Hungary, attributed to Nicole Bozon, 414 lines, beginning 'Nouele chose en nostre verger' (Långfors, Incipit, p. 235), extant in two copies, pr. Klenke, Seven More Poems, pp. 61--73 and Karl, Vie de sainte Elisabeth. ff. 1--4
- (2) a copy of the Life of St Paphnuce, attributed to Bozon, 214 lines, beginning 'Un seynt hom de religioun' (Långfors, Incipit, p. 432; Bossuat, Manuel, no. 3345), extant in two copies, pr. from this copy Baker, 'Vie de Saint Panuce,' Romania, 38 (1909), pp. 418--24. ff. 4--5v
- (3) a copy of the Life of St Paul the Hermit, attributed to Bozon, 914 lines, beginning 'Le primer hermite ke ay trovée' (Långfors, Incipit, p. 200), extant in two copies, pr. from here Baker, 'An Anglo-French Life of St Paul the Hermit,' M.R., 4 (1908--9), pp. 491--504. ff. 6--8v

(4) a copy of the Life of St Thomas à Becket by Guernes or Garnier de Pont-Sainte-Maxence, beginning here incompletely, usual beginning 'Tuit li fysicien ne sunt adès bon mire' (Långfors, Incipit, p. 412; Naetebus, NLS, V, no. 1; Bossuat, Manuel, nos 3385--90), extant in six copies and two fragments, pr. Walberg, Vie de saint Thomas. A further three French copies of the Life of St Thomas, perhaps of this version, not known to survive, appear in medieval catalogues of Flaxley, Peterborough and Titchfield. ff. 9--50v

(5) a copy of the Life of St Mary Magdalen, attributed to Bozon, 504 lines, beginning 'Confort est al pecheur' extant in two copies, pr. from here Klenke, Three Saints Lives, and also pr. elsewhere. ff. 50v--5v

(6) a copy of the Life and Miracles of St Edward the Confessor, over 4,000 lines, beginning 'Al loenge le creator' (Långfors, Incipit, p. 12; Vising, AN, no. 127), extant in three copies, a fragment, and a prose version. The work is pr. Södergård, Vie d'Edouard, the fragment pr. Baker, 'Fragment of an AN Life of Edward the Confessor,' MLR, 3 (1907--8), pp. 374--5. The authoress was a nun of Barking, see item 13 below. The two works are compared, Legge, AN Lit., pp. 71--2. A further French copy of the Life of St Edward, perhaps of this version, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Bordesley. ff. 55v--85v

(7) a copy of the Life of St Edmund of Canterbury, by Matthew Paris, 2,018 lines, beginning 'Ki de un sul felun and victoires' (Långfors, Incipit, p. 323; Bossuat, Manuel, no. 3247), unique to this copy, pr. Baker, 'La Vie de Saint Edmond, Archevêque de Contorbéry,' Romania, 55 (1929), pp. 332--81. For the author, see under St Albans. A further French copy of the Life of St Edmund appears in the medieval catalogue of Peterborough. ff. 85v--100

(8) a copy of the Life of St Audrey, or Etheldreda, by Marie, probably a nun, see Legge, AN Lit., pp. 264--6, 4,620 lines, beginning 'En bon heure et en bon porpens' (Långfors, Incipit, p. 119), unique to this copy, pr. Södergård, Vie Sainte Audree. ff. 100v--34v

(9) a copy of the Life of St Osith, 1,694 lines, beginning 'Ceo nus mustre seinte escripture' (Bossuat, Manuel, no. 3344; Vising AN, no. 137), unique to this copy, pr. Baker, 'An Anglo-French Life of St Osith,' MLR, 6 (1911), pp. 476--502; 7 (1912), pp. 74--93, 157--92. The work may have been written at the Austin abbey of St Osyth, Essex. ff. 134v--47v

(10) a copy of the Life of St Faith by Simon of Walsingham, 1,241 lines, beginning 'Seignurs, vus que en Deu creez' (Långfors, Incipit, p. 383; Vising, AN, no. 138), unique to this copy, pr. Baker, 'Vie Anglo-Normande de Sainte Foy par Simon de Walsingham,' Romania, 66 (1940--1), pp. 49--84. ff. 147v--56v

(11) a copy of the Life of St Modwenna, about 8,000 lines in quatrains, beginning 'Oez, seignurs, pur Deu vus pri' (Långfors, Incipit, p. 244; Naetebus, NLS, VI, no. 8; Vising, AN, no. 107), extant in two copies, pr. Bell, St Modwenna. ff. 156v--221v

(12) a copy of the Life of St Richard Wych, Bishop of Chichester, by Peter d'Abernon, written for a canon of Chichester, 1,696 lines, beginning 'Bon est de mettre en escrit/Veral cunte de fet et dit' (Vising, AN, no. 122), unique to this copy, first part pr. Baker, 'Vie de Saint Richard, évêque de Chichester,' RLR, 53 (6th series, vol. 3, 1910), pp. 245--396. ff. 222--44v

(13) a copy of the Life of St Catherine of Alexandria, by Clemence of Barking, 2,688 lines, beginning 'Cil que ie bien set et entent' (Långfors, Incipit, p. 65; Vising, AN, no. 11), extant in three copies, pr. MacBain, Life of St Catherine, and elsewhere. A further two French copies of the Life of St Catherine, perhaps of this version, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 246--64

CANONSLEIGH

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant with some French.

ME book

Ancrene Riwe; poems (ME):

Poems (French): British Library, Cotton Cleop. C.vi, early 13th century, Planta, Cat. of Cotton MSS, p. 581; Brown, Register, 1, p. 267, Dobson, Ancrene Riwe; Cleop. C.vi, pp. xx--xxv and introduction.

Contents:

(1) an early copy of the Ancrene Riwe, a rule written for three female recluses (SH, Manual, VI, no. 1), extant in nine copies, pr. Morton, Ancrene Riwe, Tolkien, Ancrene Wisse, and from this copy, Dobson, Ancrene Riwe: Cleop. C.vi. For another extant text copied from this one, see under Wigmore, and for an extant copy in French, see under Norwich. ff. 4--198v

(2) copies of two tags, five lines on Signs of Lechery, beginning 'Liber lok and twinkling' and four lines on Pine Feathers or vain outward show, beginning 'Ne be pi winpil nevere so jelu ne so stroutend' (BR-RC, Index, nos 1917, 2285), each extant in two copies, pr. Wright, Rel. Ant., 2, pp. 14, 15. f. 22v lower margin

(3) a copy of a poem on the Abuses of the Age, seven lines, beginning 'King conseilles/Bissop loreles' (BR-RC, Index, no. 1820), extant in fourteen copies, pr. Wright, Rel. Ant., 2, p. 15, 1, p. 316. For another copy, of four lines, see under Canterbury, Cambr. Trinity College 100, whence it is pr. James, Cat. of Trinity Coll. MSS, p. 131, and Robbins, Hist. Poems, no. 56 and notes to 56, pp. 144, 120, and elsewhere. f. 23

(4) an English homily found also in Cambridge Trinity College B.1.45, f. 24rv, pr. Förster, 'Kleinere Mittelenglische Texte,' Anglia, 42 (1918), pp. 145-224: '1. Zwei frühme, predigten (13jh),' I. pp. 148--51. f. 57v

(5) a copy of a poem on Remembrance of Sin, six lines, beginning 'þenç ofte wid sor (or heorte) of þine sunnen' (BR-RC, Index, no. 3568), extant in seven copies, pr. Horstman, Rolle, 1, p. 156, and Tolkien, Ancrene Wisse, p. 123. For a further two copies, see under Durham and Wigmore. f. 105v

(6) after the Ancrene Riwe occurs the end of a religious meditation in Latin and English. f. 199

(7) an extract of verse on the Love of Christ, fourteen lines written as seven, beginning 'Ky vuoet amer saunz pesaunce vn amy le uoyl moustrer' (Långfors, Incipit, p. 335), pr. Långfors, 'Mélanges: Ky Voot Amer Saunz Pesaunce,' Romania, 55 (1929), pp. 551--2. It is the third stanza and the first six lines of the fourth stanza of the poem beginning 'Cuard est ke amer ne ose' for two copies of which, see under Canterbury St A. and Hereford Franciscans. The poem was added on f. 201 in a fourteenth century hand, and the first two lines repeated on the flyleaf beneath the other French couplet. ff. 201, 202v

(8) Latin prayers with a French rubric or direction. f. 201v

(9) a French couplet, apparently the beginning of a verse-prayer or religious poem, 'Jeo pens e ieo ne di rein/jeo vodreie mes ieo ne pus bein/kar ie . . .'. Another copy of the first line and the beginning of the second appears on f. 2v, and at the bottom of f. 202v is the opening of an English version of the poem, partly erased: 'jjj þynke & say nozt/þ wolde & i may nozt/for am desesyð . ./. . (þe) trinite þe de . . .'. A piece with a similar opening, 'I love and y dare nouzt' (RC, Index, no. 1328.3), is extant in one copy. f. 202v

The volume was originally written for the Austin canons of Canonsleigh, and a MS was copied from it for another Austin house, Wigmore, about 1225--30. When Matilda de Clare, Countess of Oxford, ousted the canons in order to found the house of canonesses, 1284, she gave the book to the latter.

Form of Acceptance of the Office of Abbess: taken in English by Joan Arundel, pr. from the register of Edmund Lacy, Bishop of Exeter, Maskell, Monumenta Ritualia, pp. 358--9, note.

#### EASEBOURNE

Surviving mediæval books: none.

Mediæval lists and catalogues:

(1) an inventory, 1450, of goods including twenty-four service-books, pr. from Oxford Magdalen Coll. muniments, Selborne box, no. 81, Blaauw, 'Episcopal Visitations of the Benedictine Nunnery of Easebourne,' Sussex Arch. Coll., 9 (1857), pp. 1--32: p. 10--2, noted also Power, Med. English Nunneries, p. 241.

(2) the will, 1451, of Mercy Ormesby, noted Wilson, Lost Lit., p. 150.

Vernacular books: ME, one not known to survive; French, three not known to survive.

ME book

Chastising of God's Children: left by Mercy Ormesby.

Contents: a copy of the Chastising of God's Children, a treatise designed to help a nun overcome temptation, extant in whole or in part in fourteen copies, pr. Bazire and Colledge, Chastising of God's Children. It was pr. Wynkyn de Worde, 1493. For three extant MS copies, see under London Charterhouse and Sheen (two copies), and for two extant copies of the early edition, see under Syon. A further two MS copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Hull/London Charterhouse and Esholt Cist. nunnery above.

FRENCH books

Bible: I Biblia Gallicana, in the inventory.

Contents: a copy of a French version of the Bible. For extant copies of two different versions, see under Flixton nunnery below and Reading. A further four French Bibles, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover St R., Lanthony, Peterborough and Ramsey. The versions are discussed Berger, La Bible.

Two Ordinals: II ordinalia in Gall., in the inventory.

Contents: two service-books apparently completely in French, which seems to have been unusual. A French Gradual, or grail, not known to survive, appears in a medieval list of Arundel.

FLIXTON

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Old Testament, volume one: CUL Ee.3.52, 14th or 15th century, Berger, La Bible, pp. 407--8, CUL Cat. of MSS, no. 1008, 2, pp. 88--9.

Contents: the first volume, from Genesis to Job, of a two volume copy of the Old Testament, translated from the Vulgate version and incorporating into the text a commentary and three of Jerome's prologues. For an extant copy of a different version of the Bible in French, see under Reading. A further five French Bibles, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover St R., Easebourne, Lanthony, Peterborough and Ramsey.

Flixton Austin nunnery

This MS is 'Primum volumen Veteris Testamenti, ex dono Thome Croftys armigeri.' Croftys, or Crofts, who died at Bungey monastery 22.1. 1442, 'contulit simul et donavit Vetus Testamentum in duobus voluminibus Gallici ydiomatis' according to the inscription on the flyleaf.

LONDON, Holywell, or Shoreditch.

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, one books extant; window verses.

ME book and verses

Golden Legend: Bodl., Douce 372, 15th century, Butler, Legenda aurea, pp. 56--62.

Contents:

(1) an incomplete and mutilated copy of the 1438 translation of Jacob de Voragine's Latin Legenda aurea (SH, Manual, V, no. 6), extant in seven copies and some fragments. Another probable copy, not known to survive and not stated to be in English, appears in a will concerning St Stephen's church, Norwich. The present copy begins partway through the Life of St Anthony.

(2) a short prose treatise on Pharaoh's Wives (Jolliffe, Checklist, K7a), extant in eight copies, of which four, including this, end completely. For another copy, see under Syon. ff. 160v--3v

The MS was bequeathed by John Burton, citizen and mercer of London, d. 1460, to his daughter Katherine, to pass to the nunnery at her death.

Window verses reported by Weever, Funerall monuments, p. 428: 'In most of the glasse windowes of this house, these two verses following (Not long since to be read) were curiously painted: "Al the Nunnes in Holywel,/Pray for the soul of Sir Thomas Louel."' Sir Thomas, who enlarged the house by a chapel and other buildings and endowed it with lands, died in 1524 and was buried in his chapel.

DOMINICAN NUNS

DARTFORD

Surviving medieval books: six  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, five extant.

ME books

Prick of Love; Speech of the Flesh and other Promptings; Pore Caitif tracts: Downside Abbey, 26,542 1/2 15th century, Ker, Med. MSS, 2, pp. 44--5, Watkins, 'Some MSS in the Downside Abbey Library (Cont.)', Downside Review, 59 (1941), pp. 75--92: pp. 75--83.

Contents:

(1) a copy of the Prick of Love, a fourteenth century prose treatise of religious and spiritual instruction, extant in nine copies, in three of which it is attributed to Hilton, pr. Kirchberger, Goad of Love. See below for another copy from Dartford.

ff. 1--90

(2) On the Speech of the Flesh and other Promptings, of the flesh, the world and the Devil (Jolliffe, Checklist, F12), extant in two copies, pr. in modernised form, Kirchberger, Coasts, pp. 75--7. In the other copy of this piece, it follows a copy of the Prick of Love.

ff. 90v, 92v, 92

(3) a copy of the Pore Caitif group of treatises of simple religious instruction (Jolliffe, Checklist, B), extant in fifty-two copies, edited in an unpublished Ph.D. thesis, M. T. Brady, The Pore Caitif (Fordham University, 1954). This is a full copy, and Dartford nunnery also had a partial copy, for which see below. For a further extant copies, see under Dunstable, London Fran. nuns and Sheen reclusory/Magd. Cell., Oxford. rr. 94--168v (Latin, an extract from the Speculum Spiritualium, ff. 168v--72, followed by a sermon of Augustine, ff. 172--3v)

The book was given to Betrice Chaumbre, to pass after her death to two other sisters of the house, Emme Wyntyr and Denyse Caston.

Extract from the Revelations of St Birgitta: Somerset Record Office, formerly Taunton Castle Museum 2, 15th century, Ker, 'Four Medieval Manuscripts in the Taunton Castle Museum,' Somerset Arch. and Nat. Hist. Soc., Proceedings, 96 (1951), pp. 224--8: pp. 225--6.

Contents: a Book of Hours, at the beginning of which, ff. 1--11, is a translation of part of a revelation of Our Lord to 'seynt Bryde,' that is, St Birgitta of Sweden (Jolliffe, Checklist, I13), unique to this MS. A further three MSS contain two different extracts (Jolliffe a and c). For two translations of the Revelations left in wills to nuns, see under Syon and Thetford.

The MS was given to the house by dame Alys Brauntwath or Brainthawyt, who was prioress in 1461.

Brut Chronicle: Dublin, Trinity College, 490, 15th century.

Contents: a copy of the Brut Chronicle, which is extant in one hundred and sixty-seven known copies of the Latin, French and English versions. The ME version, pr. Brie, Brut, was published as the History of Albion, Caxton, 1480. For another two extant MS copies, see under Battle and London Smithfield, and for Warkworth's transcript of Caxton's edition, followed by his own continuation, see under Peterhouse, Cambridge. A further four copies, not known to survive, probably of one of the printed editions, appear in medieval lists of Canterbury College, Oxford (two copies) and Worcester, and a sixteenth-century catalogue of Corpus Christi College, Cambridge. Another MS chronicle in roll form, not known to survive, occurs in a medieval catalogue of Clare College, Cambridge. In the present chronicle occurs the lampoon by the Scottish raiders beginning 'Lange berdes hartles,' see St Peter's church, Stonegate, York.

Prick of Love: Hilton's Epistle on Mixed Life: British Library, Harley 2254, 15th century, Wanley, Cat. Harl., 2, p. 591.

Contents:

(1) another copy of the Prick of Love, for which see above.

ff. 1--72v

(2) a copy of Hilton's Epistle on Mixed Life, in ten chapters, extant in ten copies, pr. from the Vernon MS, Horstman, Rolle, 1, pp. 264--92, and in modernised form, Jones, Hilton's Minor Works. For another copy, see under London Fran. nuns, and for a copy of a pr. edn, see under Sheen/Syon.

ff. 73--82

The MS was owned by Alys Brauntwath and the prioress, see above, and see Jones, p. xviii.

Religious treatises by Rolle, Adam the Carthusian, Lydgate and others: Bodle., Douce 322, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 21,896.

Contents:

(1) a copy of John Lydgate's metrical Kalendare (MacCracken list no. 61), fifty-two stanzas, beginning 'O Ihesu lorde for þi Circumcisyon' (BR-RC, Index, no. 1721), extant in ten copies, pr. MacCracken, Minor Poems of Lydgate, 1, pp. 363--76, Clark, Godstow Register, pp. 13--24, and elsewhere. For another copy, see Godstow.

ff. 2--7v

(2) a copy of the verse-prayer Jesus, thy Sweetness, 15 x 8 lines, beginning '(A) Ihesu þi swetnes wha may it se' (BR-RC, Index, no. 1781), extant in eighteen copies, some incomplete, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 48, pp. 61--5, Horstman, Rolle, 1, pp. 368--70, Furnivall, Vernon MS, 1, pp. 45--8 and Hymns to the Virgin and Christ, pp. 8--11. For a further two copies, see under Lichfield and Vale Royal.

f. 8rv



- (3) a copy of Lament of Our Lady, with the refrain Quia amore langueo, 12 x 8 lines, beginning 'In a tabernacle of a toure' (BR-RC, Index, no. 1460), extant in nine copies, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 132, pp. 234--7, Comper, Spiritual Songs no. 71, pp. 162--6 and Davies, ME Lyrics, no. 62, pp. 148--51.  
ff. 8v--9v
- (4) a copy of a verse-prayer to Our Lord, 4 x 8 lines, beginning 'Now, now Ihu, for thi Circumcisioun' (BR, Index, no. 2352), extant in four copies. In the other three copies, it is preceded by a Meditation on the Passion, 8 x 8 lines, beginning 'Ihu, that alle this worlde hast wroughte' (BR, Index no. 1748). The full poem is pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 27, pp. 133--6. f. 9v
- (5) a copy of Pety Job, or the Nine Lessons of the Dirige, a metrical paraphrase of the Lamentation of Job from the Vulgato, 57 x 12 lines, beginning 'Lord for thi mercy me spare' (BR-RC, Index, no. 1960, SH, Manual, IV, no. 6), extant in five copies, pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 380--9, and Kail, 26 Poems, pp. 120--43. The poem, in this copy ascribed to Rolle, has the refrain Parce mihi Domine. For another copy, see under Merton College, Oxford.  
ff. 10--5
- (6) a copy of the allegory on the Bird of Four Feathers, also known from its refrain as a treatise of Parce mihi domine, 240 lines in 20 irregular stanzas, beginning 'By a forest syde walkyng as I wente' (BR-RC, Index, no. 561), extant in eight copies, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 121, pp. 208--15, and Kail, 26 Poems, pp. 143--9. For another copy, see under Glastonbury.  
ff. 15--6v
- (7) a copy of the opening section of an exhaustive Form of Confession in prose (Jolliffe, Checklist, C21), extant in seven copies, pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 340--5, Baugh, Worces Miscellany, 1, pp. 87--95. For two copies of the full version, see under Bordesley and Bristol Hospital.  
f. 17rv
- (8) a Latin tract, followed by a short treatise on Faith, (Jolliffe, Checklist, G9), extant in two copies.  
f. 19v
- (9) a short treatise on Meekness, and how one may know whether one possesses that virtue (Jolliffe, Checklist, G29), extant in two copies.  
f. 19v
- (10) a note that certain 'balades' are taken from the book of John Lucas. The note is also found in Harley 1706, which up to f. 90 of that MS matches the contents of the present volume very closely indeed, with the same items and even the same versions of treatises in the same order. The piece ascribed to Lucas is a copy of Death's Warning, probably by Lydgate, partly derived from his Wall of Princes, 8 x 7 lines, beginning 'Sip pat ye list to set me in your boke' (BR-RC, Index, no. 3143; MacCracken list, no. 2b), extant in three copies, pr. MacCracken, Lydgate's Minor Poems, 2, no. 35, pp. 655--7.  
f. 20

- (11) a copy of a translation in ME prose of Chapter 5 of the Orologium Sapientie (Jolliffe, Checklist, L8b), on Preparation for Death, extant in four copies of this version, and in two other versions in three copies, pr. in modernised form, Comper, Craft of Dying, pp. 105--23. For three extant copies of a different prose translation from the Orologium, see under Ankerwyke, Beauvale and Campsey, and for a metrical translation see under Swine/Nun Coton. ff. 20--4v
- (12) Learn to die, said to be 'A chapitle takene oute of A booke cleped tour of all toures' (Jolliffe, Checklist, L1), extant in three copies, pr. in modernised form Comper, Craft of Dying, pp. 127--30. ff. 25v--6v
- (13) a copy of the Book of the Craft of Dying (Jolliffe, Checklist, L4a), extant in twelve copies, pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 406--20, and in modernised form Comper, Craft of Dying, pp. 1--101. For a further two copies, see under Barking. The section of one of these copies which contains this work may have originally belonged to Dartford (British Library, Add. 10,596, ff. 1--24v). ff. 26v--39
- (14) a copy of the Treatise of Ghostly Battle (Jolliffe, Checklist, H3), extant in seven copies, pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 420--36, and edited in an unpublished Ph.D. thesis, V. Murray (Oxford, 1970). ff. 39--52v
- (15) a copy of the Ladder of Four Rungs to Heaven, a translation of the Scala Celi of Guigo II, Prior of the Grande Chartreuse, attributed to Adam the Carthusian (Jolliffe, Checklist, M1/02), extant in three copies, pr. Hodgson, Deonise Hid Diuinite, pp. 100--17. For another copy see under Syon. ff. 52v--61v
- (16) a copy of Six Masters on Tribulation, 'a lytill shorte tetryse that telleth how there were six maysters assembled to geder . . .' (Jolliffe, Checklist, J2c), extant in fourteen copies of this version, pr. in modernised form, 'Of tribulation,' Blackfriars, 5, no. 52 (July, 1924), pp. 220--1, and from early editions, Fisher, Tetryse of Love, pp. 128--9, and Horstman, Rolle, 2, p. 390. For another two copies, see under Westminster and Winchester. ff. 62v--3v
- (17) a copy of the Twelve Profits of Tribulation, a translation of the Latin De xii utilitatibus tribulacionis attributed to Peter of Blois (Jolliffe, Checklist, J3b), extant in six copies of this version, pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 391--406, and found in seven more copies in four more versions, one of which is pr. Horstman, 2, pp. 45--60. ff. 64--77v
- (18) a copy of the Amending of Life, a translation of Rolle's Emendatio Vitae, extant in five copies. For a copy of a different version, see under London, St Bartholomew's Hospital, and for Richard Misyn's version, see under Lincoln Carmelites. A fourth version is pr. in modernised form, Harford, Mending of Life. ff. 78--94
- (19) a copy of St Austin's Teaching against Despair (Jolliffe, Checklist, I32), extant in seven copies, pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 377--80. ff. 94--7

(20) a copy of a treatise of advice on Prayer (Jolliffe, Checklist, M15), extant in thirteen copies. It also forms chapter AB of Feruor amoris, for a copy of which see under Swine/Nun Coton, and is pr. as part of that treatise, Horstman, Rolle, 2, pp. 102--5. The present copy ends imperfectly. f. 97rv

(21) a copy of St Brendan's Confession (Jolliffe, Checklist, C31), extant in six copies, pr. Bowers, 'The ME St Brendan's Confession,' Archiv, 175 (1939), pp. 40--9. The present copy begins and ends imperfectly. ff. 98--100, 101rv

(22) an imperfect copy of the Charter of Heavenly Inheritance, one of the Pore Caitif group of treatises, pr. Spalding, Charters of Christ, pp. 100--2. See above for a fuller Dartford copy of the Pore Caitif. f. 100rv  
Jolliffe, Checklist, p. 220, gives Richard of Lavynham's Lityl Tretys among this MS's contents, apparently in error for Douce 60, ff. 193v--213 (see under Pencoed church).

The MS was given by William Baron, Esquire, to the house especially for the use of Pernelle Wrattisley, described as his niece. William died 1485.

#### EDINBURGH

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: Scots English, one extant.

#### SCOTS

Table on Moon Phases: Edinburgh UL, 150 (D.b.III.14), 16th century.

Borland, Cat. of Edinburgh UL MSS, p. 229.

Contents: a book of gospel readings and the Constitutions for Dominican nuns. Between these occur, f. 21v, a Scots rubric on the former, and f. 22, a table of 'Ye Chengyng of Ye Mwnē' also in Scots dialect. The whole MS is pr. Maidment, Liber conventus S. Katherine.

FRANCISCAN NUNS

BRUISYARD

Surviving medieval books: two.

Medieval lists and catalogues:

the will, 1481, of Margaret Purdans, pr. Harrod, 'Extracts from Early Wills in the Norwich Registries,' Norfolk Archaeology, 4 (1852--5), pp. 317--39; pp. 335--6.

Vernacular books: ME, one extant, one not known to survive.

ME books

The Royal Book: Bodl., Tanner 191, pr. Wynkyn de Worde, London, 1507.  
Contents: a copy of the second edition (Pollard and Redgrave, STC no. 21,430), of William Caxton's translation of Friar Laurence de Premierfait's French religious treatise, the Somme le Roi.  
The book was given by Brother Thomas Monger to Margery Bakon.

Doctrine of the Heart: 'And to the Convent of Nuns at Brosyerd, after the decease of the Lady Margaret Yaxley, I give a book called "Le doctrine of the herte" . . .' Margaret Purdans' will.

Contents: a copy of the Doctrine of the Heart, for an extant copy of which see the London house of Fran. nuns below.

DENNY

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues:

the will, 1448, of Agnes Stapilton pr. Clay, North Country Wills, no. 27, pp. 48--9.

Vernacular books: ME, one extant; French, one not known to survive.

ME book

Nassington's Mirror of Life: Bodl., Hatton 18, ½ 15th century, Madan, Summary Cat., no. 4109, Brown, Register, 1, p. 71.

Contents: a copy of William of Waddington's Mirror of Life, a work of religious instruction translated from John of Waldeby's Latin Speculum vite, which usually begins 'Almighty God in trinite' (BR-RC, Index, no. 245), extant in at least thirty-nine copies, many of which are imperfect. Extracts are pr. Ullman, 'Studien zu Richard Rolle de Hampole,' EST, 7 (1884), pp. 415--72; pp. 468--72, Fischer, 'Ein nordenglisches moralisch-religiöses Versfragment aus dem 15. Jahrhundert,' EST, 60 (1925), pp. 252--61, Wright, Rel. Ant., 2, pp. 38--9, and elsewhere. The present copy, beginning imperfectly 'That ze han most of usage,' is one of the two copies with the epilogue naming the Latin and English authors. For a further two extant copies, see under Bolton and York Austin friars. Another possible copy, not known to survive, appears in a medieval list of Ashbourne church.

The MS was owned by Abbess Elizabeth Throgmorton.

FRENCH book

French book: 'Abbatisse de Denney, unum crucifixum et unum librum de Frensshe,' left by Agnes Stapilton, who also left in her will two further French books, one unnamed, the other saints' lives. To judge from these and the religious books she left to the nunneries of Arthington, Esholt and Nun Monkton, this was probably also of a religious nature.

LONDON

Surviving medieval books: six.

Medieval lists and catalogues:

the will, 1415, of Lord Scrope of Masham, pr. Rymer, Foedera, 9, p. 277, including three books left to his sister Matilda, sister of the house.

Vernacular book: ME, four extant, one not known to survive.

ME books

Doctrine of the Heart: Cambr., Trinity College 301, 15th century, James, Cat. of Trin. Coll. MSS., pp. 415--6.

Contents: a copy of the Doctrine of the Heart, a treatise of spiritual instruction for nuns (Jolliffe, Checklist, H1/O3), extant in four copies, modernised extracts pr. Kirchberger, Coasts, pp. 109--17 and 'Religious Life and the Gifts,' Life of the Spirit, 4 (1949), pp. 207--16. Another copy, not known to survive, was left to Bruisyard nunnery in 1481, see above.

The MS was owned by Christine St Nicholas, who left it to the house on her death 1455/6.

Hilton's Scale of Perfection, Book Two; Epistle on Mixed Life, and Commentary on the Psalm 'Bonum Est': British Library, Harley 2397, about 1400, Wanley, Cat. Harl., 2, p. 684.

Contents: at the beginning and end, some 4 ff with Latin and music.

(1) a copy of Book Two of Walter Hilton's Scale of Perfection, a guide to devotional life in two books, extant in over forty copies, pr. Underhill, Scale of Perfection. For a further eight extant copies, see under Campsey, London Charterhouse (two copies), Reading (Book I), Shaftesbury, Sheen, Syon and Syon/London reclusory. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Monk Bretton and Syon (two copies), and Bale noted another at Magdalen College, Oxford. For a copy of the 1494 pr. edition, see under Sheen/Syon. ff. 1--72v

(2) a copy of Hilton's Epistle on Mixed Life, in ten chapters, extant in ten copies, pr. from the Vernon MS, Horstman, Rolle, 1, pp. 264--92, and in modernised form, Jones, Hilton's Minor Works. For another copy, see under Dartford, and for a copy of a pr. edn, see under Sheen/Syon. ff. 73--85

London Fran. nuns

(3) a copy of the Commentary on the Psalm 'Bonum Est' (Vulgate 91), quite possibly by Hilton (SH, Manual, IV, no. 23), extant in five copies. In the other four copies there is also a Commentary on Psalm 90, and both are pr. Wallner, Qui Habitat and Bonum Est in English, and elsewhere. Another copy appears under Hilton's name in the index of the medieval catalogue of Syon. ff. 85v--94

The MS was bought by Dame Elizabeth Horwode, Abbess, and given by her to the community, according to the inscription, f. 94v.

Rule of St Clare: Bodl., Bodley 585, ff. 48--104, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 2357B, Seton, Courtesy Book and Fran. Rules, pp. 71--3.

Contents: a unique copy of a ME translation of the French Isabella Rule, a modification of the Rule of St Clare for Minoreesses as confirmed by Urban IV for the Convent of Our Lady, Paris, in 1263. The ME Rule (SH, Manual, VI, no. 11), pr. Chambers and Seton, Courtesy Book and Fran. Rules, pp. 81--116, occupies ff. 48--72, followed by fifteenth-century additions to the Rule, mainly concerning services, ff. 72--101. The London house of Fran. nuns was founded by Blanche, Duchess of Lancaster, former Queen of Navarre, as a daughter-house of the Paris house.

Pore Caitif: untraced, 15th century, Meade Falkner Sale, Sotheby 12.12.1932, lot 387 to Tregaskis.

Contents: a copy of the Pore Caitif group of treatises of religious instruction (Jolliffe, Checklist, B), extant in fifty-two copies, edited in an unpublished Ph.D. thesis, M. J. Brady, The Pore Caitif (Fordham University, 1954). For four further copies, see under Dartford (two copies), Dunstable and Sheen reclusory/Magd. Coll., Oxford.

The book was given by one nun, Margaret Hasley, d. 1462 to another nun, Anne Bassynburne, to pass to the nunnery at her death.

Prick of Conscience: 'Item lego Sorori meae Matildi, Minorissae Londoniae . . . unum Librum in Anglicis, qui vocatur Stimulus conscientiae, coopertum in albo Corrio,' in Lord Scrope's will.

Contents: a copy of the Prick of Conscience, beginning 'Pe myght of þe fader almyghty' (BR-RC, Index, no. 3428), extant in standard form in ninety-four copies, and in a further thirty-one copies in other forms and extracts, and pr. Morris, Pricke of Conscience. For seven extant copies, see under Fountains, St Albans, Shermanbury, Southwark, Thetford, Westminster and York Franciscans. Another extant copy is probably from Lanthony. A further four copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Arthington, Ashbourns, Newstead and London, St Margaret's church.

CLUNIAC NUNS

ARTHINGTON

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues:

the will of Agnes Stapilton, 1448, pr. Clay, North Country Wills, no. 27, pp. 48--9. See above under Esholt Cistercian nuns.

Vernacular books: ME, one not known to survive.

ME book

Prick of Conscience: 'Monialibus de Arthyngton, xxs et librum meum vocatum Prik of conscience' Agnes Stapilton's will.

Contents: a copy of the Prick of Conscience, see above under London Fran. nuns.

DELAPRÉ

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular works: French, one written at the house; ME or French, one used as a source.

FRENCH work

Delapré Chronicle: written early 13th century, now extant only in a transcript, Bodl., Dugdale 18, beginning f. 27.

Contents: the Delapré Chronicle in French prose, an account of the history of the house apparently written in support of the claim by Alexander II to the Earldom of Huntingdon. The Earls were patrons of the nuns, and held their title from the kings of Scotland, see Legge, AN Lit., pp. 295--7. Extracts from the transcript are pr. Denholm-Young, 'An Early Thirteenth-Century Anglo-Norman MS,' BQR, 6 (1929--31), pp. 225--30. For another two short chronicles of abbey in French, see under Godstow and Wigmore.

FRENCH or ME book

Minstrel's book: 'les lyveres as Engleis' which Richard the Chanter of Nottingham had, and in which were contained, among other stories, the deeds of Earl Siward of Northumbria (d. 1055), according to the writer of the Delapré chronicle. Richard may have visited the house, or the book may have been borrowed for use in compiling the chronicle. The words 'as Engleis' may refer to the subject matter or the language, or to both, and the Siward story could have been in the form of an AN chanson or an early English metrical romance. Another story of pre-Conquest England, that of Waldef, was formerly extant in both forms, see under Thetford.

FONTEVRAULT NUNS

NUNEATON

Surviving medieval books: two.

Medieval lists and catalogues:

the will, 1430, of William Stow of Ripon, leaving a small psalter to the prioress, noted Power, *Med. Engl. Nunneries*, p. 242.

Vernacular books: French, one extant, with some ME.

FRENCH book

Grosseteste's *Château d'Amour*; *Paternoster*; *Gospel of Nicodemus*; *Bestiary*; *Apocalypse* (French);

*Poema Morale* (ME): Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 123, late 13th century, Vising, *AN*, MS 302, Brown, *Register*, 1, p. 256, Paues, 'Poema morale,' *Anglia*, 30 (1907), pp. 227--37 and Meyer, 'Versio AN en vers de l'Apocalypse,' *Romania*, 25 (1896), pp. 174--257; pp. 180--1.

Contents: the *Nuneaton Book*, a collection of religious works in French verse, and some other works:

(1) a copy of Robert Grosseteste's *Château d'Amour*, an allegorical verse treatise of religious instruction based on the divine plan of salvation, 1,757 lines in the full version, here ending incompletely at line 811, beginning 'Qui bien pense ben puet dire' (Långfors, *Incipit*, pp. 313--4; Bossuat, *Manuel*, nos 3561--2; Vising, *AN*, no. 153), extant in nine copies, pr. Cooke, *Château d'Amour*, pp. 2--61 and Murray, *Château d'Amour*. For a further two extant copies, see under *Canterbury St A.* and *Durham*. Another thirteen copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of *Canterbury*, *Canterbury St A.* (three copies), *Durham*, *Leicester*, *London St Paul's*, *Meaux*, *Peterborough* (two copies) and *Titchfield* (three copies). ff. 1--7v

(2) a copy of a short prose exposition of the *Paternoster*, beginning '(A)pres ceo deuez sauer quels sunt les set p(ri)s(res). This is said, Robbins, *Herure*, p. viii, to be an extract from the *Mirror of St Edmund Rich.*, see item (6). ff. 7v--9

(3) a copy of the *Gospel of Nicodemus*, in French verse, by Chrétien, 2,194 lines, beginning 'Nz le honor de la trinite' (Långfors, *Incipit*, p. 128), extant in two copies, pr. Paris and Bos, *Evangile de Nicodème*, pp. 1--69. For a different AN metrical version, see under *Canterbury St A.* ff. 10--27v

(Two blank ff.)

(4) a copy of the *Bestiary* of William the Norman, in verse, 3,426 lines, beginning 'Qui bien commence e bien define' (Långfors, *Incipit*, pp. 312--3; Bossuat, *Manuel*, nos 2878--9), extant in twenty-three copies, pr. Reinsch, *Le Bestiaire*. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of *Dover*, and a further possible copy occurs in the medieval catalogue of *Titchfield*. The work is followed in this copy by three short metrical treatises, probably by the same author of the *Bestiary*, bringing the total length to 4,174 lines. The first is the parable of the talents, the next that of the labourers in the vineyard and the last is on man's three enemies, the world, the flesh and the devil. ff. 30--65v



(5) an illustrated copy of the Apocalypse, with commentary in prose, text in verse, 1,431 lines, beginning 'La vision de Jhesucrist' (Langfors, Incipit, p. 197; Vising, AN, no. 78), extant in seven copies, pr. Meyer, 'Versio AN en vers de l'Apocalypse', Romania, 25 (1896), pp. 174--257, and Delisle and Meyer, Apocalypse en français. For another extant copy, see under Canterbury St A.. A further two copies of the Apocalypse in French, probably of this version, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley and Titchfield. In the present copy, most of the pictures which accompanied the 8-line stanzas from f. 67 onwards have been cut out, as have some ff. at the beginning. ff. 66--105

(Latin pieces and blank pages, ff. 105v--9v).

(6) a copy of a verse exposition of the Paternoster, 329 lines, f. 110, beginning 'Après ceo devez sauer/par sa seynte contemplacion.' There follows an extract from the Mirror of St Edmund Rich, incorporating the prayers 'Gratias' and 'In manus tuas' pr. Kobbin, Merure, pp. 9--10, 11. (Blank pages, and, f. 114v, the four English symbols for use in writing the following poem.)

(7) a copy of the Poema morale, in ME verse, on the brevity of human life, about four hundred lines, beginning 'Iche am elder þane ich yas' (BR, Index, no. 1272), extant in six copies, pr. Hall, EME Selections, 1, no. 8, pp. 30--53, critical edition Lewin, Das me Poema Morale, and elsewhere, and from this copy Paues, 'A newly discovered MS of the Poema morale,' Anglia, 30 (1907), pp. 227--37. For another copy, see under Canterbury.

ff. 115--20

The book was owned by Alice Scheynton and after her death by the house, inscription f.1, and also by Margaret Sylemon and her pupils, inscription f. 8. Margaret was prioress 1367--86.

Bristol Hosp.

HOSPITALS

BRISTOL

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, two extant.

ME books

- Religious treatises: Bristol Ref. Library, 6\*, written 1502, Ker, Med. MSS, 2, pp. 203--4, Matthews, Bristol Ref. Library, pp. 59--70.  
Contents: after Latin explanations of ritual, ff. 3--119, the following works in ME prose
- (1) a short treatise on Tribulation (Jolliffe, Checklist, J14) unique to this MS. For a further two treatises on the same subject, see under Dartford. ff. 119v--20v
  - (2) a copy of the treatise (Jolliffe, Checklist, K8) extant in three versions in sixteen copies, pr. Kirchberger, 'Strength Against Temptations being an extract from De Remediis contra Tentationes by William Flete Translated by Walter Hilton,' Life of the Spirit, 5 (1950), pp. 20--6, 120--5. For another copy of this B version, or M.E.II, extant in seven copies, see under Mount Grace, and for two copies of the A version, or M.E.I. see under Barking and Swine/Nun Coton. ff. 121v--7v
  - (3) a copy of the Treatise of Discretion (or Discerning) of Spirits, one of a group of treatises associated with the Divine Cloud of Unknowing and perhaps by the same author. The Treatise is extant in seven copies, and pr. Hodgson, Deonise Hid Diuinity, pp. 80--93. For a further 2 copies, see under Mount Grace and Syon. ff. 127v--33v
  - (4) a copy of a Form of Confession (Jolliffe, Checklist, C21) extant in seven copies, pr. Horstmann, Rolle, 2, pp. 340--5 and Baugh, Worcs. Miscellany, no. 1, pp. 87--95. For a further two copies, see under Bordesley and Dartford. ff. 134--7v
  - (5) a copy of the so-called Rule of St Celestine, or Rule for Solitary Hermits (Jolliffe, Checklist, H10a/O19a; SH, Manual, VI, no. 14) extant in three copies, all different. For another copy, see under Coverham. ff. 137v--40v
  - (6) at the end of the MS, the opening of a treatise on herbs, beginning 'Thes ben þe vertues of þe Rosemary ful precyous.' For a similar short piece, see under Ely. f. 140v

Bristol Hosp.

Caxton's Vitas Patrum: Bodl., Auct. QQ supra 2.15, kept as Arch. G.d.29, pr. de Worde, Westminster, 1495.

Contents: a copy of Caxton's translation of the Latin Lives of the Desert Fathers made just before his death in 1491 and later published by his successor as Vitas Patrum (SH, Manual, V, no. 4; Pollard and Redgrave, STC, 14,507). A further two books of the Vitas Patrum, quite probably copies of Caxton's English editions, appear in 16th century lists of Derby and Worcester.

#### CANTERBURY

Surviving medieval books: two, and a chartulary.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, two extant.

#### ME books

Ordinances and Customs of the Hospital of St Lawrence, Canterbury: CUL, Add. 6845, 14th century.

Contents: one of the two extant copies of the Ordinances and Customs of the house (SH, Manual, VI, no. 19), both presumably at the hospital.

Ordinances and Customs of the Hospital of St Lawrence, Canterbury: untraced, MS from the Clumber Library, sold at Sotheby's, 15.2.1938, lot 1143.

Contents: the other copy of the Ordinances and Customs, see above.

#### EWELME

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues:

an inventory, 1466, of fifteen service books and six library books brought from Wingfield, pr. from Ewelme Almshouse muniments, Hist. MSS Comm., 8th Report, 1, p.629.

Vernacular books: ME, one not known to survive; French, four not known to survive.

#### ME book

Lydgate's Pilgrimage of the Life of Man: a booke of English, in paper of the pilgrimage, translated by domine John Lydgate out of frensh, inventory.

Contents: a copy of the Pilgrimage of the Life of Man, or Grace Dieu, a translation by John Lydgate, begun 1426, of the second of Guillaume de Deguilleville's Three Pilgrimages. Grace Dieu, 24,832 lines, beginning 'Ye worldly folk, avyse yow betymes/ Wych in thys luff ne ben but as pylgrimes' (BR-RC, Index, no. 4265 MacCracken list, no. 96), extant in three copies and a fragment, pr. Furnivall and Locock, Pilgrimage of the Life of Man.

FRENCH books

The Four Sons of Aymon: Item a frensh boke of quaterfits Emundis, inventory. Contents: a copy of the Four Sons of Aymon, or Renaut de Montauban, a chanson de geste of the Doon de Mayence cycle, 18,489 lines, beginning 'Seignor, oies chanson de grant nobilité' (Bossaut, Manuel, nos 667--82) extant in fourteen copies, pr. Castets, Quatre fils Aymon, and Stengel and Moldenhauer, 'Die Chanson de Renaut de Montauban, IV, 3,' ZRP, 45 (1925), pp. 676--711. For an extant copy, see under Cambridge Peterhouse. A further copy, not known to be extant, appears in the medieval catalogue of Canterbury St A..

(Christine de Pisan's Dit de la Pastoure and other poems): a frensch boke of temps pasteur conteyned divers stories in the same, inventory. Contents: presumably, in view of the next book, a copy of various long poems by Christine de Pisan, pr. Roy, Ovres de Christine de Pisan.

Christine de Pisan's Cité des Dames: a frensh boke of le citee de Dames, inventory. Contents: a copy of Le Livre de la Cité des Dames, a prose translation of Boccaccio's De claris mulieribus. At least twelve copies of the French work are extant in the BN, Paris see Pinet, Christine de Pisan, pp. 363--76, and also Jeanroy, 'Boccace et Christine de Pisan,' Romania, 48 (1922), pp. 93--105 where two short extracts are pr. pp. 104--5.

The Seven Sages: a frensh boke of the tales of the philosophers, inventory. Contents: a copy of the story or romance of the Seven Sages of Rome, a collection of tales told by court philosophers to save the king's son from the malice of his wicked stepmother. Two versions in French prose are extant in a total of twenty-four copies, pr. Paris, Sept Sages de Rome. For an extant copy in prose, see under Durham. There is also a metrical French form extant in two copies, pr. Misrahi, Roman des Sept Sages. A further four copies of the work in French prose or verse, not known to survive, appear in the medieval catalogues of Canterbury St A. (three copies) and Titchfield.

EXETER

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, pr. indulgence extant.

ME pr. sheet

Indulgence: a letter of confraternity to benefactors of the Hospital of St Roch, Exeter, in English, pr. R. Faques, 1522 (Pollard and Redgrave, STC, no. 14077c.41), extant in one known copy.

ILFORD, GREAT

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, epitaph not known to survive.

ME prose

Epitaph: on a monumental brass, now missing, formerly at the hospital, was the half-effigy of Sir John Smythe, Master, which is noted Haines, Monumental Brasses, p. 65, with an inscription in English prose, 1475, pr. Haines, p. 248, and Ravenshaw, Antiente Epitaphs, p. 14.

LONDON, Ludgate Chapel

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, inscription not known to survive.

ME verse

Inscription: the chapel was set up by Stephen and Agnes Foster to provide free lodging for Ludgate prisoners. Agnes, a rich widow, had obtained the release of Stephen, who was in prison for debt, had employed and later married him. An inscription, 1454, on a copper plate on the wall requested prayers for the charitable founders, 3 x 6 lines, beginning 'Devout soules that passe this way' (RC, Index, no. 679.5), pr. Pettigrew, Chronicles of the Tombs, pp. 430--1, and elsewhere.

LONDON, St Bartholomew's

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Stow, Survey, p. 333, notes that Sir John Wakering, Master of the hospital, gave a number of books to the common library in 1463, including a fine bible written on vellum by Brother John Cok(e), which Stow had seen.

Vernacular: ME, one book extant, epitaphs.

ME

Meditation on the Passion; Rolle's Mending of Life and Form of Living:

Cambr., G. and C. Coll. 669\*, 15th century, James, Cat. of G. and C. Coll. MSS, 2, pp. 666--7. Allen, Writings attributed to Rolle, p. 241, MS VI and p. 259, MS XVII.

Contents:

(1) a Meditation on the Passion; 'Here begynneth a good tretys þt Cardynalle Bonaenture made of crystes passyounne,' beginning 'The tyme neyzyng and comyng of þe myseracions . . .'

(2) a copy of an English translation of Rolle's Latin epistle Emendatio Vitae, or Mending of Life (Allen, Writings attributed to Rolle, p. 242, version IV), unique to this copy. For one of five copies of a different version (I), see under Dartford, and for Richard Misyn's translation (version II), see under Lincoln Carmelites. Yet another version (III), extant in two copies, is pr. in modernised form, Harford, Mending of Life. ff. 75--147

(3) a copy of Richard Rolle's prose epistle in English, the Form of Living, extant in thirty-eight copies, pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 85--119 and Horstman, Rolle, 1, pp. 49--61, and in modernised form, Hodgson, Form, pp. 1--79. For another two copies, see under Lichfield and Oxford Franciscans. Abridged extracts also occur in a MS from Durham. A further four copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Syon (three copies) and Hull/London Charterhouse. ff. 148v--209

The MS was written by John Cok, Brother and renter or 'reditarius' of the Hospital. He also copied its chartulary in 1430, and at least one more book, noted by Stow, see above.

Epitaph of Sir Robert Greville, 1408, four lines, beginning 'The xliii c yere of our Lord and eight,' pr. Weever, Funerall monuments, p. 435.

Brass of John and Margaret Shirley, 1456, showing both figures in pilgrim's dress with a twelve-line verse epitaph, beginning 'Behoide how ended is our poor pilgrimage/Of John Shirley . . .' pr. Stow, p. 334. Stow noted twenty tombs or monuments, pp. 333--4.

London, St Bartholomew's

Epitaph of Philip and Agnes Lewis, 1457, four lines, beginning 'Philip Lewes restyth vnder þis ston,' pr. Weever, p. 435.

Epitaph of Sir William Knight, Master of the Hospital, 1473, four lines, beginning 'The xiiii c yere of our Lord seventy and three,' pr. Weever, p. 435.

LONDON, St Katherine's by the Tower  
Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, pr. indulgence extant.

ME pr. Sheet

Indulgence: a letter of confraternity of the Guild of St Barbara, issued 1518 when Sir William Skovington was Master of the Hospital, in English, pr. J. Rastell (Pollard and Redgrave, STC, no. 14077c.55A), extant in one known copy.

LONDON, St Thomas of Acon  
Surviving medieval books: seven.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, pr. indulgences extant, epitaphs not known to survive.

ME prose and verse

Indulgences: a list of the indulgences granted to the confraternity, in English, pr. Pynson, 1515 (?), and R. Redman, about 1532 (Pollard and Redgrave, STC, no. 14077c.57 and 57A), extant in one known copy of each edition. Another account of the indulgences granted by Pope Leo X, in English, was pr. Pynson, 1517 (?) (Pollard and Redgrave, STC, no. 14077c.58), extant in three known copies.

Epitaph: of Ambrose Cressacre, 1477, six lines, pr. Weever, Funerall monuments, p. 401: 'Vndyr this ston lyeth in holy plas/Ambros Cressacre . . . he was/Late of Dedington in Huntington shyre/Passyd fro this world worschipfull Esquyre/The yere of our Lord God M.cccc.lxxvii it is/Iesu for his mercy grant his sowl bliss' (RC, Index, no. 3822.3).

Epitaph: of John and Margaret Peris, six lines, pr. Weever, p. 401: 'Iohn Peris, and Margaret his wyf./The whych late departyd fro this present lyf./Here beryed, and ther sonn vndyr this ston,/And ther soulys to God ben passyd and gon:/To thee for help of mercy thou blessyd Saint Ion/And to Saint Margarite also I mak my mon.'

London, Savoy Chapel

LONDON, Savoy Chapel  
Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, epitaph.

ME verse

Epitaph: of Humphrey Gosling, early 16th century, six lines, pr. Weever, Funerall monuments, pp. 446--7: 'Here lieth Humphrey Gosling of London, Vintnor/Of the whyt Hart of this Parish a neighbor,/Of vertuous behauiour, a very good Archer,/And of honest mirth, a good company keeper./So well enclyned to poore and rich,/God send more Goslings to be sich.'

NEWTON, Suffolk  
Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, pr. indulgence extant.

ME pr. sheet

Indulgence: an indulgence claimed to have been granted to benefactors of the Hospital of Pity, in English, pr. P. Treveris, about 1530 (Pollard and Redgrave, STC, no. 14077c.64), extant in one known copy.

NORTHAMPTON  
Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: mixed languages, one extant.

MIXED languages

Proverbs of Alfred; poems (ME);  
Verse-prayer; Melinand's Vers de la Mort (Fr.): Maidstone Museum, All Saints church MS 2 (A.13), Ker, Parochial Libraries, pp. 109--10; Brown, 'A 13th century MS at Maidstone' and 'The Maidstone Text of the 'Proverbs of Alfred'; MLR, 21 (1926), pp. 1--12, 249--60.  
Contents: sermons and notes for preachers, with some material in English and French.  
(1) an imperfect copy of the Proverbs of Alfred, seventeen sections comprising 266 lines, beginning corresponding to line 72 of the copy in Cambr., Trin. Coll. 323. The poem in complete form begins 'At Sifforde seten beines manie' (BR-RC, Index, no. 433) extant in three copies and a fragment, pr. Arngart, Proverbs of Alfred, and elsewhere, and from this copy Brown article, pp. 252--5. At the top of the page are copied some ME characters with their names (eg 'porn'). For a fragment of the Proverbs, see under Canterbury. f. 93



(2) a copy of a couplet taken from the Poema Morale, lines 149--50, on counting the cost of luxuries, beginning 'Swines brede is swiþe swete' (BR, Index, no. 3246), pr. Brown article, p. 249. f. 93 lower margin

(3) a copy of an Exhortation to Repentance, in this copy with musical notes, 5 x 10 lines, beginning 'Man mei longe him liues wene' (BR-RC, Index, no. 2070), which is extant in five copies, pr. Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 10A, pp. 15--6 and Morris, Ayenbite, pp. 129--30. For another copy of the first stanza, see under Canterbury St A.. f. 93v

(4) a French Prayer to Our Lady, 70 lines in five stanzas written as prose, beginning 'Preium au chantant/la mere ihesu' (Långfors, Incipit, p. 292), extant in two copies, pr. Reinsch, 'Mittheilungen aus einer franz. HS des Lambeth Pal.,' Archiv, 63 (1880), pp. 51--96; p. 58, and from this copy, Brown article, pp. 2--3. For the other copy, see under Canterbury St A.. bottom of f. 93v

(5) an extract, 11 x 12 lines, from Helinand's Vers de la Mort in fifty stanzas, beginning 'Mors qui m'as mis muer en mue' (Långfors, Incipit, p. 223; Naetebus, NLS, XXXVI, no. 52) extant in twenty-seven copies, pr. Wulff and Walberg, Vers de la Mort. The present copy, beginning 'Mort ki prenz ceus Sudenement', corresponding to stanza XIX, Wulff and Walbert, p. 18. is pr. Brown article, pp. 4--6.

(6) in a Latin treatise occurs a short poem on Three Sorrowful Things, 6 lines, beginning 'Yche day me cumeþ tydinges þreo' (BR-RC, Index, no. 695) extant in four copies, pr. Brown, Thirteenth Century Lyrics, nos 11, 12, pp. 18--9 (this version no. 11A), and elsewhere. f. 243v

The MS belonged to a member of the Hospital about 1300. A Latin prayer f. 221 suggests that it may have been written at the Cluniac priory of St Andrew, Northampton.

#### SALISBURY

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, pr. indulgence extant.

#### ME pr. sheet

Indulgence: a list of the indulgences granted to the members of the confraternity of the Hospital, in English, pr. P. Treveris, Southwark, 1530 (?) (Pollard and Redgrave, STC, no. 14077c.69), extant in one known copy.

STAMFORD

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME books

Advice to Recluses: British Library, Harley 2372, mid. 15th century,  
Wanley, Cat. Harl., 2, p. 672, Oliger, 'Speculum inclusorum,'  
Lateranum, NS 4 (1938), no. 1, pp. 23--31.

Contents: the badly damaged unique copy of a ME translation  
of the Latin Speculum inclusorum (Jolliffe, Checklist, H2B/040;  
SH, Manual, VI, no. 16). The Latin text, extant in 2 copies, is  
pr. Oliger, who also discusses this MS and pr. extracts. The  
English version was edited in an unpublished dissertation,  
L. E. Rogers, An Edition of Harley 2372 (Advice to Recluses)  
(B. Litt, diss., Oxford, 1934). The flyleaf contains a medical  
recipe for gout and an inscription, and the treatise is 37 ff.  
long.

The book belonged to Sir John Trus, priest, and former chaplain of  
the hospital's founder, William Browne.

WINCHESTER

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, epitaph extant.

ME prose

Epitaph: of John Newles, brother of the Hospital of St Cross, servant to  
Cardinal Beauford for 30 years, 1452, in eight lines of English prose  
inscribed on brass, noted Haines, Monumental Brasses, p. 75, together  
with a further two inscriptions and three early brass effigies.

YORK

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: AS, several apparently here early 12th century, not known  
to survive; ME, one extant.

AS books

**Life of St Oswald:** Reginald of Durham, writing his Latin Life of St Oswald, mid. 12th century, used material provided by Robert, a lay-brother of York Hospital. After a description of Oswald's person, he says 'Haec Robertus vir ingenuus de hospitali, quod est in Eboraco, se sic in libris veteribus Anglicis descripta invenisse retulit, cujus etiam genus dictaminis in modernâ linguâ modulatione rhythmico pedis metro decurrit,' Arnold, Symeon of Durham, App. III, pp. 378--9. In the summary of contents, this section, chapter 50, is listed as 'De forma beati Oswaldi et pulcritudinis elegantia, de specie ejus et figura, sicut in veteribus linguâ Anglicâ libris reperitur, quod verbo in verbum sicut potuimus in Latinum transtulimus,' Arnold, p. 335. The original in the old books, presumably read by Robert at the ancient Hospital, was in the rhythmical AS poetry, imitated in 12th century English by the lay-brother and translated literally by Reginald. It might therefore be possible to reconstruct some lines of the source.

ME book

**Excommunication; prayer:** CUL Es.4.19, 15th century, CUL Cat. of MSS, no. 1036, 2, p. 126.

Contents: a Manual of the York Use, in which occur two short pieces of ME

(1) the formula for the Greater Excommunication, here, as often, 'in lingua materna'. For a further three copies, see under Eton, Vale Royal and Godstow. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Syon. f. 85

(2) a bidding prayer for other churches linked in fellowship with the Hospital.

The book was given by two chaplains, William Bramelay and John Castylfurth.

RECLUSORIES AND ANCHORAGES

LLANDEWIVREVI

Surviving medieval books: one.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular books: Welsh, one extant.

WELSH book

Religious and other translations by the Anchorite of Llandewivrevi: Oxf., Jesus Coll. 119, written 1346, Coxo, Cat. of Jesus Coll., MSS, pp. 40-1.  
 Contents: a book of sixteen translations into Welsh, nearly all of religious works such as saints' lives, written for Griffud ap Llewelyn ap Phyllip ap Trahaearn by a friend who was an anchorite at Llandewivrevi, and pr. Jones and Rhys, Llyvyr agkyr Llandewivrevi.

- (1) the Elucidarium of Honorius of Autun, translated either from his Latin form, or from a French version. ff. 5(--69)
- (2) the Assumption of Our Lady. ff. 69v(--78)
- (3) on Holy Life, and the Food of the Soul. ff. 78(--91)
- (4) the Life of St David. ff. 91(--102)
- (5) the Life of St Beuno. ff. 102(--9)
- (6) the story of Ypotis, the Wise Child. ff. 109(--17)
- (7) on the Trinity. ff. 117(--9)
- (8) In what manner man ought to believe in God. ff. 119(--23)
- (9) Meditations on the Lord's Prayer, based on Hugh of St Victor. ff. 123(--6)
- (10) the Virtues of Hearing Mass. f. 126v
- (11) On seeing the Corpus Christi. f. 126v
- (12) the Vision of St Paul. ff. 127(--32)
- (13) the Annunciation. f. 132
- (14) on the Gospel of St John. ff. 132v(--5)
- (15) the Letter of Prester John. For a French version, see under Waterford Hospitaliers. f. 135v

LONDON, reclusory attached to St Botolph's church outside Bishopsgate.

Surviving medieval books: one. See also Sheen reclusory below.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Hilton's Scale of Perfection: British Library, Harley 2307, 15th century,

Wanley, Cat. Harl., 2, p. 678.

Contents: a copy of Walter Hilton's Scale of Perfection, a guide to devotional life in two books, extant in over forty copies, pr. Underhill, Scale of Perfection. For a further eight copies, see under Campsey, London Charterhouse (two copies), London Fran. nuns, Reading, Shaftesbury, Sheen and Syon. Another four copies, not known to survive appear in medieval catalogues of Syon (two copies) and Monk Bretton and in a note by Bale on the library of Magdalen College, Oxford. For a copy of the 1494 pr. edition, see under Sheen.

The book was left to Syon by Margery Pensax (fl. 1400), 'dudum inclusa apud Bysshopigate.

London anchorage

LONDON, Anchorage of Allhallows, London Wall  
Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, one work attributed to the Anker.

ME books

The Fruyte of Redemeyon: attributed to Simon, Anker of London Wall, that is the anchorite attached to All Hallows church and living in the turret of the wall adjacent to the church.

Contents: a short treatise of thirty-one chapters of prayers and meditations on the course of the Incarnation of Our Lord from Nativity to Pentecost, pr. de Worde, 1514, 1517, 1530, 1532, repr. in facsim., Welch, Accounts of the Parish of Allhallows. The actual author of the work may have been Richard Whitford of Syon, not Simon Appleby the anchorite. (Pollard and Redgrave, STC, no. 22,557).

NEWCASTLE-ON-TYNE

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, two extant.

ME books

Wycliffite New Testament: Bodl., Rawl. C.258, early 15th century.

Contents: a copy of the New Testament of the earlier version of the so-called Wycliffite Bible, extant in two versions in at least 170 copies, pr. Forshall and Madden, Holy Bible. For a further eight copies, see under Barking, London Charterhouse, London Hospitallers, Norwich, Syon, Thetford and St Dunstan's and St Swithun's churches, London. A further four copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Bristol church, Holy Trinity church, York, and All Souls College, Oxford, and in a note by Leland on the library of the Cambridge Dominicans, and another copy may have been at St Andrew's church, Norwich.

The MS was owned by John Lacy, the inhabitant of the reclusory. See also under Newcastle church.

St Jerome's Epistle; Hilton on Perfection; Shrift; Confession; Oxf., St John's College 94, 1420--34, Brown, Register, 1, p. 150, 'John Lacy: A Dominican Contemplative,' Life of the Spirit, 5 (1951), pp. 397--400.

Newcastle reclusory

Contents: a Latin Book of Hours and other liturgical and devotional pieces, written by the recluse John Lacy. Some treatises are in ME:

(1) a copy of the Letter of St Jerome to Demetriad, a maiden vowed to chastity (Jolliffe, Checklist, H5/O11), extant in six copies. A modernised extract is pr. Kirchberger, 'From the Epistle of St Jerome to Demetriades,' Life of the Spirit, 5 (1951), pp. 400--6. For another copy, see under London Aldgate. ff. 127--140

(2) a copy of chapters 2, 3, 5 and 8 of Walter Hilton's Eight Chapters on Perfection, extant in seven full and five partial copies, pr. Jones, Minor Works of Hilton, pp. 81--111, and Kuriyagawa, Hilton's Eight Chapters. For two full extant copies, see under London Aldgate and Syon. A further two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon. This copy begins with the section 'On withdrawing of deuocion.' For an extant extract, see under Winchester. ff. 140--2v

(3) a treatise On Confession in ME prose (Jolliffe, Checklist, C4), unique to this MS. ff. 142v--8v

(4) a treatise on Shrift, telling partly in verse and prose in English, and partly in Latin 'How þt a man sall knowen þe perelles þat longeth to shrifte', beginning 'Now to þe honour of god & of þe blessud uirgine marie so clene' (BR-RC, Index, no. 2372), unique to this MS. ff. 149--51

The MS was given by Lacy to Roger Stonysdale, chaplain of St Nicholas' church, Norwich, to pass to his successor in that office, 1434.

SHEEN

Surviving medieval books: six owned by John Dygoun, fifth recluse, who gave several to Magdalen College, Oxford. One, Oxf., Magd. Coll. 77, was given by him and the female recluse of St Botolph's outside Bishopsgate (see above), to whomever should be female recluse of Sheen. Another recluse owned one book.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, two extant.

ME books

Poems: Oxf. Magd. College 60, 15th century, Coxe, Cat. of Magd. Coll., MSS, pp. 36--7.

Contents: a collection of Latin sermons and tales, in which occur:  
(1) a six-line stanza on the Spring under the Thorn-Tree, beginning 'At a sprynge wel vnder a thorn/Ther was bote of bale' (BR-RC, Index, no. 420), unique to this copy, pr. Coxe, p. 37, Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 110, p. 229, Davies, ME Lyrics, no. 114, p. 212 and elsewhere. f. 214.

- (2) four monorhymes on the Dead Usurer, beginning 'Thys synfulman yn dede and thouzt' (BR, Index, no. 3640), unique to this copy, see Coxe, p. 37. f. 237v

The book belonged to John Dygoun, and later to John and Katherine Jon.

- For Pore Caitif extracts; sermons: Oxf., Magdalen College 93, written 1438--44, Coxe, Cat. of Magd. Coll. MSS, pp. 49--51.  
Contents: Latin religious works, and also:  
(1) four extracts from the Pore Caitif group of treatises of religious instruction (Jolliffe, Checklist, D), extant in fifty-two copies, edited in an unpublished Ph.D. thesis, M. J. Brady, The Pore Caitif (Fordham University, 1954). For a further four copies, see under Dartford (two copies), Dunstable and London Fran. nuns. ff. 93--7v  
(2) added in the margin, a couplet on Death: 'He that ys ded and hens go/Pyt schal he lyue for euermo' (BR, Index, no. 1153), unique to this copy, pr. Coxe, p. 50. f. 123  
(3) two sermons in Latin and English. ff. 132(--3); 136(--41)  
The MS was written by John Dygoun, partly at least in the ninth year of his occupation of the reclusory (1444). It was given by him to Magdalen College, with some other books now there.

#### NORWICH

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, work written by a recluse.

#### ME work

Julian of Norwich's Revelations of Divine Love; an account in ME prose, by a late fourteenth-century lady recluse attached to the church of St Julian and St Edward, of the visions granted to her, extant in four copies, pr. Glasscoe, Revelation of divine love, and, (shorter version), Beer, Julian of Norwich's Revelations of Divine Love.

SECULAR CATHEDRALS AND COLLEGES

ABERDEEN

Surviving medieval books: three.

Medieval lists and catalogues:

(1) an inventory, 1436, of the treasury, of 138 library books and sixty-seven service-books, pr. from Aberdeen UL 247, Innes, Registrum Aberdon., 2, pp. 127--53. The list was used to check the contents until 1496. Books absent came to 77 in number, and seven had been lost. There were also numerous charters and documents, pp. 149--53.

(2) an inventory, 1464, of 138 books, nearly all library books, and of the jewels, pr. from Aberdeen UL 249, Innes, 2, pp. 154--62 and James, Aberdeen UL MSS, p. 80. Half the library books were on theology, the other half on canon and civil law. Innes also prints, 2, pp. 174--8, an inventory in Scots English of the goods left by Bishop Alexander Gordon, 1519.

Vernacular books: Scots English, one extant, several written by an Archdeacon.

SCOTS ENGLISH

Poem: Edinburgh UL 27 (Laing 26), early 14th century, Borland, Caf. of Edinburgh UL MSS, pp. 38--41, and App. IV, sections I and II, pp. 329--32.

Contents: a Breviary, containing also a short Latin chronicle of Scotland written apparently by the canons of Aberdeen, pr. Borland, pp. 329--32. On f. 208 are added Latin verses, including four lines on the Punishments of the Adulterer, followed by a paraphrase in ME of Scots dialect, 5 x 2 lines, beginning 'For owtyn dowte al awotere/Sal thole sum payne pat folouse here' (BR-RC, Index, no. 839), unique to this copy, pr. Borland, p. 332. A ME prose version of the piece occurs in Cambr., St John's College 37, f. 55v.

Barbour's Bruce, Buik of Alexander and Ballet of Nine Nobles: by John Barbour, Archdeacon of Aberdeen, 1357--97. Presumably the Cathedral library had copies of his works, probably given by the author.

(1) The Bruce, on King Robert, in 150 chapters, about 13,550 lines in couplets, beginning 'Storyis to rede ar delitabill' (BR-RC, Index, no. 3217), extant in two copies, pr. Skeat, The Bruce, and elsewhere.

(2) The Buik of Alexander, probably by Barbour, a metrical romance, 11,138 lines, beginning 'Vhe(n) Alexa(n)der in his impire/Lay to assege the toun of Tere' (BR-RC, Index, no. 3923), with a 42-line envoy, extant in a 16th century edition, repr. Ritchie, Buik of Alexander. The early edition was by Arbuthnot, 1580.

(3) The Ballet of the Nine Nobles, probably by Barbour, 10 x 6 lines with a 2-line envoy, beginning 'Hectour of Troy throu hard feichthyng' (BR-RC, Index, no. 1181), extant in two copies, pr. Ritchie, 1, pp. cxxxiv--cl.

The Scottish Legendary (BR-RC, Index, no. 587), extant in one copy, CUL Gg.2.6, has been attributed to Barbour, pr. Horstmann, Barbour's Legendensammlung. Another work attributed to him survives as the Scottish Troy Fragments (RC, Index, \*298.5), in two copies, pr. Horstmann, pp. 218-304.

A probable copy of The Bruce, not known to survive, was reportedly written by a monk of Melrose.



ABERDEEN, King's College

Surviving medieval books: twenty MSS and fourteen pr. books probably owned by the College, including many books of the founder, Bishop Elphinstone.

Medieval lists and catalogues:

an inventory, 1542, including thirty-nine service-books and three others pr. Innes, *Fasti Aberdonenses*, pp. 560--77; pp. 568--70.

Vernacular books: Scots English, one extant; ME, one not known to survive.

ENGLISH books

Poem: Aberdeen UL 196, about 1433, Ker, *Medieval MSS*, 2, p. 13.

Contents: a Latin legal book owned by Elphinstone. On f. 161 was added a Deserted Lover's Lament, in English of Scots dialect with some Dutch words, beginning with the word 'Venus' and ending 'Allax yat euer scho bewte bar/yat now is went me fra./Scho has mad my hart full sar/Allace qwy did scho sa.'

Dictionary: *Magnus liber, vocabulare catholicon dictus*, one of three books 'pro Juuenibus' in the inventory.

Contents: a copy of the alphabetical English-Latin dictionary, the Catholicon Anglicum, extant in two copies, pr. Herrtage, Catholicon Anglicum. For an extant copy, see under Lincoln.

ARBUTHNOTT

Surviving medieval books: three.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: Scots dialect in one extant book.

SCOTS dialect

Excommunication: Paisley, Museum and Art Galleries, Arbuthnott Missal, McRoberts, Scottish Med. Liturgical Books, no. 72.

Contents: a Latin Missal at the beginning of which occurs the formula for excommunication, written, as it frequently is, 'in lingua materna,' in this case ME of Scots dialect, pr. Forbes, Liber Ecclesiae de Arbuthnott, pp. lxx--lxxi.

The MS, completed in 1491, is one of three written by the vicar, James Sybbald.

ARUNDEL

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues:

an inventory, 1517, of goods including 120 books, of which seventy-seven are service-books, pr. from a roll at Arundel Castle, Hope, 'On an inventory of the Goods of the Collegiate Church of the Holy Trinity, Arundel,'

Archaeologia, 61, part 1 (1908), pp. 82--96.

Vernacular books: French, one not known to survive.

FRENCH book

Service-book: in the inventory are listed seven grails or graduals 'Whereof  
oon is a frenche Graile.'

Contents: a Gradual, apparently in the French language, which seems  
to have been unusual. It may have come from a continental  
religious house. For two Ordinals in French, in a medieval  
inventory, see under Easebourne Austin nunnery.

ASHFORD

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: French, epitaph inscription.

FRENCH

Inscription: Haines, Monumental Brasses, pp. 91--2, notes four brasses at the  
College, including in the chapel the large brass of Elizabeth, Countess  
of Athol, 1375, which has an incomplete effigy and a mutilated marginal  
inscription in French prose, pr. Weever, Funerall monuments, p. 275.

BEVERLEY

Surviving medieval books: three.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: AS, documents not known to survive; ME, one extant MS perhaps  
from the house, pr. indulgence extant, one work written here,  
inscription formerly on table; Welsh, one book not known to survive.

AS

Charters; a certain Alfred the sacristan translated 'Libertates Ecclesiae  
S. Joh. Beverlac. de Anglico in Latinum' according to Wright, Biographia  
Britannica, 2, p. 158, noted Wilson, Lost Lit., p. 137.

Contents: either an AS chartulary or loose AS charters, translated  
and compiled into book form for easier consultation by Alfred,  
probably the author of the Latin chronicle written about 1150, see  
the Welsh chronicle below. One seventeenth-century transcript,  
Harley 56, f. 14v on, is pr. Raine, Sanctuarium Dunelm. et  
Beverlac., and another seventeenth-century transcript of the Latin  
chartulary is represented by a fragment in Cotton Otho C.xvi, art. 15.

ME books and works

Songs and Carols: Bodl., Eng. Poet. e.l., 1/4 15th century, Madan, Summary Cat., no. 29,734, Greene, EE Carols, pp. 317--8. Provenance only suggested. Contents: a collection, 63 ff., of many short pieces of verse, pr. for the Percy Society, Wright, Songs and Carols. Greene, p. 318, suggests on circumstantial evidence that the collection was made at Beverley Minster, then a flourishing house with a grammar-school and a song-school. Greene prints sixty-four pieces in carol form from this MS, and p. 318 notes a further six ME, four Latin and one macaronic song.

Indulgence: an account of the indulgences granted to members of the Confraternity of St John was pr. in English by R. Pynson, about 1520 (Pollard and Redgrave, STC, no. 14077c.26), extant in two known copies.

Charter of Beverley: in ME verse, presumably written for or at the Minster, extant in three copies, pr. Birch, Cart. Sax., 2, pp. 320--2, 322--4, 3, pp. 675--7 as nos 644, 645 and 1339 (645B). The translation was made probably in the reign of Edward II from a charter attributed to Athelstan, see inscription below, 81 lines, in couplets, beginning 'That witen alle that euer been' pr. with translation, Leach, Beverley Minster, 2, pp. 280--7. See below under Ripon for a similar metrical ME charter.

Inscription attributed to Athelstan. Britten and Brayley, Beauties: 16. Yorks., p. 436, quote Dr Gibson's additions to Camden on the Minster before its restoration '. . . At the upper end of the body of the church next the quire, hangs an ancient table with the pictures of St John, (from whom the church is named) and of K. Athelstan the founder of it, and between them this distich: "Als free make I the/As heart can wish or egh can see" . . .' (RC, Index, no. 337.5). The couplet recalls lines 74--5 of the metrical charter above: 'Swa mikel fredom giue i the/Swo hert may think or eghe see.' A very similar couplet is recorded from Hedon church, where it was probably on a table too. The couplet was noted from Beverley, Weaver, Ancient funerall monuments, p. 181.

WELSH

Welsh chronicle: used by Alfred of Beverley, who repeated quotes his 'British' source ('ut in Britannico legitur' 'Haec secundum Britannicum' etc). Alfred, writing soon after 1143, was probably using the Welsh translation made late in life by Walter, archdeacon of Oxford (d. 1151/2) from the Latin version he had made of the 'Vetustissimus liber' which he then gave to Geoffrey of Monmouth. Geoffrey Gaimar also knew of 'le bon livre de Oxeford/Ki fust Walter larcediaen' as well as his own source, 'les liveres as Wales,' which was the Welsh translation of Geoffrey's Latin Historia.

CHESTER-LE-STREET

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: AS, one book extant.

AS book

Lindisfarne Gospel-Gloss; British Library, Cotton Nero D.iv,  $\frac{1}{2}$  10th century,  
Ker, AS MSS, no. 165.

Contents: a Latin gospel-book, written at Lindisfarne. A continuous interlinear AS gloss in Northumbrian dialect was added by Aldred at Chester-le-Street, which was then the seat of the bishopric before the community of St Cuthbert moved to Durham. The book was later at Durham, then at the cell on Lindisfarne.

CHICHESTER

Surviving medieval books: twenty-one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, one book extant, several works written by a bishop; French, work written for a canon, epitaph inscription.

ME works

On Our Lady's Psalter; Bodl., Laud. Lat. 95, late 13th century, Madan, Summary Cat., no. 1,485, Brown, Register, 1, p. 6.

Contents: a thirteenth-century Latin psalter, at the beginning of which occurs an imperfect copy of an account of How Our Lady's Psalter was first found, in 6-line stanzas, usually beginning 'Leuedi swete and milde/For loue of pine childe' (BR, Index, no. 1840), extant in three copies, pr. Horstmann, Vernon MS, 1, pp. 777--85, Sammlung Legenden, 2, 'Einzellegenden,' no. 2, pp. 220--4 and elsewhere. The present copy begins at line 169 'Be her of wel stille.'

The psalter was written for Ely, and was at Chichester by the fifteenth century.

Reginald Peacock's works: by a bishop of Chichester, later convicted of error. His cathedral presumably had copies of his popularising treatises in ME prose prior to 1457, when it was ordered that copies of them be burnt. Five works survive, each in only one copy, and the first two incomplete, pr. as follows:

- (1) Babington, Repressor of Over Much Blaming of the Clergy. The work was written whilst Peacock was Bishop of St Asaph, but spending most of his time in London. The extant copy is CUL Kk.4.26.
- (2) Morison, Book of Faith, from Cambr., Trinity College B.14.45.
- (3) Hitchcock, Donet, from Bodley 916. The work was written when Peacock was resident at Whittington College, London, see below. There was also a version of the work prepared for the ignorant, The Poore Mennis Myrroure, extant in British Library, Add. 37,788.
- (4) Hitchcock, Follower to the Donet, from Royal 17 D.ix.
- (5) Greet, Reule of Chrysten Religioun, from Pierpont Morgan 519.

Chichester secular Cath.

FRENCH works

Laurence of Somercote, canon of Chichester: see under Queen's College, Oxford.

Peter d'Abernon's Life of St Richard Wych, written at the request of a canon of Chichester, who presumably received a copy of the work, a translation of the Latin Life written in 1270 for Isabelle, Countess of Arundel, by Ralph de Bocking. The French version, 1,696 lines, beginning 'Bon est de mettre en escrit/Veral cunte do fet et dit' (Vising, AN, no. 122), is extant in one copy, pr. Baker, 'Vie de saint Richard, évêque de Chichester,' *RLR*, 53 (6th series, vol. 3, 1910), pp. 245--396. For the extant copy, see under Campsey.

Inscription on a carved slab in the pavement of the presbytery, recording the burial place of a heart, 'Ici gist le cover de Maud de . . .' pr. Boutell, *Christian Monuments*, pp. 112--3, with drawing.

DERBY

Surviving medieval books; none.

Medieval lists and catalogues:

an inventory, 1446, including a list of twenty-three service-books, another inventory, 1483, including service-books, and a list, about 1527, of ten books given to the church and chained in the Lady Chapel, pr. from books of churchwardens' accounts, Cox and St John Hope, *Chronicles of All Saints*, pp. 157, 163 and 175.

Vernacular books: three probably in ME, not known to survive.

ME books

Caxton's *Vitas Patrum*: *Vitas patrum*, 1527 list, probably the edition pr. under that title, de Worde, Westminster, 1495.

Contents: a copy of Caxton's translation of the Latin *Lives of the Desert Fathers* made just before his death in 1491 and later published by his successor as *Vitas Patrum* (SH, *Manual*, V, no. 4; Pollard and Redgrave, *STC*, no. 14,507). For an extant copy, see under Bristol Hosp.. A probable copy of the 1495 adn, not known to survive, appears in a medieval list of Worcester.

Epistles of St Paul: Paul's pistols, 1527 list, presumably in English in view of the title.

Contents: a copy of the *Pauline Epistles* in English, perhaps in the Wycliffite version. There is, however, a fourteenth-century version of the *Epistles of St Paul* (SH, *Manual*, IV, no. 48), extant in one copy, pr. Powell, *Pauline Epistles in MS Parker 32, CCCC*. Another copy of the *Epistles of St Paul*, possibly of that version, not known to survive, appears in a medieval list of Hull/London Charterhouse.

Golden Legend: *Legenda aurea*, 1527 list, at that date most probably, but not necessarily, in English.

Contents: probably a copy of Caxton's version of the *Legenda aurea* by Jacob de Voragine (SH, Manual, V, no. 7), several editions of which were available by the date of the list. A further seven copies of the Golden Legend, perhaps all of Caxton's version, appear in late fifteenth- or early sixteenth-century lists of Kilburn (two copies), Kington St Michael, Monk Bretton, Wimborne, Worcester and London Charterhouse/Mount Grace.

ETON

Surviving medieval books: sixty now at the College (see Ker, *Medieval MSS*, 2), and four now elsewhere.

Medieval lists and catalogues: in the College muniments:

(1) a list, 1445, of forty-seven service-books, pr. James, 'Chapel inventories,' *Etoniana*, 25--8 (1920--1), pp. 305--92, 441--8; p. 391.

(2) a list, 1465, of forty-two library books and eighty-seven service-books, pr. James, pp. 442--4.

(3) a list, 1531/2, of about a hundred service-books, pr. James, p. 391.

Vernacular: *FIE*, 26 six extant MSS; works written for the College; French, in two extant MSS.

*FIE* works

Commentary on the Apocalypse: Eton College 24, written 1455, James, *Eton Coll. MSS*, p. 11.

Contents: a copy of Berengaudus' *Commentary on the Apocalypse* in Latin and English, ff. 1--79, followed by Latin sermons.

The book was finished by Master Robert Edington 'infra hospicium strenui militis Johannis Lysle apud Wodehouse iuxta Arden.' It is one of a dozen of William Horman's books still at Eton College, some given by him, the others probably also given.

Tags: Eton College, 34, mid. 15th century, Ker, *Medieval MSS*, 2, pp. 662--4, James, *Eton Coll. MSS*, pp. 17--8.

Contents: a Latin copy of Gregory's *Homilies*, ff. 1--103, followed, ff. 104--91, by a copy of the *Fasciculus morum* written by William Gybbe, chaplain of Wisbech. A copy of a verso-tag was formerly reported as present in the MS (Brown, *Register*, no. 2446), but it is omitted in BR-RC, *Index*. Small amounts of ME occur at the end of the MS:

(1) in a Latin story of a miracle of Our Lady, the words in which she pleads for the soul of a 'ribaldus' are given in ME verse, beginning 'I aske thys soule for to wynne' unique to this MS, pr. Wenzel, 'A Latin miracle with ME verses,' *NM*, 72 (1971), pp. 77--85; pp. 83--5. f. 191rv

(2) an incomplete collection of exempla begins with a sermon on 'Dives mortuus est' in which occurs some English. ff. 191v--2

The MS was probably owned by Robert Elyot, vice-provost of Eton, d. Jan. 1499. See also under Wisbech church.

Eton secular Coll.

Religious poem: Eton College 36, 13th--14th centuries, Ker, Medieval MSS, 2, pp. 665--6, James, Eton Coll. MSS, p. 18.  
Contents: a Latin book of canon law and other works, with additions:  
(1) added in pencil, ½ 14th century, a copy of a religious poem On Divine Love, 7 x 4 lines, beginning 'Al oper loue is lych þe mone' (BR, Index, no. 196), unique to this copy, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 49, pp. 65--6. f. 238, or part 2, f. 103  
(2) marginalia, including a little English by Robert Elyot, see previous MS. f. 155  
This is one of the books left by Nicholas Kempston in 1477 to pass without charge from one preacher to another.

Excommunication; satire: Eton College 98, ½ 15th century, Ker, Medieval MSS, 2, pp. 711--2, James, Eton Coll. MSS, p. 38.  
Contents: a copy of a Latin legal book, Lynwood's Provinciale with commentary, in which occur two pieces of English:  
(1) in the procedure for excommunication, ff. 331v--2, the formula is in English, beginning 'First yei be acursyd . . .' For a further three extant copies, see under Godstow, Vale Royal and York Hospital. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Syon.  
(2) added on the verso of flyleaf f. v, in the late fifteenth century, is a short extract of an English translation of Walter Map's Apocalipsis Golie, five lines, beginning 'Ther was ye deyn and ye offycyall/Wt ij fayces lyke a dyall.'  
The MS was given to the College by William Horman, see below.

Horman's Vulgaris: a Latin text-book by William Horman, fellow of New College, headmaster of Eton (resigned 1494), then of Winchester and later vice-provost of Eton until his death in 1535. After his retirement from active teaching, Horman collated his teaching notes, numerous English sentences on various situations with the Latin equivalents, at the request of Bishop Attwater of Lincoln, and the resulting book was pr. Pynson, 1519, repr. de Worde, 1530 (Pollard and Redgrave, STC, nos. 13,811 and 13,812). It has been repr. from the earlier edition, James, Vulgaris. For an extant copy of the 1519 edition, see under Pipewell.

Rightwise's Tragedy of Dido: written by John Rightwise, Horman's successor as headmaster of Eton until 1531. The play was reportedly acted before Henry VIII at Greenwich in 1527.

#### FRENCH books

Proverbs: Eton College 76, ff. 1--40 + 80, mid. 12th--beg. 13th centuries, Ker, Medieval MSS, 2, pp. 691--2, James, Eton Coll. MSS, p. 25.  
Contents: a Latin volume with marginalia, including, f. 71v, a piece beginning in French 'Ki bon morsel met a sa buche/enuelot a sun quor.'  
The book was given by William Wey, of the College.

MIXED languages

Verse-prayer (French);

Proverb (ME): Eton College 32, ff. ii, 1--96, 13th century, Ker, Medieval MSS, 2, pp. 659--61, James, Eton Coll. MSS, p. 16.

Contents: miscellaneous theological works in Latin, and also:

(1) among other pieces on a flyleaf, a French prayer added at the end of the thirteenth century, five lines, beginning 'Duce dame saynt marie virgine et pucele/Raynge des aungeles mere au Roy du cunsail/mercy vos cry . . .' f. iiv

(2) an English couplet added at the beginning of the fifteenth century, '(Z)ef þu seche non' ese/(þu) dredust no disese.' f. 15v

The MS was at Eton by 1521, when it was bound with ff. 97--216 by Lisley.

EXETER

Surviving medieval books: 142.

Medieval lists and catalogues:

(1) lists of the books given by Bishop Leofric, d. 1072, pr. Förster, Exeter Book, pp. 10--32. Leofric found only six service-books in poor condition on his arrival. He gave thirty books, and acquired a further twenty-nine for the house. The donation list is in three copies:

a. AS version, Bodl., Auct. D.2.16, ff. 1--2, pr. Kemble, Codex Diplomaticus, no. 940.

b. ME version, Exeter Cath. Charter 2570.

c. 12th century Latin abstract, pr. Dugdale, Monasticon, 2, pp. 527--8.

(2) an inventory, 1327, of 249 library books and 55 service-books pr. from Exeter Cath. 3671, Oliver, Lives, pp. 301--10.

(3) a list of nearly fifty service-books given by various donors, pr. Oliver, pp. 317--9.

(4) a list, 1385, of eleven books liberated for sale, pr. from the Acts of Chapter book, 1, p. 32, Hist. MSS Comm., Var. Coll., 4, p. 37.

(5) an inventory, 1506, of over six hundred books, pr. Oliver, pp. 366--75, 323, 330--4, 350--4, 356--65. The inventory is now missing. The books were distributed as follows: in the library: 328 chained in the stalls, eight at the East door, twenty-three unchained including five printed books, five old books and eleven old quires, total 375. In the old treasury, eighteen books and thirty old books; in the new treasury, nine books; nearly two hundred books, mostly service-books, at various locations throughout the church.

Vernacular books: AS, fourteen extant, two not known to survive; ME, one extant, one not known to survive; ME and French in one book. An indefinite number of French and English books in cat. (2).



Exeter secular Cath.

AS books

Gregory's Pastoral Care: CUL, II.2.4. 4 11th century, Ker, AS MSS, no. 19, CUL Cat. of MSS, no. 1737, 3, pp. 372--3.

Contents: a copy of the Hierdebooc, Alfred's translation of Gregory's Latin Regula pastoralis, extant in five copies and a fragment, pr. Sweet, Pastoral Care. For a further four extant copies, see under Salisbury, Winchester and Worcester (two copies). A further copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Rochester.

West Saxon Gospels; Gospel of Nicodemus; Vindicta Salvatoris; documents: CUL II.2.11 + Exeter Cath. 3501, ff. O, 1--7, end 11th--12th centuries, Ker, AS MSS, no. 20, CUL Cat. of MSS, no. 1744, 3, p. 384.

Contents:

(1) a copy of the West Saxon version of the Four Gospels, extant in seven full and two fragmentary copies, pr. Bright, Gospel of St Mark, etc., Skeat, Four Gospels and Thorpe, Holy Gospels. For a further three extant copies, see under Bath, Canterbury and Malmesbury. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton and Waltham (two copies).

ff. 2--173

(2) a copy of the apocryphal Gospel of Nicodemus, extant in two copies and an extract, pr. Hulme, 'The Oldest English Version of the Gospel of Nicodemus,' PMLA, 13 (1898), pp. 457--515 and elsewhere. For the other copy and the extract, see under Southwick and Rochester. A homily based on the Gospel of Nicodemus occurs in CCCC 41 below.

ff. 173v--93

(3) a copy of the legend of Vindicta Salvatoris, or Titus and Vespasian, extant in three copies, pr. Assmann, Homilien, no. 16, pp. 181--2 and Goodwin, AS Legenda of St Andrew and St Veronica. For the other two copies, see below and under Rochester.

(4) documents were added to the leaves at the beginning of the Exeter Codex, Exeter Cath. 3501, including AS records of manumission, sales of land, and a list of books given by Leofric. The documents are described and extracts pr. Förster, Exeter Book. Further documents occur in Bodley 579 below. See also Ker, Medieval MSS, 2, p. 807.

The book appears in list (1) as peos Engliscæ Cristes boc.

Bede's Ecclesiastical History; Homilies; Martyrology; Solomon and Saturn: CCCC 41, 4 11th century, Ker, AS MSS, no. 32.

Contents:

(1) a copy of Alfred's translation of Bede's Historia ecclesiastica gentis anglorum extant in four copies and an extract, pr. Miller, Bede's Ecclesiastical History, and Schipper, Kirchengeschichte. For a further three copies, see under Thorney, Winchester/Southwick and Worcester. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Canterbury and Durham.

(2) six AS homilies, the third and fourth based on the Apocalypse of Thomas and the Gospel of Nicodemus. pp. 254--301, 402--88

(3) part of a martyrology extant in five fragments and a small extract, pr. Herzfeld, OE Martyrology, and elsewhere. For another copy, see below, CCCC 196. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Worcester. pp. 122--3

(4) copied into the margins, lines 1--93 of a copy of a verse dialogue of Solomon and Saturn, pr. Manner, Poetical Dialogues, pp. 80--6 and Dobbie, Minor Poems, pp. 31--48. For copies of both verse and dialogues and the prose dialogue (SH, Manual, VII, no. 68), see under Sherborne.

(5) four charms, a charm rubric and a recipe, pp. 226, 202, 292, 346, 400, 216 and 208, pr. Cockayne, Leechdoms, 1, pp. 384--90 and 382. On pp. 2, 21 and 483 are rubrics to Latin liturgical pieces, and on p. 488, the record of the gift of the book by Leofric. It does not, however, appear in the list of his gifts.

Wulfstan's Commonplace Book: Penitentials; Gloss to Defensor's Liber Scintillarum; Rule of Chrodegang; CCCC 190, 11th century, Ker, AS MSS, no. 45, Bateson, 'A Worcester Cathedral Book of Ecclesiastical Collections,' EHR, 10 (1895), pp. 712--36, Bethurum, 'Archbishop Wulfstan's Commonplace book,' PMLA, 57 (1942), pp. 916--29.

Contents: a collection probably made under Wulfstan's direction at Worcester (Napier, Wulfstan/Bethurum, Homilies, MS W), containing many pieces including a homily and letters by Wulfstan.  
(1) Latin copies of the Penitentiale pseudo-Egberti and of Defensor's Liber Scintillarum, with a continuous interlinear AS gloss. For another copy of the latter, see under Canterbury. pp. 1--294

(2) a copy of the Confessional of Egbert, extant in a further two copies, both from Worcester, pr. Thorpe, Ancient Laws, 2, pp. 343--61 and Spindler, Bussbuch, pp. 170--94. The actual confessional begins with chapter 5, p. 371. pp. 366--84

(3) a copy of chapter 83 of the enlarged bilingual Rule of Chrodegang, extant in one copy, this extract and two fragments, pr. Napier, Rule of Chrodegang. This extract is pr. Spindler, Bussbuch, p. 190 n.. For the full copy, see below, and for a fragment, see under Canterbury. pp. 384--7

(4) a copy of the Penitential of Egbert, extant in six copies, pr. Thorpe, Ancient Laws, 2, pp. 362--92 and Raith, Halitgar'sche Bussbuch. For a further three copies, one incomplete, see under Worcester. pp. 387--413

(5) a chapter on the forgiveness of sins, an exhortation to penitence, and a translation of part of the Penitentiale Theodori, all pr. Thorpe following item (4). pp. 413--8

Exeter secular Cath.

(6) at Exeter were added, in the second half of the eleventh century, a form of confession and absolution and three laws, and also some pieces by Ælfric, pr. Fehr, Hirtenbriefe, pp. 68, 146, 228, 232. pp. 295--319, 351--9, 365, 418--20

The two parts of the book appear as i canon on Leden & scrift-boc on Englisc in list (1). By list (2) they were one book, Penitentialia uetus et alia plura cum anglico in fino quod sic incipit In principio, price 12d, Oliver, p. 309.

Rule of Chrodegang: CCCC 191, ¼ 11th century, Ker, AS MSS, no. 46. Apparently by the same scribe as Cotton Cleop. B.xiii, ff. 1--58 below.

Contents: a copy of the bilingual Rule of Chrodegang, in 84 chapters, each in Latin and then in AS, extant in this copy, an extract and two fragments, pr. Napier, Rule of Chrodegang. For the extract, see above, and for a fragment, see under Canterbury.

In list (1) it was probably the regula canonicorum. In list (2) it was apparently bound with CCCC 201, pp. 179--272 below, as Liber de ordine canonicorum qui sic incipit Si trecentorum et in eodem volumine alium liber qui sic incipit Obsecro. It appears in list (5) as Liber de vite et ordine canonicorum, 2<sup>o</sup>fo. Accipiendam.

Martyrology; Vindicta Salvatoris: CCCC 196, ¼ 11th century, Ker, AS MSS, no. 47.

Contents:

(1) a large fragment of the AS Martyrology, for another copy of which see above, CCCC 41. pp. 1--110

(2) a copy of the legend of Vindicta Salvatoris, beginning and ending imperfectly, for another copy of which see above, CUL II.2.11.

In list (1) this was probably the martyrologium, and it may be the Martelogium Latinum et Anglicum in list (2), Oliver, p. 304, if it has lost a Latin section. It was priced at 2<sup>s</sup>, 2<sup>o</sup>. fo. Circumcisio.

Homily; Canons of Theodulf: CCCC 201, pp. 179--272, mid. 11th century, Ker, AS MSS, no. 50.

Contents: the Latin Canons of Theodulf, pp. 179--222, then:

(1) a homily, pr. Thorpe, Ancient Laws, 2, p. 394, pp. 222--30.

(2) a copy, of the AS version of the Canons of Theodulf, Bishop of Orleans, extant in two copies, pr. as part of the Ecclesiastical Institutes, Thorpe, Ancient Laws, 2, pp. 466--88, and Napier, Rule of Chrodegang, pp. 102--18. For another copy, see below, Bodley 865. pp. 231--69

At the end of the MS occurs an introduction to a martyrology, in Latin, pp. 270--2, perhaps originally belonging to the beginning of CCCC 196. The book seems to have been bound with CCCC 191 above at the time of list (2).

Homiliary: CCCC 419 + 421, pp. 1,2, 4 11th century, Ker, AS MSS, no. 68.  
Contents: the first of two companion collections of homilies, containing fifteen homilies and other pieces, some by Ælfric, eleven others by Wulfstan (Thorpe, Napier and Bethurum, MS B). Homilies by Wulfstan occur in a further two MSS from Exeter, and in four from Worcester. For eleven extant homiliaries, see under Bury, Durham, Rochester, Tavistock (two) and Worcester (six). A further five homiliaries, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Canterbury, Durham and Glastonbury (two).

Homiliary: CCCC 421, 11th century, Ker, AS MSS, no. 69.  
Contents: the companion volume to the homiliary above (Thorpe, Napier and Bethurum, MS A), containing nine homilies from Ælfric's Catholic homilies (Pope, MS V) and five pieces by Wulfstan.

Exeter Book: Exeter Cath. 3501, ff. 8--130, 4 10th century, Ker, AS MSS, no. 116, Medieval MSS, 2, pp. 807--8.  
Contents: the well-known and major collection of AS poetry, pr. Krapp and Dobbie, Exeter Book, Gollanz, Exeter Book, part I and Mackie, Exeter Book, part II, and elsewhere in whole or in part, reproduced in facsimile Förster, Exeter Book.  
The collection was apparently made by one person over a period of time. It is doubtless the 'mycel Englisc boc be gehwiltum pingum on leodwisan geworht' or 'unus magnus liber Anglicus omnino metricè descriptus' of list (1). At the time of list (2) it was seemingly regarded as of no appreciable value and was not mentioned individually.

Homiliary: British Library, Cotton Cleop. B.xiii, ff. 1--58, 4 11th century, Ker, AS MSS, no. 144. Probably provided by Leofric.  
Contents: a collection of homilies and other pieces, including four by Wulfstan (Napier and Bethurum, MS N), and also a coronation oath and two passages on royal duties, pr. Wright, Rel. Ant., 2, p. 194 from ff. 56--7, and Paternoster and Creed versions, pr. Thorpe, Homilies of Ælfric, 2, p. 596.

Homiliary: Lambeth Palace 489, 4 11th century, Ker, AS MSS, no. 283.  
Contents: a collection of eight homilies, of which five are from Ælfric's Catholic homilies. See CCCC 419 and 421 above for other homilies from the same collection.

Exeter secular Cath.

Documents: Bodl., Bodley 579, 11th century, Ker, AS MSS, no. 315.  
Contents: the Leofric missal, in Latin, pr. Warren, Leofric Missal. In it occur, ff. 1rv, 8rv, 11v, 377v, documents in AS comprising an inscription, sixteen manumissions and a list of sureties, pr. Warren, pp. 1, 269, 8.

Canons of Theodulf: Bodl., Bodley 865, ff. 89--112, 4 11th century, Ker, AS MSS, no. 318.  
Contents: a Latin colloquy, ff. 89--96v, followed by a copy of the bilingual Canons of Theodulf, pr. Napier, Rule of Chrodegang, pp. 102--18. In the present copy, Latin and AS chapters alternate, whereas in the only other copy, also from Exeter, CCCC 201 above, the versions are separate, pr. Thorpe, Ancient Laws, pp. 466--88.

Small amounts of AS occur in a further thirteen extant MSS from Exeter: Cambr., Trinity Coll. B.11.2; Exeter Cath. 3507; British Library, Cotton Tib. B.v., f. 75, Harley 863 and 2961, Royal 6 B.vii; Lambeth Pal. 149, ff. 1--138; Bodl., Auct. D.2.16, F.1.15, and F.3.6, Bodley 311, 319 and 708.

Alfred's Boethius: Boetius hoc on Englisc, Boetii liber Anglicus, list (1).  
Contents: a copy of Alfred's translation of Boethius' De consolatione Philosophiae, extant in three fragments and a Junius transcript, pr. Sedgefield, King Alfred's Boethius. A further copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Canterbury, and another probable copy occurs in a list from Worcester.

Psalter-gloss: Psalterium interlineare glosatura de Anglico, list (2), valued at 2s, Oliver, Lives, p. 308.  
Contents: a Psalter with a continuous interlinear AS gloss. Sisam and Sisam, Salisbury Psalter, list fourteen extant AS glossed Psalters, for ten of which see under Canterbury, Canterbury/Hyde, Canterbury St A. (two), Hyde, Hyde/Winchester, Lanthony, Salisbury/Sherborne, Winchcomb and Winchester. A further four glossed Psalters, not known to survive appear in medieval catalogues of Burton, London St Paul's and Worcester (two).

Other ancient books: *Multi alii libri vetustate consumpti Gallice Anglice et Latine scripti qui non appreciantur, que nullius valoris reputantur*, list (2), Oliver, *Lives*, p. 309. These books, considered of no value, presumably included the *Exeter Book*. It is not known what the contents of the French books may have been, but if they were 'eaten away by age' in 1327, they were probably MSS of the early thirteenth century or earlier.

ME books

Launceston Priory mural verses: Bodl., Bodley 315, ½ 15th century, Madan, *Summary Cat.*, no. 2712.

Contents: a volume of Latin works given to the Dean and Chapter about 1475 by a canon, Master John Steuenys, who probably copied the verses below onto f. 268 whilst accompanying an episcopal visitation, about 1450. Over the four tables provided in Launceston priory dining room for the different classes of lay workers and guests, four English stanzas appeared on the walls, presumably painted, a total of twenty lines (RC, *Index*, no. 4135.5), discussed and pr. Robbins, 'Wall verses at Launceston Priory,' *Archiv*, 200 (1963--4), pp. 338--43. The verses exhorted each class to shun the faults which flourish in company: extravagance, grumbling, envy and backbiting.

(1) *Supra tabulam valettorum*, against extravagance, four lines, beginning 'Whoso loueth wel to fare.' A similar piece, beginning 'He that lovyth welle to fare' (BR-RC, *Index*, no. 1156) occurs in a Naples MS where it is attributed to 'More', pr. Wright, *Rel. Ant.*, 2, p. 67.

(2) *Supra tabulam clericorum*, advice to accept what is provided by one's host, or else bring one's own, six lines, beginning 'Who so comyth to any hows.' Another copy, beginning 'Hoo that comyzt to an howse' (BR-RC, *Index*, no. 4102), occurs in one MS, pr. Rigg, *Glastonbury Miscellany*, p. 71 and elsewhere. See under Glastonbury.

(3) *Supra tabulam garcionum et operariorum*, against envy, four lines, beginning 'In anoþer mannys hous/Ne be þou neuer coueytous.'

(4) *Supra tabulam generosum et armigerum*, against speaking evil behind someone's back, six lines, beginning 'Who so wol his worship saue' similar to the stanza beginning 'Hit falleth for every gentelman' (BR-RC, *Index*, no. 1619), which occurs in one MS, Bodl., Rawl. C.83, f. 31.

In fine aule appeared a Latin quatrain advocating charity, a reminder to the learned hosts.

The book was given by Canon John Stevenys (d.1459) to revert to the library after the death of Roger Keys.

Exeter secular Cath.

Fall of Princes: Bocas in Sermone Anglico, cat. 5, 8th demonstration, last book.

Contents: a copy of a ME translation of Boccaccio, probably Lydgate's Fall of Princes, 36,316 lines, beginning 'He that whilom did his diligence' (BR-RC, Index, no. 1168), extant in thirty-five copies and extracts in a further twenty-six MSS, pr. Bergen, Lydgate's Fall of Princes. For an extant copy, see under Battle. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of St Catherine's Hall, Cambridge. Lydgate's work is translated from Laurence de Premierfait's French version of Boccaccio's Latin work De casibus virorum illustriorum.

#### ME and FRENCH

Vows (ME and French): Exeter Cath. 3513, 14th--15th centuries, Ker, Medieval MSS, 2, pp. 821--2.

Contents: a Pontifical, pr. Barnes, Liber Pontificale of Edmund Lacy, pp. 1--208. In the form for the blessing of a widow, f. 46, appears the French form of the vow, late fourteenth or early fifteenth century, and also an English form of about a century later, pr. Barnes, p. 123 n. In the order of marriage, f. 94rv, the vows are in English, pr. Barnes, pp. 258--9.

The book was given to the Cathedral by the executors of Bishop Edmund Lacy, d. 1455.

#### FOTHERINGHAY

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

#### ME book

Prognostics, in verse: Cambr., St John's College 135 (E.32), 15th century, Brown, Register, 1, p. 230, James, Cat. of St John's Coll. MSS, pp. 170--2. Contents: a fourteenth-century Martyrology, on the flyleaf of which, f. 1, were added Prognostics in ME verse from the day of the week on which New Year's Day falls, entitled Erra Pater, 155 lines beginning 'Tell we nowe of þt zere/that begynneth wt lenywer' (BR-RC, Index, no. 3265), a version unique to this copy, pr. Robbins, 'English Almanacks of the Fifteenth Century,' PQ, 18 (1939), pp. 321--31; pp. 324--8. Seven different versions, some with a prologue, occur in a further fifteen MSS, and another version beginning 'Listenythe nowe & ye shall hyre' (BR-RC, Index, no. 1905), extant in seven copies, is pr. Robbins, Secular Lyrics, no. 72, pp. 63--7, with a sixteen-line link passage. For another metrical piece of the Erra Pater kind, see under Ely.

Glasgow secular Cath.

#### GLASGOW

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues:

a catalogue, 1432, of at least 110 library books and over forty service-books, pr. from the Register, Innes, Registrum episc. Glasguensis, 2, pp. 334--9 and elsewhere.

Vernacular books: French, one extant; Gaelic, one perhaps formerly at the Cathedral.

#### FRENCH book

Coronation ceremony: British Library, Cotton Tib. B. viii, 14th century, McRoberts, Scottish Liturgical Books, no. 8.

Contents: a twelfth-century Latin Pontifical, ff. 1--34, 81--197, into which has been inserted an account in French of the coronation ceremony of Charles V of France, 1364, pr. Dewick, Coronation book of Charles V of France. It may have been added for possible future use by a bishop of Glasgow. For a coronation ceremony in French and Latin, formerly extant, see under Canterbury Franciscans.

#### GAELIC

Life of St Kentigern (or Mungo), to whom the Cathedral was dedicated, used by Jocelyn of Furness, who seems to have found it at Glasgow, perhaps in the Cathedral library. He records that the Brythonic term of endearment 'Munghu' was still used by the common people of Glasgow in addressing the saint. See under Furness.

#### GUTHRIE

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: Scots English, one extant.

#### SCOTS ENGLISH book

John of Ireland's Address to his Lord: Edinburgh NL, Adv. 18.2.8, late 15th century.

Contents: a treatise of advice addressed to King James IV of Scotland by John of Ireland, teacher of theology in Paris in ME of Scots dialect. The advice is largely moral and religious, but includes practical advice on the selection of a council.

The book was given to the College by Alexander Guthrie, d. 1513.



Hereford secular Cath.

HEREFORD

Surviving medieval books: six MSS in other libraries, and 114 of the present collection of 227 MSS at Hereford. A further sixty of those MSS and some of the fifty-two incunabula may also be from the medieval library.

Medieval lists and catalogues:

a list of two dozen books given by Bishop Charles Bothe, pr. from the donors' book of 1611, Morgan, Hereford Cath. Library, pp. 16--28 with a list of the incunabula, and also Bannister, Registrum Bothe, p. ix.

Vernacular: AS, one book extant; ME, two MSS extant, pr. Indulgence; French, one book extant, works written by a canon, epitaph inscription.

AS book

Documents: Hereford Cath. P.1.2, 8th century and mid 11th century, Ker, AS MSS, no. 119.

Contents: an early Gospel book similar to the Book of Kells, to the end of which were added two AS documents.

The MS may have been given by Bishop Athelstan, 1016--56.

ME books

Verse-prayers and poems: Hereford Cath. O.4.14, part 2, 14th century. Brown, Register, 1, pp. 446--7, Bannister, Hereford Cath. MSS, pp. 48--9.

Contents: the Life of St Thomas and other works in Latin, in the margins of which occur eight pieces of ME verse, forty-two lines in all:

(1) a copy of a piece on the Wise Man, four lines, beginning 'Hee is wys þt is ware here hym be wo' (BR-RC, Index, no. 1139), extant in five copies, pr. Brown, p. 446, Wright, Rel. Ant., 2, p. 120, Greena, EE Carols, notes to no. 350, p. 437 and elsewhere. pastedown, inside front cover

(2) a Memento Mori poem, four lines, beginning 'þenke þt ded his þe byfore' (BR, Index, no. 3570), unique to this copy, pr. Brown, p. 446. f. 3 lower margin

(3) a copy of Grace before Supper, six lines, beginning 'Ihu þat þe bred brac' (or 'Crist þat breed brak' BR-RC, Index, no. 620), extant in four copies, pr. Brown, p. 446, Bannister, p. 48 and elsewhere. f. 199 lower margin

(4) an Invocation to the Trinity, two lines, beginning 'Fadur & sone & holy gost' (BR-RC, Index, no. 770), unique to this copy, pr. Brown, p. 446. f. 213v lower margin

(5) a copy of a version of Memorare Novissima Tua, a poem on the Memento Mori theme, eight lines, beginning 'Woso hym be-pouhte' (BR-RC, Index, no. 4129), extant in nine copies, pr. Brown, p. 446 and Thirteenth Century Lyrics, notes to no. 13, pp. 173--4, and elsewhere. For another two copies, see under Hinton and Syon, and for a copy of a closely related version, see under Norwich. A further copy of the present version was formerly painted on a wall of Holy Trinity chapel, Stratford. f. 223 lower margin

(6) a religious verse piece on the Host at the Mass, four lines, beginning 'Blodles & bonles blod has non bon' (BR-RC, Index, no. 542), unique to this copy, pr. Brown, p. 446. f. 225

Hereford secular Cath.

(7) a copy of a version of the Three Sorrowful Tidings, on the Memento Mori theme, here six lines, beginning 'Pre bynges me der' ('The thinges þar ern þt done me sigh sore' BR, Index, no. 3712), extant in two copies, pr. Brown, pp. 446--7 and Thirteenth Century Lyrics, notes to no. 11, p. 172. Several other versions are extant, for one of which see under Sompting.

inside back cover

(8) a Prayer at the Elevation of the Host, eight lines, beginning '(H)Eyl my lord in wam ich leue' (BR, Index, no. 1071), unique to this copy, pr. Robbins, 'Levation Prayers in Middle English Verse,' Modern Philology, 40 (1942--3), pp. 131--46; no. 12, p. 137, extract pr. Brown, p. 446.

inside back cover

The MS was given to the Cathedral by John Bayley, canon and precentor, 1461--79.

Speculum Christiani verses: Hereford Cath. P.7.7, 14th century, Bannister, Hereford Cath. MSS, pp. 178--80.

Contents: a copy of the Constitutiones Anglicanae in Latin, with other works, including, f. 182v, a set of verses taken from the Speculum Christiani, for two copies of which see under Sheen and Rievaulx, and for extracts, see under Southwark and Brent Eley. The verses follow a collection of sayings on the Seven Deadly Sins, and comprise the introductory couplet on Sins, 'Who so wyll have helle/he must do as fendis hys telle' (BR-RC, Index, no. 4150), followed without a break by the introductory couplet from Tabula 2 on the Decalogue, 'In heven schal dwelle all cristen men/that knowe and kepe goddys byddynges ten' (BR-RC, Index, no. 1491) and the ten quatrains on the Commandments, all forty-four lines, pr. Bannister, pp. 178--80. The verses are pr. in their respective places, Holmstedt, Speculum Christiani, where this copy is not listed. The verses are accompanied by a short Latin commentary.

Indulgence: issued by the papal legates, Cardinals Wolsey and Campeggio, to the Porch and Chantry chapel of Hereford Cathedral, pr. in English by Faques, 1518 (7) (Pollard and Redgrave, STC, no. 14077c.42), extant in one known copy.

#### FRENCH works

Sermons: Hereford Cath. P.3.9, 14th century, Bannister, Hereford Cath. MSS, p. 135.

Contents: a series of sermons in French for all the feast days of the church year.

Simund de Freine's Roman de Philosophie and Passion of St George: by a canon of Hereford, see Legge, AN Lit., pp. 183--7 and AN in the Cloisters, p. 102. Both works are in AN verse of seven-syllable lines.

Hereford secular Cath.

(1) the Roman de Philosophie, a free translation from Boethius' De consolatione Philosophiae, 1,658 lines, beginning 'Solaz dune e tout ire' (Langfors, Incipit, p. 398; Vising, AN, no. 55), extant in three copies, pr. Matzke, Simund de Freine, pp. 1--60. For an extant copy, see under Hereford Franciscans.

(2) the Passion of St George, 1,711 lines, slightly incomplete, beginning 'Sages est qui sen escrit' (Langfors, Incipit, p. 353; Vising, AN, no. 16), extant in two copies, pr. Matzke, pp. 61--117.

Brasses: the Cathedral formerly contained many brasses, of which fifteen now remain, see Haines, Monumental Brasses. In 1717 a hundred and seventy slabs despoiled of their brasses were noted, and in 1786 two tons of brasses were removed and sold to a brazier. A brass lost more recently, noted Haines, p. clxiv, probably of 1393, had an inscription fillet, about seventeen inches long, of which the words 'de salme' remained, presumably from the very common form of epitaph'. . . gyt icy/Dieu de salme eyt merci.'

#### LICHFIELD

Surviving medieval books: seven.

Medieval lists and catalogues:

a list, 1345, with later alterations, of eighty-seven service-books and bibles in the sacristy, pr. from the sacrist's inventory roll, Cox, Muniments and MSS of Lichfield, App. I, pp. 204--5. Certain goods, including one book, were liberated in 1342.

Patrick Young's catalogue, about 1622, of seventy-nine books, then still at Lichfield, which were probably from the medieval library, pr. Ker, 'Patrick Young's Catalogue of the MSS of Lichfield Cathedral,' Med. and Renaissance Studies, 2, pp. 151--68; pp. 154--9.

Vernacular books: ME, one extant; French, one extant; Welsh, one extant.

#### ME book

Maidenstone's Seven Penitential Psalms; Rolle's Ego Dormio, Commandment and Form of Living; Lesser Prick of Conscience: poem: Bodl., Rawl. A.389 beg. 16th century, Madan, Summary Cat., no. 11,272, Brown, Register, 1, pp. 97--8.

Contents: Latin works, and also:

(1) a copy of Richard Maidenstone's or Maidstone's metrical paraphrase of the Seven Penitential Psalms, 119 x 8 lines, beginning 'To goddes worshepe pt vs dere bouzte' (BR-RC, Index, no. 3755; SH, Manual, IV, no. 18b), extant in whole or in part in thirty-three copies, pr. Day, Wheatley MS, no. 4, pp. 19--59 and Ellis, Psalmi Penitentiales, extracts pr. Adler and Kaluza, 'Studien zu Richard Rolle,' Est, 10 (1887), pp. 215--55; '3. Über die Richard Rolle zugeschriebene Paraphrase der sieben Bußpsalmen,' pp. 232--55. For another extant copy, see under Gloucester. A further copy of the Seven Penitential Psalms in English, perhaps of this version, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Syon.

ff. 13--20v

- (2) a copy of Richard Rolle's epistle Ego Dormio, in prose and verse, extant in twelve copies, pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 61--72 and Horstman, Rolle, 1, pp. 49--61. The main work is in prose, followed by a metrical Meditation on the Passion, written as prose, thirty-eight lines in nine stanzas, beginning 'My kynge þe watur grette' (BR-RC, Index, no. 2250), extant in ten copies, pr. Allen, pp. 67--9 and Horstman, pp. 57--8, and elsewhere. An abridged copy of the work occurs in a Durham MS, Arundel 507. The epistle was probably written for a nun of Yedingham. ff. 77--81
- (3) a copy of another prose epistle by Rolle, the Commandment, extant in fourteen copies, pr. Allen, pp. 73--81 and Horstman, pp. 61--71. ff. 81--4
- (4) a copy of a third prose epistle by Rolle, the Form of Living, extant in thirty-eight copies, pr. Allen, pp. 85--119 and Horstman, pp. 3--49. For two more copies, see under St Bartholomew's Hospital, London and Oxford Franciscans. A further four copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon (three copies) and a medieval list of Hull/London Charterhouse. Abridged extracts of the work occur in Arundel 507, see item (2) above. ff. 85--99
- (5) a copy of the Lesser Prick of Conscience, a metrical treatise on Hell, Purgatory, Heaven and other religious subjects, 96 x 8 lines, beginning 'Almizti god in trinite/Fadur & Sons & holy gaaste' (BR, Index, no. 244), extant in seven copies, pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 36--45. For another copy, see under London Aldgate. ff. 99--104
- (6) a copy of the verse-prayer Jesus, thy Sweetness, 15 x 8 lines, beginning '(A) Ihesu þi swetnes wha may it se' (BR-RC, Index, no. 1781), extant in eighteen copies of varying lengths, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 48, pp. 61--5, Furnivall, Vernon MS, 1, no. 21, pp. 45--8 and Hymns to the Virgin and Christ, pp. 8--11 and Horstman, Rolle, 1, pp. 368--70. For another two copies see under Dartford and Vale Royal. ff. 104v--5
- The book was owned in the late fifteenth century by two prebends of the Cathedral. It appears in Young's 1622 catalogue: 'Ricardus heremita de emendatione peccatoris qui obiit anno 1349/de cantu philomelae/Incendium amoris/ejusdem sermo Anglice in Illud 'Ecce dormio' et Caet, 4to.'

FRENCH book

- Brut Chronicle preface; documents: British Library, Cotton Cleop. D.ix, ff. 5--79, 14th century, Vising, AN, MS 57, Brown, Register, 1, pp. 267--8, Planta, Cat. of Cotton MSS, pp. 583--4.
- Contents: a volume of historical pieces, including some in AN:
- (1) two French documents in a collection of material on the Civil War. ff. 31v--3

Lichfield secular Cath.

(2) a copy of Des graunz jaianz, a metrical Brut Chronicle preface on the prehistory of Britain, 562 lines, beginning 'Ci put hom saver comment' (Långfors, Incipit, p. 70; Vising, AN, no. 378d), extant in fifteen copies, many imperfect, pr. Brereton, Des Graantz Graunz and Jubinal, Nouveau Recueil, 2, pp. 354--71. For another copy, accompanying a Brut Chronicle, see under York St M..  
ff. 70--1v

The book belonged to Alan de Assheborn, a vicar of Lichfield.

#### WELSH

Inscriptions (Welsh); some AS words: Lichfield Cath., Book of St Chad, early 8th century, Zeuss, Grammatica Celtica, p. xxxix.  
Contents: an imperfect Latin gospel-book, formerly in Wales, where early inscriptions were added, see below under Llandaff. It was presumably already at Lichfield when AS names and words were added, including the name of Wynsige, Bishop of Lichfield about 963 to about 975.

#### LINCOLN

Surviving medieval books: a hundred and one.

Medieval lists and catalogues:

(1) a twelfth-century catalogue of 126 books, pr. from a Lincoln MS, Dimock, Opera G. Cambrensis, 7, pp. 165-71, Woolley, Lincoln Cath. MSS, pp. v--ix (95 items).

(2) a fifteenth-century catalogue of 109 books pr. from a Lincoln MS, Woolley, pp. v--xiv.

(3) a list of fourteen books borrowed from the library, early thirteenth century, pr. from Lincoln Cath. 201 f. 109, Woolley, pp. ix--x.

(4) a list of twelve books given by Robert Newton, 1526.

(5) an inventory of ten Latin service-books in the revestry, 1536, pr. from a register at the Cathedral, Dugdale, Monasticon, 6, p. 1281.

Leland note: Woolley, p. xvi.

Vernacular: two books probably in AS, not known to survive; ME, one probably extant but untraced MS; French, work written for a bishop, epitaph inscription.

Lincoln secular Cath.

#### AS books

Ælfric's Catholic Homilies: Dua magna volumina Sermonum Catholicorum doctorum per totum anno, cat. (1) among the books given by St Hugh, bishop 1186--1200.

Contents: although not stated to be in AS, this was almost certainly a two-volume copy of both series of Ælfric's *Sermones catholici*, a collection of homilies for use throughout the year, extant in four more or less full copies and many extracts, pr. Thorpe, *Homilies of Ælfric* and Pope, *Homilies of Ælfric*. For two extant copies, see under Durham and Tavistock. A further three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury and London St Paul's and in a note by Leland on the library of Wells.

It is possible that the Psalterium cum magna glosatura quod G precentor habet, which was also given by St Hugh, was glossed in AS.

#### ME book

Dictionary: no. 168 in Lord Monson's library in 1882, MS dated 1483, Way, *Promptorium Parvulorum*, 3, pp. lxiv--lxvi.

Contents: an alphabetical English-Latin dictionary entitled the *Catholicon Anglicum*, extant in two copies (the other, an earlier imperfect copy, is in British Library Add. 15,562), pr. Herbage, *Catholicon Anglicum*. Another copy, not known to survive, appears in an inventory of King's College, Aberdeen.

The book was owned in 1520 by Thomas Flower 'Succ. ecclesie Cathedralis beate Marie Lincoln.' The subchantor may have been the same Thomas Flower who was one of the proctors at Lincoln College, Oxford, in 1519.

#### FRENCH works

Verse-sermon composed at the request of Alexander, Bishop of Lincoln, probably by Herman of Valenciennes, on the three words, smoke, rain and woman, which drive a man from his house, over eight hundred lines, beginning 'Treiz mox qui me sunt enchargiez' (Långfors, *Incipit*, p. 410), extant in two copies, pr. Reinsch, 'Les Jolies Nostre Dame des Guillaume le Clerc de Normandie,' *ZRP*, 3 (1879), pp. 200--31; pp. 225--31. Another work was written by Herman of Valenciennes for a prior of Kenilworth, Meinhach attributes the verse-sermon to William the Norman.

Epitaph in French prose, 1430, on the tomb of Catherine Swinford, wife of John of Gaunt, pr. Pettigrew, *Chronicles of the Tombs*, p. 43.

Llandaff secular Cath.

**LLANDAFF**

Surviving medieval books: two.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: Welsh, two extant; Welsh and French, one not known to survive.

**WELSH books**

Charters: Aberystwyth NL 17, Peniarth, 110E, about 1132, Jones, 'The Book of Llandaff,' Nat. Libr. of Wales Journal, 4 (1945--6), pp. 123--57.

Contents: a Latin chartulary, with small sections in Welsh on the ancient boundaries, all pr. with translation, Rees, Liber Landavensis. Some of the Welsh sections are pr. Zeuss, Grammatica Celtica, p. 627 and Jones, pp. 132--3 and 146.

The chartulary was based on an earlier version ascribed to the great sixth century bishop, Teilo, so that the extant version is referred to as 'Llyfr Teilo' as well as 'Liber Landavensis.' Selden's transcript and another copy, the Llannerch MS, are missing, but a further two transcripts survive.

Llandaff secular Cath.

Inscriptions: Lichfield Cath., Book of St Chad, early 8th century, Zeuss, *Grammatica Celtica*, p. xxxix.

Contents: an imperfect Latin Gospel-book, with, on pp. 141 and 217, Welsh inscriptions of the late ninth or early tenth century, pr. Rees, *Liber Landavensis*, inscriptions nos 2 and 6, pp. 271 (translated p. 616) and 273.

The MS seems to have been at Lichfield Cathedral by the later tenth century.

WELSH and FRENCH

Charters (Welsh):

Bishops of Llandaff (French): the Llanerch MS, now missing.

Contents: a copy of the *Liber Landavensis*, presumably with the Welsh descriptions of the ancient land boundaries. It is also said to have contained an account in Old French of the Bishops of Llandaff, added at the end, see Rees, *Liber Landavensis*. Rees also points out that the so-called *Chronicle of Llandaff*, Cotton Titus D.xxii, written 1439, actually contains several works in Welsh (a Commentary on the Apocalypse and Lives of St David, St Catherine and St Margaret), followed by a short Latin Brut chronicle to 1370.

LONDON, St Paul's

Surviving medieval books: twenty-six.

Medieval lists and catalogues:

(1) a list of thirty-five books in the inventory of the treasury, 1245, pr. from an imperfect copy, St Paul's W.D.9, Simpson, 'Two Inventories of the cathedral church of St. Paul . . .', *Archaeologia*, 50, part 2 (1887), pp. 434-524.

(1a) another, full, copy of list (1), St Paul's W.D.4, 'Liber L', ff. 131--4.

(2) a list of 130 books in an inventory of 1295, in St Paul's W.D.16, collated Simpson, pp. 460--4, and pr. Dugdale, *History of St Paul's*, pp. 310--35.

(2a) another copy of the inventory in Bodl., Ashmole 845, ff. 174, 181--4, listing 121 service-books and eighteen others, including schoolbooks.

(3) an inventory, 1298, including eight service-books kept in St Gregory's church, pr. Simpson, p. 464.

(4) a list of 126 books bequeathed by Ralph Baldock, Bishop of London, d. 1313 pr. from St Paul's Cath. Muniments A, box 66, no. 17, Emden, *BRUO*, 3, pp. 2147--8.

(5) a list of over a hundred school texts in forty-four volumes bequeathed by the almoner, William of Ravenston, to his successor, 1358, pr. from St Paul's Cath. Muniments A, box 67, no. 46, Rickert, 'Chaucer at School,' *Modern Philology*, 29 (1932), pp. 257--74. At least a score of books were left by Tollashant, 1328, see Rickert, p. 258.



London St Paul's secular Cath.

(C) a list of eighteen service-books and song-books, 1445, pr. Simpson, p. 523.

(7) a catalogue of 160 volumes in the new library, 1458, in British Library Cotton Roll, 13.11, pr. Dugdale, History of St Paul's, pp. 392--8. The books, of which only three survive, contained 171 works.

(9) a list of fifty-two books, mainly service-books, in the treasury in 1486, in British Library Cotton Roll 13.24, pr. Dugdale, pp. 399--401.

Leland, Collectanea, 4, p. 47, noted twenty-one books.

Vernacular: AS, one MS extant, seven not known to survive; ME, two sets of verses formerly on the walls, epitaph, bills on the doors; French, one not known to survive.

AS books

Laws: genealogy: CCCC 383, 11th--12th centuries, Ker, AS MSS, no. 65.

Contents: a collection of laws, pr. Liebermann, Gesetze, as MS B, related to the collection in the Textus Roffensis from Rochester. For a further collection, see under Canterbury/Winchester, and for another six MSS containing some laws, see under Exeter, Winchester/Southwick and Worcester (four MSS). Among other small AS pieces in the present MS is a copy of the West Saxon genealogy, extant in nine copies, pr. from this version Dickins, Genealogical Preface to the AS Chronicle. For a further seven copies, see under Canterbury/Winchester, Canterbury St A., Hyde, Rochester, Winchester, Winchester/Southwick and Worcester.

A small amount of AS occurs in another MS from St Paul's, Royal 10 C.v. On the lower margins of ff. 48-52 of the present MS are French rubrics on saying certain psalms, see James, Cat. of CCCC MSS, 2, pp. 230--1. An AS charm is pr. Cockayne, Leechdoms, 1, pp. 286--8.

Two Heptateuchs: two parts of the Bible, to Job, 'anglicise litterae,' cat. (1).

Contents: two copies of the Heptateuch, a translation made, at least in part by Alfric, of the early books of the Bible, extant in eight copies, mostly incomplete, pr. Crawford, OE Heptateuch. For a full extant copy and fragments, see under Canterbury St A. and Worcester (Bodl., Ratton 115). A further three copies, not known to survive, appear in a medieval catalogue of Glastonbury (two copies) and in a note by Leland on the library of Abbotsbury.

**Ælfric's Catholic Homilies:** Duo volumina magna omeliarum Bede in Anglico, list (4), nos 82, 83.

Contents: a copy of sermons, presumably by Ælfric mistakenly thought to be Ælfric Bata whose works appear later in the list. The two volumes probably contained both series of the Catholic homilies or Sermones catholici, extant in four more or less full copies and many extracts, pr. Thorpe, Homilies of Ælfric and Pope, Homiles of Ælfric. For two extant copies, see under Durham and Tavistock. A further two copies, not known to survive, appear in a medieval catalogue of Canterbury and in a note by Leland on the library of Wells, and another probable copy occurs in a medieval catalogue of Lincoln.

**Ælfric (Bata's) Colloquy:** Practica Bede in Anglico, list (4), no. 115.

Contents: a copy of the bilingual form of Ælfric Bata's Colloquy, a Latin conversation composed as a school textbook for the pupils at Winchester, with AS gloss, extant in one copy, pr. Garmonsway, Ælfric's Colloquy, Stevenson and Lindsay, Colloquies, pp. 75--99 and Thorpe, Analecta AS, pp. 18--36. For the sole extant copy with the AS gloss, see under Canterbury. A further copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Canterbury.

**Ælfric (Bata's) Grammar:** Donatus Bede in Anglico, list (4), no. 120.

Contents: a copy of Ælfric (Bata's) Grammar, a school textbook composed from the works of the Latin grammarians Donatus and Priscian, extant in eleven copies and four fragments, accompanied in seven copies by the Glossary, pr. Zupitza, Ælfric's Grammatik und Glossar. For four extant copies, see under Canterbury, Canterbury St A., Durham and Worcester. A further two copies, not known to survive, appear in a medieval catalogue of Canterbury and in a note by Leland on the library of Pershore.

**Ælfric (Bata's) Glossary:** Expositio Anglice cum alijs tractatibus, list (5), no. 95.

Contents: probably a copy of Ælfric (Bata's) Glossary, usually found with his Grammar, see above.

The book appears in the list of books in Bishop Baldock's study, pr. Emden, BRUO, pp. 2,148--9; no. 12. Anglicum expositum per ordinem alphabeti cum alijs tractatibus.

**Psalter-gloss:** Psalterium interlineatum Anglico, cat. (8), among forty books in inferiori Domo Thesaurie, 2<sup>o</sup> fo. Montem Sacrum.

Contents: a Latin psalter with a continuous interlinear gloss in English, probably in AS despite the late date of the catalogue. Fourteen extant AS glossed Psalters are listed Sisam and Sisam, Salisbury Psalter. For ten of these, see under Canterbury, Canterbury/Hyde, Canterbury St A. (two), Hyde, Hyde/Winchester, Lanthony, Salisbury/Sherborne, Winchcomb and Winchester. A further four glossed Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Exeter and Worcester (two).

London St Paul's secular Cath.

ME verses

Lydgate's Daunce of Machabree: translated at the request of Jankin Carpenter (Town Clerk 1417--38, d. about 1442), the verses were painted with accompanying pictures around the cloister which then surrounded the old Pardon churchyard on the North side of old St Paul's, in imitation of the fresko in the cloister at St Innocent's, Paris, from which Lydgate took his French original. His Daunce of Machabree or Daunce of Death (MacCracken list, no. 24), 84 x 8 lines, beginning 'O ye folkes (that bene) harde hearted as a stone' (BR-RC, Index, nos 2590, 2591), extant in eight copies without a preface and ten copies with it, is pr. White, Dance of Death, pp. 2--76. White also lists murals of the Dance of Death, App. II, pp. 97--8. The cloister at old St Paul's, together with the chapel in the courtyard, was dismantled in 1549 to provide materials for Protector Somerset's new palace in the Strand. MacCracken, Lydgate's Minor Poems, 1, p. xiv, gives as one of the MS copies of this work Cotton Vesp. A.xvi, a MS from Waverley, but as that MS is not listed in the BR-RC, Index, the reference was probably in error for Vesp. A.xxv.

Mural inscription or graffito, a copy of Respice, a short poem on the Memento Mori theme, extant in two MS copies, one 3 x 2 lines beginning 'Looke before the how thi lyfe wastyth' (BR-RC, Index, no. 1937), pr. James, Cat. of Magd. Coll. MSS, p. 26, the other 5 lines, beginning 'Man beholde before pee howe pi lyffe wastep' pr Horstman, Rolle, 2, p. 377.  
For an extant MS copy, see under Syon.

Epitaph inscription in the crypt or Jesus chapel, on the tomb of William Lamb, about 1540, who had served Henry VIII and three of his wives, noted Haines, Monumental Brasses, p. clxxx. The epitaph, pr. Weever, Funerall monuments, p. 373 and Ravenshaw, Antiente Epitaphs, p. 23, falls into three parts: i. a preface of six short proverbial lines, beginning 'As I was, soe are yee,' and continuing, line 4, 'That I had, that I gave . . .' ii. the main epitaph, three stanzas rime royal, beginning 'William Lambe, so sometime was my name' iii. a two-line tag, apparently belonging to the same inscription: 'I pray you all that receive bread and pence/To say the Lord's Prayer before you goe hence.' This would seem to indicate that Lamb had provided for a regular distribution of alms. The preface (RC, Index, no. 374.5) occurs as part of an epitaph elsewhere.

Seditious bills on the doors were posted by malcontents, despite extreme penalties if they were caught.  
(1) it is recorded by John Pigot that in 1448 'billes were set on the gates of powles written to this effecte . . . But Suthfolke, Salesbery and Say/Be don to deathe by May/England may singe well away' (RC, Index, no. 556.5), pr. Robbins, Hist. Poems, p. xxxviii, Wilson, Lost Lit., p. 193, and elsewhere.

London St Paul's secular Cath.

(2) In 1484, William Collyngbourne was executed for posting on the doors the couplet: 'The Cat, the Rat, and Lovel our dog/Rule all England under a hog.' (RC, Index, no. 3318.7), pr. Robbins, Hist. Poems, p. xxxviii, Wilson, Lost Lit., p. 194 and elsewhere. Church doors at Coventry, Norwich and York are also known to have been used for the posting of bills.

Funeral oration on Henry VII, delivered in English in St Paul's in 1509 by John Fisher, Bishop of Rochester, pr. Mayor, English Works of John Fisher, pp. 268--88. The illustrated first page of de Worde's 1509 edition is reproduced Owst, Preaching in Medieval England, p. 267.

Churchyard publisher and bookseller, at the sign of the Holy Trinity.

(1) edition of the Speculum Spritualium pr. Paris, 1510 at the expense of a London citizen, William Bretton: 'Venale habetur Londonie apud bibliopolas in cimiterio sancti Pauli ad signum sanctissima ac indiuidue trinitatis,' see Allen, Writings attributed to Rolle, p. 11. For two extant copies of the edition, presumably bought at St Paul's, see under Leominster and Pipewell. A further two copies, not known to survive, were bought by Prior More of Worcester for two shillings each, and he may bought some of the other books from the same bookseller. (2) Henry Pepwell, produced an edition, 1521, at the sign of the Trinity, containing Benjamin, extracts from the Revelations and Life of St Birgitta, extracts from the Book of Margery Kempe, the Epistle of Prayer, Hilton on Angelic Song, the Epistle of Discretion of Stirrings of the Soul, and Epistle of Discerning of Spirits (see Hodgson, Deonise Hid Diuinity, p. xiii.)

#### FRENCH book

Grosseteste's Château d'Amour: Tractatus Magistri Roberti Grosstest, in Gall'Co, de lapsu et reparatione generis humani, cat. (7), section S, no. 3, 7th of 10 items.

Contents: Latin works, and also a copy of Robert Grosseteste's Château d'Amour, an allegorical verse treatise of religious instruction based on the divine plan of salvation, 1,757 lines, beginning 'Ki bien pense bien poet dire' (Langfors, Incipit, pp. 313--4; Bossuat, Manuel, nos 3561--2; Vising, AN, no. 153), extant in nine copies, pr. Cooke, Chasteau d'Amour, pp. 2--61 and Murray, Château d'Amour. For three extant copies, see under Canterbury St A., Durham and Nuneaton. A further twelve copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury, Canterbury St A. (three copies), Durham, Leicester, Meaux, Peterborough (two copies) and Titchfield (three copies).

London St Paul's secular Cath.

Miracles of Our Lady: a metrical version written at St Paul's by William Adgar or Jordan, beginning 'Mut fet bien ki sun sens despent' (Layfors, Incipit, p. 226; Vising, AN, no. 13), extant in one copy of the earlier version (1165--70) and in one copy and a fragment of the 'Gracial' recension, pr. Neuhaus, Adgars Marienlegenden. Five copies, not known to survive, of the Miracles of Our Lady in French, possibly Adgar's version, appear in medieval catalogues of Canterbury, Lanthony, Peterborough and Titchfield (two copies).

Chronicle of England, 1066--1291, in Latin and French, reported to have been compiled at St Paul's. For a copy of the chronicle, which is very short, see under Dublin.

#### FRENCH or EME popular songs

Songs of Cunhilda known to Ralph of Diceto, dean of St Paul's, twelfth century, who gives additional information from them, as do William of Malmesbury and Matthew Paris of St Albans. Among Canute's peaceful deeds, Ralph states 'quod filiam suam Gunnildam imperatori Romano cum ineffabilis divitiis maritavit,' with an additional note on the story of the princess 'Quam Rodingarus Alemannicus impetivit de adulterio, sed Mimekinus eam defendit et Rodingarum interfecit,' Stubbs, Radulfi de Diceto Opera, I, p. 174.

LONDON, St Michael's collegiate church, Crooked Lane.  
Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, epitaphs.

#### ME verse

Epitaph inscriptions reported from the church.

(1) William Walworth, Lord Mayor of London, knighted for killing Wat Tyler, d. 1383. Twelve-line epitaph, beginning 'Here vnder lyth a man of Fame/William Walworth' (RC, Index, no. 1211.7) pr. Weever, Funerall monuments, p. 410 and Pettigrew, Chronicles of the Tombs, p. 429. It was he who founded the college to the parish church. His tomb was defaced in the reign of Edward VI and renewed by the fishmongers. Stow, Survey, p. 199, points out an error corrected by Weever's time.

(2) John Lovekin, four times Lord Mayor of London, chief founder of the church, to whom Walworth had been apprenticed as stockfishmonger, d. 1368. Eight-line epitaph, beginning 'Worthy Iohn Lovekin Stockfishmonger of London here is leyd' (RC, Index, no. 4235), pr. Pettigrew, p. 429 and Weever, p. 410

(3) 'Here lyeth wrapt in clay/The body of William Wray/I haue no more to say,' pr. Weever, p. 410. Perhaps a pre-Reformation epitaph.

(4) as an epitaph to John Shrow, Stockfishmonger, 1487, a copy of the common stanza in rime royal, beginning 'Farewell, my friends, the tide abideth no man' (BR-RC, Index, no. 765) reported from at least six parish churches, pr. Weever, pp. 545, 649, 387 and 610, Haines, Monumental Brasses, p. cixxxi and Ravenshaw, Antiente Epitaphs, p. 14, and elsewhere.

London, Whittington secular College

LONDON, Whittington College.

Surviving medieval books: two.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, one work written by a Master.

ME work

Pecock's Donet: the first of a series of popularising religious books in English prose written by Reginald Pecock whilst resident at the College as its Master, 1431--44. The Donet, extant in one copy, Bodley 916, is pr. Hitchcock, Donet. Pecock was later bishop of St Asaph, and then of Chichester, see above.

OTTERY ST MARY

Surviving medieval books: three.

Medieval lists and catalogues:

(1) arrangements by the founder of the College, Bishop Grandisson, about 1340, for service-books to be kept in the cupboards provided in the lower stalls in the choir, and for one processional to be retained by each canon, see Dalton, Coll. Church of Ottery St Mary. There was also a school.

(2) a list of eleven books taken by John Exceter from his room to Court in London, pr. from Exeter Cath. 3521, Dalton, p. 4. List cancelled.

(3) will of John Exceter, d. 1445, proved 1449, in the Register of Edmund Lacy, Bishop of Exeter, 3, f. 513v, including 136 books left to the College: 'lego omnes libros meos Cxxxvi in numero, quos manu mea propria scripsi pro majori parte, ad concatenandum in libraria de Otery.' Exceter was a canon of the house, 1436.

Vernacular: ME, one MS extant, one work written here; French and Dutch books used here, by Barclay.

ME

Recipes: Exeter Cath. 3521, mid. 14th century and 15th century, Ker, Medieval MSS. 2, pp. 832--4, Dalton, Coll. Church of Ottery St Mary, pp. 1--8.

Contents: the Statutes of Otter and Crediton, and other Latin works. One treatise, pp. 87--110, ends with recipes and charms, and a few of the pieces there and elsewhere are in English:

(1) Nineteen lines of cipher apparently in English, beginning 'fpr tp tbkka rbtpxnbs . . .' p. 105

(2) Rules for Health, on what to eat and drink and which are the suitable and dangerous days for bloodletting for each month. The present copy begins with March, but a full copy appears in a MS from Cowfold church, pr. Otter, 'Churchwardens' Accounts of the Parish of Cowfold in the time of King Edward IV,' Sussex Arch. Coll., 2 (1849), pp. 316--25. p. 108

(3) medicines for horses, written sideways, p. 110; a group of six recipes, pp. 287--8, of which two are in English; and a recipe to make fishglue, p. 288.

Barclay's Ship of Fools: translated out of Latin, French and Dutch by Alexander Barclay whilst he was chaplain in the College. The original work was by Sebastian Brant. Barclay's Latin and English version was pr. Pynson, 1509 (Pollard and Redgrave, STC, no. 3,545). See under Ely.

RIPON

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, one work written here.

ME work

Charter of Ripon, presumably written for or at the Minster, a version in a ME verse of a charter attributed to Athelstan conferring privileges on Ripon, twenty-eight lines, beginning 'Wyt all that es and es gan/ Yat ik king Adelstan' (BR-RC, Index, no. 4183), extant in three copies, pr. Birch, Cart. Sax., no. 646, 2, pp. 325--6, Dugdale, Monasticon, 2, p. 133 and Fowler, Memorials of Ripon, 1, pp. 90--1. The Charter includes the couplet 'And in all thyngges be als free/as herte may thynk or eghe may se' (lines 23--4). See above under Beverley for a similar metrical ME charter.

SALISBURY

Surviving medieval books: 210, of which 178 are still at the Cathedral.  
Medieval lists and catalogues:  
a list of fiteen books left by Henry de la Wyle, chancellor, in 1329, pr. from his will in the Cathedral muniments, Hist. MSS Comm., Var. Coll. Report 1, pp. 375--6.

Leland, De Scriptoribus, pp. 114, 227, notes six books.

Patrick Young's catalogue, about 1622, pr. Ker, 'Salisbury Cathedral MSS and Patrick Young's Catalogue,' Wilts. Arch. and Nat. Hist. Mag., 53 (1949), pp. 153--81. There is also a catalogue of 1670, revised in the early eighteenth century.

Vernacular books: AS, two extant; ME, four extant.

AS books

Gregory's Pastoral Care; Cambr., Trinity Coll. 717, ff. 72--158, 10th/11th century, Ker, AS MSS, no. 87.

Contents: a copy of the Hierdebooc, Alfred's translation of Gregory's Regula pastoralis, extant in five copies and a fragment, pr. Sweet, Pastoral Care. The present copy lacks Alfred's preface, final sentence and metrical note, and is followed by a Latin piece, ff. 157v--8. For a further four extant copies, see under Exeter, Winchester and Worcester (two copies). Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Rochester.

The book was probably the one sent by King Alfred to the Bishop of Sherborne. It was still at Salisbury in 1568/9 when Archbishop Parker asked Bishop Jewel to send him any outstanding AS books.

Psalter-gloss: Salisbury Cath. 150, † 10th--12th centuries, Ker, AS MSS, no. 379.

Contents: a Latin Psalter, ff. 12--138, of the Gallican version, followed by the canticles, ff. 138v-51v, both with a continuous interlinear AS gloss, all pr. Sisam and Sisam, Salisbury Psalter, gloss to nine psalms and the Magnificat pr. Lindelof, Psalterglossen. Sisam and Sisam list fourteen extant AS glossed Psalters, for a further nine of which see under Canterbury, Canterbury/Hyde, Canterbury St. A. (two), Hyde, Hyde/Winchester, Lanthony, Winchcomb and Winchester. Another five glossed Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Exeter, London St Paul's and Worcester (two).

The MS was probably written at Sherborne and brought to Salisbury with other books at the transfer of the see in 1078. It appears in Young's catalogue as Psalter. latinosaxonicum caractere saxonice, no. 30.

ME books

Trevisa's Gospel of Nicodemus: Salisbury Cath. 39, 15th century, Hulme, Harrowing of Hell, MS D, pp. xl--xli.

Contents: a volume of Latin works, and, at the end, ff. 129v--47, a copy of the prose version by John Trevisa, vicar of Berkeley, of the full apocryphal Gospel of Nicodemus (SH, Manual, V, no. 312, p. 449), extant in two copies. The other copy is in British Library Add. 16,165, ff. 94v--114v. For copies of different versions of the Gospel of Nicodemus, see under Newark and Westminster.

The MS was left by Thomas Cyrcetur to pass from one clerk or preacher to another, see Salisbury Cath. 126 below.



Salisbury secular Cath.

Verse-prayers: Salisbury Cath. 82, late 13th century, Brown, Register, 1, p.449.

Contents: glossed copies of the first three Gospels, in Latin, in which occurs, f. 271v, a version of the Paternoster in verse, ten lines written as prose, beginning '(H)ur wader þat is in euene' (BR, Index, no. 2710), unique to this copy, pr. Onions, 'A Thirteenth-Century Paternoster by an Anglo-French Scribe,' MLR, 3 (1907--8), pp. 69--71 and elsewhere.

Chaucer's Boece: Salisbury Cath. 113, early 15th century.

Contents: a volume of several treatises in Latin, and, ff. 1--66, a copy of Geoffrey Chaucer's Boece, a translation of Boethius' De consolatione Philosophiae, extant in ten copies, pr. Robinson, Chaucer, pp. 319--84, notes pp. 903--5. For another extant copy, see under Cambridge University. A further copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Canterbury St A., and a possible copy occurs in a medieval will of Lincoln College, Oxford. For extant copies of other works by Chaucer, see under Notley and Syon.

The volume was given by Thomas Cyrothu (d. 1457). It appears in Young's 1622 catalogue as Boethius de cons. phil. Anglice; meditationes Bernardi; speculum sacerdotum anonym. et caet., no. 168, and it was no. 103 in the 1670 catalogue, being later divided into Salisbury Cath. 39 and 113, and a section lost.

Religious verse pieces: Salisbury Cath. 126, mid. 15th century, Brown, Register, 1, p. 449.

Contents: a Latin volume in which occurs, f. 5rv, a group of four short pieces of ME verse:

(1) a copy of a paraphrase of the Seven Deadly Sins, 2 x 2 lines, beginning 'Pryde wrap and enuye' (BR-RC, Index, no. 2776), extant in two copies, pr. Bloomfield, Seven Deadly Sins, p. 208 and elsewhere. f. 5

(2) a paraphrase of the Decalogue, 5 x 2 lines, beginning 'by lord of heuene loue wel' (BR, Index, no. 3731), unique to this copy. f. 5

(3) on the Spiritual Works of Mercy, 4 x 2 lines, beginning 'Teche þe vn-wytti' (BR, Index, no. 3263), unique to this copy. f. 5v

(4) on the Corporal Works of Mercy, six lines, beginning 'Cumfort þe syke þt sory ys & wade' (BR, Index, no. 645), unique to this copy. f. 5v

Items (1) and (2) were added by Thomas Cyrcetur, a resident canon (d. 1452), see Salisbury Cath. 39 above.

Stoke-by-Clare secular Coll.

STOKE-BY-CLARE

Surviving medieval books: six printed volumes.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, several works written by a canon.

ME works

Bokenham's Legends of the Saints, Mappula Angliae and Lives of Thirteen Women Saints: written in the mid. fifteenth century by Osbern Bokenham, D. D., canon of Stoke-by-Clare, see Gerould, Saints Legends, pp. 189--94.

a. Legends of the Saints, a lost work in English, perhaps in prose, compiled from the Legenda Aurea, lives of English saints and other sources.

b. Mappula Angliae, a description of England, seventeen chapters of English prose, translated before 1445 from Higden's Polychronicon, and extant in one copy, British Library, Harley 4011, ff. 144--63, pr. Horstmann, 'Mappula Angliae, von Osbern Bokenham,' ESs, 10 (1887), pp. 1--41.

c. Lives of Thirteen Women Saints, written in verse about 1443--7, prologue beginning 'Two thyngys owyth euery clerk' (BR-RC, Index, no. 3817), extant in one copy made at Cambridge in 1447 for Thomas Burgh, to whom the first of the Lives is dedicated, and pr. Horstmann, Bokenham's Legends, and Serjeantson, Bokenham's Legendys of Hooly Wummen. The thirteen saints are Margaret, Anna, Christine, Ursula, Faith, Agnes, Dorothy, Mary Magdalen, Catherine of Alexandria, Cecilia, Agatha, Lucy and Elizabeth, and the extant MS is Arundel 347.

STRATFORD ON AVON, Chapel of the Holy Trinity.

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, mural with verses.

ME verse

Mural with verses on the West wall of the nave of the chapel of the Holy Trinity, on the South side of the arch, was formerly visible a mural picture depicting the murder of St Thomas à Becket, under which appeared two pieces of verse on the Memento Mori theme, incorporated into the mural, described Murray, Erthe upon Erthe, pp. xii-xiii:  
(1) beneath the scene was painted an angel bearing a scroll on which was a copy of the poem Erthe upon Erthe, 7 x 4 lines, beginning 'Erth oute of erthe ys wonderly wrought' (BR-RC, Index, no. 704), extant in twenty-one copies of three versions, pr. from copies made of this mural, Murray, Erthe upon Erthe, p. 11, and in the same book from all known copies.  
(2) below the angel and scroll was to be seen a corpse in a winding sheet, over which was held as a banner by two men a copy of the poem Memorare Novissima Tua, 4 x 2 lines, beginning 'Whoso hym be thoughte/ Inwardly and ofte' (BR-RC, Index, no. 4129), extant in nine MS copies, pr. from a copy of this version, Murray, pp. 36--7. For two extant MS copies, see under Hereford and Hinton. It is also recorded as an epitaph from Dias church.  
A copy of the former piece of verse is reported as an inscription from Melrose abbey.

**TATTERSHALL**

Surviving medieval books: seven.  
Medieval lists and catalogues:  
accounts of the College.  
Vernacular songs, probably in English.

**ME songs**

Three songs, at least two of which were probably in English, appear in the College accounts of the end of the fifteenth century, pr. Hist. MSS Comm., MSS of Lord de l'Isle and Dudley, 1, pp. 197, 194.

(1) one of the clerks who in 1492--3 had been paid 3s 6d for the notation of chants and antiphons, did more work in 1495--6, presumably for the choristers' school: 'Robert Launde for notacion of a song called "The Cry of Caleys," iid and of one called "Flos Florum," 10d.'

(2) in the accounts for 1498--9 is an entry apparently for the purchase of a copy of an English part-song: 'triplices cantus voc. "Maydens of London," iid.'

**WARWICK**

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues:

(1) a catalogue, 1407, of fifty-three service-books and seven others, pr. from a cartulary in PRO, Exchequer K.R., Misc. books 22, ff. 201v--4v, Doubleday, VCH Warwick., 2, p. 127. Seven books were also on loan to two individuals.

(2) a list of nearly a hundred service-books in an inventory, 1464, reportedly copied from a roll in the custody of Mr Fish of Warwick into British Library, Harley 7505, by H. Wanley in 1691 (no. 3-7v).

(3) many books, including some written by himself, were given by John Rous to the library he built, see Doubleday.

Vernacular books: ME, one possibly in English, not known to survive.

**ME book**

Rolle's (English) Psalter: psalter glosed cald hampoles sauter, among the service-books in cat. (2).

Contents: a copy of either the Latin Psalter or the English Psalter of Richard Rolle of Hampole. The English version, extant in forty copies, is pr. Bramley, Psalter by Rolle, extract pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 1--16. For three extant copies, see under Lessness, St Albans and Merton College, Oxford. Another two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Hull/London Charterhouse and Syon, and a further four Psalters by Rolle, perhaps in English, occur in documents concerning Hampole, Scarborough, Winchester College below and York.

Wells secular Cath.

WELLS

Surviving medieval books: six, and three old registers.

Medieval lists and catalogues:

notes on medieval gifts, pr. Church, 'Notes on the Buildings, Books, and Benefactors of the Library of the Dean and Chapter of Wells,' Archaeologia, 57, part 2 (1901), pp. 201--8.

Leland, Collectanea, 4, pp. 155--6; forty-six books.

Vernacular books: AS, one extant, two not known to survive; mazer with ME words.

AS books

Charters: Wells Cath. 'Liber albus iii,' Williams, 'Wells Cathedral Library,' Library Association Record, 8 (1906), pp. 372--7.

Contents: one of three ancient MSS of Wells in which occur a number of charters, some in AS. The other books are 'liber albus i' and 'liber ruber ii'.

Gregory's Dialogues: Dialogi Gregorii Saxonice, noted by Leland.

Contents: a copy of Bishop Waerferth's translation of the Dialogi of Gregory the Great, extant in three copies and fragments of a fourth, pr. Hecht, Dialoge Gregors. For three extant copies, see under Canterbury (fragments) and Worcester (two copies). Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Burton.

Ælfric's Catholic Homilies: Sermones Alfrici Saxonice, noted by Leland.

Contents: a copy of one or both series of Ælfric's Catholic Homilies or Sermones catholici, extant in four more or less full copies and many extracts, pr. Thorpe, Homilies of Ælfric and Pope, Homilies of Ælfric. For two extant copies, see under Durham and Tavistock. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury and London St Paul's, and another probable copy occurs in a medieval catalogue of Lincoln.

ME inscription

Mazer with the inscription 'Let ye wynd blowe,' left by John Lumbard, a canon (d. about 1361), to the Vicars Choral, see Hope, 'On the English medieval drinking bowls called Mazers,' Archaeologia, 50 (1887), pp. 129--93; p. 182.

WIMBORNE

Surviving medieval books: one, provenance not certain.

Medieval lists and catalogues:

a list of five books given by John Semon, pr. from Lambeth Pal. 560, James, Lambeth Pal., MSS, see below.

Vernacular books: 'E', one extant, one not known to survive.

ME books

Poem; verse-prayer: Lambeth Pal. 560, 15th century, Brown, Register, 1, p. 442, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 768--71.

Contents: a Latin Book of Hours, in which occurs a special prayer to St Cuthburga, pr. James pp. 769--70, which led him to suggest a Wimborne connection.

(1) a note, late 15th or early 16th century 'that y John semon hathe Bestowyd yn serten boke and Rayment w<sup>t</sup> other smayll thyngys at serten tymys as hyre folowyth/Item yn primis for a boke þt ys cawlyd a grayle yn playn song xxs/Item for legenda aurea yn anglyche vjs/Item þe x commandementa iijs/Item ij grete portyss yn playn song xxs.' The College had a song-school, so these books support the suggested provenance. f. ii

(2) added on f. 98v, the beginning of a copy of a Complaint of a Lost Soul, here seventeen lines, in full 12 x 8 lines, beginning 'Al cristen men þt walk me by' (BR-RC, Index, no. 172, the prologue to the tale of the Adulterous Falmouth Squire), extant in six copies, pr. Furnivall, Poets, Rel. and Love Poems, 2nd edn, pp. 123--6, and Perry, Thornton MS, pp. 115--8.

(3) a verse-prayer addressed to Our Lady on her sorrows, 45 stanzas rime royal, beginning 'Who can the sorow conceyue allas/ That þou hadde o cristis moder dere' (BR, Index, no. 4089), unique to this copy. f. 118

(4) a prayer in English, now obliterated.

f. 128v

Golden Legend: legenda aurea yn anglyche, list, see item (1) above.

Contents: probably a copy of Caxton's version of the Legenda aurea by Jacob de Voragine (SH, Manual, V, no. 7), perhaps the first edition of 1483. A further ~~seven~~ copies of the Golden Legend, perhaps all of Caxton's version, appear in late fifteenth- or early sixteenth-century lists of Derby, Kilburn (two copies), Kington St Michael, Monk Bretton, Worcester and London Chawerhouse/ Mount Grace.

WINCHESTER, St Elizabeth's College

Surviving medieval books: one volume and one roll.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant.

Winchester, St Elizabeth's secular Coll.

ME book

Verse to find Easter: Bodl., Lat. misc. e.22 (R), mid. 15th century, Madan, Summary Cat., no. 30,586.

Contents: a roll containing the calendar as it appears in Sarum use, written for William Okeden between 1416 and about 1450, in which occur, May 2nd and November 19th, entries concerning St Elizabeth of Hungary. It is accompanied by information on the liturgy and the calendar, including a copy of a six-line ME Verse to find Easter, beginning 'In merche, after þe fyrst C . . .' (BR-RC, Index, no. 1502), extant in seventeen copies, pr. Rigg, Glastonbury Miscellany, p. 80, Robbins, Sec. Lyrics, no. 70, p. 63 and Wright, ReL Ant., 1, p. 233. For a further two copies, see under Glastonbury and Syon.

WINCHESTER

Surviving medieval books: seven.

Medieval lists and catalogues:

(1) a catalogue, 15th century, of ninety-four service books and 141 library books, pr. from a college register, Liber Albus, ff. 31--6, Gunner, 'Catalogue of books belonging to the College of St Mary, Winchester, in the reign of Henry VI,' Arch. Journal, 15 (1858), pp. 59--74.

(2) four catalogues, of 1405, 1421/2, 1431/2 and 1432/3 on rolls in Winchester College muniments, nos 21,863, 21,865--7.

Vernacular books: ME, one extant probably from here, see under Winchester, two not known to survive.

ME books

Grammar book: Item liber continens quandam compilationem de informatione puerorum, 2<sup>o</sup> fo. Ablatyf cas, in Anglice, cat. (1), p. 74, cum aliis parvis tractatibus. The book, valued at 40s, was the gift of Thomas Paxton, 'et remanet in manibus magistri scholarum.'

Contents:

(1) a grammatical treatise in English for the instruction of the schoolboys.

(2) other short treatises, perhaps in English.

Rolle's (English) Psalter: Item, Ricardus Hampole super Psalterium, 2<sup>o</sup> fo. in textu semper prosperabant, cat. (1) among the Psalteria Glosata, the gift of John Morys, the first Master of the College, and Nicholas North, fellow of the College.

Contents: a copy of either the Latin Psalter or the English Psalter of Richard Rolle of Hampole. The English version, extant in forty copies, is pr. Bramley, Psalter by Rolle, extract pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 1--16. For three extant copies, see under Lessness, St Albans and Merton College, Oxford. Another two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Hull/London Charterhouse and Syon, and a further four Psalters by Rolle, perhaps in English, occur in documents concerning Hampole, Scarborough, Tattershall College above and York.

WINDSOR

Surviving medieval books: eighty-one.

Medieval lists and catalogues:

(1) an inventory, 1384--5, listing fifty-five service-books, twelve books of the saints chained in the church and twenty-three law books in a cupboard, pr. from Bodl., Ashmole 16, pr. Bond, Inventories of Windsor, pp. 32--82, James, 'The MSS of St George's Chapel, Windsor,' Trans. Bibl. Soc., NS, 13 (1932), pp. 55--76: pp. 63--5, and elsewhere.

(2) a similar inventory, 1409--10, pr. from Ashmole Rolls 36, Bond, pp. 102--20. There were sixty-one service-books and fourteen chained books.

(3) extracts from the precentor's rolls concerning purchases and repairs of books and fitting of book-chains, 1384--92, and 1413 onwards, pr. Bond, pp. 84--100, 122--44.

(4) a list of eleven service-books formerly belonging to Lord Scrope, given to the choir of the College by Henry V in 1415/6, pr. from the dorse of the precentor's roll, Windsor Muniments, Erary xv.56.22, Bond, pp. 122--4. The Warden and a canon went to Court to collect the gift.

Bond also prints the 1501 inventory, in Latin, and the 1534 inventory, in English.

Bale, Index, p. 579.

Vernacular books: ME, one extant; French, one not known to survive.

ME book

Fasciculus Morum, with verse tags: Bodl., Bodley 410, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 2305, Brown, Register, 1, pp. 522--4.

Contents: a copy of the Fasciculus Morum, in which occur at least thirty-two short pieces of ME verse, some also in the Worcester copy:

(1) an Exhortation to Repent and amend one's life, four lines, beginning 'He þt þe thorgh smote he smote ful sore' ('He þat hem reuen hoe reuen ful sore' BR, Index, no. 1150), extant in nine copies, pr. Brown, Register, 1, p. 205 and James, Cat. of G. and C. Coll. MSS, 2, p. 414. For another copy, see under Cambridge University, f. 2

(2) on Man's Foe, 2 x 2 lines, beginning 'The feende oure foo may not us dere' (BR, Index, no. 3339), extant in nine copies. f. 2

(3) a four-line extract attributed to the Proverbs of Hendyng, beginning 'Who so spekys ofte' (BR-RC, Index, no. 4143), extant in eleven copies, pr. Brown, Register, 1, p. 451. For another copy, see under Worcester. f. 2v

(4) on Pride, six lines, beginning 'Pryde þt is ouergart' (BR, Index, no. 2775), extant in twelve copies. f. 4v

(5) on God's Will, four lines, beginning 'No (ut) mannys steuen but good wyll' (BR, Index, no. 2298), extant in eleven copies, pr. Brown, Register, 1, pp. 450--1. For another copy, see under Worcester. f. 4v

(6) a Prayer to Our Lady, 5 x 2 lines, beginning 'Mary moder of grace we cry to þe' (BR, Index, no. 2114), extant in ten copies. For another copy see under Worcester. f. 6v

- (7) a stanza attributed to the Proverbs of Hendyng, beginning 'Chastez zour children whil þei be yong' (BR-RC, Index, no. 594), extant in ten copies, pr. Brown, Register, 1, p. 451 and elsewhere. For another copy, see under Worcester. f. 9v
- (8) a Memento Mori poem, 2 x 4 lines, beginning 'Wreche man whi artou proude' (BR-RC, Index, no. 4239), extant in eight copies, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 113, p. 237. For another copy, see under Worcester. f. 10
- (9) another Memento Mori poem, on man born of woman, a paraphrase of Job 14, verses 1 and 2, four lines, beginning 'Man i-born of woman ne lyves but a stounde' (BR-RC, Index, no. 2058), extant in nine copies, pr. Brown, Register, 1, p. 451. For another copy, see under Worcester. f. 10
- (10) a Memento Mori poem on the loathsomeness of death, six lines, beginning 'Nas ter neuer carayn so lop' (BR, Index, no. 2283), extant in eight copies, pr. Brown, Register, 1, p. 450. For another copy, see under Worcester. f. 10v
- (11) on the Abuses of the Age, when truth and love are imprisoned, 2 x 2 lines, beginning 'Sithen þs world was ful of honde' (BR, Index, no. 3147), extant in seven copies, pr. Little, Engl. Studies in Fran. History, p. 155. f. 17v
- (12) an Exhortation to love God, six lines, beginning 'Loue god (þu) þt loued þs' (BR, Index, no. 2002), extant in ten copies. f. 20v
- (13) a paraphrase of the Decalogue, ten lines, beginning 'Take no god but on in heuen' (BR-RC, Index, no. 3254), extant in eleven copies, pr. Little, Engl. Studies in Fran. History, p. 150, and elsewhere. f. 21v
- (14) another Exhortation to love God, four lines, beginning 'Where he lofe god ouer all thyng' (Brown, Register, no. 2591), a variant of 'Love god ouer all thyng' (BR, Index, no. 2001A), extant in ten copies. For another variant, see Item (25) below. f. 22v
- (15) on True Love, four lines, beginning 'Trew lofe þt most is of lett' (BR, Index, no. 3802) extant in ten copies. f. 22v
- (16) an Address of Christ to Man, whose Champion he is, four lines, beginning 'Beholde my woundes how i am dyght' (BR-RC, Index, no. 498), extant in thirteen copies. f. 23v
- (17) another Address of Christ, based on In cruce sum pro te, paraphrased in four lines, beginning 'I honge on cros for loue of þs' (BR, Index, no. 1321), extant in eight copies. f. 25
- (18) another Address of Christ, based on O vos omnes qui transitis, paraphrased in four lines, beginning 'O ze men þt by me vende' (BR, Index, no. 2596), extant in eight copies. f. 25



- (19) another Address of Christ, 2 x 4 lines, beginning 'Byholde mon what peyne I drye' (BR, Index, no. 495), extant in seven copies. f. 25v
- (20) on Man's Four Foes, 2 x 2 lines, beginning 'Oure wysdam þs world haa be-raft' (BR, Index, no. 2729), extant in eight copies. f. 38v
- (21) on Lady Fortune, four lines of French and four of English:  
 a. 'La dame de fortune estraungement fait son pas,' found with the ME lines in University of Ghent MS 317, and pr. with them, Brown, Fourteenth Century Lyrics, notes to no. 42, p. 260.  
 b. 'The levedy dame fortune scho ys both frend and fo' (BR-RC, Index, no. 3408), extant in fourteen copies, pr. Brown, Register, I, p. 199 and Fourteenth Century Lyrics, no. 42 and notes to no. 42, pp. 56, 260. For another copy, see under Canterbury, Lambeth Pal. 78. f. 40v
- (22) on the Vicissitudes of Life, 4 x 2 lines, beginning 'Kyng I sit & loke aboute' (BR-RC, Index, no. 1822), extant in eleven copies, pr. Furnivall, PRL Poems, p. 222, revised edn, p. 251 and Wright, Rel. Ant., I, p. 64. f. 40v
- (23) on the Abuses of the Age, five lines, beginning 'Sythen þt lave for wylle bygyne to alaken' (Brown, Register, no. 2018), extant in at least three copies. f. 41v
- (24) a copy of a Ring Inscription, 2 x 2 lines, beginning 'þt I zafe þt is myn' (BR-RC, Index, no. 3273), extant in twelve copies, pr. James, Cat. of Pembroke Coll. MSS, p. 35 and elsewhere. For a copy of a variant, see under Bury, Pembroke Coll. 32. f. 46v
- (25) an Exhortation to love God, 2 x 2 lines, beginning 'Then loue god ouer all thyng' (Brown, Register, no. 2261) a variant of 'Love god ouer all thyng' (BR, Index, no. 2001B), extant in eleven copies. For another variant, see item (14) above. f. 46v
- (26) on Lazy Clerics, five lines, beginning 'Long sleepers & ouerlipers' (BR-RC, Index, no. 1935), extant in fifteen copies, pr. Little, Engl. Studies in Fran. History, p. 153 and elsewhere. For another copy, see under Canterbury, Lambeth Pal. 78. f. 51
- (27) Four Inscriptions, eight lines, beginning 'Fyr water wynd & lond' (BR-RC, Index, no. 798), extant in ten copies, pr. Furnivall, PRL Poems, pp. 233--4, revised edn, p. 262. f. 64v
- (28) a Memento Mori poem, exhorting one to do good whilst one yet can, six lines, beginning 'Man þt lyf up-holdest' (BR-RC, Index, no. 2077), extant in eight copies. f. 67
- (29) a Ring Inscription, four lines, beginning 'That I spent þt I had' (BR-RC, Index, no. 3275), extant in ten copies. See item (24) above. f. 68

(30) on the Abuses of the Age, 2 x 2 lines, beginning 'pat lawe hath no ryth' (BR-RC, Index, no. 3282), extant in eleven copies, pr. Brown, Register, I, p. 525. For another copy, see under Worcester.

f. 83

(31) an eight-line piece on 'Who so liuet in flesches wille,' a Warning against Lechery (BR-RC, Index, no. 4134), extant in seven copies. For another copy, see under Worcester.

f. 89

(32) a copy of the Signs of Death, fourteen lines, beginning 'When þi hede whaket' (BR-RC, Index, no. 4035), extant in sixteen copies of this and other versions, pr. Person, Cambridge ME Lyrics, nos 16--9, pp. 19--20, Horstman, Rolle, I, p. 156 and Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 71 and notes to no. 71, pp. 130, 220--2. For another copy of the present Fasciculus morum version, see under Worcester, and for a copy of a different version, see under Durham.

f. 91

The Table of St George, mentioned by Wilson, Lost Lit., p. 87 as if it held written material, was clearly from its description in the inventories a lesser counterpart of the Great Table which stood on the high altar, a triptych-style flat cupboard with shrines and niches to hold relics and images which could be concealed by the folding sides as if by doors. The St George table is no. 146 in list (1), Bond p. 58, and also appears in the 1534 inventory: 'Item a folding table all gylyt with an image of Saynte George in the vpper parte and in the nether parte dyvers relycks.'

#### FRENCH book(s)

Roman de la Rose: duo libri Gallici de Romances; de quibus unus liber de Rose; et alius difficilis materiae, cats (1) and (2), among books chained in the church.

Contents: most probably a two-volume copy of the Roman de la Rose, a long poem by Guillaume de Lorris and Jean de Meung, beginning 'Maintes gens dient que en songes' (Bossuat, Manuel, nos 2806--51), extant in well over two hundred copies, pr. Langlois, Roman de la Rose, and Lecoy, Roman de la Rose. The work fits the description well, as the first part, the original Roman de la Rose, is a courtly allegory on love, and the continuation is encyclopaedic and 'difficilis materiae' indeed. Wilson, Lost Lit., p. 153, suggests that the second book was Percival and Gawain, but without giving his reason. A possible copy of the Roman de la Rose appears in the medieval catalogue of Dover.

YORK

Surviving medieval books: seventeen.

Medieval lists and catalogues:

- (1) a list of thirty-seven books bequeathed by John Newton, Treasurer of York, to the chapter, in 1414, pr. from a York register, Raine, Test. Ebor., 1, no. 265, pp. 370--1. His law books were to be kept for any sons of his brother who might use them, and were to revert to the chapter-library.
  - (2) a list of thirteen service-books pr. from an early sixteenth-century inventory at the Cathedral, Raine, Historians of York, 3, p. 387, and Dugdale, Monasticon, 6, part 3, p. 1,205.
  - (3)a. the will of William Duffield, canon residentiary of York, with an inventory of his goods, including forty-two 'Libri Studiales et Capellae,' all but one apparently kept at York, pr. Raine, Test. Ebor., 3, no. 32, pp. 125--52: p. 133.
  - b. an extract from the will of Thomas Belby, 1446, Raine, 3, p. 59, note.
  - c. the will of Walter de Bruge, canon, pr. Raine, 1, no. 165, pp. 207--9, including over a dozen books. He also left a mazer-cup, bought from the executors of Master John de Bysshopeston, the attached silver-gilt lid of which bore the words 'Ho so ys lengyst a lyuc/Tak this cope with outyn stryfe,' Raine, p. 209.
  - d. the will of Thomas Aine, 'persona' in the choir of York Cathedral, including nineteen books, pr. Raine, Test. Ebor., 2, no. 63, pp. 78--9. Leland, Collectanea, 4, p. 37; De Script., p. 230.
- Vernacular books: AS, three extant, one from York, two perhaps there; ME, two extant, two not known to survive, epitaph. Mazer with 12 verses,

AS books

- Wulfstan's Handbook: Ecclesiastical Institutes and laws: British Library, Cotton Nero A.i, ff. 70--120, early 11th century, Ker, AS MSS, no. 164.
- Contents: a miscellany of ecclesiastical, legal and other texts, in AS and Latin, probably compiled for Wulfstan, Bishop of Worcester 1003--16, Archbishop of York 1016--23, at one of those two centres. The collection (Liebermann, Gesetze, MS G, Napier, Wulfstan/Bethurum, Homilies, MS I), includes in AS:
- (1) fourteen paragraphs of ecclesiastical institutes (Ker, arts 1, 11--9, 23--4), which were later conflated into the Institutes of Polity, for which see under Worcester. ff. 70--6v, 97--109v, 120
  - (2) two pieces by Wulfstan, and two of his sermons (arts 2, 3, 20, 21), collated as nos 10, 28, 33 and 34 by Napier, Wulfstan, pp. 65, 130, 156 and 167. ff. 76v--86v, 110--6
  - (3) a collection of laws in seven sections (arts 4--10), pr. Liebermann, Gesetze, 1, pp. 146, 184, 201, 236, 470, 263 and 473. ff. 86v--96v

Recipes, laws, document: British Library, Harley 55, ff. 1--4, early 11th century, Ker, AS MSS, no. 225.

Contents: recipes, ff. 1--2, pr. Cockayne, Leechdoms, 2, p. 280; a copy, ff. 3v--4v, of the Laws of King Edgar, and, f. 4v, a document concerning lands by Oswald, Archbishop of York, 972--92, pr. Robertson, AS Charters, no. 54.

The MS, written at Worcester, was apparently brought to York, and later returned to Worcester.

York secular Cath.

Documents: York Minster gospel-book, 11th century, Ker, AS MSS, no. 402,

Contents: a Latin gospel-book, on the last six ff. of which were added AS land surveys, pr. Stevenson, 'Yorkshire Surveys and other 11th Century Documents in the York Gospels,' EHR, 27 (1912), pp. 1--25. The book was used as an oath-book for the chapter in the thirteenth to fifteenth centuries.

Small amounts of AS occur in British Library, Harley 208, Cotton Claud. A.iii, ff. 31--86, 106--50, and Vesp. A.xiv, ff. 114--70, all probably from York.

ME books

Lay Folk's Catechism: York Cath., Archbishop Thoresby's Register.

Contents: Thoresby's register, in which occurs, f. 295, a copy of the Lay Folk's Catechism, a translation of the Archbishop's Latin catechism made by John de Taysteke, or de Caterige, monk of York, in alliterative (unrhymed) verse, beginning 'Als that a gret clerk shewes in his bokes' (BR-RC, Index, no. 406), extant in eleven copies and two extracts and two copies of a Wycliffite expansion, and pr. Nolloth, Lay Folk's Catechism, pp. 2--98. For another two copies, see under Durham and Rievaulx.

Song: York Cath., Acts of Chapter 1410--29.

Contents: the Latin Acts of the Chapter of York, on f. 13 of which were added, presumably by the chapter-clerk, Latin verses and one stanza of a ME song, the Maiden's Lament, four lines, beginning 'Vnder a law as I me lay/I herd a may makand hyr mone' (RC, Index, no. 3820.5) unique to this copy, pr. Crawley, 'A York fragment of a ME secular lyric,' Speculum, 26 (1951), pp. 142--3 and Wilson, Lost Lit., p. 178.

Rolle's (English) Psalter: j Psalterium de tractatu Ricardi Hampole, list (3b), noted Allen, Writings attributed to Rolle, p. 169, and Wilson, Lost Lit., p. 145. Contents: a copy of either the Latin Psalter or the English Psalter of Richard Rolle of Hampole. The English version, extant in forty copies, is pr. Bramley, Psalter by Rolle, extract pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 1--16. For three extant copies, see under Lessness, St Albans and Merton College, Oxford. Another two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Hull/London Chaterhouse and Syon, and a further four Psalters by Rolle, perhaps in English, occur in documents concerning Hampole, Scarborough, Tattershall and Winchester College.

The book was left by Thomas Belby to Duffield, and appears among the books left by the latter, valued at 3s 4d.

York secular Cath.

Langland's Piers Plowman: Item lego Domino Johanni Wormynton . . . unum librum vocatum Piers Plowman, et unum librum vocatum Pars Oculi, cum aliis tractatibus in uno volumine, list (3c), Raine p. 209.

Contents: a copy of one of the three texts of William Langland's Vision of Piers Plowman, beginning 'In a somere sesoune whan softe was þe sonne' (BR-RC, Index, nos 1459, 1458), extant in fifty-one copies, pr. Skeat, Piers Plowman, and elsewhere. For two extant copies, see under Canterbury Franciscans and Ramsey. Another copy, not known to survive, appears in the will of a rector of Arncliffe.

Epitaph: four lines in English added beneath the Latin epitaph on the tomb of Thomas Dalby, Archdeacon of Richmond, 1526, in the North aisle of the choir. The lines, reading 'Miseremini mei, my friends all/This world hath formed me to fall/Here I may no long endure: Pray for my sall/This World is transitory and terrestrial, etc' pr. Leach, Memorials of Beverley, p. xciv, and seem to be adapted from the first stanza of John Skelton's Lamentation on the Death of Edward IV, 8 x 12 lines, beginning 'Miseremini mei, ye that ben my ffiryndys, / This word have enformyd me ffor to falle' (BR-RC, Index, no. 2192), extant in three copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 159, pp. 250--3.

Mazer with ME couplet, see list (3c) above, noted Hope, 'On the English medieval drinking bowls called Mazers,' Archaeologia, 50 (1887), pp. 129--93; p. 184.

GUILDS

(Religious guilds and confraternities, trade and town guilds)

Seventy-nine guild-returns to Richard II in 1389, describing the arrangements of the guilds, all written in English, and other documents, some written in English, others translated from Latin, are pr. Smith, English Guilds. The guild-returns, Smith pp. 1--123, are separate documents kept in the P. R. O..

Beverley trade guilds produced a Corpus Christi Play cycle in English, see Wilson, Lost Lit., pp. 216--7. Wilson notes in the same chapter several plays produced in various towns, most probably in English by the fifteenth and early sixteenth centuries if not before, especially as they were performed by trade guilds or other guilds of citizens, see York below.

BOSTON, Guild of Our Lady of Scala Coeli  
Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, pr. sheet.

ME printed sheet

Indulgence: an account in English of the privileges of the members of the guild was pr. R. Fynson, about 1515 (Pollard and Redgrave, STC, no. 14,077c.35), extant in one known copy. One of several mazers in an inventory of 1534 had a few English words upon it, see Hope, 'On the English medieval drinking bowls called Mazers,' Archaeologia, 50 (1887), pp. 129--93; p. 192.

LEICESTER, Guild of the Town  
Surviving medieval books: none, but see below for a document.  
Medieval lists and catalogues, none.  
Vernacular: French, document extant.

FRENCH

Document: Leicester Corporation, 13th century, Hist. MSS Comm., Eighth Report, App. p. 420 (o).  
Contents: the Form of Profession for one entering the guild, in French.

LICHFIELD, Guild of St Mary.  
Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, one extant.

ME book

Documents: Lichfield Guild Register, 15th--16th centuries.  
Contents: the register of the guild, pr. Furnivall, Gild of St Mary, Lichfield, including a translation made in 1538 of the guild ordinances of 1387, Dean Heywood's new arrangements of 1486 of the Almschest kept for loans to members, and other documents in English.

## London Guildhall

### LONDON, Guildhall

Surviving medieval books: many volumes of documents, containing much AN legal material, now in the Guildhall Library and the *London Records Office*.

#### Medieval lists and catalogues:

(1) a list of six books left in 1328 by Andrew Horn, fishmonger, Chamberlain of the City 1320--8, pr. from Hustings roll 57 (16), Sharpe, Hustings Wills, 1, p. 344.

(2) John Carpenter bequeathed in 1442, at the discretion of his executors, any good or rare books in his possession, to be chained in the library.

The Protector Somerset, about 1552, had books removed from the library, in a cart in three journeys. These were never returned.

Vernacular books: ME, chronicles probably here; French, twelve extant of literary interest, epitaph.

#### ME works

English Chronicles of London, written in the fifteenth century, probably for and possibly at the Guildhall. Nearly thirty are known, none identical, and some of these are pr. Flenley, Six Town Chronicles, and Kingsford, Chronicles of London.

Fabyan's Chronicle: written during Henry VIII's reign by Robert Fabyan (d. 1511 or 1512), for the Guildhall and the citizens of London, pr. Ellis, New Chronicle of Fabyan, from Pynson's 1516 edition. There are other early editions and at least one MS copy. Fabyan used at least one important MS from the Guildhall Library, the Grand Chronicles of France, and registers of St Paul's and in the archives of the City of London. Other sources apparently used by Fabyan, quite probably from the Guildhall Library, are Caxton's History of Albion, another chronicle, perhaps the Brut Chronicle, and, according to the author, a 'Domysdays' book in the Saxon tongue into which were entered the names of the Portgreves of London before the reign of Richard I. He also used Caxton's Golden Legend, Trevisa's translation of Higden's Polychronicon, and La Mer des Histoires, pr. in two volumes, Paris, 1488.

#### FRENCH books

Bratton's De Legibus Angliae: CCC 258, early 14th century, Nichols, Britton, MS 9. Contents: a copy of John le Bratton's French legal treatise De legibus Angliae attributed to a late thirteenth-century Bishop of Hereford. Based on Bratton's Latin work on the laws and statutes of England, and extant in at least twenty-eight copies, pr. Nichols, Britton. For a further six extant copies, see below and under Canterbury St A., Clement's Inn, London, Merevale, Reading and Titchfield. Another four copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover St R., Durham/Lindisfarne, Ramsey and Titchfield.

The French work, ff. 1--130, was one of the six books left by Andrew Horn, and is bound with another of the books, Horn's own Speculum Justiciorum.

London Guildhall

Chronicle of London: British Library, Cotton Cleop. A.vi, Planta, Cat. of Cotton MSS, 2, p. 576.  
Contents: Latin works, and, f. 54, a French chronicle of London from about 1276 to 1345, pr. Aungier, Chroniques de London.

Grand Chronicles of France: Guildhall 244, late 14th century, Ker, Medieval MSS, 1, p. 69, Delpit, Docum. fr., pp. ccvi--ccvii, Reeves, 'The Guildhall Chronicles of the Kings of France,' Guildhall Miscellany, 1, no. 2 (1953), pp. 3--15; Ker, Medieval MSS, 1, pp. 69--70.

Contents: a copy of the Grand Chronicles of France, to the accession of Charles VI in 1380 (Bossuat, Manuel, no. 3752), extant in at least forty-three copies, pr. Paris, Grandes Chroniques and Viard, Grandes Chroniques.

The MS was borrowed and used by Robert Fabyan, alderman, whilst compiling his English chronicle, see above, and was 'long tyme' in his keeping. Fabyan died in 1513, and his widow's husband returned the book in 1516.

London Chronicle (French); Song (ME and French): London, R. O., Liber de antiquis legibus, 1274--1378, Delpit, pp. cxciv--cxcviii, Ker, Medieval MSS, 1, pp. 22--7.

Contents: extracts from William of Malmesbury's Latin Gesta Regum Anglorum, followed by:

(1) a Latin chronicle of London, 1188--1274, by Arnold Thedmar, Alderman, with AN additions, pr. Staplestone, Liber de antiquis legibus. The French is pr. pp. 242--53.

(2) the Song of the Prisoner, French and English versions, with music, mid. thirteenth-century, forty-four lines, French beginning 'Eyns ne soy ke pleynte fu,' ME beginning 'Ar ne kuthe i sorghe non' (BR-RC, Index, no. 322), unique to this copy, pr. Delpit, no. LXVII, pp. 28--9, Aspin, AN Political Songs, no. 1, pp. 1--11, Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 5, pp. 10--3, and elsewhere, and reproduced as a frontispiece by Aspin. ff. 160v--1

Breton's De Legibus Angliae; Henley's Husbandry: London, R. O., Liber Horn, 1311, Delpit, Docum. fr., p. cxcviii, Ker, Medieval MSS, 1, pp. 27--34.

Contents: a volume of statutes and other material, including:

(1) a copy of Walter of Henley's Husbandry (Vising, AN, no. 329), extant in thirty-four copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 307--85 and Lamond, Husbandry, pp. 2--34. For a further fourteen extant copies, see under Abbotsbury, Battle, Canterbury (four copies), Canterbury St A., Durham, Luffield, Mottisfont, Ramsey, Reading, Reading Franciscans and Tynemouth. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 119(--35)

(2) a copy of Breton's De legibus Angliae, see CCCC 258 above.

f. 190 on



London Guildhall

- Praise of Britain; Latini's Trésor; London, R. O., Liber Custumarium, early 14th century, Delpit, Docum. fr., pp. cc--cciv, Ker, Medieval MSS, 1, pp. 20--1.**  
Contents: two collections of statutes and other material, pr. Riley, Liber Custumarium. The volume includes:  
(1) a copy of an AN translation of the Laudes et nobilitates insule Britannie, found in other copies in Latin. It tells of the successive invasions which Britain has withstood. item 1
- (2) an extract, beginning at chapter 72, from Brunetto Latini's Livre dou Trésor, an encyclopaedic work written 1260--70, extant in seventy-four copies including this one, pr. Carmody, Livres dou Trésor. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley and Canterbury St A.. item 3
- Customary; London, R. O., Liber niger (formerly albus), early 15th century, Delpit, Docum. fr., pp. cciv--ccv. There is also a transcript in the library.**  
Contents: a record in Latin and AN of the ordinances and customs of the City of London, compiled in 1419 by John Carpenter, Common Clerk under Richard Whittington, Mayor, using older Guildhall records, translation pr. Riley, Liber albus.
- Statutes; London, R. O., Statuta antiqua Angliae + Cotton, Claud. D.ii, ff. 136--265, 15th century, Ker, Medieval MSS, 1, pp. 41--2.**  
Contents: a volume of statutes, many in AN, some in Latin.
- Statutes; London, R. O., Liber ordinatum, beg. 14th century, Ker, Medieval MSS, 1, pp. 35--41.**  
Contents: Statutes, of which twelve are in French.
- Statutes (French and ME); London, R. O., Cartae Antiquae, late 15th century, Ker, Medieval MSS, 1, pp. 18--9.**  
Contents: a volume of Statutes in French and English.
- Documents; in AN occur in Letterbooks G, H, and K, and in other records. Some are pr. by Delpit, Docum. fr..**
- Chronicle; Statutes; legal tracts; Oxf., Oriel College 46, 14th century, Coxo, Cat. of Oriel Coll. MSS, pp. 17--8, Vising, AN, MS 208.**  
Contents: a collection of historical and legal material, largely in Latin, but including 'Tractatus Sok et Sak,' an explanation of Old English legal terms in Latin, f. 1, followed by a similar explanation, f. 2, of English land messurers, and a number of French tracts:  
(1) a short French prose chronicle of the meeting of King Edward III and King Philip of France in 1346 (Vising, AN, no. 381), unique to this copy, beginning 'Le Joefday proschein deuant le fest des apostre Simon et Jude . . .'  
f. 104.

London Guildhall

(2) a copy of the 'Roll of Battle Abbey,' a list of the names of those families which came over with William the Conqueror, arranged in rhyming lines, beginning 'Maundevely, Daundevely, Frevile, Secchevile.' For another four copies, see under Norwich Austin friars, St Albans, Titchfield and Wigmore. f. 108v

(3) a collection of Statutes, at least nine of which are in French, and in which occur also two French legal tracts, items (4) and (5).

(4) a copy of the legal tract Fait Assavoir, an account of the various forms used in pleading in the King's court, extant in over fifty copies, pr. Woodbine, Law tracts, pp. 53--115. For a further four extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Bristol St A./Dublin, Canterbury St A. and Luffield. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 156(--63v)

(5) a copy of the legal tract Against writs, or 'Exceptiones ad cassandum brevia,' extant in many copies, pr. Woodbine, Law tracts, pp. 163--83. See also under Abbotsbury/Cerne. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 187(--9v)

Customary of Henry Darcy, Mayor of London (1337 and 1338).

Contents: a copy of the ordinances of the City of London, similar to that in the extant Liber niger, see above, but containing material, some of it in AN, which is not now in that book. It was the source of the sixth section or 'Principale' of the customary compiled by Robert Ricart, late fifteenth-century Town Clerk of Bristol under Mayor William Spencer, pr. Smith, Ricart's Kalendar. The French material derived from Darcy's Customary is pr. Smith, pp. 93--113.

Epitaph inscription in French prose for Godfrey the Trumpeter, pr. Boutell, Christian Monuments, p. 101, from a thirteenth-century stone coffin found near the north-west angle of the chapel by workmen digging in 1822. On the lid are engraved also a cross and two trumpets, drawing Boutell, p. 100.

SOUTHWARK, Guild of St George  
Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, pr. sheet.

ME printed sheet

Indulgence: an English letter of confraternity of the guild was pr. Wynkyn de Worde, 1514 (two editions) and Pynson, about 1520 (two editions, Pollard and Redgrave, STC, nos 14,077c.70--4).

York guild

YORK, Guild of the Paternoster  
Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, several not known to survive.

ME playbook

Paternoster Play: 'be paternoster in englisch tunge, as men seyen in be pley of zork.' The play was performed from the fourteenth to the late sixteenth century at least, and there was a set of parts. William Downham left 'all my books of the Pater Noster play' to William Ball in 1464 (see Wilson, Lost Lit., pp. 223--4). The play was later produced by different guilds.

YORK, Guild of the Corpus Christi  
Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues:

will of William Revetour, including a book left to the guild, Wilson, Lost Lit., pp. 224--5.

Vernacular books: ME, one not known to survive. Mazer with ME inscription.

ME playbook

Creed Play: 'a certain book called Le Crede Play, along with the books and standards pertaining to it,' left to the guild by Revetour in 1446. The 'books' were probably the parts for the characters, pertaining to the main playbook. The play was to be performed every tenth year at various sites in the city. A transcript of the play was made by 1465 (Wilson, Lost Lit., pp. 224--5).

ME inscription

Mazer, given by Agnes Wyman and now in York Minster, with an English inscription granting forty days of pardon to those who drink from the mazer, Hope, 'On the English medieval drinking bowls called Mazers,' Archaeologia, 50 (1887), pp. 129--93; no. 8, pp. 146--49. The mazer, owned by Agnes' late husband Henry Wyman, goldsmith and mayor (d. 1411), appears in an inventory of 1465.

LYNN, Guild of St Francis.  
Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues  
inventory of 1454, see below.  
Vernacular; mazer with ME verse.

ME verse

Mazer in the 1454 inventory, with the couplet 'Soft words swageth ye fyre/Suffyr and have thi desyre,' Hope, as under York guild, p. 188.

INNS OF COURT, LONDON

CLEMENT'S INN

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Breton's *De Legibus Angliae*: Bodl., Bodley 562.

Madan, *Summary Cat.*, no. 2,346.

Contents: a copy of Breton's *De legibus Anglie*, see above under London Guildhall, CCC 258. There follows, f. 105, the first leaf of a treatise beginning 'Cas Pledeez. Le Brief du mort dauncester.' This may have been a copy of the French treatise *Casus Placitorum*, for two extant copies of which, see under Coventry and Luffield. Latin fragments follow.

LINCOLN'S INN

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: mixed languages, one extant.

MIXED languages

Mandeville's *Travels* (French)

Charter of Christ; *Life of Christ* (ME): Bodl., Add. C.280.

Madan, *Summary Cat.*, no. 29,572, Bennett, *Rediscovery of Mandeville*, French MS 16, p. 269.

Contents:

- (1) one of twenty copies of the AN form of the *Travels* supposedly performed and described by John Mandeville, Knight of England. For another extant copy, see under Bolton. A further three French copies, not known to survive, presumably in AN form, appear in medieval lists of Leicester, Tichmarsh and Titchfield. For an extant copy of a ME version, see under St Albans. (ff. 1--119)
- (2) a copy of the short prose *Life of St Alban of Allemagne*, extant in six copies as an appendix to the AN Mandeville's *Travels*. ff. 119v(--21)
- (3) part of a French herbal. ff. 121--3
- (4) a copy of the long *Charter of Christ*, here 212 lines, beginning 'Ihesu kyng of heuene & helle' (BR, *Index*, no. 1718), extant in eighteen copies of three versions, pr. Spalding, *Charters of Christ*, pp. 18--44, Furnivall, *Vernon MS 1*, no. 54, pp. 637--57, and elsewhere. For another copy, see under Oxford, St Peter's church. ff. 124(--5v)
- (5) a short *Life of Christ*, 358 lines, beginning 'Alle ze mowyn be blythe & glade' (BR, *Index*, no. 235), unique to this copy. ff. 125v--7

CHURCHES

ALDINGFLEET

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Langtoft's Chronicle: London, College of Arms, Arundel 61,  
Wright, 1, n. xxiv.

Contents: a copy of Peter Langtoft's metrical AN Chronicle, beginning 'Dey le tut puissant ke cel & terre creayt' (Vising, AN, no. 377), extant in twelve copies, pr. Wright, Langtoft's Chronicle. For an extant copy and a fragment, see under Ferriby and Bolton. Langtoft was a canon of Bridlington. In the present copy occurs a unique metrical colophon by the scribe, 'Jon qe l'escrit ordre porte de prestre; Le vikere de Atlyngflete sire Jon, qe fu son mestre, Le pris de l'escriver par sa mayne destre.' Even if the scribe of Arundel 61 copied the lines slavishly, his exemplar was presumably the copy written for the vicar by the scribe John. In the MS occur notes including a list of the kings of England.

ARDLEIGH

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Dictionary: Bodl., Lat. misc. f.37, 14th century.

Contents: a copy of the Latin-English dictionary Campus Florum or 'campeflora,' probably by Thomas Walleys of Merevale, extant in at least three copies. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon, and in a note by Bale on the library of Magdalen College, Oxford.

The book was given to Matthew Shipman by John Baldwyn, vicar of Ardleigh, in 1510. See under Colchester Franciscans.

Arley Kings church

ARLEY KINGS

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one written here; French, one not known to survive.

AS book

Bede's Ecclesiastical History: claimed by Lazamon as one of his sources: 'He nam þa Englisca boc, þa makede seint Beda'. He may well have had access to the work, but does not seem to have used it. He also says he used the (Latin) book by 'Seinte Albin and þe faire Austin.'

ME book

Lazamon's Brut: written by a priest, presumably the parish priest, who lived and studied at Arley or Ernley on the Severn by Radestone: 'He wonede at Ernleze, at ædeland are chirechen, /Vppon Seuarne-stape, sel þar him þuhte/On-fest Radestone, þer he bock radde.' lines 3--5. Lazamon's metrical Brut chronicle, compiled at the end of the twelfth or beginning of the thirteenth century from various sources, over 16,000 lines (or 32,241 short lines), beginning 'An preost wes on leoden, Lazamon wes ihoten' (BR-RC, Index, no. 295), is extant in two copies, pr. Brook and Leslie, Lazamon: Brut, and elsewhere.

FRENCH book

Wace's Roman de Brut: Lazamon's sources: 'Boc he nom þe þridde, leide þer smidden/þa madede a Frenchis clerc, /Wace wes ihoten, þe wel coupe writen.'

Contents: a copy of Robert Wace's Roman de Brut, a metrical AN chronicle of Britain, about 12,250 lines, beginning 'Ki vult oir & vult saveir' (Långfors, Incipit, pp. 339--40), extant in at least fourteen copies, pr. Arnold, Brut and Leroux de Lincy, Roman de Brut. For three extant copies, see under Canterbury, Canterbury St A., and Fountains. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley and Titchfield, and another possible copy occurs in the medieval catalogue of Bermondsey.

Lazamon's version of Wace seems to have differed from that which survives. He also used material from English and Welsh sources, and may have had an earlier English poem as a base for lines M 20,000--22,000.

ARLINGHAM

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Short service, in verse: Salisbury Cath. 152,  $\frac{1}{2}$  15th century, Wordsworth and Littlehales, Old Service-Books, pp. 50--1.

Contents: a breviary, about 1440, onto a spare leaf of which was copied, about 1470, a service of 'aspersio', or sprinkling on of water, in verse, comprising a 4-line antiphon, beginning 'Remember youre promys made yn bapty'm' and a verse of a Miserere psalm, beginning 'Have mercy uppon me oo god' (RC, Index, no. 1121.8), unique to this MS, pr. Kingdon, 'An Early Vernacular Service,' Wilts Arch. and Nat. Hist. Magazine, 18 (1879), pp. 62--70: pp. 65--6, and the page reproduced in facsimile facing p. 66.

The MS belonged to the vicar, Walter Longney, who gave it for an annual celebration of the day of his death, August 2nd, 1502.

ARNCLIFFE

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues:

the will, 1431, of John Wyndhill, rector from 1394, pr. Raine, Testamenta Ebor., 2, no. 27, pp. 32--5. He left the church 'novum magnum Portowse.' His other books were presumably at the rectory.

Vernacular books: ME, ~~to~~ not known to survive.

ME books

Langland's Piers Plowman: Item do et lego Johannis Kendale unum librum Anglicanum de Pers Plughman, Raine p. 34.

Content: a copy of one of the three texts of William Langland's Vision of Piers Plowman, beginning 'In a somere sesoun whan softe was pe sonne' (BR-RC, Index, nos 1459, 1458), extant in fifty-one copies, pr. Skeat, Piers Plowman, and elsewhere. For two extant copies, see under Canterbury Franciscans and Ramsey. Another copy, not known to survive, appears in the will of a canon of York.

Wycliffite Gospel-Commentaries: Roberto Forest unum librum Anglicanum de Expositione Evangeliorum, Raine, p. 34.

Contents: a copy of the Wycliffite translation of, and commentary on, the Gospels, probably written by John Purvey (SH, Manual, IV, no. 58), extant in seven copies, none containing more than two of the gospels. An extract is pr. Paues, Fourteenth Century Biblical Version, pp. 199--208. For an extant copy, see under Pot Shrigley/Queen's Coll., Oxford.

ASHBOURNE

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues:

an indenture of the transfer, January 15th, 1516, of ecclesiastical equipment including missals and other books, by the vicar of Ashbourne, Sir Herre Hudson, to the chantry priest, Sir Thomas Russell, in the presence of the chantry's patron, John Knyveton, British Library, Wolley Charter vi. 33, noted Allen, Writings attributed to Rolle, pp. 381, 386. Knyveton probably bought the church goods when establishing the chantry.

Vernacular books: ME, two not known to survive.

ME books

(Nassington's Mirror of Life): A boke of þe pater noster.

Contents: possibly a copy of William of Nassington's Mirror of Life, a work of religious instruction translated from John of Waldeby's Speculum Vite, beginning 'Almyghty god in trinyte' (BR-RC, Index, no. 245), extant in at least thirty-nine copies, many of which are incomplete, extracts pr. Ullmann, 'Studien zu Richard Rolle de Hampole,' Est, 7 (1884), pp. 415--72; pp. 468--72, and Fischer, 'Ein nordenglisches moralisch-religiöses Versfragment aus dem 15. Jahrhundert,' Est, 60 (1925), pp. 252--61, Wright, Rel. Ant., 2, pp. 38--9, and elsewhere. For three extant copies, see under Bolton, Denny and York Austin friars.

Prick of Conscience: a boke namyd stimulus consciencie.

Contents: a copy of the Prick of Conscience, beginning 'þe myght of þe fader alyghty' (BR-RC, Index, no. 3428), extant in standard form in ninety-four copies, and in a further thirty-one copies in other forms and extracts, and pr. Morris, Pricke of Conscience. For seven extant copies, see under Fountains, St Albans, Shermanbury, Southwark, Thetford, Westminster and York Franciscans. Another extant copy is probably from Lanthony. A further four copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Arthington, London Fran. nuns, Newstead and London, St Margaret's church.

AYLMERTON, near Cromer, see below under Blakeney.



Barfield church

BARFIELD, Great  
Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, graffito.

ME verse

Graffito on the wall of the church, an Admonition, three short lines,  
'Be not to bold/Be to Bussiness/Bost nocht to mych' (BR-RC, Index,  
no. 473), pr. Coulton, 'Medieval Graffiti, especially in the Eastern  
Counties,' CAS Proc. and Comm., 19 (1914-5), pp. 53-62; p. 57, and  
elsewhere.

BARRINGTON  
Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, graffito.

ME verse

Graffito on the wall of the church, advice to Use the Time, four lines,  
beginning 'Lo fol how the day goth' (BR-RC, Index, no. 1925), pr.  
Wilson, Lost Lit., p. 179, Coulton, as above, p. 57.

BAWBURGH  
Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, verse on a table.

ME verse

Life of St Walstan of Bawburgh: copied 1658 into Lambeth Pal. 935, art. 8,  
from a triptych, which the owner stated had belonged to Bawburgh church.  
St Walstan's shrine was in the North chapel. On the table was a late  
fifteenth century Life of St Walstan, 533 lines (75 stanzas rime royal,  
8-line envoy), beginning 'Almightie God in his æternall majestie/  
disposing all things by his providence' (BR, Index, no. 242), pr. James,  
'Lives of Walstan,' Norfolk Archaeology, 19 (1917), pp. 238-67. See  
under Lewes below for a very early table.

## BEER

Surviving medieval books: one.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular books: mixed languages, one extant.

## MIXED languages

Songs, hymns and carols (ME):

Songs (French): CUL Add. 5943, early 15th century, Greene, EE Carols, pp. 323--4, Brown, Register, 1, p. 472.

Contents: a book of Latin sermons and religious texts, in which occur numerous pieces of English, French and Latin verse, many accompanied by music. Most of the English and French pieces are pr. Myers, Music Cantelenas, Songs, and the musical section reproduced in facsimile, Rastell, Song Book. See under Hinton.

The book was given in 1418 by Thomas Turke, vicar of Beer, to John Morton of Hinton Charterhouse. The songs may have been added by Turke, or when it was in his possession, perhaps at Winchester, of which he was a fellow.

## BERKELEY

Surviving medieval books: none.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular: ME, many works written by a vicar.

## ME works

John Trevisa's writings: the author and prolific translator, a Cornishman, after studying at Queen's College, Oxford, where he knew Wycliffe and Nicholas Hereford and their group, became chaplain to Thomas IV, 10th Lord Berkeley, and soon after, vicar of the parish church. He died 1402. See Fowler, 'New Light on John Trevisa,' Traditio, 18 (1962), pp. 288--317. His early works, copies of which he presumably brought to the Berkeley vicarage were (1) a translation of the Bible, at least according to Caxton, see Fowler, 'John Trevisa and the English Bible,' Modern Philology, 58 (1960--1), pp. 81--98. See under St Andrew's church, Norwich, for a New Testament formerly extant and attributed to him. (2) a translation of the Gospel of Nicodemus. (3) a translation of Methodius' treatise, The Beginning and the End of the World, extant in one copy, pr. Perry, Dialogus, pp. 94--112. (4) a translation of Richard Fitzralph's sermon Defensio Curatorum, extant in five copies, pr. Perry, pp. 39--93. (5) and also in five copies appears the translation of Occam's Dialogus inter Militem et Clericum, pr. Perry, pp. 1--38.

Three works were written probably soon after the move to Berkeley:  
 (6) Debate between a Lord and a Clerk upon Translation, extant in five copies. The Clerk refers the Lord to the mural inscriptions of which traces still remain in the chapel of Berkeley Castle: 'Also thou wotest where the Apocalypse is written in the walls and roof of a chapel, both in Latin and French.' (7) Epistle to Lord Berkeley on Translation, found with the previous work in five copies. (8) a translation, 1387, of Ralph Higden's Polychronicon, extant in seven MS copies, and in Caxton's 1482 edition. Later works: (9) a translation of De Regimine Principum. (10) a translation of Bartholomew Glanville's De Proprietatibus Rerum, with a metrical preface, 6 x 4 lines, beginning 'A Croys was maad al of reed' (BR-RC, Index, no. 33), extant in six copies, pr. Perry, p. cxxix, Robbins, Secular Lyrics, no. 101, pp. 94--5. (11) probably other poems, such as the prayers for use on retiring and rising, pr. Perry, pp. cxxx--cxxxii.

For one of the two copies of (2), see under Salisbury, and for two pr. copies of (8), see under Chester and Newnham.

BERWICK ST JOHN

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Poem; carol: Callow End, Worcs., Stanbrook Abbey 3, 14th--15th centuries, Greene, *EE Carols*, p. 330, from Ker, 'ME verses and a Latin letter in a MS at Stanbrook Abbey,' *Med. Aev.*, 34 (1965), pp. 230--3.

Contents: a fourteenth-century book of Latin sermons by Haymo, at the front and back of which were added in the fifteenth century pieces of ME verse, perhaps in John Morton's hand: (1) a satire Against John Clerk of Torrington, a menial of high lineage, 7 x 4 lines (except the 2nd stanza, with 6 lines), beginning 'Jon Clerk of Toryton, I dar avow' (RC, Index, no. 1793.6), pr. Ker, p. 231, and Greene, no. 393.1, pp. 232--3. A 2-line burden was added, 'Synge and blow, blow wel, blow/Sunge wen so Y blow.'

f. iii

(2) on f. v, verso, occurs the couplet 'Pley wt me and hurt me nowzt/Birde w me But scham me nowzt,' pr. Ker, p. 230.

(3) a Lullaby Carol by Mary to Jesus, 5 x 4 lines, beginning 'Ye ben my father by creatio:' (RC, Index, no. 4242.5), pr. Ker, p. 31 and Greene no. 144.1, pp. 87--8. The 2-line burden is 'Lullay, my fader, lullay my brother,/Myn own dure sone, lullay.' f. 24lv  
The MS was bought from the executors of one vicar, John Stone, d. 1420, by his successor, John Morton, d. about 1441, for 10 shillings.

BLAKENEY

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Speculum Christiani; carol: Univ. of London, 657, 14th/15th century, Ker, *Medieval MSS*, 1, pp. 374--6, Greene, *EE Carols*, p. 312 and Holmstedt, *Speculum Christiani*, pp. cviii--cxii, *Sotheby Sale catalogue* 14.6.65, lot 24, p. 39.

Contents: Robert Holcot's *Convertimini* and other Latin treatises, and: (1) a copy of the *Speculum Christiani*, a work of popular religious instruction in Latin incorporating English prose and some verse, extant in forty-seven copies, not all complete, pr. Holmstedt, *Speculum Christiani*. For a further two copies, see under Rievaulx and Sheen, and for extracts, see under Hereford and Southwark and Brent Eley church. The present copy begins imperfectly with the section *De fide catholica*. pp. 91--134

Blakeney church

(2) in one of a series of Latin sermons, pp. 227--357, occurs a copy of the third stanza of a carol on the Redeemer's Birth, 6 lines, beginning in this copy 'Synful man be blyth & bold/for heuene is bothe bowt & sold.' The full carol, 3 x 6 lines, beginning 'A childe is boren amonges man' (BR-RC, Index, no. 29), with a 4-line burden beginning 'Honnd by honnd we schulle ous take' occurs in Bodley 26, f. 202v, pr. Greene, EE Carols, no. 12a, p. 6, Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 88, pp. 110--1, and elsewhere. p. 287

The book was owned by Robert Sevyer, parish priest of Blakeney, and perhaps also by a rector of Aylmerton, near Cromer, see Greene, p. 312.

BORLEY

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Exhortation to the Dying: CUL, Ee.5.13, 15th century, CUL Cat. of MSS, no. 1067, pp. 175--6.

Contents: Latin works, including Jerome's Psalter and St Bernard's Litany, and also, f. 18, an English version of the Exhortation to the Dying attributed to St Anselm. For other English copies, see under Mount Grace and Vale Royal, and under Bradfield below.

The MS was also owned by Norton church.

BRADFIELD

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Religious treatises: British Library, Harley 211, early 15th century, Wanley, Cat. Harl., 1, p. 66, van Zutphen, Litil Tretys, pp. xxxiii--xxxvi.

Contents: Latin prayers and other treatises, including a group of religious works in English:

(1) a copy of Richard Lavynham's Litil Tretys on the Seven Deadly Sins (Jolliffe, Checklist, F2a), extant in fourteen copies, pr. van Zutphen, Litil Tretys. For a further three extant copies, see under Pencoyd, Vale Royal and Wiltun. ff. 35--46v

(2) a treatise on the Decalogue. ff. 47--64v

(3) a copy of an Exhortation to the Dying to be used by a priest (Jolliffe, Checklist, L5b/N9b), extant in thirteen copies, pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 449--53 and Littlehales, English Fragments, pp. 6--8. For two copies of a different version, see under Mount Grace and Vale Royal. ff. 65--9

(4) a treatise of religious instruction (Jolliffe, Checklist, A4 iii), unique to this copy, in three sections, on sins, virtues and penance respectively. ff. 69v--84v, 86--100v and 100v--1

(5) a note on an indulgence, f. 101v, medical recipes for the gall-stone, f. 104v, and, f. 85v, a copy of a charm to staunch blood.

The book was given to Richard Cake, rector of Bradfield, 1503--12, by a prior of Norwich Carmelites.

Breedon church

Breedon-on-the Hill, Derbyshire. See below, under Melbourne church, for a book containing English fragments owned by John Brawn, vicar of Breedon.

BRENT ELEY

Surviving medieval books: at least two.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Rolle's Meditation on the Passion; confession; Speculum Christiani extract: CUL, Add. 3042, formerly Brent Eley MS 6, Allen, Writings attributed to Rolle, pp. 278--9.

Contents:

(1) a copy of Text B of Richard Rolle's Meditation on the Passion, extant in three copies, pr. from this MS, Horstman, Rolle, I, pp. 92--103, and by 'H. J. R.', 'Robert Rolle's Prayers', British Mag., 4 (1833), pp. 261--4, and from another MS, Allen, Rolle's English Writings, pp. 27--36. Text A is pr. from the sole MS, Allen, pp. 19--27. A further copy, not known to survive, of one of the versions, probably text B, appears in a medieval list of books sent from London to Hull Charterhouse.

(2) a Form of Confession for those living under the rule (Jolliffe, Checklist, C10/012), unique to this MS. ff. 79--80v

(3) a copy of Tabula 5 of the Speculum Christiani, a treatise in Latin incorporating some English. For another extant copy, see under Blakeney church above. ff. 83--97

BRISTOL

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues: will, see below.

Vernacular books: ME, at least one not known to survive.

ME book

Gospel-book: left by Philip Baunt in 1404 to John Canterbury, priest attached to St Mary's church, Redcliffe, Bristol, see Gasquet, Old English Bible, p. 144.

Contents: probably a copy of the whole gospels, or the gospel-readings, of the so-called Wycliffite Bible, for a copy of which see below, under St Swithun's church, London.

The Poems supposed to have been written at Bristol by Thomas Rowley, and others, in the Fifteenth century (London, 1777), are generally thought to have been a skilful forgery by young Thomas Chatterton (d. 1770), who claimed to have copied them from numerous MSS which had been at St Mary Redcliffe since the Middle Ages. Thomas Rowley was supposed to be a priest of Bristol.

Broughton church

BROUGHTON

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, mural with verses.

ME verse

Mural verses: on the chancel wall are paintings of the Life of Our Lady, accompanied by a prayer tag, 2 lines 'Mary for thine yoys [yve] teche me þe vey to ryth lyve' (BR-RC, Index, no. 2099), extant in two copies in MSS, pr. Brown, Register, 1, p. 362, Horstman, Rolle, 1, p. 377, and elsewhere.

BROUGHTON, Bucks.

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, mural with verses.

ME verse

Mural verses: accompanying mural pictures on the subject is a Warning against swearing oaths, given by those now suffering the penalty for having done so whilst alive, 13 x 2 lines, beginning 'Al day we preches al day we vse to teche/Good lyf to ech; and stroye the othys of wreche . . . Y that lygge in brennyng baynys/Euere y swere be goddes naylys' (BR-RC, Index, no. 174), extant in one MS copy from Canterbury, whence it is pr. James, Lambeth Pal. MSS, p. 133. It is also recorded as a mural inscription from Heydon church, Norfolk, see below.

BURNHAM THORPE

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular works: ME, one written by a rector.

ME work

Brut Chronicle Continuation: attributed to Sir John Maundevyle, rector 1426--41 (not, of course the same Mandeville who is supposed to have written the Travels.)

**BURY ST EDMUNDS**

Surviving medieval books: two.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, one book extant, table probably prepared.

**ME works**

Indulgence; fast: CUL Ee.1.14, 15th century, CUL Cat. of MSS, no. 903, 2, pp. 14--5.

Contents: a Latin book of the Hours of Our Lady, with prayers and also:

(1) a short English note on an indulgence granted by Pope Nicholas, pr.

CUL Cat. of MSS, 2, pp. 14--5.

f. 133

(2) an English note on the Fast of St Bernard. For another copy, see under Coverham, and for a similar piece, see below under Hitchin church.

f. 139v

Table with verses probably in English and conditions of a chantry priestship painted or affixed to the insides of the folding panels. As John Baret's bequest to the priest at the altar of St Mary (or of St Martin) was conditional upon the table being duly set up, it was probably was. The 'balladys' made by John Baret were probably in English, as was his will, pr. Tymms, Bury Wills, pp. 15--44. The outside of the table was to be painted with a picture or pictures of the Annunciation: 'Item I yeve & be qwethe x. marks to the peyntyng rerdoos and table at Seynt Marie auter of the story of the Magnificat, that in caas be ye awter be seet aftir my entent, as is wretyn aftyr. And in the enner part of ye lowkys wtjnne there be wreten the balladys I made therefore, and the pardon wretyn there also, with other thinges wiche I graunte to Seynt Marys preest, his chargees and his rewardys expressyd as folwith aftyr in writing, that here aftyr it may be knowe for an euydence in the seid tabyll there to be fowunde in wryting,' Tymms, p. 19.

Camborne church

**CAMBORNE**

Surviving medieval books: one (?).

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: Cornish, one written for the town.

**CORNISH book**

Mystery play 'Life of St Meriasek': Aberystwyth, Nat. Libr. of Wales, Peniarth 105, 1504 AD, Davies, Cornish MSS, pp. 6--8. Provenance assumed.

Contents: a mystery play on the life of St Meriasek, or Meriadoc, written for performance in Camborne, pr. Stokes, Beunans Meriasek. Another Cornish play, a fifteenth century passion play of unknown provenance, survives in Harley 1782.

The MS was written by 'dominus' Ralph Ton, presumably the parish priest. The present rector, the Rev. Brown, kindly drew my attention to a Richard Ton, curate of the neighbouring parish of Crowan in 1537, who might be the Sir Ric. Tone, priest, buried at Camborne in 1547, probably a relative of the scribe. Some local places associated with the legend and mentioned in the play are still known. The chapel to Our Lady of Camborne, founded by Meriasek, is supposed to have been in the original churchyard.

**CAMPSALL**

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, rood screen verses.

**ME verse**

Rood-screen verses: an eight-line inscription is carved along the top of the panels of the rood-screen, which is still in position, referring to the crucifix which was above, Behold thy maker, beginning 'Let fal downe thyn e & lift up thy hart/Behold thy maker on yond cros al to torn' (RC, Index, no. 1863.5), pr. by Hearne from a reproduction communicated to him in his edition of Leland, De Rebus Brit., 1, pp. xxxvi--xxxvii. The screen may be of local workmanship or may have been brought to the church by the nuns of Wallingwells, Notts., when they acquired the parish tithes.



Chaldon church

CHALDON, EAST

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Poem; carol: British Library, Harley 7358,  $\frac{1}{2}$  14th century, Greene, EE Carols, p. 304.

Contents: a short collection, 25 ff., of theological and other material, possibly derived from the library of Bindon Cistercian abbey, made by John Sperhauk, rector of East Chaldon or Chaldon Herring, near East Lulworth, Dorset. It has two ME pieces:  
(1) a copy of a Praise of Women, 5 x 4 lines, beginning 'Wymmen beth bothe goud and schene' (BR-RC, Index, no. 4219), with the burden 'Wymmen beth bothe goude and truwe/Wytnesse on Marie,' extant in one other, imperfect, copy, pr. Greene, EE Carols, no. 395a, pp. 233--4, and Chambers and Sidgwick, EE Lyrics, no. 114, p. 198, f. 8

(2) a copy of a Lullaby for the Christ Child, 6 x 4 lines, beginning 'Lullay, lullay litel child' (BR-RC, Index, no. 2024) with the burden 'Lullay, lullay, litel child/QwI wepest thou so sore?', extant in one other 7-stanza copy, pr. Greene, EE Carols, no. 155, pp. 103--4, Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 59, pp. 80--1, and elsewhere. f. 12v

CHART-SUTTON

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular works: ME, written by a vicar.

ME works

William of Shoreham's Religious Poems: by a vicar of Chart-Sutton who was probably an Austin canon of Leeds, Kent, about 1320--30. William's seven didactic and religious poems, extant in one mid. 14th century copy by an inaccurate scribe, British Library Add. 17,376, ff. 150--220v, are pr. Wright, Religious Poems of William de Shoreham, and Konrath, Poems of William of Shoreham.  
I. Sacraments, 320 x 7 lines, beginning 'Sonderliche his man astoned' (BR, Index, no. 3199), MS ff. 150--82.  
II. Hours of the Cross, with addresses to Our Lady, 178 lines, beginning 'Pou opene myne lyppen, Lord' (BR, Index, no. 3681), MS ff. 182--5v.  
III. Decalogue, 43 x 8 lines, beginning 'Pe man þat godes heates halt' (BR, Index, no. 3417), MS ff. 185v--91.  
IV. Sin, 106 x 4 lines, beginning 'Senne makeþ many þral' (BR, Index, no. 3107), MS ff. 191--8v.

- V. Five Joys of Our Lady, 59 x 6 lines, beginning 'Meche hys þat me syngþ and redeþ' (BR-RC, Index, no. 2226), MS ff. 198v--204, also pr. elsewhere.
- VI. Hymn to Our Lady, 14 x 6 lines, beginning 'Mary, mayde myld and fre' (BR-RC, Index, no. 2107), MS ff. 204v--5v, pr. also Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 32, pp. 46--9 and Davies, ME Lyrics, no. 34, pp. 103--5. The hymn is based on one attributed to Robert Grosseteste.
- VII. Divine Plan, on the Trinity Creation, Satan, the Fall and Redemption, 149 x 6 lines, beginning 'In holy sauter me may rede' (BR, Index, no. 1495), MS ff. 206--20v, ending abruptly. Poems I, IV and V are followed by a request to pray for the soul 'domini Willelmi de Schorham, quondam vicarij de chart iuxta ledes.'

CHIPPING CAMDEN

Surviving medieval books: one.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Poem: British Library, Add. 16,170, 15th century, BM Additions Cat., 1846--7, pp. 158--9, Brown, Register, 1, p. 394.  
 contents: a volume of religious treatises in Latin, including the Mirror of Edmund Rich. in the course of which occurs, ff. 22v--3, the usual quatrain Sunset and Calvary, beginning 'Now goþe þe sune undir þe wode' (BR-RC, Index, no. 2320), extant in over forty copies of the Mirror in Latin, English and French, pr. Brown, Register, 1, p. 387, Horstman, Rolle, 1, p. 257, Davies, ME Lyrics, no. 6, p. 54, Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 1 and notes to no. 1, pp. 1, 166, and elsewhere. For further copies, see under Kirkstall, Lanthony, London, Aldgate, Westminster and Whalley.

COVENTRY, Holy Trinity

Surviving medieval books: none.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular: ME, window verses.

ME verse

Window verses on a window, a Tribute to Lady Godiva, one couplet. Dugdale, Warwicks., p. 86, after telling of Leofric and Godiva, says 'the picture of him and his said Lady were set up in a South window of Trinity-Church of this City, about K. R. 2 time, and his right hand holding a Charter with these words written thereon . . . I Luriche for the love of thee/ Doe make Coventre Tol free,' (RC, Index, no. 1330.3).

Coventry church

COVENTRY, St Michael's

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, bill on the door.

ME verse

Seditious bill on the door at the North of the church, fixed in the week after Lammas, 1494, in support of Laurence Saunders, a member of the Dyers' guild, who had been arrested for causing a riot. The bill set out the grievance which caused the riot, the new imposition of tolls and taxes, against the ancient freedom of the city, for which see the window of Holy Trinity church above. The text, 7 x 2 lines, beginning 'Be it known & vnderstand/This Cite shuld be free & nowe is bonde./Dame goode Eve made it free . . .' is pr. Harris, *Coventry Leet Book*, p. 566, and Wilson, *Lost Lit.*, p. 192. When Saunders was arrested again in 1496, two bills, probably also in ME verse, were posted on the door of Coventry Cathedral. Political protests were also fixed on the doors of St Paul's Cathedral, London, and threats in a private feud were put on the gates of Norwich Cathedral and elsewhere in the town.

Cowfold church

COWFOLD

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Documents and notes; Rules for health; Cowfold churchwardens' accounts deposited with the County Archivist, Chichester County Hall, 1460--85, Otter 'Churchwardens' Accounts of the Parish of Cowfold in the time of King Edward IV,' Sussex Arch. Coll., 2 (1849), pp. 316--25.

Contents:

(1) churchwardens' accounts for 1460--85, in a mixture of English and Latin, with various memoranda throughout, including, p. 14, recipes against lockjaw and pestilence.

(2) Rules for Health, one what to eat and drink and which are the suitable and dangerous days for bloodletting for each of the twelve months, pr. Otter, pp. 323--4. See under Ottery St Mary. p. 27

The book was discovered in the parish chest in the first half of last century. One of the present churchwardens, Mr Mills, kindly informed me of its location.

CRICKADARN

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: Welsh (?), one extant.

WELSH

Notes: Hereford Cath., P.3.4, 15th century, Bannister, Hereford Cath. MSS., pp. 131--2.

Contents: a manual of the Sarum use, with some scribbled notes 'apparently in Welsh.'

DISS

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular works: ME, written by a rector; epitaph.

ME works

John Skelton's Poems: the poet 'laureate,' who was tutor to Henry, later Henry VIII, was rector of Diss, 1504--20, and may have written there some of his poems, pr. Henderson, Poems of John Skelton.

Diss church

Epitaph: from here is recorded as a tombstone inscription a copy of Memorare Novissima Tua, 4 x 2 lines, beginning 'Whoso hym be thoughte/ Inwardly and ofte' (BR-RC, Index, no. 4129), extant in nine MS copies, pr. Weever, Ancient funeral monuments, pp. 276, 625, Ravenshaw, Antiente Epitaphs, p. 21, Pettigrew, Chronicles of the Tombs, p. 432 and Haines, Monumental Brasses, p. ccxxiv. The inscription is reported also from the churches of Dun in Scotland, Faversham (Kent?), and Saffron Walden, Essex, and appears as a mural, see under Stratford below.

DUXFORD

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, graffiti.

ME verse

Gruffito: on the pillar under the central arch of St John's church, now dilapidated and disused, was visible, until it was covered over, a partly legible graffiti forming an anagram on Joyful Pain, 8 lines, beginning 'With viel my herte is wa' (BR-RC, Index, no. 4206), pr. Robbins, Secular Lyrics, no. 145, p. 146, Wilson, Lost Lit., p. 179, Coulton, 'Medieval Graffiti, especially in the Eastern Counties,' CAS Proc. and Comm., 19 (1914-5), pp. 53--62 : p. 57 and elsewhere.

GLOUCESTER

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME one extant.

ME book

Formulae of services; inscription: British Library, Add. 30,506, 15th century, Wordsworth and Littlehales, Old Service-books, pp. 52--4. Contents: a large Manual, in which certain parts of the services are in English; the christening formula and address to the godparents, the banns of marriage and plighting of troth, and the address to those approaching death. These are discussed and excerpts pr. Wordsworth and Littlehales, and the page with the troth-plighting is reproduced in facsimile facing p. 213. The pieces are pr. Littlehales, English Fragments from Latin Service-books. There are two ownership inscriptions: 'Iste liber pertinet ad sanctum aldatum. Thys boke ys one, & chryst curse ys anoper; he yt take þe one, take þe oper' and 'Thus boke ys sanct audatys; he yt stelys þis boke shall be haulyght be ye neck,' ff. 169, 170. See under Whitchurch below for another Manual containing English.

HEDON

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, inscription.

ME verse

Inscription attributed to Athelstan. Britton and Brayley, Beatties: 16. Yorks., pp. 444-5, quote a commentator on Camden: 'In St Austin's, the present church, are the pictures of a king, and a bishop, with this inscription: "Als free make I thee/As heart may think or eigh see"' (RC, Index, no. 337.5). The inscription and pictures were probably on a table, as were those at Beverley. Both copies were also noted by Weever, 1631.

HEYDON

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, mural verses.

ME verse

Mural verses: a Warning against swearing oaths, given by those now suffering the penalty for having done so whilst alive, is reported from the church. See above under Broughton church for a mural picture with a copy of these verses, and under Canterbury for a MS copy.

HITCHIN

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one survives.

ME book

Prayer; note: British Library, Harley 1023, 15th century, Wanley, Cat. Harl., 1, p. 511.

Contents: a calendar, Latin Psalter with canticles, prayers, services and hymns, and two short pieces in ME:

(1) following a Latin prayer to one's Guardian Angel, an English version of the same, 27 lines of prose, beginning 'Good gracious angel . . .'  
f. 175rv

(2) a short note on the three 'Gyldyne fridaies', the last Friday in March, June and November, whereon if one fasts one will escape hell. The piece also occurs in British Library Add. 17,376 and Harley 1896, pr. Wordsworth and Littlehales, Old Service-books, p. 115. For a similar piece, requiring twelve Fridays of fast, see under Coverham  
f. 186rv

HOLLOWAY, chapel of St Mary Magdalen.  
Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, inscription.

ME verse

Carved inscription 'cut on the east side of the porch' asking prayers for John Cantlow, prior of Bath, who rebuilt the chapel, four lines, beginning 'Thys chapell floryschyd with formosyte spectabyll' (RC, Index, no. 3584.5), pr. Britton and Brayley, Beauties: 13, pt. 1. Somerset, p. 388.

HORLEY

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, mural with verses.

ME verse

Mural with verses: on the North wall of the church is a mural picture of St Christopher and the Christ-child, ascribed to the first half of the fifteenth century, with two scrolls bearing the words of a short dialogue between them, 2 x 2 lines, beginning 'What are þou & art so zyng' (RC, Index, no. 3903.3), pr. Bennett, 'A ME Inscription,' N & Q, 176 (Jan.--June 1939), pp. 387--8.

LAXTON

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Commentary on the Psalter, volume two: British Library, Royal 19 C.v, beg. 13th century, Warner and Gilson, Cat. of Royal MSS, 2, p. 334. Contents: a much expanded version (Vising, AN, no. 7), of Peter Lombard's Latin Commentary, psalms 51 to 100. The only full copy is from Durham, in three volumes, the second corresponding to this book. An extract is pr. Meyer, Docum. Manusc., p. 89. The version is mentioned as a translation of Augustine's Commentary, Berger, La Bible, pp. 65, 391. For another copy of volume two, beginning imperfectly, see under Reading.

The book was also owned by Exeter Dominicans.

Leicester chantry

LEICESTER, Wyggeston Chantry.

Surviving mediæval books: 10 MSS and 6 early pr. books formerly at Wyggeston Hospital are deposited in Leicester Museum. One MS, no. 11, is from the collegiate church, the others probably from the chantry.

Mediæval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, two extant.

ME books

Sermons: Leicester Museum, Wyggeston Hosp. 6, 15th century, see Allen, Writings attributed to Rolle, p. 134, Wordsworth and Littlehales, Old Service-books, pp. 140--1.

Contents:

(1) a collection of sermons in English on the Gospels and Epistles for each Sunday. For a further two collections of English sermons, see under Lanthony and Welbeck, and for fragments of a third, see under Peterhouse, Cambridge.

(2) a treatise on the Church and its members.

Religious tract: Leicester Museum, Wyggeston Hosp. 15, early 15th century, noted Allen, Writings attributed to Rolle, Job, MS XXXV. Contents: Latin works, including Rolle's Job, Emendatio Vitæ and Contra Amatores Mundi, and also, f. 1, a short prose treatise on the Nine Points best pleasing to God (Jolliffe, Checklist, I12). The present version is said to resemble that pr. from Bodl. Rawl. C.285, Horstman, Rolle, 1, pp. 110--2, which is not among the nineteen copies in twelve versions listed by Jolliffe. For copies of different versions, see under Syon and Winchester.

LEWES

An ancient church of St Andrew existed here, valued at 15s a year in 1427--8, and at £8 10s 10d in the reign of Henry VIII. It was later united to the parish of St Michael.

AS Material

Miracles of St Lewinna: according to the account given by Drogo, monk of St Winnoc's, Bergues, near Dunkirk, he came safely ashore at Seaford after a storm. He and his companions gave thanks at a 'minster' of St Andrew, three leagues inland (which would correspond to a church in Lewes), where St Lewinna, a British virgin, was reputed to have been martyred in the fifth or sixth century. Her relics were displayed there, until stolen by Drogo, and accounts of the miracles worked through her appeared on scrolls of parchment affixed to the wall, probably on wooden tables, see Blauuw, 'On the translation of Saint Lewinna from Seaford, in 1058,' Sussex Arch. Coll., 1 (1848), pp. 46--54. It is suggested that Lewinna is the eponymous patroness of Lewes.



Llangoulo church

LLANGOULLO

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Carols: Bridgwater Corporation Muniments, 123,  $\frac{1}{2}$  15th century, Greene, EE Carols, p. 330, Hist. MSS Comm., Third Report, App., pp. 316--7. Contents: an indenture, 8.8.1471, conveying the prebendal church of Llangoulo for five years to the perpetual vicar Sir Hugh and another gentleman of the parish for which the prebendary, Master Maurice, is to receive a yearly rent of 20s. At about the same time, but in a different hand, perhaps the vicar's, were added two religious carols:  
(1) On Doomsday, 4 x 4 lines, beginning 'A Domusday we schull ysee/ Fadere and Sone in Trinite' (BR, Index, no. 17), unique to this copy, pr. Greene, no. 326, p. 216, HMC, p. 316. The burden is 'Hay, hay,/Take good hede wat youe say.' recto  
(2) On the Nativity, 5 x 4 lines, beginning 'Now well may we myrthys make/For Jhesu mankynd hath take' (BR-RC, Index, no. 2377), extant in three copies, pr. Greene, no. 14, p. 7, HMC, pp. 316--7. The burden is in Latin, but an English Holly and Ivy burden is also given, perhaps to indicate the popular carol tune to be used. The other two copies, with music, are pr. elsewhere. dorse

LONDON, All Hallows the Great  
Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Sermon: Lambeth Pal. 352, 15th century, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 466-70. Contents: a collection of short Latin works, such as sermons, stories, and accounts of visions, and also Rolle's Latin Psalter. At the end is added a treatise or sermon in a mixture of Latin and English on the Passion of Our Lord, ff. 216--26. The book was given by Robert de Norton, Chaplain of Malling, to John May, rector of All Hallows the Great, and was valued at 20s.

LONDON, St Botolph's outside Bishopsgate : see reclusory.

London churches

LONDON, St Dunstan's in the East

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one written by a rector; French, one presumably there.

ME work (and FRENCH work)

John Palgrave's Acolastus, written by the tutor, courtier and pluralist, whilst he was rector of, and probably resident at, St Dunstan's in the East, 1539--40 winter. The work, translated from the Latin Comedy of Acolastus by Fullonius, is repr. Carver, Acolastus by Palgrave from the 1540 edition (Pollard and Redgrave, STC, no. 11,470) Palgrave had earlier written a French grammar-book, Lesclairissement de la Langue Francoyse, pr. Pynson, 1530 (Pollard and Redgrave, STC, no. 19166), and presumably had at least one copy in his library at the rectory. The work is pr. Génin, Éclaircissement.

LONDON, St Dunstan's in the West

Surviving medieval books: one (?).

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant, probably from the church.

ME book

Wycliffite New Testament: Lambeth Pal. 1150 and 1151, 2 vols, about 1430, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 825--6, Forshall and Madden, Holy Bible, p. xlvi, MS 51.

Contents: a copy of the New Testament of the so-called Wycliffite Bible, extant in two versions in at least 170 copies, pr. Forshall and Madden, Holy Bible. For a further copies, see under Barking, London Charterhouse, London Hospitallers, Norwich, Syon, Thetford, Newcastle church/reclousory and St Swithun's church, London. A further four copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Bristol church, Holy Trinity church, York, and All Souls College, Oxford, and in a note by Leland on the library of the Cambridge Dominicans, and another copy may have been at St Andrew's church, Norwich.

The present book was in 1554 'bought of wylliam math sum tyme parish clarke of sent dunstones in the west of Londoun by me John Wytton Cetz<sup>n</sup> and brodderer of the same paryshe . . .' It seems probable that it was owned by the church earlier.

LONDON, St Lawrence in Jewry

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, indulgence.

ME printed sheet

Indulgence; a pr. sheet with a picture and an English rubric was issued to members of the confraternity of St Ursula, pr. W. de Worde, about 1520 (Pollard and Redgrave, STC, no. 14077c.59), extant in one known copy.

LONDON, St Margaret Pattens  
Surviving medieval books; none.  
Medieval lists and catalogues; see below.  
Vernacular; mazer with ME verses.

London churches

ME verses

Mazer, one of two in inventories of 1479--80 and 1511, with two couplets on the band; outside 'Of goddes hande blissed he be/that' taketh this Cuppe and drynketh to me' inside 'God that suteth in Trynyte/Sende us peaxe and unyte, Hope, 'On the English medieval drinking bowls called Mazers,' Archaeologia, 50 (1887), pp. 129--93, pp. 134--5.

LONDON, St Margaret's, New Fish Gate.  
Surviving medieval books; churchwardens' account.  
Medieval lists and catalogues:

an inventory, 1472, reproduced in facsimile from the churchwardens' accounts, Wordworth and Littlehales, Old Service-books, between pp. 48 and 49. Fifty-nine books, mainly service-books, are listed.

Vernacular books; ME, one not known to survive.

ME book

Prick of Conscience: Item a boke of the prik of conscience secundo folio  
Whan cheyned, 50th book in inventory.

Contents: a copy of the Prick of Conscience, beginning 'Pe myght of be fader almyghty' (BR-RC, Index, no. 3428), extant in the standard form in ninety-four copies, and in a further thirty-one copies in other forms and extracts, and pr. Morris, Pricke of Conscience. For seven extant copies, see under Fountains, St Albans, Southwark, Thetford, Westminster, York Franciscans and Shermanbury church. Another extant copy is probably from Lanthony. A further four copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Arthington, Ashbourne church, London Fran. nuns and Newstead.

LONDON, St Michael's, Cornhill  
Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Verse-prayer: Oxf., Magdalen Coll. 40, Coxe, Cat. of Magd. Coll. MSS, pp. 24--5.

Contents: a copy of Peter Lombard's Sentences, in which occurs, f. 2, a French metrical Prayer to Our Lady, beginning 'Douce dame ieo vous pri. ne ocies pas iceluy.'

The book belonged to John Bourse, perpetual chaplain and chantry priest at St Michael's, according to the inscription, f. 2, pr. Coxe.

LONDON, St Swithun's  
Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books; ME, one extant.

ME book

Gospel-book: British Library, Harley 1710, Wanley, Cat. Harl., 2, p. 182.

Contents: the gospel-readings and epistles from the earlier version of the so-called Wycliffite Bible, for which see St Dunstan's above.

The book belonged to 'Sir Roger Lyne, chantre prest of Saynt Swythyn's at London Stone.'

## LUDLOW

Surviving medieval books: one.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular books: French, one extant.

## FRENCH book

Psalter; religious and non-religious treatises; verse-prayers; Fournival's Bestiaire d'Amour; Rules of St Robert; Turpin Chronicle; (Waddington's) Manuel des Péchés; St Patrick's Purgatory; Bozon's Plainte d'Amour; recipes and notes; British Library, Harley 273, 14th century, Wanley, Cat. Harl., 1, p. 102, Vising, AN, MS 60, Berger, La Bible, pp. 397--8, Segre, Bestiaire d'Amour, pp. lvi--lviii, Oschinsky, Walter of Henley, MS 1.

Contents: a calendar, ff. 1-6v, followed by:

(1) a copy of the bilingual so-called Oxford or Montebourg Psalter (Vising, AN, no. 1), extant in at least ten copies, pr. Michel, Libri psalmodum. For a further five extant copies, see under Canterbury, Crowland, Kirkham, Norwich and Shaftesbury/Winchester. Another six French Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Dover St R., Leicester (two copies), Peterborough and Titchfield. The present copy is followed by Canticles, a litany and prayers. ff. 8--59v

(2) the Matins of Our Lady, partly in verse, beginning 'Sire, mes levres overez' (Långfors, Incipit, p. 397; Sonet and Sinclair, Prières, no. 2062; Vising, AN, no. 202), unique to this copy. ff. 59v(--67v)

(3) a metrical paraphrase of the Creed, twenty lines, beginning 'Je crei en Deu omnipotent' (Sonet and Sinclair, Prières, no. 798), pr. Brayer and Bouly de Lesdain, 'Les Prières usuelles annexées aux anciennes traductions françaises du psautier,' Bull. de l'institut de Recherche et d'Histoire des Textes, 15 (1967--8), pp. 69--120; no. 38, pp. 77, 109. f. 67

(4) a copy of Richard de Fournival's Bestiaire d'Amour, in French prose with drawings, extant in seventeen copies, pr. Hippeau, Bestiaire d'Amour and Segre, Bestiaire d'Amours. ff. 70--81.

(5) a copy, Oschinsky B8, of the Rules of St Robert (Vising, AN, no. 328), a treatise on estate management based on Robert Grosseteste's instructions, extant in nine copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 387--415 and Lamond, Husbandry, pp. 122-44. For a further three copies, see under Bolton, Bury and Canterbury, and for a MS containing a copy of the Latin Statuta by Grosseteste, see under Luffield. ff. 81--5

(6) the Rules of Love, a list of the four rules of love and twelve requirements for obtaining true love. f. 85rv

(7) a copy of the short French prose version of the Turpin Chronicle made for Renaud, Count of Boulogne, about 1200. For another copy of this version, see under Battle. A further five copies of the Turpin Chronicle in French, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover (two copies), Peterborough, Titchfield and Witham, and another copy, possibly in French, occurs in a medieval will concerning Polslow. (ff. 86--102)

(8) a short collection of sententiae or extracts from authorities such as Gregory and Anselm. ff. 103--10

Ludlow church

- (9) a copy of a metrical Prayer to Christ, here only sixteen lines, beginning 'Beau sire deu fiz deu le pierre/Qui comandas ta douce miere' (Långfors, Incipit, p. 41), extant in three copies (the other two much longer), pr. Reinsch, 'Mittheilungen aus einer franz. HS des Lambeth Pal. zu London,' Archiv, 63 (1880), pp. 51--96; pp. 67--70. For another copy see under Canterbury St A. f. 110
- (10) a metrical Prayer to Our Lady for protection, six long lines, beginning 'Dame Seinte Marie uirgine e genitritz/quen tun seint corps portastes tun digne fiz' (Långfors, Incipit, p. 78, see p. 178; Sonet and Sinclair, Prières, no. 337; Vising, AN, no. 198), extant in three copies. f. 110
- (11) another metrical prayer, on the Five Joys of Our Lady, beginning 'Clorieuse dame ki le fiz Deu Portastes' (Långfors, Incipit, p. 148; Sonet and Sinclair, Prières, no. 663; Vising, AN, no. 90), extant in six copies, pr. Meyer, 'Notice du MS Bodley 57,' Romania, 35 (1906), pp. 571--82; pp. 571--3, and elsewhere. For a further two copies, see under Canterbury St A. and Leicester. f. 110
- (12) a Chiromantic meditation, in prose, by which drawings of the front of the left and right hands are used to call to mind thoughts of sin, each part of the hands being linked to a given topic. ff. 110v--2v
- (13) a prose treatise on the Seven Gifts of the Holy Spirit (Vising, AN, no. 183), unique to this MS. f. 112v
- (14) a copy of the Manuel des Pechés, perhaps by William of Waddington, a popular religious treatise in verse, about 11,200 lines, beginning 'La vertu del seynt espyrit' (Långfors, Incipit, p. 196; Bossuat, Manuel, nos 3590--4; Vising, AN, no. 158), extant in twenty-four copies, pr. Furnivall, Handlyng Synne and Arnould, Manuel des Pechés. For a further five extant copies, see under Bury, Durham (two copies), Quarr and York St M.. A further five or six copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A., Dover, Leicester (possible copy), Malling, Meaux and Titchfield. For the present copy, see Arnould, pp. 361--5, esp. p. 362. ff. 113--90
- (15) a copy of the Purgatory of St Patrick in French verse, 858 lines, beginning 'Pur la bone gent conforter' (Långfors, Incipit, p. 287; Vising, AN, no. 104), extant in two copies, pr. Vising, Purgatoire de saint Patrice. Extracts of this version are compared with others Kölbinger, 'Zwei Mittelenglische Bearbeitungen der Sage von Patriks Purgatorium,' Est, 1 (1877), pp. 60--86, where this is frz 3, that is, French version 3. ff. 191v--7v
- (16) a copy of the Plainte d'Amour attributed to Nicole Bozon, 165 to 169 stanzas, beginning 'Amour, Amour, ou estes vous?' (Långfors, Incipit, p. 13; Næstehus, NLS, LXIII, no. 3; Vising, AN, no. 357), extant in five copies, pr. Vising, Plainte d'Amour, extract pr. Meyer, 'Notice et Extraits du MS 8336 de la Bibliothèque de Sir Thomas Phillips à Cheltenham,' Romania, 13 (1884), pp. 497--541; pp. 540--1. For another two extant copies, see under Hereford Franciscans and Whalley. A further copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough. ff. 199--203
- (17) prayers, f. 204; practical instructions for preparing colours and illuminating MSS, f. 209. Similar instructions occur in MSS from Rufford and Vale Royal. A collection of ten Latin and five French charms and invocations occurs on ff. 214--5v.

Lydgate church

LYDGATE

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, graffito.

ME rebus

Graffito on one of the pillars, consisting of fragments of music and symbols probably intended to read 'Well fare mi lady Catelyne,' see Wilson, Lost Lit., p. 179. The rebus is thrice repeated, see Pritchard, Graffiti, pp. 144--5 and figs 185, 187 and 188.

MALLING

See above, under London, church of All Hallows the Great, for a book once owned by a chaplain of Malling, Kent. He may have been chaplain of the parish church or of the nunnery, or possibly, of course, of both.

MELBOURNE

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Sir Isumbras, fragment; Life of Anastasia, fragment: London, Grays Inn 20, Ker, Medieval MSS, 1, pp. 64--5, Brown, Register, 1, p. 426.

Contents: a thirteenth century copy of Peraldus' Latin Sunday Sermons, on the flyleaves of which are found two fourteenth-century fragments of works in ME verse:

(1) a fragment of a copy of the Romance of Sir Isumbras, lines 226--330. The work, 804 lines, beginning 'Hende in hauls, and ze will here/Of eldirs, þat before vs were' (SH, Manual, I, no. 78), is extant in nine copies, pr. Halliwell, Thomas Romances, pp. 88, 267--9, repr. Ellis, Sir Isumbras, also pr. Schleich, Ysumbras and from here d'Evelyn, 'The Gray's Inn Fragment or Sir Ysumbras,' ESL, 52 (1918), pp. 72--6. f. 228rv

(2) a fragment of a copy of the Life of St Anastasia, lines 1--30, 33--70, from the SE Legendary version (SH, Manual, V, no. 24a), beginning 'Saint Anastasia was ybore at rome by olde days' (BR-KC, Index, no. 2845), extant in eight copies, pr. d'Evelyn and Mill, SE Legendary, 2, pp. 586--90. For a copy of the Legendary, see under Southwick. f. 229rv

The book was given in 1257 by Master John de Stok, priest and rector of Tyxford and Huneda, to Sudbury Dominicans, where the flyleaves may have been added. In 1514 it was given to John Reed, vicar of Melbourne, and his successors in that office by John Brawn', former vicar of Breedon-on-the Hill, Leicestershire.

Melford church

MELFORD, LONG

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues:

inventory with fifty service-books, 1529, pr. Parker, as below, pp. 82--3.

Vernacular: ME, mural verses

ME verse

Mural verses: painted in the Clopton chantry, Long Melford church, on  
cornice scrolls:

(1) twenty stanzas taken from John Lydgate's Testament, beginning  
in the full form 'O howe holmes and glad is the memorie/Of Cryst  
Ihu . . .' (BR-RC, Index, no. 2464; MacCracken list, no. 146),  
extant in full or in part in fifteen copies, pr. MacCracken, Lydgate's  
Minor Poems, 1, no. 68, pp. 329--62 and elsewhere. The present extract,  
beginning 'Beholde man lifte up thy eye & see' and comprising stanzas  
29--30, 27, 56--9, 68, 70, 74--9, 101, 114--6 and 118, is pr. Parker,  
History of Long Melford, pp. 131--3.

(2) six stanzas taken from the Lamentation of Mary Magdalen ascribed  
incorrectly to Lydgate, 102 stanzas rime royal, beginning 'Plonged in  
the wave of mortal distresse' (BR-RC, Index, no. 2759), pr. de Worde,  
1520(?) (Pollard and Redgrave, STC, no. 17,568). The present extract  
comprises stanzas 8, 4, 14, 17--19.

MIMMS, SOUTH

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, inscription; French, epitaph.

ME verse

Memento mori inscription under the effigy of a skull in a niche in the  
wall, one couplet: 'Oulde look on why turne away thine eyne/This is no  
stranger's face, the phesnamy is thine'  
pr. Pettigrew, Chronicles of the Tombs, p. 61.

FRENCH prose

Epitaph inscription in brass for Henry Frowyk, with four shields, noted  
Haines, Monumental Brasses, p. 131 and pr. Boutell, Christian  
Monuments, p. 108, with drawing p. 109.

MOLTON, SOUTH

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Rubric: British Library, Harley 2367, 15th century, Wanley, Cat. Harl.,  
2, p. 670.

Contents: a Latin Manual, in which occurs a Latin prayer with  
a long rubric in English on the prayer's marvellous powers,  
ff. 69--70v, pr. Wanley.

MULBERTON

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular works: ME, one written by a rector.

ME work

Torkington's Travel Book: written by Sir Richard Torkington, rector  
from 1511. He is supposed to have travelled to Jerusalem in 1517,  
but probably used earlier sources. The work, extant in British  
Library, Add. 28,561, is pr. Loftie, Torkington's Pilgrimage.

NEWCASTLE, St John the Baptist

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Wycliffite New Testament: Bodl., Rawl. C.258. Owned by John Lacy. See under  
Newcastle reclusory.

NEWCASTLE, St Nicholas.

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

St Jerome's Epistle; Hilton on Perfection; Confession; Shrift: Oxf., St  
John's College 94. Written and given by John Lacy. See under Newcastle  
reclusory.



Newington church

NEWINGTON, NORTH

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, indulgence.

ME printed sheet

Indulgence: a list of indulgences granted to the Confraternity of the Chapel of St John the Baptist was pr. in English, R. Pynson, 1521 (Pollard and Redgrave, STC, no. 14077c.67), extant in two known copies.

NORTON

Surviving medieval books: one, in two fragments.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Exhortation to the Dying: CUL. Ee.5.13, 15th century, CUL. Cat. of MSS. no. 1067, 2, pp. 175--6. See above, under Borley church.

NORWICH, St Andrew's

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none. In 1829 it was noted that 'In the south vestry are the remains probably of a parish library, among which a MS of Trevisa's translation of the Epistles, Gospels and most of the New Testament, in which is this 'Oh Deus Anselmi Barbour miserere Wylelmi'' History of Norfolk, 2, p. 1178, quoted Ker Parochial Libraries, p. 93.  
Vernacular books: ME, at least one, probably from the medieval library.

ME book

Wycliffite New Testament: thought by earlier scholars to be the work of John Trevisa, vicar of Berkeley, see above. It is possible that he contributed to the earlier version of the translation whilst at Oxford. The copy in the vestry in 1829 was a nearly complete copy of the New Testament of either the earlier or the later version. For an extant copy which may have been part of a parochial library, see above, under St Dunstan's in the West, London.

Norwich churches

NORWICH, St Gregory's

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues:

the will of William Bruyn, chaplain of St Stephen's, see below.

Vernacular books: ME, one probably in English, not known to survive.

ME book

Doubts of the Legends: left by Bruyn to be displayed in the chancel of St Gregory's church for the use of the public.

NORWICH, St Stephen's

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues:

the will of William Bruyn, chaplain, 1477, pr. Harrod, 'Extracts from Early Wills in the Norwich Registries,' Norfolk Archaeology, 4 (1852--5), pp. 317--39: p. 335. He left service-books to the church of St Swithun, and also two books which were probably in English, especially as they were both to be on display for public use, one in his own church and one in St. Gregory's.

Vernacular books: ME, two probably in English, not known to survive; one work written by a vicar.

ME works

Golden Legend: 'Item I yave to ye Chirche of seynt Stevyn my legende Auri to be sheued in some deske in ya qwer for them yt will rede ym and lerne.'

Contents: not Caxton's version, which first appeared six years after the date of Bruyn's will, but probably a copy of the 1438 translation of Jacob de Voragine's Latin Legenda aurea (SH, Manual, V, no. 6), extant in seven copies and some fragments. For an extant copy, see under London Holywell nuns.

Doubts of the Legends: 'Item, to ye churche of Seynt Gregory I yef my boke of ye dowts of ye legends, both temporall and of saints, to be schewed in the chauncell for them yt will leryn thereon yt is wretyn therein.'

Contents: at first sight, a book of sceptical speculations, but it might be a guide to the doubtful or unclear passages in the books from which readings were taken (Dubia legendorum et temporalium et sanctorum). In either case, it was probably in English at this date, and may have been compiled by Bruyn himself.

Norwich church

Richard de Caistre's Verse-Prayer: the author was vicar of St Stephen's from 1402 to his death in 1420. His Prayer to Jesus, 12 x 4 lines, beginning 'Ihesu lord þat madist me/And wip þi blessid blood hast bouzt' (BR-RC, Index, no. 1727), is extant in twenty-one copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 64, pp. 98--100, Comper, Spiritual Songs, no. 97, pp. 223--4, Davies, ME Lyrics, no. 61, pp. 146--8, and elsewhere. For an extant copy, see under Merton College, Oxford.

OXFORD, St Peter's  
Surviving medieval books: one, possibly.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME document

Charter of Christ: Oxford, Magdalen College monuments, St Peter in the East Charter 18c, Brown, Register, 1, p. 146.

Contents: a record of the proceedings of a court held in the parish in 1412. On the dorse was added a copy of the first sixty-two lines of the long Charter of Christ, beginning 'Ihu kyng of heuen ant helle' (BR, Index, no. 1718), extant in eighteen copies of three versions, pr. Spalding, Charters of Christ, pp. 18--44, Furnivall, Vernon MS, no. 54, pp. 637--57, and elsewhere. For another copy, see under Lincoln's Inn, London.

PENCOYD  
Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Myrc's Festival and Instructions for Parish Priests; Lavyham's Litol Tretys; Form of Confessions: Bodl., Douce 60,  $\frac{1}{2}$  15th century, Madan, Summary Cat., no. 21,634, van Zutphen, Litol Tretys, pp. xlii--xliii.

Contents:  
(1) a copy of the greater part of John Myrc's Festival, or Festival, a collection of sermons in prose, based on the Legenda aurea, pr. Erbe, Mirk's Festival. The author was an Austin canon of Lilleshall.

ff. 1--147

Pencoyd church

(2) a copy of Myrc's Instructions for Parish Priests on their duties and how to perform them, in verse, 1,934 lines, beginning 'God seyth hym self, as wryten we fynde' (BR, Index, no. 961), extant in seven copies and an extract, pr. Kristensson, Mirk's Instructions and Peacock, Instructions for Parish Priests. For another extant copy, see under Launceston. ff. 147--89

(3) a sermon from the Festial, ff. 189--92v.

(4) a copy of Richard Lavynham's Litil Tretys on the Seven Deadly Sins (Jolliffe, Checklist, F2a), extant in fourteen copies, pr. van Zutphen, Litil Tretys. For a further three copies, see under Norwich Carmelites/Bradfield, Vale Royal and Wiltun. ff. 193v--213

(5) a Form of Confession (Jolliffe, Checklist, C17/020), extant in two copies. ff. 213--4v, 216--22v  
Van Zutphen mentions notes on rents owing which 'show that the book was in the hands of a priest on the Hereford-Wales border at Pencoyd about 8 miles south of Hereford at the end of the 15th century.'

POT SHRIGLEY

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Wycliffite Gospel-Commentaries, Matthew and Mark: British Library, Add. 41,175, end 14th/beg. 15th century, BM Additions List 21 (1921--5), p. 254, the 'Dillon MS.'

Contents: a copy of the Wycliffite translation of, and commentary on, the Gospels, probably written by John Purvey (SH, Manual, IV, no. 38), extant in seven copies, none containing more than two of the gospels. The commentaries, based on Thomas Aquinas' Latin Catena aurea, vary in length. (1) a prologue closely resembling that found in Bodley 243, pr. Forshall and Madden, Wycliffite Bible, I, p. ix. The Bodley copy, which contains the commentaries on Luke and John, may have been a companion volume to this f. 1v

(2) the commentary on the Gospel of Matthew, an extract of which is pr. Paus, Fourteenth Century Biblical Version, pp. 199--208. ff. 2--103

(3) the commentary on the Gospel of Mark. ff. 105--64

Another copy of the Wycliffite Gospel Commentaries, not known to survive, appears in the will of a rector of Arncliffe church. The book was owned by Master Galfridus Downes, fellow of Queen's College, Oxford, 1490.

Rickmansworth church

RICKMANSWORTH

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, indulgence.

ME printed sheet

Indulgence: granted to those who contributed to the restoration of the church, damaged by a fire started by heretics, was pr. in English, J. Skot, about 1525 (Pollard and Redgrave, STC, no. 14077c.68), extant in one known copy.

RIDGEWELL

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, graffiti.

ME verses

Graffiti on a pillar in the north-east end of the nave, a variant of the Abuses of the Age, five lines beginning 'A yong rewler and wytles,' pr. Pritchard, Graffiti, p. 75 and fig. 103. For a copy of a different version, see under Canonsleigh.

RUSHALL

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none, but the founder provided books.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Benefactor's poem: Nottingham UL MeLM 1, the Mellish MS from Hodsock priory, on deposit from the Mellish trustees.

Contents: a copy of a Book of Hours and Psalter of the Sarum use, prefaced by a calendar containing the dedication of the church. On the last page of the quire containing the calendar, f. 8v, is a poem addressed to the reader by John Harpur, 3 x 8 lines, beginning 'This present book legeble in scripture' (BR-RC, Index, no. 3637), pr. Robbins, Secular Lyrics, no. 94, pp. 86--7, and elsewhere. Harpur had endowed the church in 1444 and 'bothe preeste and place and bokes leest ordeyn/At his gret cost.' There is an anathema on anyone removing the chained book from its place 'Whille ani leef may goodeli hange with oder' except for purposes of repair, and a request for the reader's prayers. The lines are written in turn in blue, red and black.

SCARBOROUGH

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues:

an inventory, 1436, of church property, including 59 books, mainly service-books, kept in various appropriate places throughout the church, pr. from a Vellum Book in Scarborough Corporation muniments, St John Hope, 'Inventory of the parish church of St Mary, Scarborough,' Archaeologia, 51 (1888), pp. 61--72.

Vernacular books: ME, one possibly in English, not known to survive.

ME book

Rolle's (English) Psalter: (Unum psalterium glosatum et) unum psalterium Ricardi de Hampole, in the inventory, noted Allen, Writings attributed to Rolle, pp. 169, 411.

Contents: a copy of either the Latin Psalter or the English Psalter of Richard Rolle of Hampole. The English version, extant in forty copies, is pr. Bramley, Psalter by Rolle, extract pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 1--16. For three extant copies, see under Lessness, St Albans and Merton College, Oxford. Another two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Hull/London Charterhouse and Syon, and a further four Psalters by Rolle, perhaps in English, occur in documents concerning Hampole, Warwick, Winchester College and York.

SHERMANBURY

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant

ME book

Manual for Parish Priests; Prick of Conscience, abridged:

CUL Dd.12.69, early 15th century, Brown, Register, 1, p. 168,

CUL Cat. of MSS, no. 786, 1, p. 506.

Contents: a copy of the Latin Dieta salutis, ff. 1--22.

(1) a treatise of religious instruction to be used by a priest in instructing his flock. The elements of the Christian Faith such as the Paternoster and Creed are explained. For two similar short manuals, see under Ely and London Aldgate.

ff. 25--34v

(2) a greatly abridged version, about 3,600 lines, of the Prick of Conscience, beginning 'Pe myght of pe fader almyghty' (BR-RC, Index, no. 3428), extant in the standard form in ninety-four copies, and in a further thirty-one copies in other forms and extracts, pr. Morris, Pricke of Conscience. For six copies of fuller versions, see under Fountains, St Albans, Southwark, Thetford, Westminster and York Franciscans. Another copy may be from Lanthony. A further five copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Arthington, Ashbourne, London Fran. nuns, Newstead and St Margaret's church, London.

ff. 37--97v

The book was owned by John Hayre (?).

SOMPTING

Surviving medieval books: one.  
 Medieval lists and catalogues: none.  
 Vernacular books: ME, one extant.

ME book, with some FRENCH

Religious verse pieces, verse-prayers and poems (ME)

Verse-prayer (French): Cambridge, Emmanuel College 27 (I.2.6), late 13th century, James, Cat. of Emmanuel Coll. MSS, pp. 22--7, Brown, Register, 1, p. 212, Person, Cambr. ME Lyrics, p. 61.

Contents: a volume of sermons, lessons and other pieces in Latin, English and some French.

(1) a paraphrase of the Decalogue, 16 lines, beginning 'Hawe on god in wrchipe' (BR-RC, Index, no. 1129), extant in eight copies, pr. Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 23, p. 33, Horstman, Rolle, 1, p. 111 and elsewhere. f. 111v

(2) a long couplet on the Seven Deadly Sins, which also occurs on f. 162, see below. f. 111v

(3) a group of short verse paraphrases of prayers and religious pieces, and some religious poems, f. 162rv:

i. Paternoster, 11 lines, beginning 'Vre fader in heuene' (BR-RC, Index, no. 2704), extant in two copies, pr. Person, Cambr. ME Lyrics, no. 29, p. 26.

ii. Ave Maria, 4 lines, beginning 'Heyl hoe þou marie', a variant of the verse-prayer beginning 'Heil marie ful of grace' (BR-RC, Index, no. 1062), extant in three copies, pr. from here, Person, no. 30, p. 27, and from other copies elsewhere.

iii. Creed.

iv. Confession.

v. Decalogue, 6 x 2 lines, beginning 'No god ne hawe þou boten on' (BR, Index, no. 2291), unique to this MS, pr. Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 70B, p. 129. For a further two versions, see under Louth Park and Worcester.

vi. Seven Deadly Sins, a couplet, beginning 'Prute, zissinge, alevþe, wrethe and onde' (BR-RC, Index, no. 2769), unique to this MS, pr. Person, no. 31, p. 27 and Bloomfield, Seven Deadly Sins, p. 169. Another copy appears on f. 111v above.

vii. Prayer at the Elevation of the Host, 5 lines, beginning 'Wolcome, louerd; in likninge of bred' (BR-RC, Index, no. 3884), unique to this MS, pr. Person, no. 32, p. 28, and elsewhere.

viii. In Manus Tua, a couplet, beginning 'Into þine honden louerd' (BR-RC, Index, no. 1599), unique to this MS, pr. Person, no. 33, p. 28.

ix. In nomine patris, 3 lines, beginning 'Al fram ehvuele þinge' (BR-RC, Index, no. 177), unique to this MS, pr. Person, no. 34, p. 28.

x. Per crucis hoc signum fugit, 2 x 2 lines, beginning 'Bi þis tokninge: of þare rode for fram me mote floe' (BR-RC, Index, no. 580), unique to this MS, pr. Person, no. 35, p. 28.

- xi. Seven Things to Ponder, a brief poem on the Memento Mori theme, 2 x 2 lines, beginning 'Myn ozen dep and cristes; and mi wikedhede' (BR-RC, Index, no. 2187), unique to this MS, pr. Person, no. 36, p. 28. For a similar poem, see below, item 5.
- xii. the Seven Works of Mercy, 2 x 2 lines, beginning 'Schrude and fede and drenche; and hereborwe þe pouere' (BR-RC, Index, no. 3100), unique to this MS, pr. Person, no. 37, p. 29.
- xiii. a Form of Baptism.

(4) a French verse-prayer at the Elevation of the Host, six lines, beginning 'Sire Dieu (roy) omnipotent/Si cum jeo crei verement' (Långfors, Incipit, p. 395; Naetebus, NLS, LXXXIII, no. 2; Sonet and Sinclair, Prières, no. 1991), extant in eight copies, varying from 6 to 25 lines, pr. with item (3vii), Robbins, 'Elevation Prayers in Middle English Verse,' MP, 40 (1942--3), pp. 131--46; p. 140, n. 22, and elsewhere from other copies. f. 162v

(5) a copy of a Memento Mori poem on the Three Sorrowful Things, 6 lines, beginning 'Boe ware so ih boe,' a variant of 'Yche day me cumþ tydinges þreo' (BR-RC, Index, no. 695), extant in four copies, pr. Brown, Thirteenth Century Lyrics, notes to no. 11, p. 172. For another copy, see under Northampton. f. 162v

(6) Sunday Prayers, paraphrases of the headings of the bidding prayer. f. 163

(7) a tag on Riches, 3 lines, beginning 'Worldliþ este is ywonne mid svynk and svetinge' (BR-RC, Index, no. 4227), unique to this MS, pr. James, Cat. of Emmanuel Coll. MSS, p. 25. f. 163

(8) a tag on the Fest of St Swithun, the traditional weather prognostic, four lines translating Latin lines, beginning 'In þe days of Seynt Svythone' (BR, Index, no. 1545), unique to this MS, pr. Robbins, 'English Almanacks of the Fifteenth Century,' PQ, 18 (1939), pp. 321--31; p. 322. f. 163



Tichmarsh church

TICHMARSH

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues:

- (1) the will, 1391, of John Percehay of Swinton in Ryedale, pr. Raine, *Testamenta Ebor.*, 1, no. 138, pp. 164--5.
- (2) the will, 1395, of John of Scarborough, rector of Tichmarsh church, followed by an inventory of his possessions, including twenty-six books in his study, pr. Raine, 3, pp. 1--8. Two of his books were left to Thomas Arundel, then Archbishop of York.

Vernacular books: French, etc. not known to survive.

FRENCH books

**Brut Chronicle:** unum Brutum in Gallico, quod est in manibus Thoma: Sleghill, left by Percehay to John of Scardeburgh, will 1, and in the list of the latter's books as Bruyt in Gallico, pret. ijs, non. vend., will 2. Contents: presumably one of the several French prose versions of the Brut Chronicle, a work extant in a hundred and sixty-seven known copies of the Latin, French and English versions. For three extant English copies, see under Battle, Dartford and London Smithfield, and for two extant French copies, see under York St. M.

**Mandeville's Travels:** Maundevile in paupiro, in Gallico, pret. ijs, non vend., list 2.

Contents: a copy of the French version of the Travels supposedly performed and described by John Mandeville, Knight of England. This was presumably in the AN form, extant in twenty copies, for two of which see under Bolton and Lincoln's Inn, London. A further two French copies, not known to survive, appear in the medieval catalogues of Leicester and Titchfield. For an extant ME copy, see under St Albans.

Tottenham church

TOTTENHAM

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, indulgence.

ME printed sheet

Indulgence: a woodcut image of Pity with the figures of several saints and with an English rubric beginning 'Saynt Anne of Totnam. Pope Innocent hath graunted . . .' was pr. R. Pynson, 1510 (Pollard and Redgrave, STC, no. 14077c.23), extant in one known copy.

TREGARE

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Document: Oxf., All Souls College 11, 15th century, Coxe, All Souls Coll. MSS, p. 3.

Contents: a Missal, on the foot of the first page of which is entered a short agreement in English by the parishioners to act as 'paroctours,' or proctors, each in turn, pr. Coxe, p. 3.

USK

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: Welsh, epitaph.

WELSH inscription

Epitaph on the brass of a learned doctor, a London advocate, about 1400, inscribed in Welsh, probably in the fifteenth century, noted Haines, Monumental Brasses, p. 133, and pr. App. B, p. 243.

WARKWORTH

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: ME, verses on the pew ends.

Warkworth church

ME verse

Verse-prayer carved on the end of a pew of which only a small fragment now survives, Gray, 'A ME verse at Warkworth,' N & Q, 212 (1967), pp. 131--2. Gray quotes from P. Whalley, History and Antiquities of Northants. (1791), 1, p. 219, who saw the fragment, then fuller: 'on the outside of a seat, near the middle of the cross ile is this imperfect sentence in Gothic letters . . . and many other broken sentences are cut on several seats in like manner.' The other fragments which survive are in Latin, and include part of the Creed. The ME fragment 'byttur passayon shyld vs frome' was probably from the common quatrain beginning 'Jhesus for thi holy name and for thy byttur passayon' (BR-RC, Index, no. 1703), extant in eighteen MS copies, pr. Coxe, Cat. of New Coll. MSS, p. 112. For an extant MS copy, see under Glastonbury.

WHITCHURCH

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Troth-plighting formula: Oxf., Univ. College 78A, 15th century, Coxe, Cat. of Univ. Coll. MSS, p. 23.  
Contents: a Missal in which occurs the troth-plighting formula in English 'Wyth this ryng I the spowse . . .', see Gloucester church above for another Missal with English formulae.

WHITCHURCH-ON-THAMES

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: French, one work perhaps written here.

FRENCH work

Turpin Chronicle by William de Briane, who may have been an early thirteenth-century rector of the church. The work, in AN prose, is extant in one copy (Arundel 220, ff. 284--98v), pr. Short, AN Pseudo-Turpin Chronicle.

WILTUN

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Lavynham's Litil Tretys: Bodl., Rawl. C.288  
van Zutphen, Litil Tretys, p. xlv,  
Contents: Latin works, and also:  
(1) an incomplete copy of Richard Lavynham's Litil Tretys on the Seven Deadly Sins (Jolliffe, Checklist, F2a), extant in fourteen copies, pr. van Zutphen, Litil Tretys. For a further three copies, see under Norwich Carmelites/Bradfield, Vale Royal and Pencoyd church. The present copy breaks off in the last section of the part dealing with Envy.  
ff. 1--13v

Wilton church

(2) a Form of Instruction to be given by a parish priest.  
See above under Shermanbury church for a longer treatise of  
religious instruction for use by a priest. ff. 85--91  
On f. ii verso is an early inscription ' . . . de W . . . in vicario  
de Wiltun'. In the late fifteenth or early sixteenth century it was  
owned by Dominus John Treve.

WISBECH

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Tags: Eton College 34, mid. 15th century, Ker, Medieval MSS, 2, pp. 662--4,  
James, Eton Coll. MSS, pp. 17--8.  
Contents: a Latin copy of Gregory's homilies, ff. 1--103,  
followed by a copy of the Fasciculus morum, ff. 104--91,  
written by William Gybbe, 'capellanus parochie de Wysebech.'  
After it were added, perhaps at Wisbech, a Latin miracle of  
Our Lady with some ME verses, and a collection of exempla,  
including a sermon in which some ME occurs, ff. 191--2.  
The MS was probably owned by Robert Elyot, vice-provoost of Eton.

YORK, All Saints

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues:  
the will of James Bagule, rector of the church, 1438, pr. Raine,  
Testamenta Ebor., 2, no. 64, pp. 79--80.  
Vernacular: ME, one book party in English, another one or two possibly in  
English, not known to survive; window verses, extant.

ME

Verses from the Prick of Conscience in the fifteenth century 'bede' window,  
used as texts to a series of pictures illustrating the Fifteen Signs  
before Doomsday, reproduced Clay, Hermits and Anchorites, facing p. 176.  
Figures probably representing the donor and family are shown at  
prayer, hence the name of the window. For an extant copy of the  
Prick of Conscience see under Shermanbury church above.

York church

Dictionary: (Et lego ecclesia mea parochiali prae dictae librum ejus  
2<sup>o</sup> fo 'diem dileccionis', et) unum librum vocatum Medullam Grammaticae,  
(et unum Processionale 2<sup>o</sup> fo 'na dicta', ita quod sint catenati in  
stallo ante rectorem in choro), Bagule's will.

Contents: a copy of the Latin-English dictionary known in MS  
copies as Medulla grammaticae, extant in sixteen copies. A  
further three copies, not known to survive, appear in medieval  
catalogues of Leicester (two copies) and Syon.

Songbook(s): unum librum de canticis cum claspys argenti et unum librum  
rubium de Balada, left to William Hanke by Bagule. The Balads in the  
red book may well have been in English, or perhaps French, to judge  
by the name. The book of 'cantica' with silver clasps is not said  
to have been in English, but a liber canticorum in a booklist almost  
exactly contemporary with this will was in English, although only the  
2<sup>o</sup> fo. and penult. fo. references reveal the fact, see under Corpus  
Christi College, Cambridge.

YORK, Holy Trinity

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues:

will of John Hopton, 1394, leaving five books to the chantry of St Nicholas  
of which he was chaplain, pr. Raine, Test. Ebor., I, no. 156, p. 196.

Vernacular books: ME, one not known to survive.

ME book

Gospel-book: unum Librum Evangeliorum in Anglicis, left by Hopton.

Contents: a copy of the whole gospels, or the gospel-readings, of the  
earlier version of the so-called Wycliffite Bible, for which see above,  
under St Swithun's church, London. Another English gospel-book was  
left to a priest of Bristol in 1404.

YORK, St Peter's, Stonegate.

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, lampoon on the doors.

ME verse

Lampoon fixed 'oppon þe cherche dores of Seint Peres toward Stangate' by  
Scots raiders, according to the Brut Chronicle, four monorhymes,  
beginning 'Longe beardys hartles' (BR-RC, Index, no. 1934), pr.  
Wilson, Lost Lit., p. 191 and elsewhere. The piece occurs in many English  
copies of the Brut Chronicle, for one of which see under Dartford, and  
in separate copies, for one of which see under Worcester.

UNIVERSITIES

CAMBRIDGE UNIVERSITY COLLEGES

UNIVERSITY

Present MS collection: the CUL collection is described in a five-volume catalogue, and MSS from other Cambridge Colleges are now lodged in the Library.

Surviving medieval books in other libraries: five.

Medieval lists and catalogues:

(1) a booklist, about 1424, of 122 books, pr. from a MS in the Registry, Bradshaw, 'Two lists of books in the University Library,' CAS Comm., 2 (1864), pp. 239--78. Only three of the books are known to survive.

(2) a booklist, 1473, of 330 books, pr. from the same CUL MS, Bradshaw, and repr. Collected Papers of H. Bradshaw, pp. 16--34, 35--53. Less than twenty of the books in the second list are known to survive.

(3) notices of many gifts of books, 1415--1528, pr. from the donors' book, pr. Sayle, Annals of CUL, pp. 11--42. These include sixteen books given by Dr Richard Holme, 1424, ten books given in 1440, Walter Crome's donation of half a dozen or more books in 1444 and many more.

(4) donation by Cuthbert Tunstall, Bishop of London, later Bishop of Durham. He gave at least twelve pr. books and four Greek books, see Sayle, p. 42, list pr. Sturge, Cuthbert Tunstall, pp. 392--5, in 1528. The donation was added to the Rotherham books in the minor library.

(5) a donation of two hundred volumes by Thomas Rotherham, Bishop of Lincoln, later Archbishop of York, in 1475, followed in 1500 by a generous bequest of books, see Sayle, pp. 32--3.

Rotherham's books were the basis of the collection in the minor library.

(6) will of Robert Battresby, clerk, 1502, pr. Nicolas, Testamenta Vetusta, p. 444, noted Wilson, Lost Lit., p. 149. He left an English book, see below.

Leland and Bale noted only a few of the books, most of which are still there. Vernacular books: ME, two extant, one not known to survive.

ME books

Chaucer's Boece: CUL, II.3.21, 14th century, CUL Cat. of MSS, no. 1785, 3, pp. 424--5.

Contents: a copy of Geoffrey Chaucer's Boece, a translation of Boethius' De consolacione Philosophiae, extant in ten copies, pr. Robinson, Chaucer, pp. 319--84, notes pp. 903--15. For another extant copy, see under Salisbury. A further copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Canterbury St A., and a possible copy occurs in a medieval will of Lincoln College, Oxford. For extant copies of other works by Chaucer, see under Nottley and Syon. Copies of Chaucer's works, not known to survive, appear in medieval catalogues of Lanthony and Ramsey. The MS appears in list (1), Moral Philosophy, book 3, Item Boecius de consolacione philosophie in latino et Anglico cum expositione Will(ell)mi medici et cum tabula, 2<sup>o</sup> fo. querimontiam, penult. fo. med' omnibus', given by Master John Croucher. In list (2) it is no. 76, Boecius de consolac(io)ne, 2<sup>o</sup> fo. querimontiam. Leland noted Boetius de consolacione Anglice. In the present copy, an index (tabula) is at the front, the English text alternates with the Latin original, and there follows, ff. 181--298, a Latin exposition of Boethius attributed to John 'Theutonicus,' or German, in 1306.

Fasciculus Morum, with verse tag; Cambr. G. and C. Coll. 364, 15th century, James, Cat. of G. and C. Coll. MSS, 2, pp. 413--4.

Contents: a copy of the Fasciculus Morum. On ff. 1v--2 is a copy of an Exhortation to Repent and amend one's life, 4 lines, 'he yat hym reuthy & he reve ful sore/Amende bi lyf and synne no more/ (2<sup>o</sup> fo.) leste ze ofte so rewte the/pr þu lewar I rede the' (BR, Index, no. 1150), extant in nine copies, pr. James, 2, p. 414 and Brown, Register, 1, p. 205. For another copy, see under Windsor. Another copy of the Fasciculus Morum with many verse tags comes from Worcester.

The MS appears in cat. (1), identifiable from the 2<sup>o</sup> fo. reference. Penult. fo. tunc lapis, given by Master William Holler.

(Love's) Mirror of the Life of Christ: Life of Jesu, left by Robert Battresby, 1502.

Contents: probably a copy of Nicholas Love's Mirror of the Life of Christ, a translation of the Speculum vite Christi attributed to Bonaventure (see Revell, Prayers in E. L., nos 10--8), extant in many copies. For five extant copies, see under Barking, Mount Grace, Newark, Sheen and Canterbury College, Oxford. A further two probable copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Hull/London Chaterhouse and Sinninghwaite. For a different English translation, see under Osney. The present book may have been a printed copy of Love's translation. For a copy of Caxton's 1490 edition, see under Syon.

#### CLARE COLLEGE

Present MS collection: thirty-one.

Surviving medieval books in other libraries: seven.

Medieval lists and catalogues:

(1) an imperfect catalogue, about 1440, of 111 Latin library and service-books, pr. Hunt, 'Medieval inventories of Clare College Library,' Trans. Cambr. Bibl. Soc., 1 (1949--53), pp. 105--25; pp. 110--6.

(2) a list, 1496, of three old books and eighty-seven libri non ligati, and also four books for sale, pr. Hunt.

(3) references to fifty-five books, given by benefactors before 1440, pr. from the Master's Old Book, Hunt. Fifteen books are also noted in the Acts.

(4) a list of books bequeathed by Lady Elizabeth de Clare, 1360 pr. from the register of Archbishop Islip, Hunt, p. 124 and elsewhere. She left eleven books, vestments and other goods to 'ma sale appelle Clarehall en Cantebrig.'

Leland noted twenty-eight books and Bale eighteen books, see Hunt.

Vernacular books: ME, one extant, one not known to survive.

ME books

Hoccleve's Regiment of Princes: CCCC 496, 15th century, James, Cat. of CCCC MSS, 2, pp. 447-8. Brown, Register, 1, p. 212.

Contents: a copy of Thomas Hoccleve's Regiment of Princes, a translation of the Latin De regimine principum, 780 x 7 lines, beginning 'Musyng apou þe restles besinesse' (BR-RC, Index, no. 2229), extant in forty-five copies, pr. Furnivall, Hoccleve's Regiment of Princes. For a further two extant copies, see under Amesbury and Halesowen.

The book was written and owned by William Wifflet, fellow of the College and later Master until 1455.

Chronicle roll: cronica in Angliis in rotula que incipit Her was, cat. (2), no. 48, noted Wilson, Lost Lit., p. 155.

Contents: a roll with a MS chronicle in English. This was presumably not a copy of the Brut Chronicle, for three extant copies of which see under Battle, Dartford and London Smithfield. A Master of Peterhouse, Cambridge, made a MS copy of Caxton's 1482 edition and the Clare College roll may have contained extracts from the same work. However, rolls containing historical, genealogical, heraldic and other information were often compiled by private individuals for their own use, and one may have been given to the college library.

Among MSS of the Clare College collection, now lodged in the Cambridge University Library, are the following, perhaps from the medieval library:

2: Book of Hours, with two French verse-prayers.

6: Psalter in Latin and French.

12: Latin medical works, and on the flyleaf a fragment of the Life of St Thomas in French verse.

CORPUS CHRISTI COLLEGE

Present MS collection: 538.

Surviving medieval books in other libraries: one.

Medieval lists and catalogues:

(1) a list, 1376, of forty-four library books, twenty-five quires and eleven service-books, pr. from J. Botoner's register in the college records, James, 'The earliest Inventory of Corpus Christi College,' CAS Proc., 16 (1912), pp. 89-104. An abbreviated form is given by James, Cat. of CXC MSS, 1, pp. ix-xi.

(2) a list, 1439, of seventy-six books bequeathed by Thomas Markaunt, fellow of the college, pr. from CCCC 232 ff. 5-10v, James, Sources of Archbishop Parker's Collection, pp. 76-82 and elsewhere. The books are valued from one shilling to £10, total price £104 12s 3d. None are known to survive.



(3) a list of twelve books given by J. Tyteshale, Master, in 1458, pr. from CCCC 232, James, Cat. of CCC MSS, 1, p. 533.

(4) a list of books, at maximum eighty-seven, distributed yearly between the fellows, numbering from six to nine, 1439--1517, in CCCC 232, ff. 18--123.

(5) a list of 135 books in the library, all apparently pr. books, mostly pre-Reformation, probably compiled to assure the commission of 1557 of the College's orthodoxy, pr. from CCCC 232, ff. 12--4, Fletcher and McConica, 'A sixteenth century Inventory of the Library of Corpus Christi College, Cambridge,' Trans. Cambr. Bibl. Soc., 3 (1961), pp. 191--9. The books may have been given by the twelfth Master, Peter Nobys. Leland, Collectanea, 4, p. 17 noted four books.  
Vernacular books: ME, four not known to survive: French, two extant, one not known to survive.

ME books

Orthography: Tragedie Seneca cum quibusdam litteris Latinis et Anglicis formatis, cat. (2), no. 67, Liber dictaminis, item 4. The book has Latin 2<sup>o</sup> and penult. fo. references, price 6s 8d.

Contents: in a Latin grammar book, probably added on empty pages between the Tragedies of Seneca and the next item, were letters in Latin and English, but whether epistolary or alphabetical is not clear. They were probably model letters for imitation, like those which occur in the extant MS from Coverham. See below for a treatise on letter writing in French.

Songbook: Liber canticorum musicalium et aliorum, 2<sup>o</sup> fo. Tenor so fayr, Penult. fo. and as I wente, cat. (2), noted Wilson, Lost Lit., p. 164. Contents: a volume of songs, apparently all in English and, from the few words given, perhaps of a secular nature. For four major collections of songs and carols, the provenance of which is not known, see under Beverley, Bury St Edmunds, Meaux and Worcester.

Geography: Item liber de terris orientalibus et decimalibus, cujus 2<sup>m</sup> fo. inc. the ouertwert dale, cat. (3), no. 12, prec. ijs. Contents: a geography book which, from the 2<sup>o</sup> fo. reference, was at least partly in English.

(The Vitae Patrum which occurs in list (5), no. 31, is presumably the Latin edn, pr. Venice, which is still at the College, and not a copy of Caxton's English translation.)

Brut Chronicle: Cronica anglica, cat. (5), no. 103.

Contents: probably a copy of Caxton's History of Albion, his edition of the English version of the Brut Chronicle, first pr. 1480. For a MS transcript of the 1482 edition, see under Peterhouse below, and for three copies of the MS form, pr. Brie, Brut, see under Battle, Dartford and London Smithfield. A further three copies of the Brut Chronicle, probably of Caxton's pr. version, not known to survive, appear in early sixteenth century lists of Canterbury College, Oxford (two copies) and Worcester.

#### FRENCH books

Henry of Lancaster's Livre de Seintes Medicines: CCCC 218, 14th century, James, Cat. of CCC MSS, 1, pp. 516--7. Provenance not certain.

Contents: a copy of Le Livre des Seintes Medicines, or Mercy Gramercy, a prose devotional treatise written in 1354 by Henry, 1st Duke of Lancaster, describing his senses, limbs and heart as infected by the poison of the Seven Deadly Sins and requiring the application of the spiritual remedies of Our Lord's passion. The book is extant in two copies, pr. Arnould, livre de Seyntz Medicines. A further copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield.

The book is one of the 'Libri ab Alienis Donati,' is not given by Parker, but when it entered the library is unclear.

Apocalypse: CCCC 394, early 14th century, Delisle and Meyer, Apocalypse, pp. 258--71, James, Cat. of CCC MSS, 2, pp. 253--5.

Contents: an illustrated copy of the Apocalypse, with commentary, in French prose. For further copies of the Apocalypse in French, see under Canterbury St A. and Nuneaton.

See James, Trinity College Apocalypse, introduction, pp. 9--11, for at least twenty-six copies of the Apocalypse with text and commentary in French prose.

The book was given by Thomas Markaunt, cat. (2), no. 72.

The book appears in cat. (2) as Liber de Apocalpsi in Gallicis cum quadam pictura experimente historias eiusdem, no. 72, 2<sup>o</sup> fo, pharason le rei, pen. fo. bre de vie, prec. 2s. It also appears as liber apocalipsis in gallica in the lists (4) of books borrowed by various fellows. From 1449 it was Colleg(ii), remaining in the communal bookchest, where twenty-six were left after the 1476 distribution. It was borrowed again in 1493 and 1502.

French Grammar; Letters in French; Orthographica Gallica; Liber grammaticalis, cat. (2), no. 68, prec. 6s 8d, Latin 2<sup>o</sup> fo. and penult. fo. references: Nominale in Gallicis Latinis et Anglicis; Littere Gallice; Orthographia in Gallic'; Cartuarus in Gallic., 2nd-5th of six items.

Contents: a grammar book half in French.

(1) Nominale, or glossary in French, Latin and English. Glossaries occur in extant MSS from Bury, Canterbury St A., St Albans and Westminster, and another appears in the medieval catalogue of Titchfield.

(2) a treatise on Letters in French, probably a copy of Thomas Sampson's Letter Writing, a treatise found in various forms, with French or Latin examples. For three extant copies, see under Bury, Robertsbridge and St Albans. A further two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield.

(3) a copy of the Orthographia gallica, enumerating the rules of French grammar (Višing, AN, no. 387), extant in six copies, pr. Stürzinger, Orthographia Gallica. For three extant copies, see under Bury, Robertsbridge and St Albans. A further two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield, and another possible copy occurs in a medieval catalogue of Canterbury. This treatise seems to have been used by Thomas Sampson in his teaching, and is often found with his works.

(4) a French cartulary. Another French cartulary, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover.

The book appears as liber grammatical(is) in the distribution lists (4). In 1440, liber partim latine partim gallice; 1441, cartuarus; 1467, liber grammaticalis & partim gallice; 1488 list adds the information that it was in papiro. The book was nearly always borrowed, usually for one year only by each fellow.

GONVILLE HALL.

Present MS collection: 721.

Surviving medieval books in other libraries: two.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 29

Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Ownership inscription: Camb., G. and C. Coll, 394, 14th century, James, Cat. of G. and C. Coll., MSS, 2, pp. 459-60.

Contents: a Breviary of the College chapel, in which occurs an inscription, 4 x 2 lines, beginning 'Wher so ever y be come over all/ I belonge to the chappell of gonvyll hall' (BR-RC, Index, no. 4063), unique to this MS, pr. Wordsworth and Littlehales, Old Service-Books, p. 62 and James, Cat. of G. and C. Coll., MSS, 2, p. 459.

JESUS COLLEGE

Present MS collection: seventy-seven, now lodged in the Cambridge University Library.

Surviving medieval books in other libraries: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4. p. 16

Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Tag: CUL ff.6.20, 13th century, CUL Cat. of MSS, no. 1358, 2, p. 527.

Contents: a copy of a Latin Bible in the Vulgate version. On f. 340 occurs a couplet: 'A man in wordes and not in dedis/Is like a garden full of wedis,' pr. CUL Cat. of MSS, 2, p. 527.

The book was given by William Gunthrop, dean of Wells, to pass from one fellow or pupil to another.

Among MSS in the Jesus College collection, now lodged in the Cambridge University Library, are the following, perhaps from the medieval library:

43: a 15th century Latin medical book, with some ME.

53: Thomas Grey's Scalacronica, in French prose, ff. 1--72; Latin chronicle.

KING'S COLLEGE

Present MS collection: forty-one, mostly post-Reformation acquisitions, now lodged in the Cambridge University Library.

Medieval lists and catalogues:

a catalogue, 1452, of 165 books, pr. from an inventory in the College muniments, James, Cat. of King's Coll., MSS, pp. 72--83. Some may have been granted by the College's patron, King Henry VI, out of the books of Duke Humphrey of Gloucester, despite the University Library's prior claim. The only book from the list known to survive was the Duke's. There is also a catalogue, 1556/7, of 113 books then in the library, all apparently in Latin.

Bale, Index, p. 453.

Vernacular books: ME, one extant, one not known to survive.

ME books

Carol: CCCC233, about 1480, Greene, EE Carols, p. 324, James, Cat. of CCCC

MSS, 1, pp. 534--5.

Contents:

(1) Latin grammatical treatises with occasional passages in ME.

(2) added about 1500 in a different hand, a copy of a carol, Be Merry in the Nativity, 4 x 4 lines, beginning 'A princypal poynth of charyte' (BR-RC, Index, no. 88), with the burden 'Be merye, be merye/I pray you suerychon,' extant in two copies, pr. Greene, no. 17, p. 8 and elsewhere.

f. 95v

The MS was written by William Hampshire soon after he came up from Eton to King's in 1479. It probably remained at Cambridge.

Stacy's Signs of Revolution: Bale gives the College as his source for this entry: Thomas Stacy, Astronomus, Anglice composuit Indicia reuolutionum li(ber) i. Atque alia quedam. Claruit A.D. 1444.

Contents: a copy of a treatise by Stacy on the astrological portents believed to portend political upheavals. His other English works were presumably similar treatises.

PEMBROKE HALL

Present MS collection: 309 MSS, less than half of which have a known provenance other than the College. There are also 110 incunabula, some perhaps from the late medieval library.

Surviving medieval books in other libraries: five.

Medieval lists and catalogues:

(1) a list of 158 books, mostly still in the College collection, given by twenty-five benefactors from the mid. 14th to the late 15th century, pr. Corrie, 'A list of Books presented to Pembroke College, Cambridge, by different donors, during the fourteenth and fifteenth centuries,' CAS Comm. 2 (1864), pp. 11-23 and James, Cat. of Pembroke Coll. MSS, p. xiii, from a College register of 1617.

(2) a list of forty-six books bought in the fifteenth century.

Leland, Collectanea, 4, p. 17 noted seven books, Bale, Index, p. 575, noted fourteen. Thomas James' catalogue, 1600, is pr. James, pp. xx--xxiii. About thirty of the 264 volumes are now missing. Matthew Wren listed twenty-eight in 1617.

Vernacular books: ME, two extant; French, two probably of the medieval library, not known to survive. Mazer with ME couplet.

ME verse

Mazer, or 'Mary Valence' cup, still at the College, with a couplet on the band, 'Sayn denes yt es me dere/for here lof drenk and mak gud cher,' and on a band on the stem the words 'god help atned,' Hope, 'On the English medieval drinking bowls called Mazers,' Archaeologia, 50 (1887), pp. 129--93; no. 12, pp. 152--3. The bowl was given by Richard Sokborn (d. 1502) and appears in an inventory, 1491.

ME books

Verses (AS); poem (ME): Cambr., Pembroke Coll. 82, 12th-13th centuries, Ker, AS MSS, no. 75, James, Cat. of Pembroke Coll. MSS, pp. 70--2.

Contents: a Latin volume which belonged to Tynemouth, a cell of St Albans, where were added, f. 1, two short pieces of AS verse, for which see under that house. On a binding leaf, now separate, is a fourteenth century ME carol, 7 x 8 lines, beginning '(A)s I welk thorow a garthyn grene/(I) saw a nerber makyd ful new' (BR-RC, Index, no. 378), extant in three copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 78, pp. 155-7.

The MS was seen at the College by Leland, when the binding leaf was probably present.

Herb names: Cambr., Pembroke Coll. 169, 13th century, James, Cat. of Pembroke Coll. MSS, pp. 163--4.

Contents: a copy of Gilbertus Anglicus in Latin, and also a list of herbs in Latin, with their English meanings. For two similar extant lists, see under Syon and Worcester.

The MS was noted Bale, Index, p. 89.

Among MSS in the Pembroke College collection, now lodged in the Cambridge University Library, are the following, perhaps from the medieval library:

- 215: Chaucer's Boece.            271: De Natura Brevium, in French.  
 272: Prick of Conscience.  
 285: Speculum Christiani, and, ff. 51v--72v, short ME religious tracts.  
 237: a volume of English sermons. It seems to be one of Wren's 1617 list.

Among the incunabula:

- Gower's Confessio Amantis, pr. Caxton, 1483.  
 Caxton's Golden Legend.  
 (H)ortus Vocabulorum, pr. W. de Worde.  
 The Chronicles of England, pr. William of Mechlin, 1483.

FRENCH books

Proverbs: Proverbia Gallice et Latine, Th. James cat., no. 217 (2145), 15th of 16 items.

Contents: a group of French and Latin proverbs, perhaps French proverbs followed by metrical Latin versions, for which see under Bridlington and Dublin St Thomas. French proverbs also occur in extant MSS from Canterbury Franciscans, Ely and Hereford Franciscans. Others, not known to survive, appear in medieval catalogues of Peterborough and Titchfield.

Guiot de Provins' Bible: Liber scriptus Gallice versu de omnibus ordinibus, inc. Da siècle puant et orrible, Th. James cat., no. 229 (2157), first of two items.

Contents: a copy of Guiot de Provins' metrical French Bible, lines, beginning 'Dou siècle puant et orrible' (Långfors, Incipit, p. 114, where this entry is noted), extant in three copies, pr. Méon, Fabliaux, 2, p. 307.

Peterhouse, Cambridge

PETERHOUSE

Present MS collection: 280, nearly all from the medieval library. Nearly two hundred are in cat. (1).

Surviving medieval books in other libraries: ten.

Medieval lists and catalogues:

(1) a catalogue, 1418, of the libri catherati and the libri diuisi inter socios, with later donations added, including Warkeworth's in 1481, pr. from the College's oldest register, James, Cat. of Peterhouse MSS, pp. 3--26.

(2) a list of books bequeathed by John Newton, Master 1381--95, and treasurer of York, d. 1414, pr. from a York register, Raine, Testamenta Ebor., 1, no. 265, pp. 370--1. He left four books to Peterhouse.

Leland, Collectanea, 4, p. 21 and De Script., pp. 214, 74, 418, 26, 31.

Rale, Index, p. 575 noted eleven works.

Vernacular books: ME, four extant; French, one extant.

ME books

Sermon fragments: Peterhouse 69, 14th century, James, Cat. of Peterhouse MSS, pp. 87--8.

Contents: a Latin book, Coton on the four books of the Sentences, at the end of which occur four ff. from a fourteenth century collection of English sermons on the gospel readings. Six sermons appear, the first and last incomplete, covering the period from the 18th Sunday after Trinity to the Octave of Epiphany. For a collection of sermons on the gospels and the epistles, see under Leicester church, and for other collections of ME sermons, see under Lanthony and Welbeck.

The MS appears in cat. (1), Item Coton super 4or libros sentenciarum, no. 331.

Poems: Peterhouse 104, late 14th century, James, Cat. of Peterhouse MSS, pp. 120--3.

Contents: a volume of Acton's Latin sermons, and also:

(1) a short Exhortation to Virtuous Living, four monorhymes: 'Ete drynke slepe lasse/wepe wake byd fast/Loue masse Lets lustes passe./be man neþer hors neþer asse' pr. James, p. 121.

(2) a copy of a political poem on the Evils of Edward II's Reign in full form seventy-eight six-line stanzas with wheel and bob, beginning 'Whii were and wrake in lond/and manslaught is y come' (BR-RC, Index, no. 4165), extract pr. James, p. 122. The present copy of 468 lines ends imperfectly at line 392 of the other copy, pr. Wright, Political Songs, pp. 323--45. There is also a later version extant in one copy.

ff. 210--2

Peterhouse, Cambridge

Brut Chronicle; Warkeworth's Continuation: Peterhouse 190, 1482--3, James, Cat. of Peterhouse MSS, p. 221.

Contents:

(1) a MS copy of Caxton's 1482 edition of the History of Albion. For three MS copies of the Brut Chronicle, pr. Brie, Brut, see under Battle, Dartford and London Smithfield. A further four copies of the Brut Chronicle, probably of Caxton's pr. version, not known to survive, appear in early sixteenth-century lists of Worcester, Corpus Christi College, Cambridge, and Canterbury College, Oxford (two copies).

ff. 1--214v

(2) after copying the Brut Chronicle, John Warkeworth added his own continuation, unique to this copy, pr. Halliwell, Warkworth's Chronicle.

ff. 215--25

Warkworth, who was Master 1473--98, gave the book to the library in 1483. It appears among the additions to cat. (1) as no. 419, Liber Chronic' in Anglicis, 2<sup>o</sup> fo. hydr Wykkydnes.

Verse-prayer: Oxf., CCC 151, 1380, Coxe, Cat. of CCC MSS, pp. 59--60.

Contents: a Latin metrical treatise on astrology, and also a copy of a verse-prayer on the Wounds of Christ as remedies against sin, 8 x 6 lines, beginning 'Ihu for thi blode pou bledest' (BR-RC, Index, no. 1701), extant in three copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 62, pp. 95--7.

The book was given by Master John Holbrok in 1426, and appears in cat.

(1) as no. 204.

Among MSS in the Peterhouse collection, now lodged in the Cambridge University Library, are the following books, perhaps from the late medieval library, although they do not appear in cat. (1):

257, ff. 1--144: Barlaam and Josaphat (ME)

75: directions for making an astrolabe (ME)

95: a short religious tract in French, and an English poem.

259: last of seven volumes: sermons, some in French.

FRENCH book

Maugis d'Aigremont; Four Sons of Aymont: Peterhouse 201, 13th--14th centuries, James, Cat. of Peterhouse MSS, pp. 236--7, Castets, Quatre fils Aymon, pp. 142--4.

Contents: two chansons de geste of the Renaut de Montauban cycle:

(1) a copy of the chanson of Maugis d'Aigremont, beginning 'Seignour or escotez ni ait noise ne ton' (Bossuat, Manuel, nos 4059--60\*),

pr. from this copy Castets, 'Maugis d'Aigremont, Vivien de Monbranc et fragments remanies de Renaut de Montauban, 4,' RLR, 36 (1893), pp. 5--416.

ff. 1--56



(2) a copy of the Four Sons of Aymon, or Renaut de Montauban, a chanson de geste of the Doon de Mayence cycle, 18,489 lines, beginning 'Seignour oiez chancon de grant nobillite' (Bossuat, Manuel, nos 667--82), extant in fourteen copies, pr. Castets, Quatre fils Aymon, and Stengel and Moldenhauer, 'Die Chanson de Renaut de Montauban, IV, 3,' ZRP, 45 (1925), pp. 676--711. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. and Ewelme. ff. 57--168

The book appears in cat. (1) as no. 433, Liber in Callicis, 2<sup>o</sup> fo. hay dix.

#### ST CATHERINE'S HALL

Present MS collection: eighteen.

Surviving medieval books in other libraries: none known.

Medieval lists and catalogues:

a catalogue, 1475, of eight-six books given by the founder, chained in seven stalls in the library, twenty-two books in the chapel and nineteen books given by two donors, pr. from a college register Corrie, Library of St Catherine's Hall, repr. James, Cat. of St Catherine's Coll. MSS, pp. 4--7.

Vernacular books: ME, one not known to survive.

#### ME book

Lydgate's Fall of Princes: Bocacius in Anglicis de viris illustribus, cujus 2<sup>a</sup> fo 'chys sayde,' cat., last book in the sixth stall.

Contents: a copy of John Lydgate's Fall of Princes, a metrical translation of the French version by Laurence de Premierfait of Boccaccio's De casibus virorum illustrium, 36,316 lines in stanzas, beginning 'He that whilom did his diligence' (BR-RC, Index, no. 1168; MacCracken list, no. 37), extant in thirty-five copies and extracts in a further twenty-six MSS, pr. Bergen, Lydgate's Fall of Princes. For an extant copy, see under Battle. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Exeter.

#### OXFORD UNIVERSITY COLLEGES

##### ALL SOULS COLLEGE

Present MS collection: 297.

Surviving medieval books in other libraries: eighteen.

Medieval and sixteenth-century catalogues and lists of 1,543 books are pr. and collated into a composite list, Ker, Records of All Souls Coll. Library: (1) a list of twenty-seven books donated by King Henry VI, in Privy Seal Office Warrants, PSO 1/8/404, and in a modern transcript British Library, Add. 4608.

(2) an inventory of the library soon after the foundation of the college, with later additions, comprising 380 chained books and 199 books for distribution among the fellows, in the College Archives, Misc. 210 and 209 (Ker nos 28--471).

- (3) a list of twenty-five books given by John Norfolk.
- (4) five catalogues and several lists (Ker, lists IV--XXIV) in the Vellum Inventory among college archives, comprising 1,072 books owned, donated or acquired from 1443 to 1575.
- (5) a list of donors, 1438--1572 (Ker, list XXV/a). List XXV is of accessions 1577--1600, and list XXV/a of other acquisitions.
- Bale, Index, p. 578 notes ten works. Thomas James noted forty-three books remaining at the college in 1600, see Ker.
- Vernacular books: ME, one not known to survive; French, one extant, one not known to survive.

ME book

Wycliffite Bible: Biblia in anglico, cat. (4), book no. 553, in list VI among sixty-two books chained in the library in the first half of the fifteenth century, 2<sup>o</sup> fo. Cay . . . and. It appears as Biblia anglicana, no. 11 in list XIII and no. 132 in list XIV, 2<sup>o</sup> fo. (presumably after a flyleaf) In *de begynnynng*. In list XV it is no. 16, *byblye in Anglico sermone*, 2<sup>o</sup> fo. Cayn and to hys.

Contents: a copy of the later version of the so-called Wycliffite Bible, extant in two versions in at least 170 copies, pr. Forshall and Madden, Holy Bible. For nine extant copies, see under Barking, London Charterhouse, London Hospitalers, Norwich, Syon, Thetford, Newcastle church/reclusory and St Dunstan's and St Swithun's churches, London. A further three copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Bristol church and Holy Trinity church, York, and in a note by Leland on the library of Cambridge Dominicans, and another copy may have been at St Andrew's church, Norwich. The 2<sup>o</sup> fo. reference of the present copy is from Genesis 4, verse 5.

John Eastwood de Ashendon's Latin *Summa iudicialis de accidentibus mundi*, extant in Bodley 714 and 369 and other copies, is also called the *Summa Anglicana asshynden in astrologiam*, see book no. 134.

FRENCH books

Gower's *Dignity of the Husband*: Oxf., All Souls Coll. 98, 15th century, Coxe, Cat. of All Souls Coll. MSS, pp. 29--30.

Contents: a volume of eleven Latin poems by John Gower, and also, ff. 132--5v, his French poem to married men on the *Dignity of the Husband*. The present copy begins imperfectly 'Je sui Englois si quier per tiele voie.' The full version of the Traictié pour enuamplir les amantz marietz, in eighteen sections, each of three stanzas rime royal, beginning 'Le creatour de toute creature/ Qui l'alme dome ad fait a souu ymage,' which is extant in seven copies, is pr. Stengel, Gower's Ehezuchtbüchlein, C, pp. 18--24.

Bale, Index, pp. 209--10, noted the contents of this volume at the College.

French book: *alius liber gallicanus*, book no. 543, list Vb 3, given by William Denis, late 15th century.

Contents: an unnamed French book.

The Liber Gall' in cat. (2), book no. 186, 2° fo. inest, is probably a Latin medical book of Galen. Twelve Latin medical books appear in the list of books for distribution among the fellows.

#### BALLIOL COLLEGE

Present MS collection: 363.

Surviving medieval books in other libraries: twenty-two.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: French, one extant.

#### FRENCH book

Poems: Oxf., Balliol Coll. 83,

Coxe, Cat. of Balliol Coll. MSS, pp. 24--5.

Contents: a volume of Latin religious works, including a collection of sententiae on vices and virtues in seventy-two chapters, ff. 136--end, in which occur two pieces of French verse:

(1) fourteen lines of verse in chapter 71.

(2) a poem on Christ's Death, which allows us to choose salvation, six lines, beginning 'Bien poet Dieu per voler/Ou solement per poer,' pr. Coxe, p. 25.

The book was given by Richard Bole, archdeacon of Ely, fellow of Balliol.

#### CANTERBURY COLLEGE

Surviving medieval books in other libraries: four.

Medieval lists and catalogues:

(1) a series of booklists from the indentures of wardens, 1443--1534, pr.

Pantin, Canterbury College. The 1524 list is also pr. James, Ancient Libraries, pp. 165--72.

A. 1443: 102 books, and eight service-books.

B. 1459: 132 books.

C. 1501: 336 books.

D. 1501: 209 books, and twenty service-books.

E. 1510: 218 books.

F. 1521: 323 books.

G. 1524: 292 books.

H. 1534: 284 books.

(2) lists pr. from records at Canterbury Cathedral, Pantin, pp. 80--9:

a. a list of at least twenty-five MS books and several pr. books found in the cubiculum of Richard Stone in the early sixteenth century.

b. lists of fifteen books liberated to Robert Holinbourne, about 1495, seventeen books liberated to Thomas Goldwell, about 1496, and four books in six volumes liberated to John Dunstone, 1501--2.

c. a list of seventy-seven books in the possession of the warden, Doctor Holingbourne, about 1508.

d. a list of seventeen books formerly owned by the warden, Robert Eastry, about 1496.

(3) notes on books of various monks of the college, pr. James, Ancient Libraries: a. seven books pledged by Thomas Anselme to William Austin, 1510--8; b. four books of William Asten, monk 1519--40; c. two books of William Wynchepe; a book of Roger Benet, a monk who was at Oxford 1495--1501; e. five books among the goods of John Coles, M. A., who had a room at the college and d. 1523/4; f. six books of Anthony Woodton.

Leland, De Script., pp. 168, 249.

Vernacular books: ME, one extant, four not known to survive; French, one not known to survive.

#### ME books

Love's Mirror of the Life of Christ; Ypotis; poem; Camb., Trinity Coll. 61 (B.2.18), 14th-15th centuries, James, Cat. of Trinity Coll. MSS, 1, p. 75, Brown, Register, 1, p. 234, Person, Cambr. ME Lyrics, p. 62.

##### Contents:

(1) a copy of Nicholas Love's Mirror of the Life of Christ, a translation of the Speculum vite Christi attributed to Bonaventure (see Revell, Prayers in B. L., nos 10--8), extant in many copies. For a further four extant copies, see under Barking, Mount Grace, Newark and Sheen. Another three probable copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Cambridge University, Hull/London Charterhouse and Sinningthwaite. ff. 1--94v

(2) a copy of the metrical dialogue or Romance of Ypotis, the Wise Child, who answered the questions of the Emperor Hadrian, beginning 'Alle þt willen of wisdom lere' (BR-RC, Index, no. 220; SH, Manual, VII, no. 71), extant in fourteen copies, pr. Horstmann, AE Legende, no. 15, pp. 341--8, and elsewhere. For another copy, see under Vale Royal. ff. 95v--9

(3) a prose ME paragraph on reason. f. 99v

(4) the Lover's Complaint, fifty-five lines with mid- and end-rhymes, in couplets, beginning 'Whan I complay(n)e ther is no Resone/Yet incertayne all owte of seasons' (BR, Index, no. 3958), unique to this copy, ending obscurely, pr. Person, Cambr. ME Lyrics, no. 67, pp. 55--6.

(Latin, ff. 102--12) f. 100rv

This may be one of William Asten's four books, list (3b), 'Also þe haysse a nodure bocke of ye lyffe of Criste in Latynne and Englysse þe ij<sup>o</sup> fo of hys .xxx. yere ca.' The price of the book when new is given as 12d, valued at the time of the list at 10d.

Trevisa's Polychronicon: Policronicon, list (2a), no. 35, 2<sup>o</sup> fo. preferd yn'.  
Contents: a copy of John of Trevisa's translation of Ralph Higden's Latin Polychronicon, or universal history, extant in seven MS copies. For extant copies of the first and second editions (Pollard and Redgrave, STC, nos 13,438--9), see under Chester and Newnham. The present copy was probably also in print.

Chronicle: Cronice Anglorum, list (2a), no. 36, 2<sup>o</sup> fo. maner' off'.  
Contents: a volume of chronicles, perhaps in English to judge from the 2<sup>o</sup> fo. reference. See under Peterhouse, Cambridge for the Brut Chronicle.

Chronicle: a booke of the cronykyllis, list (3a), a book pledged to William Austin, probably the same William Asten who owned four books, list (3b), including In primis a booke of þe cronacles in Englysse coverde w<sup>t</sup> blacke ledure the ij<sup>o</sup> fo of þe prologue We used most' to nombre fromme the begynnyng of þe world. The price when new is given as 3s 4d, valued at the time of the list at 2s 6d.  
Contents: a volume of chronicles in English, perhaps in print.

Mandeville's Travels: Also he hayse a nodure booke w<sup>t</sup> redde coveryng' of leddure w<sup>t</sup> ougte bordedyse callyd Iohne Maundevely knight of Englonde in Englysse ye ij fo<sup>s</sup> and<sup>e</sup> wotte never' wheder' that they shulde goo', list (3b), one of William Asten's books, price when new 10d, valued at the time of the list at 6d.  
Contents: a copy of an English version of the Travels supposedly performed and described by John Mandeville, Knight of England. There are forty extant copies of half a dozen English versions, two of which are pr. Seymour, Mandeville's Travels and Warner, Boke of John Mandeville. For the version pr. by Warner, see under St Albans.

#### FRENCH book

(Sully's) Sermons: Item liber parvus sermonum mixtim Latino et Gallico, list (1C), no. 147, 2<sup>o</sup> fo. unde ipse propheta. The book does not appear in the other lists.  
Contents: a collection of French and Latin sermons, perhaps those attributed to Maurice de Sully (Bossuat, Manuel, no. 3528; Vising, AN, no. 144), extant in thirty-three copies, pr. Robson, Maurice of Sully. For three extant copies, see under Buildwas, Durham and Lanthony. A further three possible copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover, Meaux and Peterborough.

EXETER COLLEGE

Present MS collection: 184.

Surviving medieval books in other libraries: four.

Medieval lists and catalogues: none.

Bale, Index, p. 578.

Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Poems: Bodl., Bodley 42, 14th--15th centuries, Madan, Summary Cat., no. 1846, Brown, Register, 1, p. 21.

Contents: a volume of Latin theological works, in the course of one of which occur, f. 250, two short religious poems written as prose:

(1) a copy of Christ on the Cross, four lines, beginning 'Wit was his nakede brest and red of blod his side' (BR-RC, Index, no. 4088), extant in six copies, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, nos 1A, 1B and notes to no. 1, pp. 1, 241--2, and elsewhere. For another copy, see under Durham. The poem is a paraphrase of the Latin poem Candete nudatum pectus from the Liber meditationum attributed to Augustine.

(2) six irregular lines on the Face of Christ, based on the Latin Respice in faciem Christi, beginning 'Loka man to iesu crist hi neiled on þe rode' (BR, Index, no. 1940), unique to this copy, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 2A, p. 1, and elsewhere.

The book was bought from W. Palett by J. Collis for seven shillings in 1472, and left to the communal library of the college. English recipes occur on f. ii.

GLOUCESTER COLLEGE

Surviving medieval books in other libraries: four.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Tags: Bodl., Bodley 692, mid. 15th century, Madan, Summary Cat., no. 2508.

Contents: the notebook of John Lawerne, monk of Worcester, containing sermons, exercises and disputations copied during his studies at the college, where he became D.D.. In the collection occur two tags in ME:

(1) a song fragment, fourteen lines, of which only the first few are legible, beginning 'Joly cheperte of Aschell downe/Can more of love than al this towne' (BR-RC, Index, no. 1798), unique to this copy, pr. Robbins, Sec. Lyrics, p. xi and Wilson, Lost Lit., p. 170. f. 2v

(2) a three-line tag, On Troublers, or 'confusores' of the realm, beginning 'Grete aporte in hynes' (RC, Index, no. 1013.5), unique to this copy. f. 31v

LINCOLN COLLEGE

Present MS collection: 120.

Surviving medieval books in other libraries: five.

Medieval lists and catalogues:

(1) the will of John Seggefyld, M. A., fellow of the college, 1457, pr. Anstey, Munimenta Academica Oxon., 2, pp. 666--8.

(2) a catalogue, 1474, pr. from the Registrum vetus of the college, Weiss, 'The earliest Catalogues of the Library of Lincoln College,' BQR, 8 (1937), pp. 343--59, showing 135 books.

(3) a list of thirty-seven books in the 1476 election, pr. from the register by Weiss.

Bale, Index, p. 578.

Vernacular books: ME, one not known to survive.

ME book

Boethius: Item Magistro W. Strete unum librum Anglice, "De consolatione philosophiae," list (1), noted also Allen, Writings attributed to Rolle, p. 413 and Wilson, Lost Lit., pp. 145--6.

Contents: a copy of an English version of Boethius' De consolatione Philosophiae. Geoffrey Chaucer's Boece, extant in ten copies, is pr. Robinson, Chaucer, pp. 319--84. For two extant copies, see under Cambridge University and Salisbury. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Canterbury St A.. John Walton's metrical Boethius, 1002 stanzas, beginning 'Insuffishauce of cunning and of wit' (BR-RC, Index, no. 1597), extant in twenty-three copies, with extracts extant in a further seven copies, is pr. Science, Boethius by Walton. For an incomplete extant copy and another copy now untraced, see under Halesowen and Bury.

Seggefyld also left to Master John Chyld 'unum librum vocatum "Hampole"' but there is no evidence that it was in English.

MAGDALEN COLLEGE

Present MS collection: 247.

Surviving medieval books in other libraries: three.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant, two not known to survive.

ME books

Fore Caitif extracts; sermons: Oxf., Magdalen College 93, written 1438--44, Coxe, Cat. of Magd. Coll. MSS, pp. 49--51.

Contents: Latin religious works, and also:

(1) four extracts from the Fore Caitif group of treatises of religious instruction (Jolliffe, Checklist, B), extant in fifty-two copies, edited in an unpublished Ph. D. thesis, M. J. Brady, The Fore Caitif (Fordham University, 1954). For a further four copies, see under Dartford (two copies), Dunstable and London Fran. nuns. ff. 93--7v

(2) added in the margin, a couplet on Death: 'He that ys ded and hens go/Pyt schal he lyue for euermo' (BR, Index, no. 1153), unique to this copy, pr. Coxe, p. 50.

(3) two sermons in Latin and English

ff. 132(--3); 136(--41)

The MS was written and given to the college by John Dygoun of Sheen reclusory.

Hilton's Scale of Perfection: Bale, Index, p. 106, gives the College as his source for an entry concerning this work.

Contents: a copy of Walter Hilton's Scale of Perfection, a guide to devotional life in two books, extant in over forty copies, pr. Underhill, Scale of Perfection. For nine extant copies, see under Campsey, London Chaterhouse (two copies), London Fran. nuns, Reading, Shaftesbury, Sheen, and Syon (two copies). Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Monk Bretton and Syon (two copies). For a copy of the 1494 pr. edition, see under Sheen/Syon.

Dictionary: Bale noted a copy of a dictionary attributed to Thomas Walleys (d. 1359), at the college, see Mayhew, Promptorium Parvulorum, pp. xix--xx.

Contents: a copy of the Latin-English dictionary Campus Florum or 'campeflore,' extant in at least three copies. For an extant copy, see under Ardleigh/Colchester. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Syon.

#### MERTON COLLEGE

Present MS collection: 327 (seven are post-Reformation acquisitions).

Surviving medieval books in other libraries: thirty-four.

Medieval lists and catalogues: Powicke, Medieval Books of Merton College, lists

1,254 books owned by the college, at least 1,200 before the Reformation:

(1) a list, 1325, of eighty-five philosophical books (sacristy F.1.1).

(2) a catalogue, 1350--60, of 250 theological books (sacristy F.1.2).

(3) a series of booklists of the yearly distribution of books from the common chest (sacristy F.1.3--7).

A: 1372: 136 books.

B: 1375: 141 books distributed, thirteen remaining.

C: 1410: 185 books.

D: indentures and documents of 1408--36: 140 books in nineteen lists.

E: 1452: 228 books.

(4) the will of Master Simon de Bredon, canon of Chichester and rector of Biddenden in Kent, made at Battle Abbey, 1368, pr. from Lambeth Pal., Registrum Whittlesey, ff. 122--3. He left twenty-four books to Merton College, and nearly forty to other colleges and individuals (see under Malling).

(5) documents concerning the books of William Rede, Bishop of Chichester, who died in 1385. He had 370 books, of which a hundred were left to Merton College, a hundred to New College, twenty-six to Exeter College, and others to other colleges and individuals.

a. Rede's will, 1382, pr. from Lambeth Pal., Registrum Courtenay, ff. 212v--3.

b. a contemporary list of the hundred books left to Merton College was acquired by the college in 1941, but is now missing.

c. a list of fifty-seven books left to New College, pr. from Registrum Primum, f. 3v.



- (6) other records of college books pr. from the Register, Salter, Reg. Coll. Merton:
- a. an indenture, 1483, for the receipt of sixty-eight books by Warden Fitzjames, pr. from a document at the college, Salter pp. 13--5.
  - b. an indenture, 1507, for the receipt of the same sixty-eight books and five others by Thomas Harper, noted Salter p. 344.
  - c. a list of the books distributed in the election of theological books, 1508, Salter, p. 36.
  - d. a list of the election of books on December 16th, 1513, noted pp. 441--2.
  - e. a list of the election of 260 philosophical books and 200 theological books in 1519, summarised p. 490.
- Leland, Collectanea, 4, p. 59; De Scriptis, pp. 54, 261; Bale, Index, p. 578.  
Vernacular books: ME, five extant, two not known to survive; French, two extant, two not known to survive; Italian, one extant, possibly pre-Dissolution.

ME books

Rolle's Commentary; Pety Job: Merton College 68, 15th century, Coxe, Cat. of Merton Coll. MSS, pp. 41--3, Powicks, Medieval Books of Merton College, no. 97i, pp. 206--7. (K.2.2)

Contents: a collection of short treatises, of which two are in English: (1) a copy of Richard Rolle's Commentary on 'Placebo Domino in regione vivorum,' beginning 'I shall please by Lorde by worching in the region of them that be lyvyng.' ff. 95v(--7)

(2) a copy of Pety Job, or the Nine Lessons of the Dirige, a metrical paraphrase of the Lamentation of Job from the Vulgate, 57 x 12 lines, beginning 'Lord for thi mercy me spare' (BR-RC, Index, no. 1950; SH, Manual, IV, no. 6), extant in five copies, pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 380--9, and Kail, Twenty-six Poems, pp. 120--43. The poem has the refrain Parce mihi Domine. For another copy, see under Dartford. ff. 97(--112v)

The book belonged to Robert Wyght, fellow of Merton, d. 1468.

Rolle's English Psalter (fragments): Merton College 94, Coxe, Merton Coll. MSS, pp. 48--9, Powicke, Med. Bks of Merton Coll., no. 957, pp. 203--4. (I.2.6)

Contents: a copy of Raymond Lull's Latin treatise De septem donis Spiritus Sancti, at the beginning and end of which are fragments of a copy of Richard Rolle's English Psalter (SH, Manual, IV, no. 12a), a verse by verse translation with amplification, extant in forty copies, pr. Bramley, Psalter by Rolle, extracts pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 1--16. For a further two extant copies, see under Lessness and St Albans. Another two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Hull/London Chaterhouse and Syon, and five more copies of Rolle's Psalter, perhaps in English, appear in documents concerning Hampole, Warwick, Winchester Coll., York and Scarborough church.

This is one of twenty-one books given in 1466--8 by Henry Sever, who was Warden 1455--71.

Caistre's Verse-prayer: Merton College 204, 1446--60, Coxe, Merton Coll. MSS, pp. 79--80, Powicke, Med. Bks of Merton Coll., no. 1253, p. 244. (N.2.1)  
Contents: a copy of the Speculum humane vite, followed by short Latin treatises on the art of dying and other subjects. Near the end, on f. 208, occurs a copy of Richard de Caistre's metrical Prayer to Jesus, 12 x 4 lines, beginning 'Ihesu lord þat madist me/And wip þi blessid blood hast bouzt' (BR-RC, Index, no. 1727), extant in twenty-one copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 64, pp. 98--100, Comper, Spiritual Songs, no. 97, pp. 223--4, Davies, ME Lyrics, no. 61, pp. 146--8, and elsewhere. Richard was vicar of St Stephen's church, Norwich.  
The MS was acquired by the college in the fifteenth century. The scribe was John Gisburgh.

Poem: Merton College 210, 13th--14th centuries, Coxe, Merton Coll. MSS, p. 55, Brown, Register, 1, p. 146.  
Contents: a thirteenth-century copy of Comestor's Scholastic History, on f. i of which was added a Lament for Sin, four lines, beginning 'The joye of ur hert is withere to wo' (BR, Index, no. 3398), unique to this copy, pr. Coxe, p. 55, but found in other variants.

Tags, poems and verse-prayers: Merton College 248, mid 14th century, Brown, Register, 1, pp. 147--8, Coxe, Merton Coll. MSS, pp. 96--7, Powicke, Med. Bks of Merton Coll., no. 545, p. 171.  
Contents: a collection of Latin sermons put together by John Sheppey, see under Rochester. Many short pieces of verse occur in the sermons on ff. 64--165v and the short prose treatise of religious instruction on ff. 166--7.  
(1) a metrical Prayer to Christ, thirty-six lines, beginning 'Ihu þat al þis world hap wrozt' (BR-RC, Index, no. 1749), unique to this copy, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 35, pp. 51--2, extract pr. Coxe, p. 96. f. 66v  
(2) a paraphrase of the Latin hymn Vexilla regis prodeunt, four monorhymes, beginning 'þe kinges baner bigan to sprede' (BR, Index, no. 3403), unique to this copy. f. 74  
(3) a short tag on Three Marvels, beginning 'þer was kast a ston þt no man miste lefte' (BR, Index, no. 3549), unique to this copy. f. 74, lower margin  
(4) a two-line tag on the Momento Mori theme, 'Stanes bep harde & heuye & wyt/he bep colde & foule som in sist' (BR, Index, no. 3216), unique to this copy, pr. Brown Register, 1, p. 147. f. 78v  
(5) the Abuses of the Age, six lines, beginning 'Wis man wranglere/Riche man robbere' (BR-RC, Index, no. 4180), unique to this copy, pr. Brown, 1, p. 147. f. 120  
(6) a French version of the Reproach of the Heart to the Eye, by which sin gains entry (see item 11), beginning 'Tu mas hony de ton mau regarder.' The first six lines are pr. Coxe, pp. 96--7. f. 131

- (7) on the contradictions of True Love, three lines, beginning 'trew love is a lawe þat semep he has no rizt' (BR, Index, no. 3803), unique to this copy. f. 131v
- (8) a three-line tag beginning 'þe fol unise gogelere/þe fol unise kakelere.' See item (12). f. 132
- (9) the Abuses of the Age, nine short lines beginning 'Swynes halle/fendes falle' (RC, Index, no. 3246.5), extant in two copies, extract pr. Pfander, Pop. Sermon, p. 50. The lines are used as headings for a sermon on the failings of women. f. 132
- (10) on True Love, three lines, beginning 'a war wys lokere/a war wys kepers' (RC, Index, no. 103.5), unique to this copy, pr. Pfander, p. 50. f. 132, col. 2
- (11) the Reproach of the Heart to the Eye (see item 6), 5 x 2 lines, beginning 'þe herte seiþ to þe eie þus/þoo us ast shent þouru þi fol þenching' (BR, Index, no. 3699), extant in two copies, pr. Pfander, pp. 50--1, extract pr. Coxe, p. 97. f. 132v
- (12) the Seven Hindrances to Love, six lines, beginning 'þe fol unise kakelere' (BR-RC, Index, no. 3355), extant in two copies, pr. Pfander, p. 50. See item (7). f. 132v
- (13) the Lost is Found, 2 x 2 lines, beginning 'þe loren is founden.' f. 132v
- (14) a couplet on Resisting the Enemy, 'Who so is stef azens is fo/shal habbe loye wip-outen wo' (BR, Index, no. 4130), unique to this copy, pr. Brown, 1, p. 147. f. 136v
- (15) on the Wickedness of Flesh, four lines, beginning 'lust flasesesse of þe world.' f. 135
- (16) on Leaving this Life, four lines, beginning 'for deþ þat testep shortliche/god saf him lif endeliche.' f. 135
- (17) on How Christ shall come, in two parts:  
 a. four rhyming lines on the vision of Christ, beginning 'I sayh hym wip fless al bi sprad' (BR-RC, Index, no. 1353), unique to this copy;  
 b. four long rhyming lines attributed to Christ, beginning 'I come vram þe wedlock as a suete spouse' (BR-RC, Index, no. 1289), unique to this copy pr. Coxe, p. 97 and with the previous section, Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 36, p. 53. f. 139v
- (18) on the vision of the Four Horsemen of the Apocalypse (chapter 5, verses 2--5), 2 x 4 lines, beginning 'He Rod vpon a whit hors in þat' (BR, Index, no. 1143), unique to this copy, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, notes to no. 36, p. 258. f. 139v
- (19) a hymn on the Harrowing of Hell, a paraphrase of the Latin hymn Aurora lucis rutilat, 4 x 2 lines, beginning 'An Ernemorwe þe day list spryngeþ' (BR, Index, no. 2684), unique to this copy, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 37, p. 53 and Comper, Spiritual Songs, no. 60, p. 136. f. 141v

- (20) the Abuses of the Age, four lines, beginning 'Riztful dom is ouer cast/& troupe is fer agon' (BR-RC, Index, no. 2829), unique to this copy, pr. Robbins, Hist. Poems, notes to no. 55, p. 327. f. 146v
- (21) a paraphrase of the Latin hymn to Our Lady, O gloriosa domina excelsa, twelve lines, beginning 'Leidy blisful of michel mist' (BR, Index, no. 1832), unique to this copy, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 38, pp. 53--4. It is based on stanzas 5--7 of the hymn Quem terra pontus aethera. f. 148v
- (22) on the Defilement of Sin, four monorhymes, beginning 'Now is my Robe y ssape for sope al a mys' (BR, Index, no. 2337), unique to this copy. f. 149
- (23) on f. 149 begins a collection of authorities arranged in alphabetical order of the subjects, which are given in English in the margin.
- (24) a Song of Christ, seven lines, beginning 'He sent fro aboute a ouercomer mytheist/He sent fro aboute a lethe stillest' (BR-RC, Index, no. 1145), unique to this copy, pr. Brown, 'Sermons and Miracle Plays,' MLN, 49 (1934), pp. 394--6, extract pr. Coxe, p. 97. f. 160
- (25) a short tag on God's help, four lines, beginning 'Wan we wor vmyt he strent vs' (BR-RC, Index, no. 4054), unique to this copy, pr. Brown, as (24), n. 1. f. 166, top margin
- (26) in a prose treatise occurs Satan's reply to Adam and Eve, six lines, beginning 'In ys thre es alle hys myth' (BR, Index, no. 1577), unique to this copy, pr. Brown, as (24).
- (27) a three-line tag on deliverance, beginning 'and toke me wan ye fro deuyl poer delyuer me,' unique to this copy, pr. Brown, as (24), n. 1. f. 166, bottom margin
- (28) three pieces of verse on the Abuses of the Age, unique to this copy, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 39, p. 54.  
a. On Falseness, 2 x 4 lines, beginning 'Falsenesse and couetys er feris/Wil neper oper be-sweke' (BR, Index, no. 759), pr. Coxe, p. 97.  
b. On Falseness, 2 x 2 lines, beginning 'Falsenesse I vnderstande (BR, Index, no. 760).  
c. On Cupidity, four monorhymes, beginning 'I pinge al day I pinge of noth' (BR, Index, no. 1375). f. 166v
- (29) the Abuses of the Age, two lines English and Latin, beginning 'Lex lyes don o'uer al, quia fallax fallit ubique' (BR, Index, no. 2787), extant in five copies, pr. in fuller form, Aspin, AN Political Songs, no. XV, pp. 157--68, and from here, Aspin, p. 158 and Brown, Fourteenth Century Lyrics, notes to no. 39, p. 259. For a fuller version in ME and French, see under Ely. f. 166v
- (30) a fifth piece on the Abuses of the Age, 2 x 2 lines De mundo, based on the Latin piece Heu plebs conqueratur, beginning 'Hallas men playne of lital trowth' (in other copies 'Men hem bimenin of lital trowth' BR-RC, Index, no. 2145), extant in four copies, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 39 and notes to no. 39, pp. 54, 259, Wright, Rel. Ant., 2, p. 121, and elsewhere. f. 166v
- (31) on the Pains of Hell, eight lines, beginning 'Fyre colde and tereshatyng' (BR, Index, no. 797), unique to this copy. f. 166v
- (32) a version of the Three Sorrowful Things, on the Memento Mori theme, beginning 'Thre woys mothe wyt thowth/myth and day hy make me til morne alle' (BR, Index, no. 3713), unique to this copy. f. 167
- (33) on the Body of Christ, based on the Latin Caro mea vere cibum, 3 x 3 lines, beginning 'My flesse pat wrothe was in mari blode' (BR-RC, Index, no. 2239), unique to this copy, extract pr. Coxe, p. 97. f. 167

(34) a Hymn to the Cross, a six-line paraphrase of the Latin *Crux fidelis*, beginning 'Steddefast crosse inmong alle oper' (BR-RC, *Index*, no. 3212), unique to this copy, pr. Brown, *Fourteenth Century Lyrics*, no. 40, p. 55, and Davies, *ME Lyrics*, no. 40, p. 115. f. 167

(35) a Hymn to Our Lady, a paraphrase of the Latin hymn *Ave maria stella maris*, 17 x 2 lines, beginning 'Ayl be thow ster of se/godis moder blessed bow be' (BR, *Index*, no. 3887; RC, *Index*, no. 1034.5), unique to this copy, pr. Brown, *Fourteenth Century Lyrics*, no. 41, pp. 55-6. f. 167

The collection was purchased from the executors of John Sheppey, Bishop of Rochester (d. 1360) by William Rede, then archdeacon of Rochester, who later, as Bishop of Chichester, gave it, with other sermon material added, to Merton College to be chained in the common library.

English book (?): *librum particularem*, cat. (3e), no. 129, 2<sup>o</sup> fo. most preued. Contents: possibly partly in English, if the 2<sup>o</sup> fo. reference is given correctly, but Powicke, *Med. Bks of Merton Coll.*, p. 66, suggests that the book meant was no. 76, with the correct 2<sup>o</sup> fo. reference 'motibus pura.' That book, which appears in several lists, is otherwise absent from list (3e).

(Wycliffite) Epistle-book: item *epistole dominicales in Anglicis*, cat. (6a), no. 63, 2<sup>o</sup> fo. of the Gospels', Powicke, *Med. Bks of Merton Coll.*, no. 1051, p. 215. Contents: a book of the Epistle readings for each Sunday, presumably in the Wycliffite translation. The 2<sup>o</sup> fo. reference may be from Romans I, verse 16, 'I am not ashamed of the gospel of Christ . . .' For an extant MS of Gospel and Epistle readings in the earlier so-called Wycliffite version, see under St Swithun's church, London.

#### FRENCH books

Prognostics: Merton College 43, 14th century, Coxe, *Merton Coll. MSS*, pp. 29--30. Contents: Latin theological works, and, f. 68v, an account in French prose of which are the dangerous days of the year, pr. from four copies, Meyer, 'Bribes de littérature anglo-normande,' *Jahrbuch*, 7 (1866), pp. 37--57: 4. *Les jours périlleux.* For a further four copies, see under Canterbury, Crowland, Reading Franciscans and Waterford Hospitaliers. The present copy begins 'Les mestre, qe les ars commencerent . . .'

Philippe de Thau's Bestiary; Psalms: Merton College 249, 13th century, Coxe, Merton Coll. MSS, pp. 97--9, Powicke, Med. Bks of Merton Coll., no. 561, pp. 178--9. (B.1.7)

Contents: a collection of treatises, two of which are in French:

(1) a copy of Philippe de Thau's Bestiary, 2,890 lines, beginning 'Philippe de Taun en franchise raison' (Vising, AN, no. 65), extant in three copies, pr. Walberg, Le Bestiaire, and Wright, Popular Treatises, pp. 74--124. For another copy, see under Holme Cultram. ff. 1(--11)

(2) a copy of a French prose translation of several psalms, the Latin beginning of the first one being 'Viri sanguinum et dolos,' ff. 117(--42v) The book belonged to William Rede, see Merton College 248 above.

Merton College 321, which contains statutes in Latin and French and a copy of Henley's Husbandry, is a post-Reformation acquisition, and not the liber statutorum which appears in cat. (6a) as no. 19.

French book: Librum Gallicum, cat. (3c), no. 35, 2<sup>o</sup> fo. 0 ly nul, Powicke, Med. Bks of Merton Coll., no. 701, one of twelve books chosen by Roger Gates

French book: Liber Gallicus cum multis bonis contentis, cat. (3c), no. 132, 2<sup>o</sup> fo. 1e secund', Powicke, Med. Bks of Merton Coll., no. 702, one of twelve books chosen by Thomas Ewstone.

#### ITALIAN book

Petrarch's poems: Merton College 326, 15th century, Coxe, Merton Coll. MSS, p. 129, probably a post-Dissolution acquisition, but possibly not so.  
Contents: copies of the Triomfi, Canzani and Sonetti of the Italian poet Petrarch.

#### QUEEN'S COLLEGE

Surviving medieval books in other libraries: three.

Medieval lists and catalogues:

a list, 1378, of twenty-four Latin books returned to the library, pr. from PRO, Ancient Deeds, C.1782, Kingsford, Stonor Letters, 1, document 18, pp. 12--3, and from a copy in the college archives, Fowler, 'John Trevisa and the English Bible,' Mod. Philol., 58 (1960--1), pp. 81--98; p. 94 and elsewhere.

Bale, Index, p. 378.

Vernacular books: ME, one extant, two tracts not known to survive; French, one work not known to survive.

ME books

Wycliffite Gospel-Commentaries, Matthew and Mark: British Library, Add. 41,175, end 14th/beg. 15th century, BM Additions List, 21 (1921--5), p. 254, the 'Dillon' MS.

Contents: a copy of the Wycliffite translation of, and commentary on, the Gospels, probably written by John Purvey (SH, Manual, IV, no. 38), extant in seven copies, none containing more than two of the gospels. The present copy comprises a prologue and the commentaries on the Gospels of Matthew and Mark. Another copy, not known to survive, appears in a will of Arncliffe. The book was owned by Por Shrigley, and later by Master Galfridus Downes, fellow of Queen's College, 1490.

Wycliffite tracts: Bale, Index, p. 269, gives the college as his source for a reference to four works by Wycliffe. One of these, De statu innocentie, is book two of Wycliffe's Latin Summa in Theologia; another, De anime immobilitate, is presumably his lost Latin tract De Immortalitate Animae. The other two tracts are believed to be the extant works attributed to Wycliffe on the strength of Bale's entry.

(1) On Blasphemy, a tract in English prose attacking the friars (Bale: 'De Blasphemia contra Fratres'), beginning 'Hit is seide that thre pinges stourblen bis reume . . .' (Shirley, Cat. of Wyclif's Works, English no. 52, p. 47), extant in one copy, pr. Arnold, Wyclif Works, I, pp. 402--29, tract 25.

(2) On the Truth of Scripture, a short prose tract, beginning 'The fend scek many weyes to marre men in bileue . . .' (Bale: 'diabolus quaerit multis modis . . .' Shirley, English no. 60, p. 48) extant in one copy, pr. Arnold, I, pp. 186--7, tract 12.

FRENCH work

Laurence of Somercote's Method: Bale, Index, p. 281, gives the college as his source for the following entry: Laurentius de Somercote, canonicus Cicestrensis, dum esset Romani pontificis subdiaconus, scripsit De forma elegendi li. i. 'Omnibus sancte matris ecclesie filijs ad quos' ito 'Licet circa diversas formas electionum.' Idem Gallice composuit, modum mensurandi narrationes li. i.'

Contents: a French treatise, apparently on literary analysis. Laurence's Latin treatise on canonical election is extant in many copies, see Russell, Dictionary of Thirteenth Century Writers, pp. 81--2.

APPENDIX: IRISH HOUSES

ARMAGH Cathedral

Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Poem: Armagh Cathedral, Register of John Swayne, Archbishop of Armagh, 1418--39.  
Contents: a Latin register in which occurs a copy of a poem on the  
Follies of Fashion, twelve lines, beginning 'Fleshly lustys & festys'  
(BR-RC, Index, no. 811), extant in three different copies, pr. Wilson,  
Lost Lit., p. 200 and elsewhere.

BANGOR

Vernacular books: Irish, one extant.

IRISH book

Psalter, glossed partly in Irish: Cambr., St John's Coll. 59, early 10th century,  
James, Cat. of St John's Coll. MSS, pp. 76--8.  
Contents: a Psalter in Latin, with an interlinear and marginal gloss  
in Latin with a little Irish.  
The book was written at Bangor, about 900. It was later at Canterbury St A.,

DUBLIN, Christ Church Cathedral priory of Austin canons.

Vernacular books: ME, one extant; French, one extant.

ME book

Chartulary: Christ Church, Liber Albus, end 15th--beg. 16th centuries, Lawlor,  
'A Calendar of the Liber Niger and the Liber Albus of Christ Church, Dublin,'  
Royal Irish Academy, Proc., 27, Section C, no. 1: pp. 2--3, 36--8.  
Contents: a collection of charters and other documents compiled by  
Thomas Pyche, canon and subprior (d. 1518), with later additions.  
Many are in Latin, but in English are items 34, 36, 56, 63, 74, 75  
and 78 (ff. 31v, 34, 34v, 56, 65, 70, 70v and 73). For two ME  
chartularies, see under Godstow and Osney.



## FRENCH book

*Imago Mundi*; *Infantia Salvatoris*; Embassy from the King of England; legal tracts and statutes; (Roau) d'Arundel's Letter of Prester John; Chronicle: Christ Church, *Liber Niger*, 1279--94, Lawlor, see above under *Liber Albus*: pp. 3--5, 39--69, Gwynn, 'Some Unpublished Texts of the Black Book of Christ Church, Dublin,' *Analecta Hibernica*, pp. 281--337.

Contents: Latin works, and also several in French:

(1) a treatise in French verse entitled *Imago Mundi*. For a fragment of the encyclopaedic didactic poem *Image du Monde* by Gautier de Metz, see under Ramsey. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Evesham. The present item is too short to be a full copy of the poem, but may be an extract. item 17, ff. 20--30v

(2) a copy of a French metrical version of the *Infantia Salvatoris*, or *Estorie des euangelles nostre doyz seignour*.

For another copy, see under Bury. A further three copies of the *Infantia Salvatoris*, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Peterborough and Titchfield.

item 21, ff. 34--63

(3) a short metrical account of the Embassy from the King of England, Edward I, to the King of France, Philip IV, in 1294, beginning 'Antoyne de hors tere de par le rey on veez/Messagers en France tels cum vos arrez.'

item 22, f. 63rv

(4) a copy of the French legal tract, *Fair Assavoir*, an account of the various forms used in pleading in the King's court, extant in over fifty copies, pr. Woodbine, *Law tracts*, pp. 53--115. For a further four extant copies, see under *Abbotsbury/Cerne*, *Canterbury St A.*, *London Guildhall* and *Luffield*. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of *Titchfield*.

item 37, ff. 66--74

(5) following Latin statutes are five in French. items 64--8, ff. 173--81v

(6) a copy of the metrical AN version of the Letter of Prester John by Roau or John d'Arundel, 1,202 lines, beginning 'Curteis est Deu ki tut cres' (*Långfors*, *Incipit*, p. 75; *Vising*, *AN*, no. 70; see *Legge*, *AN Lit.*, pp. 201--4) extant in two copies, pr. Hilka, 'Die an. Versversion des 'Briafes des Presbyters Johannes,' *ZfSL*, 43 (1915), pp. 82--112. The Latin original is supposed to have been written by Prester John to the Emperor Manuel of Byzantium (d. 1186), and this translation was composed at Waltham. The scribe of the present copy gives his name as Geffrei.

item 69, ff. 181v--7

(7) on the Nature of Writs, a summary of the different kinds of writs, with forms, and with explanations of legal processes. Another tract on the nature of writs, not known to survive, appears in the medieval catalogue of *Titchfield*.

item 70, ff. 187--99

(8) a copy of a brief *Chronicle of England*, 1066--1291, composed at St Paul's in London in Latin and French by a brother whose name is erased, probably an Austin canon of the London Aldgate priory.

item 71, ff. 199--202

Appendix

(9) a French form for the ceremony of homage. For two similar pieces, see under *Durham and Ramsey*. f. 204

(10) a further two statutes in French. item 78, ff. 204v--8  
The main central section of the MS, ff. 89--212, was owned, and the volume up to f. 226 probably put together, by Henry de la Warr, an Austin canon who brought the book with him from Bristol, probably St Augustine's, to Christ Church, Dublin, where he was sacristan in 1300, elected prior January 1301. Annals, charters and other documents concerning the house were added to the volume in blank spaces and on extra pages.

DUBLIN, St Thomas' monastery  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Proverbs: Dublin, Trinity Coll. 97 (B.3.5), Esposito, 'Inventaire des anciens manuscrits français des bibliothèques de Dublin,' *Revue des Bibliothèques*, 24 (1914), pp. 185--98; no. 3, p. 188.

Contents: Latin works, and, ff. 273v--5, about seventy French proverbs each followed by a version in Latin verse. For two other similar collections, see under Bridlington.

KILKENNY or OSSORY Cathedral  
Vernacular books: mixed languages, one extant.

MIXED languages

Statutes; Boxon's Proverbes de Bon Enseignement (French);

Song fragments (ME and French): Ossory Cath, Liber Ruber, late 14th--early 15th centuries, Lawlor, 'Calendar of the Liber Ruber of the Diocese of Ossory,' *Royal Irish Academy, Proc.*, 27, section C, no. 5, pp. 159--208, Gilbert, in *Hist. MSS Comm., Tenth Report* (1885), part 5, description pp. 219--28, texts pp. 228--65.

Contents: the Red Book of Ossory, 80 ff. of Latin documents and other pieces, including:

(1) among other legal texts, four statutes in French:

- a. Statute of Westminster, II item 28, ff. 44v--7
- b. Ordinances and Statutes of the King and the Council, 1351 (25 Ed. III), pr. Berry, Statutes of Ireland, 1, pp. 374--94 (with translation), and Gilbert, App. VII, pp. 256--9. The fourteenth of the twenty-five articles concerns the proclamation of the Statute of Labourers. item 30, ff. 49--53, 55
- c. a copy of the Statute of Labourers, 1349 (23 Ed. III), pr. Berry, 1, pp. 366--71 (with translation). item 33, ff. 55v, 54, 56
- d. a copy of the Statute against Absentees, 1368 (42 Ed. III), translation pr. Berry, 1, pp. 470--1, text pr. Rymer, Foedera, 3, part 2, p. 854, and Gilbert, App. X, pp. 261--2. item 34, f. 56v

Appendix

- (2) a copy of the Proverbs le Bon Enseignement, attributed to Nicole Bozon, a collection of extracts from the florilegium of Sedulius Scotus, with French metrical versions, usually 142 stanzas, introduction beginning 'Chier amis, recevez de moi,' first stanza beginning 'Li sages dit en sun livre' (Långfors, Incipit, pp. 59, 209; Naetebus, NLS, XL, no. 11; Visine, AN, no. 265), extant in ten copies, pr. Furnivall, Vernon MS, 2, pp. 522--53, extracts pr. Meyer, 'Notice et Extraits du MS 8350,' Romania, 13 (1884), pp. 497--541; pp. 540--1 and Gilbert, App. VI, p. 253. The present copy of 368 lines is introduced by the rubric 'En Franceys conforme par auctorite/Ceux sont proverbis del Sibil.' 'Or another extant copy, see under Durham. A further possible copy, not known to survive, appears in the Beauchamp donation to Bordesley, ff. 66--7v
- (3) a collection, ff. 70(--6v) of sixty religious song or hymns in Latin, of which most, probably the first forty-two, were composed by Richard de Ledrede, Franciscan Bishop of Ossory, 1318--60, to be used by vicars, priests and clerks to replace secular songs. In twelve cases an English or French tag is given to indicate which tune was to be used. The Latin hymns, with the tags, are pr. Greene, Lyrics of the Red Book of Ossory.
- a. 'Haue mercy of me frere', given for Latin hymn no. 8 'Decus et gloria' see e below. This line pr. Gilbert p. 243, Greene p. 11. f. 70v
- b. 'Mayde y(n) the moore (l)ay,' first line of Maiden on the Moor, in full four nine-line stanzas beginning 'Maiden in the mor lay' (BR, Index, no. 3891; RC, Index, no. 2037.5), extant in one full copy, pr. Davies, ME Lyrics, no. 33, p. 102, Robbins, Sec. Lyrics, no. 18, pp. 12--3 and elsewhere, this line pr. Greene, p. 15. Latin hymn no. 11.
- c. a five-line stanza, beginning 'Alas, hou sholdy syng?' (BR-RC, Index, no. 1265), pr. Greene, p. 24, Gilbert, p. 244, Davies, ME Lyrics, p. 31, Robbins, Sec. Lyrics, p. xxxvi, Wilson, Lost Lit., p. 182. Latin hymn no. 17. f. 71v
- d. 'Harrou! ieo nu trahy/Par fol amour de mal amy' pr. Greene, p. 26, Gilbert p. 244. Latin hymn no. 18. f. 71v
- e. 'Haue mercy on me, frere/harfote that y no' (BR-RC, Index, no. 1125), pr. Greene, 27 and Wilson, Lost Lit., p. 182. Latin hymn no. 19.
- f. 'Do, do, nyghtyngale syng ful myrie/Shal y neuers for thyn loue lengre karie' (BR-RC, Index, no. 684), pr. Greene, p. 32, Gilbert, p. 245, Lawlor, pp. 189--90 and Wilson, Lost Lit., p. 182. Latin hymn no. 22. f. 72
- g. 'Haue god day, my lemmon' (RC, Index, no. 1120.5), pr. Greene, p. 35, Gilbert, p. 245, Wilson, Lost Lit., p. 182 and elsewhere. Latin hymn no. 24. f. 72v
- h. 'Haue merci of me, frere' pr. Gilbert, p. 246, Greene, p. 41, Latin hymn no. 28. f. 73
- i. 'Gayneth me no garlond of greene,/Bot hit ben of wythoues ywroght' (BR-RC, Index, no. 891), pr. Greene, p. 43, Gilbert, p. 246, Robbins, Sec. Lyrics, p. xxxvi and Wilson, Lost Lit., p. 182. Latin hymn no. 30. f. 73v
- j. 'Do, do nyghtyngale syng wel mury,/Shal y neuere for thyn loue lengre kary' pr. Greene, p. 49, Gilbert, p. 247. Latin hymn no. 34. f. 74

Appendix

- k. 'Hey alas p<sup>er</sup> amour/Qy moy myst en taunt dolour,' pr. Gilbert p. 248, Greene, p. 60. Latin hymn no. 40. f. 74v
- l. 'Hey how the cheusldoures/woke al nyght' (RC, Index, no. 1214.4), on entertainers at a wake, pr. Gilbert, p. 248, Wilson, p. 182, Robbins, p. xxxvi and Greene, p. 61. Latin hymn no. 41. f. 74v

SMARMORE church

Vernacular: ME, tile.

ME verses

Tile verses: Inscribed on a tile from the ruined church are instructions on First Aid for Horææ, in couplets, of which about eight lines are legible, beginning 'If þe leche be noht in þe towne' (RC, Index, no. 1426.2), unique to that copy.

WATERFORD, St Saviour's Chantry

Vernacular books: ME, one extant.

ME book

Chartulary: British Library, Harley 3765, late 15th century.

Contents: the register of ninety-eight documents of the chantry, founded by John Collyn (d. 1484), who may have written the MS, 41 ff., pr. MacNiochail, 'Register of St Saviour's Chantry, Waterford,' *Analecta Hibernica*, 23 (1966), pp. 135--222. Documents nos. 10, 12, 22, 29, 30, 43, 50 and 94 are in English. For another collection of documents partly in English, see under Christ Church priory, Dublin.

WATERFORD, Hospital of St John of Jerusalem (of Knights Hospitallers)

Vernacular books: French, one extant.

FRENCH book

Chronicle of the Hospitallers, and other religious and secular works: CCC405, 14th century, James, *Cat. of CCC MSS*, 2, pp. 277--88, Vising, *AN*, MS 255.

Appendix

Contents: a breviary, charters, and many other pieces, including:

- (1) a copy of the Prophecy of Merlin on the Six Kings to follow King John, in French prose, beginning 'Vn aignei vendra hors de wyncestre que auera blanche lange . . .' (Vising, AN, no. 300, see Ward, Cat. of Rom., 1, p. 309), extant in five copies. For another copy, see under Canterbury St A., Arundel 57. pp. 8(--12)
- (2) a short tract on the Six Ages of the World, followed by a short prose Chronicle or account of Saxon and Norman kings up to 1325 (Vising, AN, no. 374), extant in at least three copies. For another two copies, see under Canterbury St A. and Rochester. pp. 12(--4), 14(--5)
- (3) a copy of an account in French prose of the dangerous days of the year, extant in at least six copies, pr. Meyer, 'Bribes de littérature anglo-normande,' Jahrbuch, 7 (1866), pp. 37--57: '4. Les jours périlleux,' pp. 49--50. For a further four copies, see under Canterbury, Crowland, Reading Franciscans and Merton College, Oxford. p. 16
- (4) a short tract on the significance of dreams. p. 17
- (5) a copy of a charm using the names of God, allegedly sent by Pope Leo III to Charlemagne as an infallibly protection against death and other perils, with a French rubric. For two copies of the English version, see under Abbotsbury and Bordesley. p. 20
- (6) Latin charters and, in French, the usages of the City of Waterford, p. 203, and other provisions. pp. 190(--248)
- (7) a collection of medical recipes in French prose. pp. 248--50
- (8) the Chronicle of the Hospitallers, a metrical French account of the foundation of the first house of the Order on Mount Calvary, with an exhortation based on the Rule of the Hospitallers, beginning 'Al tens zezar le premerain/Ke empeureur fu romain/E al tens antiochi/Ke fu prince sus lui,' extracts pr. James, pp. 283--4. For a metrical English account of the foundation of the Trinitarian Order, see under Knaresborough. pp. 255(--311)
- (9) a copy of a verse-prayer of Salutations on the Five Joys of Our Lady, 25 x 4 lines, beginning 'Aue seinte marie mere al creatur' (Langfors, Incipit, pp. 36--7; Sonet and Sinclair, Prières, no. 145; Vising, AN, no. 88), extant in six copies, extracts pr. James, p. 284, Meyer, 'Notice du MS 8336,' Romania, 13 (1884), pp. 497--541; pp. 509--10 and elsewhere. For other extant copies, see under Canterbury St A. (two copies in one MS), Hereford Franciscans and Leicester. pp. 311--7
- (10) a copy of Elie of Winchester's metrical French version of the Disticha Catonis, 766 lines, beginning 'Ki uout saver la faitement' (Langfors, Incipit, p. 342; Naetebus, NLS, LXII, no. 7; Vising, AN, no. 44), extant in four copies, pr. Stengel, 'Elie de Wincestre, eines Anonymous und Everarts Übertragungen der Disticha Catonis,' Ausg. und Abh., 47 (1886), pp. 106--56, discussed Ruhe, Disticha Catonis, pp. 117--47. For another two copies, see under Bury and Westminster. A further copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough and another copy, perhaps of this version, occurs in the medieval catalogue of Titchfield. pp. 327(--43)

Appendix

(11) a copy of the Gospel-Poem on the Love of God, attributed to Nicole Bozon, beginning 'Chescun deit estre ame' (Langfors, Incipit, p. 58, see also p. 358; Vising, AN, no. 154), extant in seven copies, pr. Klenke, Seven More Poems of Bozon, and elsewhere, discussed and extracts pr. Klenke, AN Gospel Poem. For another copy, see under Belvoir. A further copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover, and another possible copy occurs in the medieval catalogue of Peterborough. pp. 343(--57)

(12) a copy of the Fifteen Signs before Doomsday, in verse, beginning in this copy 'Ore escutez del iugement/Dout pour uent enement' (see Langfors, Incipit, pp. 387--8, 243, 245, 255, 256 and 391; Bossuat, Manuel, nos 3082--5), extant in at least twenty-one copies, pr Meyer, 'Notice sur un MS Bourguignon,' Romania, 6 (1877), pp. 1--46: pp. 22--6, 'Manuscr. fr. de Cambridge. 2. Bibl de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 246--357: pp. 290--2, and elsewhere, extract pr. James p. 285. For a further three copies, see under Canterbury St A. (two copies) and Lanthony. pp. 357(--68)

(13) a copy of the verse-sermon beginning Deu (le) omnipotent, on the Fall of Man and the Harrowing of Hell (Langfors, Incipit, p. 93; Naetebus, NLS, LXI, no. 2; Vising, AN, no. 23), extant in three copies, pr. Suchier, Reimpredigten, pp. 127--40 and elsewhere. For the other two copies, see under Bury and Norwich. pp. 368(--94)

(14) a copy of Perot de Garbelei's poem on the Divisions of the World, a verse-sermon in couplets beginning 'Un liuure de haut eure/Ki descriet et deskeure.' pp. 394(--425)

(15) an extract from Gillebert de Cambres' Lucidaire, a metrical French version of the Elucidarium of Honorius of Autun, beginning in full form 'Chier frere, or oies ma raison' (Langfors, Incipit, pp. 367--8), extant in ten copies, extracts pr. Meyer, 'Manuscr. fr. de Cambridge. 2. Bibl de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 236--357: p. 352 and elsewhere. pp. 425--56

(16) a copy of the Vision of St Paul by Adam de Ros, 421 lines, beginning 'Seignurs freres or escotez' (Langfors, Incipit, p. 369; Bossuat, Manuel, nos 3360--2; Vising, AN, no. 17), extant in three full and two incomplete copies, pr. Kästner, 'The Vision of Saint Paul by the AN trouvère Adam de Ros,' ZfSL, 29 (1906), pp. 274--90 and elsewhere. For another copy, see under Canterbury St A.. pp. 457(--63)

(17) a copy of a translation of a Latin treatise on Virtues, in French prose, extant in another MS which contains works of Geoffrey of Waterford. pp. 463(--93)

(18) among other documents, a letter in French to the 'Sire Justice d'Irlande,' p. 498

Appendix

WATERFORD, Dominican convent.  
Vernacular; French, works presumably written here.

FRENCH works

Jofroi de Waterford, 'de l'ordre az freers precheors le memo,' presumably a member of the Waterford house, wrote, with the assistance of one Gervais Copale, three works in Av prose, the Secre de Secrez (translation of the Secretum Secretorum), L'Estoire des Troiens and L'Estoire des Romains, extant in one copy by a continental scribe, Bn, fr. 7,890.